叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 派对之王(the Life Of The Party) 000001

2. 派对之王(the Life Of The Party) 000002

3. 派对之王(the Life Of The Party) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

派对之王(The Life of the Party)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
The Life of the Party
这 生活 的 这 派对

派对之王

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['peɪɪn] - [æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] [bet] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðə; ði] [ɪˈlɛkʃənz] ['oʊvər] ?
" ARE YOU PAYIN ' AN ELECTION BET THREE WEEKS AFTER THE ELECTION'S OVER ?
" 是 你 支付 - 一个 选举 赌注 三 周 后 这 选举的 超过 ?

"选举结束后三周你还在打赌吗？"

[ɔːr] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒest]
OR IS IT THAT YOU'RE JEST
或者 是 它 那 你是 笑话

或者你是在开玩笑?

[ə; eɪ] [pleɪn] - - ?
A PLAIN BEDADDLED IJIET ?
一个 清楚的 - - ?

一个普通的、被束缚的伊吉特?

" [[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['kɜ:rtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1919 , by the Curtis Publishing Company
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1919年，柯蒂斯出版公司所有。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tu:; tə]
To
到

到

['mɪstrəs] [meɪ] ['wɪlsn] ['prestən]
Mistress May Wilson Preston
情妇 可能 威尔逊 普雷斯顿

梅·威尔逊·普雷斯顿夫人

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] ['kwɑ:lətiz]
A LADY OF GREAT DRAWING QUALITIES
一个 女士 的 伟大的 绘画 品质

一位绘画天赋极佳的女士

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['peɪɪn] - [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bet] [θri:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ['oʊvər] ?
" Are you payin ' an election bet three weeks after the election's over ?
" 是 你 支付 - 一个 选举 赌注 三 周 后 这 选举的 超过 ?

“选举结束后三周你才兑现选举赌注吗？”

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒest][ə; eɪ][pleɪn] - - ? " ['frʌntɪspi:s]
Or is it that you're jest a plain bedaddled ijiet ? " Frontispiece
或者 是 它 那 你是 笑话 一个 清楚的 - - ? " 卷首插图

或者你只是个被蒙蔽的傻瓜？“扉页”

" [ðæts] [naɪs] , " [speɪk] [ðə; ði] ['fɪrsəm] ['streɪndʒər] .
" That's nice , " spake the fearsome stranger .
" 那就是 好的 , " 说 这 可怕的 陌生人 .

“那真不错，”那个可怕的陌生人说道。

" [naʊ] [steɪ] [dʒest][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [noʊ] [pi:p] [ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
" Now stay jest the way you are and don't make no peep or I'll have to
" 现在 停留 笑话 这 方式 你 是 和 不 制作 不 窥视 或者 患病的 有 到
[plʌg][ju:; jʊ][wɪt] - [ðɪs] [hɪr] [gæt]
plug you wit ' this here gat
插头 你 有 - 这 这里 门

“现在就老老实实待着，别出声，不然我就用这把枪崩了你。”

" ['mɪstər] . ['lɪriːz] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæləp] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [hiː; hi]
" Mr . Leary's gait became a desperate gallop , and as he galloped he
" 先生 . 利里的 步态 成为 一个 绝望的 驰骋 , 和 作为 他 疾驰 他
['ʃaʊtɪd] :
shouted :
喊叫 :

"利里先生的步伐变得急促起来，他一边奔跑一边喊道：

" [weɪt] , [pliːz] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . — [hɪəz] [jʊr; jər] ['pæsɪndʒər]
" Wait , please , here I am . — Here's your passenger
" 等待 , 请 , 这里 我 是 . — 这里是 你的 乘客

"请稍等，我来了——您的乘客来了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]
The Life of the Party
这 生活 的 这 派对

派对之王

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pɑːrti] , [moʊst] [sək'sesf(ə)l] .
It had been a successful party , most successful .
它 有 到过 一个 成功的 派对 , 最多 成功的 .

这是一场非常成功的聚会。

['mɪsɪz] . - ['pɑːrtiz] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [sək'sesɪz] ,
Mrs . Carroway's parties always were successes ,
太太 . - 各方 总是 是 成功 ,

卡罗威太太举办的派对总是很成功。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['nɪrɪŋ] [ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] [stʊd] [aʊt]['noʊtəbli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
but this one nearing its conclusion stood out notably from a long and
但 这 一 临近 它是 结论 站立 出去 尤其 从 一个 长的 和
[ʌn'broʊkən] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
unbroken Carrowayian record .
未破 - 记录 .

但即将结束的这一幕，与卡拉威漫长而连续不断的记录相比，显得格外突出。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
It had been a children's party ; that is to say ,
它 有 到过 一个 孩子们的 派对 ; 那 是 到 说 ,

那原本是一场儿童派对；也就是说，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [ɪn] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ]
everybody came in costume with intent to represent children of any age
大家 来了 在 戏服 和 意图 到 代表 孩子们 的 任何 年龄
[bɪ'twiːn] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .
between one year and a dozen years .
之间 一 年 和 一个 打 年 .

所有人都穿着戏服，意图扮演一岁到十二岁之间的任何年龄的儿童。

[bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] ; ['pɑːzətɪvli] ['noʊbɑːdi] , ['iːðər] [ɪn] [dres] [ɔːr] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
But twelve years was the limit ; positively nobody , either in dress or deportment ,
但 十二 年 曾是 这 限制 ; 积极地 无人 , 任何一个 在 裙子 或者 仪态 ,

但十二年是极限；绝对没有人，无论是在穿着还是举止上，

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

could	be	more	than	twelve	years	old	.
可以	是	更多的	比	十二	年	老的	.

可能超过十二岁。

['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪk'splɪsɪt][ɪn] ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Carroway	had	made	this	point	explicit	in	sending	out	the	invitations	,	and
太太	.	卡罗威	有	制成	这	观点	显式	在	发送	出去	这	邀请函	,	和

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

so	it	had	been	,
所以	它	有	到过	,

卡罗威夫人发出邀请函时已明确说明了这一点，事实也的确如此。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [her] ['rɪbən] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʃuː] ['bʌk(ə)l] .

down	to	the	last	hair	ribbon	and	the	last	shoe	buckle	.
向下	到	这	最后的	头发	丝带	和	这	最后的	鞋	扣上	.

甚至连最后一个发带和最后一个鞋扣都不放过。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

And	between	dances	they	had	played	at	the	games	of	childhood	,
和	之间	舞蹈	他们	有	玩	在	这	游戏	的	童年	,

[sʌtʃ] [æz; əz][drɑːp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

such	as	drop	the	handkerchief	,
这样的	作为	降低	这	手帕	,

在跳舞的间隙，他们玩起了儿时的游戏，比如扔手帕。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [dʒeɪmz] - [sʌn][ænd; ənd]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	King	William	was	King	James	'	son	and	prisoner's	base	and	the
和	国王	威廉	曾是	国王	詹姆斯	-	儿子	和	囚犯的	根据	和	这

[rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

rest	of	them	.
休息	的	他们	.

威廉国王是詹姆斯国王的儿子，也是囚犯的基地，其他人也是如此。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][meɪn] [kən'trɪbjətɔːri] ['fæktər][tuː; tə][ɪts]

The	novelty	of	the	notion	had	been	a	main	contributory	factor	to	its
这	新奇	的	这	概念	有	到过	一个	主要的	贡献者	因素	到	它是

[sək'ses] ; [ðæt] ,

success	;	that	,
成功	;	那	,

这一概念的新颖性是其成功的主要促成因素；也就是说，

[plʌs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [naɪn] ['helθi] [ə'dʌlts] [aʊt][ʌv; əv][ten] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['friːkɪʃ]

plus	the	fact	that	nine	healthy	adults	out	of	ten	dearly	love	to	put	on	freakish
加	这	事实	那	九	健康	成年人	出去	的	十	亲爱的	爱	到	放	在	怪异的

- [ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] .

garbings	and	go	somewhere	.
-	和	去	某处	.

此外，十个健康成年人中有九个非常喜欢穿上奇装异服去某个地方。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] ['truːθfl] , [ðə; ði]['beɪsɪk][aɪ'diːə][ɪt'self][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [nuː] ,

To	be	exactly	truthful	,	the	basic	idea	itself	could	hardly	be	called	new	,
到	是	确切地	真实	,	这	基本的	主意	本身	可以	几乎	是	称为	新的	,

说实话，这个基本想法本身很难称得上是新的。

[sɪns] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['gɪftɪd] [maɪnd] [θɔːt] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['tʃɪldrənz]

since	long	before	some	gifted	mind	thought	out	the	scheme	of	giving	children's
自从	长的	前	一些	天才	头脑	想法	出去	这	方案	的	给予	孩子们的

['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌps] ,

parties	for	grown	-	ups	,
各方	为了	生长	-	UPS	,

早在某个天才想到为成年人举办儿童派对之前，就已经有人这么做了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['briljəns,-jənsi]['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði]

but	with	her	customary	brilliancy	Mrs	.	Carroway	had	seized	upon	the
但	和	她	习惯	才华横溢	太太	.	卡罗威	有	查获	之上	这

['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l]

issues	of	the	day	to	serve	her	social
问题	的	这	天	到	服务	她	社会的

但卡罗威夫人以她一贯的敏锐才智，抓住了时事热点，为她的社交圈服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

目的

['wiːvɪŋ] ['taɪmlinəs] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

weaving	timeliness	and	patriotism	into	the	fabric	of	her	plan	by	making	it
编织	及时性	和	爱国主义	进入	这	织物	的	她	计划	经过	制作	它

[ə; eɪ][wɔːr]['pɑːrti][æz; əz] [wel] .

a	war	party	as	well	.
一个	战争	派对	作为	出色地	.

她的计划融合了时效性和爱国主义，使其成为一支战争队伍。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tendɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [pledʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['tæli]

Each	individual	attending	was	under	pledge	to	keep	a	full	and	accurate	tally
每个	个人	参加	曾是	在下面	保证	到	保持	一个	满的	和	准确的	相符

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌniz] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['kɑːstuːm] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

of	the	moneys	expended	upon	his	or	her	costume	and	upon	arrival	at
的	这	钱	已支出	之上	他的	或者	她	戏服	和	之上	到达	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt][ə; eɪ][laɪk] [əˈmaʊnt] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈpɑːzətɔːri] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]

the	place	of	festivities	to	deposit	a	like	amount	in	a	repository	put	in	a
这	地方	的	庆祝活动	到	订金	一个	喜欢	数量	在	一个	仓库	放	在	一个

[kənˈspɪkjuəs] [spɑːt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðiːz] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] ,

conspicuous	spot	to	receive	these	contributions	,
显眼的	点	到	收到	这些	贡献	,

每位参加者都承诺详细准确地记录自己服装的花费，并在到达庆祝活动地点后，将等额的款项存入放置在显眼位置的捐款箱中。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər]['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətəri]

the	entire	sum	to	be	handed	over	later	to	the	guardians	of	a	military
这	全部的	和	到	是	递交	超过	之后	到	这	守护者	的	一个	军队

['tʃærəti] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [wʌz; wəz] ['æktɪv] .

charity	in	which	Mrs	.	Carroway	was	active	.
慈善机构	在	哪个	太太	.	卡罗威	曾是	积极的	.

全部款项将稍后移交给卡罗威夫人生前积极参与的一家军事慈善机构的监护人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['fɔstəd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['wɔːrtaɪm] [ɪ'kɑːnəmi] ,

It	was	somehow	felt	that	this	fostered	a	worthy	spirit	of	wartime	economy	,
它	曾是	不知何故	毛毡	那	这	寄养	一个	值得	精神	的	战时	经济	,

人们普遍认为，这培养了一种值得称道的战时经济精神。

[sɪns] [ðə; ði][doʊˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] ['kɑːstuːm] [wʊd] [biː; bi]

since	the	donation	of	a	person	who	wore	an	expensive	costume	would	be
自从	这	捐款	的	一个	人	WHO	穿着	一个	昂贵的	戏服	会	是

['relətɪvli] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][doʊˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

relatively	so	much	larger	than	the	donation	of	one	who	went	in	for	the
相对地	所以	很多	更大的	比	这	捐款	的	一	WHO	去	在	为了	这

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋz] .

simpler	things	.
更简单	事物	.

因为穿着昂贵服装的人的捐款金额相对来说会比穿着简单服装的人的捐款金额大得多。

[mɔːrˈoʊvər] , [bʊks] [ʌv; əv] [θrɪft] [stæmps][wɜːr; wər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvəz] ,

Moreover	,	books	of	thrift	stamps	were	attached	to	the	favours	,
而且	,	图书	的	节约	邮票	是	随附的	到	这	恩惠	,

此外，赠品中还附有节俭印花税票册。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] [ʌv; əv] [ˌgærənˈtiːd] [əˈmerɪkən] [ˌmænjuˈfæktʃər] .

the	same	being	children's	toys	of	guaranteed	American	manufacture	.
这	相同的	存在	孩子们的	玩具	的	保证	美国人	生产	.

同样是保证美国制造的儿童玩具。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənts] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə][kəmˈplaɪ]

In	the	matter	of	refreshments	Mrs	.	Carroway	had	been	at	pains	to	comply
在	这	事情	的	茶点	太太	.	卡罗威	有	到过	在	疼痛	到	遵守

[moʊst] ['skruːpjələsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['ræʃənɪŋ] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] .

most	scrupulously	with	the	existing	rationing	regulations	.
最多	一丝不苟地	和	这	现存的	配给	法规	.

在茶点供应方面，卡罗威夫人一直竭尽全力严格遵守现行的配给规定。

[æz; əz][ðə; ði]['hoʊstəs][hɜːrˈself] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]

As	the	hostess	herself	said	more	than	once	as	she	moved	to	and	fro	in
作为	这	女主人	她自己	说	更多的	比	一次	作为	她	已搬	到	和	弗	在

[ə; eɪ] [flaʊnst] [waɪt] [frɑːk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzædʒəreɪtɪdli] [loʊ] ['weɪstlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

a	flounced	white	frock	having	the	exaggeratedly	low	waistline	of	the	sort	of
一个	踱步	白色的	连衣裙	拥有	这	夸张地	低的	腰围	的	这	种类	的

[frɑːk] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ɪz][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ][tɑːt][ʌv; əv]['tendər] [eɪdʒ] ,

frock	which	frequently	is	worn	by	a	tot	of	tender	age	,
连衣裙	哪个	频繁地	是	磨损	经过	一个	总计	的	投标	年龄	,

正如女主人自己不止一次说过的那样，她穿着一件白色荷叶边连衣裙，腰线低得夸张，这种连衣裙通常是小孩子穿的那种。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [bluː] [sæʃ] [dreɪpt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] ,

with	a	wide	blue	sash	draped	about	her	almost	down	at	her	knees	,
和	一个	宽的	蓝色的	窗扇	垂坠的	关于	她	几乎	向下	在	她	膝盖	,

她身上披着一条宽大的蓝色腰带，几乎垂到膝盖处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flʌfi] [skəːts][kwaɪt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

and	with	fluffy	skirts	quite	up	to	her	knees	,
和	和	蓬松的	裙子	相当	向上	到	她	膝盖	,

她穿着蓬松的长裙，裙摆一直垂到膝盖。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [bluː] [baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	her	hair	caught	up	in	a	coquettish	blue	bow	on	the	side	of	her
和	她	头发	捕捉	向上	在	一个	娇媚	蓝色的	弓	在	这	边	的	她

[hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [fæn][taɪd][fæst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː]

head	and	a	diminutive	fan	tied	fast	to	one	of	her	wrists	with	a	blue
头	和	一个	小字	扇子	系	快速地	到	一	的	她	手腕	和	一个	蓝色的

['rɪbən] — [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['ferli]

ribbon	—	so	many	of	the	ladies	who	had	attained	to	Mrs	.	Carroway's	fairly
丝带	—	所以	许多	的	这	女士们	WHO	有	已达到	到	太太	.	-	相当

[wel] - ['raɪpənd] ['jɪrz] [dɪd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪk'striːmli] ['gɝːlɪʃli] ['lɪt(ə)l] - ['gɜːrli] [ɪ'fekts] — [æz; əz]

well	-	ripened	years	did	go	in	for	these	extremely	girlishly	little	-	girly	effects	—	as
出色地	-	成熟的	年	做过	去	在	为了	这些	极其	少女般地	小的	-	少女	效果	—	作为

[ðə; ði]['hoʊstəs] [ðʌs] [ə'taɪərd][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['hɪðər]

the	hostess	thus	attired	and	moving	hither
这	女主人	因此	穿着	和	移动	这里

她头发在脑后一侧扎成一个俏皮的蓝色蝴蝶结，手腕上用蓝色丝带系着一把小扇子——许多到了卡罗威太太这个年纪的女士都喜欢这种极其少女的装扮——女主人就这样打扮着，走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd][jɑːn][rɪ'mɑːrk] ,

and	yon	remark	,
和	远	评论	,

而那句话，

" [ɪf] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['huːvər] [hɪm'self][wɜːr; wər] [hɪr] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] [tuː; tə] - [naɪt]

"	If	Mr	.	Herbert	Hoover	himself	were	here	as	one	of	my	guests	to	-	night
"	如果	先生	.	赫伯特	胡佛	他自己	是	这里	作为	一	的	我的	客人	到	-	夜晚

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə]

I	am	just	too	perfectly	sure	he	could	find	absolutely	nothing	whatsoever	to
我	是	只是	也	完美	当然	他	可以	寻找	绝对地	没有什么	任何	到

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] !

object	to	!
目的	到	!

"如果赫伯特·胡佛先生今晚作为我的客人之一来到这里，我非常肯定他绝对找不到任何可以反对的地方！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'læstɪk] ['prɑːpərti] , [ðə; ði]['hjuːmən]

"	It	would	have	required	much	stretching	of	that	elastic	property	,	the	human
"	它	会	有	必需的	很多	伸展	的	那	松紧带	财产	,	这	人类

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

"这需要充分发挥人类想象力的弹性，

[tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['huːvər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , ['weðər] [ɪn]['kɑːstuːm][ɔːr]

to	conceive	of	Mr	.	Herbert	Hoover	being	there	,	whether	in	costume	or
到	构想	的	先生	.	赫伯特	胡佛	存在	那里	,	无论	在	戏服	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

想象一下赫伯特·胡佛先生在那里，无论他是否穿着戏服。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] .

but	that	was	what	Mrs	.	Carroway	said	and	repeated	.
但	那	曾是	什么	太太	.	卡罗威	说	和	重复	.

但卡拉威夫人就是这么说的，而且反复强调。

['ɔ:lweɪz]	[ðoʊz]	[tu:; tə]	[hu:m]	[ʃi:; ʃi]	[spoʊk]	[keɪm]	[raɪt]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ə'gri:d]	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]	.
Always	**those**	**to**	**whom**	**she**	**spoke**	**came**	**right**	**out**	**and**	**agreed**	**with**	**her**	**.**
总是	那些	到	谁	她	辐	来了	正确的	出去	和	同意	和	她	.

无论她和谁交谈，对方都会直接表示同意。

[naʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[ə'lɔ:ŋ]	[tɔ:rd]	[θri:]	-	['θɜ:rti]	[ə'klɔk, əu-]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	['æftər]	,
Now	**it**	**was**	**getting**	**along**	**toward**	**three**	**-**	**thirty**	**o'clock**	**of**	**the**	**morning**	**after**	**,**
现在	它	曾是	获得	沿着	朝向	三	-	三十	点钟	的	这	早晨	后	,

现在已接近第二天凌晨三点半了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑ:rti]	[wʌz; wəz]	['breɪkɪŋ]	[ʌp]	.
and	**the**	**party**	**was**	**breaking**	**up**	**.**
和	这	派对	曾是	打破	向上	.

聚会渐渐散去。

[ɪn'di:d]	[fɔ:r; fər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[pæst]	,	[ðɪs]	['pɜ:rs(ə)n]	[ɔ:r]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['seɪɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]
Indeed	**for**	**half**	**an**	**hour**	**past**	**,**	**this**	**person**	**or**	**that**	**had**	**been**	**saying**	**it**	**was**
的确	为了	一半	一个	小时	过去的	,	这	人	或者	那	有	到过	说	它	曾是

[taɪm]	,	['ri:əli]	,
time	**,**	**really**	**,**
时间	,	真的	,

事实上，过去半个小时里，这个人或那个人一直在说，真的该结束了。

[tu:; tə]	[bi:; bi]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	['goʊɪŋ]	—	[ðʌs]	['vɔɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[fɔ:rmd]	[æt; ət]
to	**be**	**thinking**	**about**	**going**	**—**	**thus**	**voicing**	**a**	**conviction**	**that**	**had**	**formed**	**at**
到	是	思维	关于	去	—	因此	配音	一个	定罪	那	有	形成	在

[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['ɜ:rliər]	['aʊər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tenənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flɔ:r]	[bɪ'loʊ]	['mɪsɪz]	.
a	**much**	**earlier**	**hour**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**tenants**	**of**	**the**	**floor**	**below**	**Mrs**	**.**
一个	很多	早些时候	小时	在	这	思想	的	这	租户	的	这	地面	以下	太太	.

-	['stu:dioʊ]	[ə'pɑ:rtmənt]	,
Carroway's	**studio**	**apartment**	**,**
-	工作室	公寓	,

正在考虑离开——这表达了一种信念，这种信念早在很久以前就已在卡罗威太太单身公寓楼下的房客们心中形成。

[wɪtʃ]	[laɪk]	[ɔ:l]	['prɑ:pərli]	[dɪ'vaɪzd]	['stu:dioʊ]	[ə'pɑ:rtmənts]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑ:p]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
which	**like**	**all**	**properly**	**devised**	**studio**	**apartments**	**was**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**
哪个	喜欢	全部	适当地	设计	工作室	公寓	曾是	在	这	顶部	的	这

['bɪldɪŋ]	.
building	**.**
建筑	.

和所有设计合理的单身公寓一样，它位于大楼的顶层。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ɔ:l]	['veri]	[wel]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ə; eɪ]	[tru:]	[boʊ'hi:miən]	,	['redi]	[tu:; tə]	[gɪv]	[ænd; ənd]	[teɪk]	,
It	**was**	**all**	**very**	**well**	**to**	**be**	**a**	**true**	**Bohemian**	**,**	**ready**	**to**	**give**	**and**	**take**	**,**
它	曾是	全部	非常	出色地	到	是	一个	真的	波西米亚	,	准备好	到	给	和	拿	,

做个真正的波西米亚人固然很好，乐于付出也乐于接受。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[wʌn]	[lɪvd]	[daʊn]	[raʊnd]	['wɑ:ʃɪŋtən]	[skwer]	[wʌn]	['nætʃ(ə)rəli]	[meɪd]	[ə'lauənsiz]	[fɔ:r; fər]
and	**if**	**one**	**lived**	**down**	**round**	**Washington**	**Square**	**one**	**naturally**	**made**	**allowances**	**for**
和	如果	一	居住地	向下	圆形的	华盛顿	正方形	一	自然	制成	津贴	为了

[wʌnz]	['neɪbərz]	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[ðæt]	,
one's	**neighbours**	**and**	**all**	**that**	**,**
一个人的	邻居	和	全部	那	,

如果住在华盛顿广场附近，自然会顾及邻居的感受等等。

[bʌt; bət]	[hæf]	[pæst]	[θri:]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[pæst]	[θri:]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	[ðə; ði]
but	**half**	**past**	**three**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**was**	**half**	**past**	**three**	**o'clock**	**in**	**the**
但	一半	过去的	三	点钟	在	这	早晨	曾是	一半	过去的	三	点钟	在	这

['mɔ:rnɪŋ]	,
morning	**,**
早晨	,

但凌晨三点半就是凌晨三点半。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðæt] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] .

and	there	was	no	getting	round	that	,	say	what	you	would	.
和	那里	曾是	不	获得	圆形的	那	,	说	什么	你	会	.

不管你怎么说，这都是无法回避的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [wʌns][ɪn][ə; eɪ]

And	besides	there	were	some	people	who	needed	a	little	sleep	once	in	a
和	除了	那里	是	一些	人们	WHO	需要	一个	小的	睡觉	一次	在	一个

[waɪl] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

while	even	if	there	were	some	other	people	who	seemed	to	be	able	to
尽管	甚至	如果	那里	是	一些	其他	人们	WHO	似乎	到	是	有能力的	到

[goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sliːp] ;

go	without	any	sleep	;
去	没有	任何	睡觉	;

此外，有些人偶尔也需要小睡一会儿，即使有些人似乎可以不睡觉；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðoʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

and	finally	,	though	patience	was	a	virtue	,
和	最后	,	尽管	耐心	曾是	一个	美德	,

最后，尽管耐心是一种美德，

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrplʌsɪdʒ] .

enough	of	a	good	thing	was	enough	and	too	much	was	surplusage	.
足够的	的	一个	好的	事物	曾是	足够的	和	也	很多	曾是	剩余物	.

适可而止，过犹不及。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['tenənts][wʌn] [flaɪt] [daʊn] .

Such	was	the	opinion	of	the	tenants	one	flight	down	.
这样的	曾是	这	观点	的	这	租户	一	航班	向下	.

楼下一层的租户们也持同样的看法。

[soʊ][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['oʊvər] .

So	the	party	was	practically	over	.
所以	这	派对	曾是	几乎	超过	.

所以聚会实际上已经结束了。

['mɪstər] . ['ældʒənən]

Mr	.	Algernon
先生	.	阿尔杰农

阿尔杰农先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['lɪri] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['lɪri] & [slæk] , ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] [ə'tɜːrniz] [æt; ət] [lɔː] ,

Leary	,	of	the	firm	of	Leary	&	Slack	,	counsellors	and	attorneys	at	law	,
利里	,	的	这	公司	的	利里	&	松弛	,	咨询师	和	律师	在	法律	,

Leary，Leary & Slack律师事务所的律师，

[wɪð; wɪθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æt; ət] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [tuː] [brɔːd] [striːt] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst]

with	offices	at	Number	Thirty	-	two	Broad	Street	,	was	among	the	very	last
和	办公室	在	数字	三十	-	二	广阔	街道	,	曾是	之中	这	非常	最后的

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

to	depart	.
到	离开	.

他的办公室位于布罗德街32号，他是最后一批离开的人之一。

['nevər] [hæd; həd]['mɪstər] . ['lɪri] [spent] [ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

Never	had	Mr	.	Leary	spent	a	more	pleasant	evening	.
绝不	有	先生	.	利里	花费	一个	更多的	令人愉快的	晚上	.

利里先生从未度过如此愉快的夜晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [rer] [fɔːrm] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi]

He	had	been	in	rare	form	,	a	variety	of	causes	contributing	to	this	happy
他	有	到过	在	稀有的	形式	,	一个	种类	的	原因	贡献	到	这	快乐的

[steɪt] .

state	.
状态	.

他当时状态极佳，多种因素促成了他这种愉悦的状态。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] ['nɪrli] ['evri] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] ['mɪli]

To	begin	with	,	he	had	danced	nearly	every	dance	with	the	lovely	Miss	Milly
到	开始	和	,	他	有	跳舞	几乎	每一个	舞蹈	和	这	迷人的	错过	米莉

['hɑːlɪstɚ] ,

Hollister	,
霍利斯特	,

首先，他几乎和美丽的米莉·霍利斯特小姐跳过了所有舞步。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['raɪpənd]['dʒʌdʒmənt]

for	whom	he	entertained	the	feelings	which	a	gentleman	of	ripened	judgment
为了	谁	他	娱乐	这	情怀	哪个	一个	绅士	的	成熟的	判断

,

,
,

他对他怀有成熟绅士应有的感情，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['ræpɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

and	one	who	was	rising	rapidly	in	his	profession	,
和	一	WHO	曾是	上升	快速	在	他的	职业	,

而且他还在职业生涯中迅速崛起。

[maɪt] ['prɑːpərli] [ˌentər'teɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv][rɪ'pjuːtɪd] [miːnz]

might	properly	entertain	for	an	entirely	charming	young	woman	of	reputed	means
可能	适当地	招待	为了	一个	完全	迷人	年轻的	女士	的	知名	方法

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	undoubted	social	position	.
和	毫无疑问	社会的	位置	.

或许能为一位家境殷实、社会地位显赫、魅力十足的年轻女子提供合适的娱乐。

[ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [æs] [neɪmd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] — [æt; ət] [liːst] ,

A	preposterous	ass	named	Perkins	—	at	least	,
一个	荒谬	屁股	命名	珀金斯	—	在	至少	,

一个名叫珀金斯的荒唐蠢货——至少是这样。

['mɪstər] . ['lɪri] ['mentəli] ['ɪndekst] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [æs] — [hæd; həd]

Mr	.	Leary	mentally	indexed	Perkins	as	a	preposterous	ass	—	had
先生	.	利里	精神上	索引	珀金斯	作为	一个	荒谬	屁股	—	有

[brɔːt] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ,

brought	Miss	Hollister	to	the	party	,
带来	错过	霍利斯特	到	这	派对	,

利里先生在心里把珀金斯当成一个荒唐的蠢货——竟然把霍利斯特小姐带到了聚会上。

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] .

but	thereafter	in	the	scheme	of	things	Perkins	did	not	count	.
但	此后	在	这	方案	的	事物	珀金斯	做过	不是	数数	.

但此后，在整体格局中，珀金斯就无关紧要了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] .

He	was	a	cipher	.
他	曾是	一个	密码	.

他是个谜。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [bæk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] - [tɪpt] ['pens(ə)l]

You	could	back	him	up	against	a	wall	and	take	a	rubber	-	tipped	pencil
你	可以	后退	他	向上	反对	一个	墙	和	拿	一个	橡皮	-	倾斜	铅笔

[ænd; ənd][rʌb][hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] ,

and	rub	him	right	out	,
和	擦	他	正确的	出去	,

你可以把他逼到墙角，然后用橡皮头铅笔把他擦掉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlɪstɚ] [ðæt] , ['fɪgjərətɪvli] ,

as	it	were	;	and	with	regards	to	Miss	Hollister	that	,	figuratively	,
作为	它	是	;	和	和	问候	到	错过	霍利斯特	那	,	比喻意义上	,

仿佛如此；至于霍利斯特小姐，比喻来说，

[wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . ['lɪri] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

was	what	Mr	.	Leary	had	done	to	Mr	.	Perkins	.
曾是	什么	先生	.	利里	有	完毕	到	先生	.	珀金斯	.

这就是利里先生对珀金斯先生所做的事。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['vɔrɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Now	on	the	other	hand	Voris	might	have	amounted	to	something	as	a
现在	在	这	其他	手	沃里斯	可能	有	金额	到	某物	作为	一个

[pə'tenʃ(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

potential	rival	,
潜在的	竞争对手	,

另一方面，沃里斯或许能成为一个潜在的竞争对手。

[bʌt; bət] ['vɔrɪs] ['biːɪŋ] ['nuːli] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [pres]

but	Voris	being	newly	appointed	as	a	police	magistrate	was	prevented	by	press
但	沃里斯	存在	新	任命	作为	一个	警察	地方法官	曾是	阻止	经过	按

[ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ;

of	official	duties	from	coming	to	the	party	;
的	官方的	职责	从	未来	到	这	派对	;

但沃里斯刚刚被任命为治安法官，公务繁忙，无法前来参加聚会；

[soʊ]['mɪstər] . ['lɪri] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,

so	Mr	.	Leary	had	had	a	clear	field	,	as	the	saying	goes	,
所以	先生	.	利里	有	有	一个	清除	场地	,	作为	这	说	去	,

所以，正如俗话说的那样，利里先生的竞选之路畅通无阻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

and	had	made	the	most	of	it	,	as	the	other	saying	goes	.
和	有	制成	这	最多	的	它	,	作为	这	其他	说	去	.

正如另一句谚语所说，他充分利用了这一点。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

['mɪstər] . ['lɪri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [preɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti]

Mr	.	Leary	had	been	the	recipient	of	unlimited	praise	upon	the	ingenuity
先生	.	利里	有	到过	这	接受者	的	无限	称赞	之上	这	独创性

[ænd; ənd][ðə; ði] [juˈniːknəs] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] .

and	the	uniqueness	expressed	in	his	costume	.
和	这	独特性	表达	在	他的	戏服	.

利里先生的服装因其巧妙的设计和独特的风格而获得了无限赞誉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ]['bʌstər] [braʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ]

He	had	not	represented	a	Little	Lord	Fauntleroy	or	a	Buster	Brown	or	a	Boy
他	有	不是	代表	一个	小的	主	方特勒罗伊	或者	一个	巴斯特	棕色的	或者	一个	男生

[skaʊt] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kə'det] [ɔːr][ə; eɪ] ['midʃipmait] [ɔːr][æn; ən]['ɑːlɪvər] [twɪst] .

Scout	or	a	Juvenile	Cadet	or	a	Midshipmite	or	an	Oliver	Twist	.
侦察	或者	一个	少年	学员	或者	一个	中舰虫	或者	一个	奥利弗	捻	.

他既不是小公子方特罗伊，也不是巴斯特·布朗，更不是童子军、少年军校学员、海军学院学员或奥利弗·特威斯特。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [bɔɪ] [skaʊts]

There	had	been	three	Boy	Scouts
那里	有	到过	三	男生	童子军

曾有三个童子军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['prez(ə)nt][ænd; ənd] [fɔːr] ['bʌstər] ['braʊnz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['seɪlər] - ['suːtɪd] ['pɜ˞ːsənz] [ðer; ðər][hæd; həd]

present	and	four	Buster	Browns	and	of	sailor	-	suited	persons	there	had
展示	和	四	巴斯特	布朗队	和	的	水手	-	适合	人	那里	有

[bɪn] [noʊ][end] , ['riːəli] .

been	no	end	,	really	.
到过	不	结尾	,	真的	.

现场有四位巴斯特·布朗，还有许多身穿水手服的人，真是没完没了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lɪri] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː]

But	Mr	.	Leary	had	chosen	to	appear	as	Himself	at	the	Age	of	Three
但	先生	.	利里	有	选定	到	出现	作为	他本人	在	这	年龄	的	三

;

;

;

但利里先生选择以三岁时的自己形象出现；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['kɑːment] [pruːvd] ,

and	,	as	the	complimentary	comment	proved	,
和	,	作为	这	免费	评论	已证实	,

正如那句赞扬之词所证明的那样，

[hɪz; ɪz][get] - [ʌp][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['kredɪt][nɑːt][ə'loʊn][ə'pɑːn][ɪts] ['werər] [bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪts] [dɪ'zaɪnər]

his	get	-	up	had	reflected	credit	not	alone	upon	its	wearer	but	upon	its	designer
他的	得到	-	向上	有	反映	信用	不是	独自的	之上	它是	佩戴者	但	之上	它是	设计师

,

,

,

他的装束不仅为穿着者本人增光添彩，也为设计师的技艺锦上添花。

[mɪs] [roʊ'iːnə] [skɪf] , [huː] [druː] ['fæʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['mægəzinz] .

Miss	Rowena	Skiff	,	who	drew	fashion	pictures	for	one	of	the	women's	magazines	.
错过	罗文娜	小艇	,	WHO	画	时尚	图片	为了	一	的	这	女性的	杂志	.

罗文娜·斯基夫小姐，她曾为一家女性杂志绘制时尚插画。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l]

Out	of	the	goodness	of	her	heart	and	the	depths	of	her	professional
出去	的	这	善良	的	她	心	和	这	深度	的	她	专业的

['nɑːlɪdʒ] [mɪs] [skɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪriːz] [eɪd] ,

knowledge	Miss	Skiff	had	gone	to	Mr	.	Leary's	aid	,
知识	错过	小艇	有	已消失	到	先生	.	利里的	援助	,

出于善良的本性和深厚的专业知识，斯基夫小姐帮助了利里先生。

['su:pɜˌvaizɪŋ] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔ:rdroʊb][æt; ət][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] - [ʃɑ:p] [ʌp] -

supervising	**the**	**preparation**	**of**	**his**	**wardrobe**	**at**	**a**	**theatrical**	**costumer's**	**shop**	**up**	**-**
监督	这	准备	的	他的	衣柜	在	一个	戏剧	-	店铺	向上	-

[taʊn] [ænd; ənd] ,

town	**and**	**,**
镇	和	,

他负责监督自己在城郊一家戏剧服装店的服装准备工作，并且

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənts] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜ:r; hər]

on	**the**	**evening**	**before**	**,**	**coming**	**to**	**his**	**bachelor**	**apartments**	**,**	**accompanied**	**by**	**her**
在	这	晚上	前	,	未来	到	他的	学士	公寓	,	伴随	经过	她

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

前一天晚上，她和母亲一起来到他的单身公寓，

['pɜ:rsənəli] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðoʊz] [smɔ:l] ['speʃ(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][hi:; hi]

personally	**to**	**add**	**those**	**small**	**special**	**refinements**	**which**	**meant**	**so**	**much**	**,**	**as**	**he**
亲自	到	添加	那些	小的	特别的	改进	哪个	意思是	所以	很多	,	作为	他

[naʊ] ['riəlaizd] ,

now	**realised**	**,**
现在	意识到	,

他现在意识到，亲自添加那些意义非凡的小细节，意义重大。

[ɪn] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

in	**attaining**	**the**	**desired**	**result**	**.**
在	达到	这	想要的	结果	.

达到预期结果。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['lɪri] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [haʊ] ['veri] ['fetʃɪŋ] [ju:; jʊ][du:] [lʊk] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Leary**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**again**	**how**	**very**	**fetching**	**you**	**do**	**look**	**!**
"	哦	,	先生	.	利里	,	我	必须	告诉	你	再次	如何	非常	获取	你	做	看	!

“哦，利里先生，我必须再次告诉您，您看起来多么迷人啊！”

[jʊr; jər]['kɑ:stu:m][ɪz][ə'dɔ:rəb(ə)l] , ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [soʊ] — [soʊ][kju:t][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

Your	**costume**	**is**	**adorable**	**,**	**really**	**it**	**is**	**;**	**so**	**—**	**so**	**cute**	**and**	**everything**	**.**
你的	戏服	是	可爱的	,	真的	它	是	;	所以	—	所以	可爱的	和	一切	.

你的装扮太可爱了，真的；简直萌翻了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][help][ɪn][ðə; ði] [geɪmz]

And	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**should**	**have**	**done**	**without**	**you**	**to**	**help**	**in**	**the**	**games**
和	我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	没有	你	到	帮助	在	这	游戏

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	**everything**	**.**
和	一切	.

如果没有你在比赛和其他方面帮助我，我真不知道该怎么办。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['lɪri] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

There's	**no**	**use**	**denying**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Leary**	**—**	**you**	**were**	**the**	**life**	**of**	**the**	**party**	**,**
有	不	使用	否认	它	,	先生	.	利里	—	你	是	这	生活	的	这	派对	,

[ˌæbsə'lu:tli] !

absolutely	**!**
绝对地	!

莱瑞先生，你没办法否认——你绝对是派对上的焦点！

" [æt; ət] [li:st] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['lɪri] [ðɪs] ,

"	**At**	**least**	**twice**	**during**	**the**	**night**	**Mrs**	**.**	**Carroway**	**had**	**told**	**Mr**	**.**	**Leary**	**this**	**,**
"	在	至少	两次	期间	这	夜晚	太太	.	卡罗威	有	讲述	先生	.	利里	这	,

“当晚至少有两次，卡罗威太太告诉了利里先生这件事，

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [ɪn]

and	now	as	he	bade	her	farewell	she	was	saying	it	once	more	in
和	现在	作为	他	巴德	她	告别	她	曾是	说	它	一次	更多的	在

['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,

practically	the	same	words	,
几乎	这	相同的	字	,

而现在，当他向她道别时，她几乎用同样的措辞再次说道。

[wen] ['mɪsɪz] . - ['kʌlərd] [meɪd] , ['blɑːnʃ] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

when	Mrs	.	Carroway's	coloured	maid	,	Blanche	,	touched	him	on	the	arm	.
什么时候	太太	.	-	有色	女佣	,	布兰奇	,	感动	他	在	这	手臂	.

卡罗威太太的黑人女仆布兰奇碰了他一下胳膊。

" - [skjuːz][ˌem 'iː] , [sə] , " [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ['blɑːnʃ] ,

"	'	Scuse	me	,	suh	,	"	apologised	Blanche	,
"	-	借口	我	,	苏	,	"	道歉	布兰奇	,

"对不起，先生，"布兰奇道歉道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl][mæn] [ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi][send][ʌp][wɜːrd][dʒɛs] - [naʊ][baɪ][ðə; ði]['elɪveɪtər][mæn] -

"	but	the	hall	man	downstairs	he	send	up	word	jes	'	now	by	the	elevator	man	'
"	但	这	大厅	男人	楼下	他	发送	向上	单词	杰斯	-	现在	经过	这	电梯	男人	-

[æt; ət] [juːd] [best][biː; bi]['kʌmɪn] - [raɪt] [ɑːn] [daʊn] [naʊ] ,

at	you'd	best	be	comin	'	right	on	down	now	,
在	你会	最好的	是	即将到来	-	正确的	在	向下	现在	,

"但是楼下的服务员现在通过电梯传话上来，说'你最好马上下来'。"

[sə] , ['ɛfən] [juː; jʊ][iks'pekts][tuː; tə][gɪt][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .

suh	,	effen	you	expects	to	git	a	taxicab	.
苏	,	埃芬	你	预期	到	git	一个	出租车	.

suh，effen 你居然指望能打到出租车。

[hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [eint] [bʌt; bət][wʌn]['tæksiˌkæb][left][æn; ən] - [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv]

He	say	to	tell	you	they	ain't	but	one	taxicab	left	an	'	the	driver	of
他	说	到	告诉	你	他们	不是	但	一	出租车	左边	一个	-	这	司机	的

他说要告诉你，他们只剩下一辆出租车了，司机.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

- [æt; ət] [wʌnz] [bɪn] [weɪtɪn] - [fɜːr]['aʊərz][æn; ən] - [hiː; hi][ækt][laɪk][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [weɪ] ['eni] ['mɪnɪt]

'	at	one's	been	waitin	'	fur	hours	an	'	he	act	like	he	might	go	way	any	minute
-	在	一个人的	到过	等待	-	毛皮	小时	一个	-	他	行为	喜欢	他	可能	去	方式	任何	分钟

[naʊ] .

now	.
现在	.

有人已经等了好几个小时了，他看起来随时都可能离开。

- [æts] [wʌt] [ðə; ði][hɔːl][mæn][send][wɜːrd] , [sə] .

'	At's	whut	the	hall	man	send	word	,	suh	.
-	的	什么?	这	大厅	男人	发送	单词	,	苏	.

"这就是大厅管理员传达的消息，先生。"

" ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Blanche	had	brought	his	overcoat	along	and	held	it	up	for	him	,
"	布兰奇	有	带来	他的	大衣	沿着	和	握住	它	向上	为了	他	,

布兰奇把他的大衣带来了，并帮他举了起来。

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [smɔːl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌserɪ'moʊniəl][raɪt] [wɪtʃ]

imparting	to	the	service	that	small	suggestion	of	a	ceremonial	rite	which
传授	到	这	服务	那	小的	建议	的	一个	仪式	仪式	哪个

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [ɪn'veriəbli] [duː] [dɪ'spleɪ] [wen] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv]

the	members	of	her	race	invariably	do	display	when	handling	a	garment	of
这	成员	的	她	种族	总是	做	展示	什么时候	处理	一个	服装	的

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['tekstʃər][ænd; ənd][ɪn'duːbɪtəb(ə)l][kɔːst] .

richness	of	texture	and	indubitable	cost	.
丰富	的	质地	和	毋庸置疑	成本	.

赋予了服务以一丝仪式感，就像她的族人在处理质地优良、价值连城的衣物时总是表现出的那样。

['mɪstər] . ['lɪri] [let][hɜːr; hər][help][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [slɪpt] [lɑːr'dʒes]['ɪntuː][hɜːr; hər]

Mr	.	Leary	let	her	help	him	into	the	coat	and	slipped	largess	into	her
先生	.	利里	让	她	帮助	他	进入	这	外套	和	滑倒了	慷慨	进入	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

利里先生让她帮他穿上外套，并悄悄地把一些钱塞到她手里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪveɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊnwərd] [flaɪt]

and	as	he	stepped	aboard	the	waiting	elevator	for	the	downward	flight
和	作为	他	步	船上	这	等待	电梯	为了	这	向下	航班

['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [keɪm] ['fluːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mrs	.	Carroway's	voice	came	fluting	to	him	,
太太	.	-	嗓音	来了	凹槽	到	他	,

当他踏入等候的下行电梯时，卡罗威太太的声音如笛声般传来。

[wʌns] [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [freɪz] : " [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

once	again	repeating	the	flattering	phrase	:	"	You	surely	were	the	life	of	the
一次	再次	重复	这	奉承	短语	:	"	你	一定	是	这	生活	的	这

['pɑːrti] !

party	!
派对	!

再次重复那句奉承的话："你肯定是派对上的焦点！"

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

It	was	fine	to	have	been	the	life	of	the	party	.
它	曾是	美好的	到	有	到过	这	生活	的	这	派对	.

成为派对上的焦点人物感觉真不错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [faɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði]['tæksiˌkæb][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	not	quite	so	fine	to	discover	that	the	taxicab	to	which	he
它	曾是	不是	相当	所以	美好的	到	发现	那	这	出租车	到	哪个	他

[mʌst; məst] [ɪn'trʌst] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [ʌp][tuː; tə] [west] ['eɪti] - [fɪfθ] [striːt] [wʌz; wəz]

must	entrust	himself	for	the	long	ride	up	to	West	Eighty	-	fifth	Street	was
必须	委托	他自己	为了	这	长的	骑	向上	到	西方	八十	-	第五	街道	曾是

[ə; eɪ][moʊst] ['ʃæbi] - [ə'piərɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

a	most	shabby	-	appearing	vehicle	,
一个	最多	破旧	-	出现	车辆	,

更糟糕的是，他发现自己必须乘坐的那辆出租车，要带他长途跋涉到西八十五街，而且这辆车看起来非常破旧。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['lɪri] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

the	driver	of	which	,	moreover	,	as	Mr	.	Leary	could	divine	even	as	he
这	司机	的	哪个	,	而且	,	作为	先生	.	利里	可以	神圣的	甚至	作为	他

[krɔːst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

crossed	the	sidewalk	,
交叉	这	人行道	,

此外，正如利里先生在过人行道时就能猜到的那样，那辆车的司机是谁。

[hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [dræfts] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

had	wiled	away	the	tedium	of	waiting	by	indulgence	in	draughts	of	something
有	野蛮	离开	这	乏味	的	等待	经过	放纵	在	起草	的	某物

[mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv] ['letɪʃ] [noʊ'vembər] .

more	potent	than	the	chill	air	of	latish	November	.
更多的	强效	比	这	寒意	空气	的	迟到的	十一月	.

为了打发等待的无聊时光，人们沉溺于比十一月下旬的寒风更强劲的饮品中。

['mɪstər] . ['lɪri] [piəd] ['daʊtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kaʊntənəns] [bʌt; bət] [dʌld] [aɪz] [ʌv; əv]

Mr	.	Leary	peered	doubtfully	into	the	illuminated	countenance	but	dulled	eyes	of
先生	.	利里	窥视	怀疑地	进入	这	照明	面容	但	迟钝	眼睛	的

[ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ˌælkə'hɑːlɪkli] ['freɪgrənt] ,

the	driver	and	caught	a	whiff	of	a	breath	alcoholically	fragrant	,
这	司机	和	捕捉	一个	闻	的	一个	气息	酒精	香	,

利里先生疑惑地打量着司机那张被灯光照耀但眼神黯淡的脸，闻到了一股浓烈的酒气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [rɪ'le] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['blɑːnʃ] [hæd; həd]

and	he	understood	that	the	warning	relayed	to	him	by	Blanche	had
和	他	理解	那	这	警告	转播	到	他	经过	布兰奇	有

['kærid] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

carried	a	subtle	double	meaning	.
携带	一个	微妙的	双倍的	意义	.

他明白布兰奇转达给他的警告带有微妙的双重含义。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['tæksiˌkæb][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

Still	,	there	was	no	other	taxicab	to	be	had	.
仍然	,	那里	曾是	不	其他	出租车	到	是	有	.

然而，当时已经没有其他出租车可打了。

[ðə; ði] [striːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['baɪweɪ][ɪn][oʊld][pɔm'peiiː; -'pei][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ðæt]

The	street	might	have	been	a	byway	in	old	Pompeii	for	all	the	life	that
这	街道	可能	有	到过	一个	旁路	在	老的	庞贝	为了	全部	这	生活	那

[muːvd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

moved	within	it	.
已搬	之内	它	.

尽管这条街曾经是庞贝古城的一条小路，但如今看来，它却充满了熙熙攘攘的人群。

['wɑːʃɪŋtən] [skwer] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ['dʒen(ə)rəli][ɪz]

Washington	Square	,	facing	him	,	was	as	empty	as	a	graveyard	generally	is
华盛顿	正方形	,	面向	他	,	曾是	作为	空的	作为	一个	墓地	一般来说	是

[æt; ət]

at
在

面对着他的华盛顿广场，空空荡荡，就像一座空旷的墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðɪs] ['aʊər] ,

this	hour	,
这	小时	,

此刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['greɪvjɑ:rd] [ɪn] ['wɪntərtaɪm] [wʌz; wəz] [helpt] [aʊt]

and	the	semblance	of	a	conventional	graveyard	in	wintertime	was	helped	out
和	这	外表	的	一个	传统的	墓地	在	冬季	曾是	帮助	出去

[baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] — [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] — ['sɪftɪŋ] [daʊn] [ɪn][lɑ:rdʒ][dæmp] [fleɪks] .

by	a	light	snow	—	the	first	of	the	season	—	sifting	down	in	large	damp	flakes	.
经过	一个	光	雪	—	这	第一的	的	这	季节	—	筛分	向下	在	大的	潮湿	薄片	.

冬天，一场轻柔的雪——本季的第一场雪——飘落下来，形成大而潮湿的雪花，更增添了传统墓地的景象。

[twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ə'dres] , ['spi:kɪŋ] [i:tʃ] [taɪm] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd]

Twice	and	thrice	he	repeated	the	address	,	speaking	each	time	sharply	and
两次	和	三次	他	重复	这	地址	,	请讲	每个	时间	尖锐地	和

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

他重复了两三遍讲话，每次都语速很快、发音清晰。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [si:md] [tu:; tə]['fɪltər]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'fɑ:gd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'i:briˌeɪt] .

before	the	meaning	seemed	to	filter	into	the	befogged	intellect	of	the	inebriate	.
前	这	意义	似乎	到	筛选	进入	这	迷雾	智力	的	这	醉酒	.

在那含义似乎逐渐渗入醉汉迷茫的头脑之前。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ren'dɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lætər] [raʊzd] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [slʌmpt] [daʊn] .

On	the	third	rendition	the	latter	roused	from	where	he	was	slumped	down	.
在	这	第三	演绎	这	后者	唤醒	从	在哪里	他	曾是	瘫倒	向下	.

第三次演奏时，后者从瘫倒的地方站了起来。

" [aɪ] ['^ɑ:ʃjə] , ['sti:v] , " [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] .

"	I	garcia	,	Steve	,	"	he	said	thickly	.
"	我	加西亚	,	史蒂夫	,	"	他	说	浓密	.

“我叫加西亚，史蒂夫，”他含糊不清地说。

" [aɪ] ['^ɑ:ʃjə] ['fɜ˞:z] - [taɪm]['oʊnli][waɪ] - ['hɔləud] - [aɪ] ['kʊdn] - .

"	I	garcia	firs	'	time	only	y	'	hollowed	s'loud	I	couldn	und'stancher	.
"	我	加西亚	杉树	-	时间	仅有的	是	-	空心的	-	我	无法	-	.

“我第一次听到你空洞的声音，我听不懂。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [lɜ:tʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['semi'ʌpraɪt] ['pɑ:stʃər][ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:l]

"	So	saying	he	lurched	into	a	semiupright	posture	and	fumbled	for	the	wheel
"	所以	说	他	踉跄了一下	进入	一个	半直立	姿势	和	笨手笨脚	为了	这	车轮

.

:

.

“说着说着，他踉跄着站起身来，摸索着去够方向盘。”

['saɪləntli] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Silently	condemning	the	curse	of	intemperance	among	the	working	classes	of	a
默默	谴责	这	诅咒	的	放纵	之中	这	在职的	课程	的	一个

[greɪt] ['sɪti] ['mɪstər] . ['lɪri] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

great	city	Mr	.	Leary	boarded	the	cab	and	drew	the	skirts	of	his	overcoat
伟大的	城市	先生	.	利里	登机	这	出租车	和	画	这	裙子	的	他的	大衣

[daʊn] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [ni:z] .

down	in	an	effort	to	cover	his	knees	.
向下	在	一个	努力	到	覆盖	他的	膝盖	.

利里先生默默地谴责着大城市工人阶级中酗酒的祸害，他上了出租车，拉下大衣的下摆，试图遮住膝盖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'brʌpt] [dʒɜ:rk][ðə; ði]['tæksi]['stɑ:rtɪd]

With	a	harsh	grating	of	clutches	and	an	abrupt	jerk	the	taxi	started
和	一个	残酷的	格栅	的	离合器	和	一个	突然	混蛋	这	出租车	开始

[nɔ:rθ] .

north	.
北	.

伴随着离合器刺耳的摩擦声和一阵猛烈的颠簸，出租车向北启动了。

['wɑ:blɪŋ] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ðə; ði]['draɪvər] [mə'kænɪkli] [stiəd] [ə; eɪ]

Wobbling	though	he	was	upon	his	perch	the	driver	mechanically	steered	a
摇晃	尽管	他	曾是	之上	他的	栖息	这	司机	机械地	转向	一个

['ri:z(ə)nəbli] [streɪt] [kɔ:rs] .

reasonably	straight	course	.
合理	直的	课程	.

尽管驾驶员在车上摇摇晃晃，但他机械地控制着车辆，行驶出了相当笔直的路线。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [kən'fest] [tu:; tə][hɪm'self][hi:; hi]

The	passenger	leaning	back	in	the	depths	of	the	cab	confessed	to	himself	he
这	乘客	倾斜	后退	在	这	深度	的	这	出租车	坦白	到	他自己	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪri] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sli:pi] .

was	a	trifle	weary	and	more	than	a	trifle	sleepy	.
曾是	一个	琐事	厌倦	和	更多的	比	一个	琐事	困	.

靠在驾驶室深处的乘客坦言，他有点累了，而且非常困。

[æt; ət] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] ['ɔ:ltərnətli] [fɔ:r; fər]

At	thirty	-	seven	one	does	not	dance	and	play	children's	games	alternately	for
在	三十	-	七	一	做	不是	舞蹈	和	玩	孩子们的	游戏	交替	为了

[sɪks]['aʊərz][ɑ:n][ə; eɪ] [stretʃ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɪn][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][let] -

six	hours	on	a	stretch	without	paying	for	the	exertion	in	a	sensation	of	let	-
六	小时	在	一个	拉紧	没有	付费	为了	这	用力	在	一个	感觉	的	让	-

['daʊnnɪs] .

downness	.
低谷	.

到了三十七岁，一个人如果连续六个小时交替地跳舞和玩儿童游戏，不会因为过度劳累而感到疲惫和沮丧。

[hɪz; ɪz] [hed] [slɪpt] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	head	slipped	forward	on	his	chest	.
他的	头	滑倒了	向前	在	他的	胸部	.

他的头向前滑落到胸前。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['draʊzi] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ][fɔ:r; fər]['aʊərz]

With	a	drowsy	uncertainty	as	to	whether	he	had	been	dozing	for	hours
和	一个	昏昏欲睡	不确定	作为	到	无论	他	有	到过	打盹	为了	小时

[ɔ:r]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . ['lɪri] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

or	only	for	a	very	few	minutes	Mr	.	Leary	opened	his	eyes	and	sat	up	.
或者	仅有的	为了	一个	非常	很少	分钟	先生	.	利里	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	.

莱瑞先生昏昏沉沉地睁开眼睛坐了起来，他不知道自己是打了几个小时的盹，还是只睡了几分钟。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz]['hɔ:ltɪd]['slæntwaɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɜ:rbɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [wʌz; wəz]

The	car	was	halted	slantwise	against	a	curbing	;	the	chauffeur	was
这	车	曾是	停止	斜向	反对	一个	路缘	;	这	司机	曾是

汽车斜倚在路沿上停了下来；司机

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[dʒæmd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] .

jammed	down	again	into	a	heap	.
卡住	向下	再次	进入	一个	堆	.

又被压成一堆。

['mɪstər] . ['lɪri] [stept] ['nɪmbli] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt]

Mr	.	Leary	stepped	nimbly	forth	upon	the	pavement	,	feeling	in	his	overcoat	pocket
先生	.	利里	步	敏捷地	前进	之上	这	路面	,	感觉	在	他的	大衣	口袋

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ;

for	the	fare	;
为了	这	票价	;

利里先生轻快地走上人行道，摸索着外套口袋里的车费；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riəlaizd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [west] ['eɪti] - [fɪfθ] [striːt] [æt; ət][ɔːl] ;

and	then	he	realised	he	was	not	in	West	Eighty	-	fifth	Street	at	all	;
和	然后	他	意识到	他	曾是	不是	在	西方	八十	-	第五	街道	在	全部	;

然后他意识到自己根本不在西八十五街；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [striːt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]

he	was	not	in	any	street	that	he	remembered	ever	having	seen	before	in	the
他	曾是	不是	在	任何	街道	那	他	记得	曾经	拥有	已见	前	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

course	of	his	life	.
课程	的	他的	生活	.

他发现自己身处一条他记忆中从未见过的街道上。

[ˌɔːf'hænd] , [ðoʊ] ,

Offhand	,	though	,
随意	,	尽管	,

不过，就我个人而言，

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [meɪz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər]

he	guessed	he	was	somewhere	in	that	mystic	maze	of	brick	and	mortar
他	猜对了	他	曾是	某处	在	那	神秘	迷宫	的	砖	和	砂浆

[noʊn] [æz; əz][oʊld]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ;

known	as	Old	Greenwich	Village	;
已知	作为	老的	格林威治	村庄	;

他猜想自己身处格林威治村那神秘的砖瓦迷宫之中；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ges] ,

and	,	for	a	further	guess	,
和	,	为了	一个	更远	猜测	,

而且，为了进一步猜测，

[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wer] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn]

in	that	particular	part	of	it	where	business	during	these	last	few	years	had	been
在	那	特别的	部分	的	它	在哪里	商业	期间	这些	最后的	很少	年	有	到过

['stedəli] [in'kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['nɪkərbɑːkər]

steadily	encroaching	upon	the	ancient	residences	of	long	departed	Knickerbocker
稳步	侵入	之上	这	古老的	住宅	的	长的	已离开	尼克博克

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

在这一特定区域，近几年来，商业活动不断侵占早已消失的尼克博克家族的古老住宅。

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,

The	street	in	which	he	stood	,	for	a	wonder	in	this	part	of	town	,
这	街道	在	哪个	他	站立	,	为了	一个	想知道	在	这	部分	的	镇	,

他所站的这条街，在这个城区简直是个奇迹。

[ræn][ə; eɪ] ['ferli] [streɪt] [kɔːrs] .

ran	a	fairly	straight	course	.
跑	一个	相当	直的	课程	.

跑的路线相当笔直。

[æt; ət][ɪts] ['westərn] [fʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [fleɪks] [wer] [ə; eɪ][skwɑːt]

At	its	western	foot	he	could	make	out	through	the	drifting	flakes	where	a	squat
在	它是	西	脚	他	可以	制作	出去	通过	这	漂流	薄片	在哪里	一个	蹲

['strʌktʃər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] ['rɪvər] [freɪt] [dɑːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] .

structure	suggestive	of	a	North	River	freight	dock	interrupted	the	sky	line	.
结构	暗示性的	的	一个	北	河	货运	码头	中断	这	天空	线	.

在它的西侧山脚下，透过飘落的雪花，他隐约看到一个矮胖的建筑，像是北河货运码头，打破了天际线。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ][tɔːl] [bliːk] [frʌnts] [ʌv; əv]['dʒɑːbɪŋ]

In	his	immediate	vicinity	the	street	was	lined	with	tall	bleak	fronts	of	jobbing
在	他的	即时	附近	这	街道	曾是	衬里	和	高的	苍凉	前线	的	兼职

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他家附近街道两旁林立着高耸简陋的工棚，门面冷清。

[ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd][ɔːl] ['ʃʌtərd] .

all	dark	and	all	shuttered	.
全部	黑暗的	和	全部	百叶窗	.

一片漆黑，所有窗户都关上了。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːstwərd] ,

Looking	the	other	way	,	which	would	be	eastward	,
寻找	这	其他	方式	,	哪个	会	是	向东	,

看向另一个方向，也就是东方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wer] [ðiːz] ['hoʊlseɪl] [ɪs'tæblɪʃmənts] [teɪld] [ɔːf] ,

he	could	make	out	where	these	wholesale	establishments	tailed	off	,
他	可以	制作	出去	在哪里	这些	批发的	机构	有尾巴的	离开	,

他能分辨出这些批发商的尽头在哪里，

[tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['loʊər] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [d'welɪŋz] [ə'dɔrnd]

to	be	succeeded	by	the	lower	shapes	of	venerable	dwellings	adorned
到	是	成功了	经过	这	降低	形状	的	可敬	住宅	装饰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːrmərd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪp] [ruːfs] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['baɪgɔːn]

with	the	dormered	windows	and	the	hip	roofs	which	distinguished	a	bygone
和	这	老虎窗	视窗	和	这	时髦的	屋顶	哪个	杰出的	一个	逝去的

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['pɪriəd] .

architectural	period	.
建筑	时期	.

随后，出现了造型较低的古老住宅，这些住宅装饰着老虎窗和坡屋顶，这是过去建筑时期的典型特征。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] ['lætər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['vɪstə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz]

Some	distance	off	in	this	latter	direction	the	vista	between	the	buildings	was
一些	距离	离开	在	这	后者	方向	这	景色	之间	这	建筑物	曾是

[kʌt] [ə'krɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['strædl] - [bʌg] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [roʊdz] .

cut	across	by	the	straddle	-	bug	structure	of	one	of	the	Elevated	roads	.
切	穿过	经过	这	跨骑	-	漏洞	结构	的	一	的	这	升高	道路	.

在这个方向的远处，建筑物之间的视野被高架道路的跨骑式结构横切开来。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɪri] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

All	this	Mr	.	Leary	comprehended	in	a	quick	glance	about	him	,
全部	这	先生	.	利里	理解	在	一个	快的	瞥一眼	关于	他	,

利里先生只消环顾四周，就明白了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['kʌlprɪt]['kæbmən][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	then	he	turned	on	the	culprit	cabman	with	rage	in	his	heart	.
和	然后	他	转向	在	这	罪魁祸首	出租车司机	和	愤怒	在	他的	心	.

然后他怒火中烧，转身就对那个肇事出租车司机发火。

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] !
" See here , you !
" 看 这里 , 你 !

看这里，你!

" [hiː; hi] [snæpt] ['krɔːsli] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" he snapped crossly , jerking the other by the shoulder .
" 他 啪啪 生气 , 抽搐 这 其他 经过 这 肩膀 .

他恼怒地厉声说道，猛地拽了一下对方的肩膀。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]
" What do you mean by
" 什么 做 你 意思是 经过

你是什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɔːf] [hɪr] !
bringing me away off here !
带来 我 离开 离开 这里 !

把我带走!

[ðɪs] ['iznt] [wer] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .
This isn't where I wanted to go .
这 不是 在哪里 我 通缉 到 去 .

这不是我想去的地方。

[oʊ] , [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] !
Oh , wake up , you !
哦 , 唤醒 向上 , 你 !

哦，你快醒醒!

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][slɪd]['oʊvər] ['saɪdweɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə]
" Under his vigorous shaking the driver slid over sideways until he threatened to
" 在下面 他的 蓬勃 摇晃 这 司机 滑行 超过 侧身 直到 他 威胁 到
[dɪ'kænt] [hɪm'self] [aʊt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['lɪri] .
decant himself out upon Mr . Leary .
倾析 他自己 出去 之上 先生 . 利里 .

"在他剧烈摇晃下，司机向侧面滑去，几乎要把自己甩到利里先生身上。

[hɪz; ɪz][kæp] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪk'spoʊzd][ðə; ði][blæŋk] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [hæz; həz]
His cap falling off exposed the blank face of one who for the time being has
他的 帽 坠落 离开 裸露 这 空白的 脸 的 一 WHO 为了 这 时间 存在 有
[gɔːn] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['kɑːkiŋ] ['kɛrz] ,
gone dead to the world and to all its carking cares ,
已消失 死的 到 这 世界 和 到 全部它是 停车 关心 ,

他的帽子掉了，露出了他茫然的脸，仿佛他暂时与世隔绝，忘却了所有烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'hændlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp]
and the only response he offered for his mishandling was a deep
和 这 仅有的 回复 他 提供 为了 他的 处理不当 曾是 一个 深的
[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [snɔːr] .
and sincere snore .
和 真诚 鼾 .

对于自己的失职，他唯一的回应就是一声深沉而真诚的鼾声。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The man was hopelessly intoxicated ; there was no question about it .
这 男人 曾是 绝望地 酣 ; 那里 曾是 不 问题 关于 它 .

那人醉得不省人事，这一点毋庸置疑。

[mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] [ʃə'grɪn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] ['mɪstər] .

More	to	relieve	his	own	deep	chagrin	than	for	any	logical	reason	Mr	.
更多的	到	缓解	他的	自己的	深的	懊恼	比	为了	任何	逻辑	原因	先生	.

['lɪri] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

Leary	shook	him	again	;
利里	摇晃	他	再次	;

与其说是出于任何合乎逻辑的原因，不如说是为了缓解自己深深的懊恼，利里先生再次摇晃了他；

[ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [ˌsemɪ'kɑːnʃəs] ['gɑːrgl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər]

the	net	results	were	a	protesting	semiconscious	gargle	and	a	further
这	网	结果	是	一个	抗议	半意识	漱口	和	一个	更远

[kə'riːnɪŋ] [slænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpərz] [fɔːrm] .

careening	slant	of	the	sleeper's	form	.
倾斜	倾斜	的	这	睡眠者的	形式	.

最终结果是，睡着的人发出了一声抗议的半昏迷的咕哝声，身体也进一步倾斜。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wɔːk] .

Well	,	there	was	nothing	else	to	do	but	walk	.
出色地	,	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	走	.

除了走路，别无他法。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'fʊt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sɪksθ] ['ævənuː] [ɔːr][ɑːn][tuː; tə] [fɪfθ]

He	must	make	his	way	afoot	until	he	came	to	Sixth	Avenue	or	on	to	Fifth
他	必须	制作	他的	方式	步行	直到	他	来了	到	第六	大街	或者	在	到	第五

,

,

,

他必须步行前往第六大道或第五大道。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ə; eɪ]['reɪndʒɪŋ]

upon	the	chance	of	finding	in	one	of	these	two	thoroughfares	a	ranging
之上	这	机会	的	寻找	在	一	的	这些	二	干道	一个	范围

['naɪtˌhɔːk] [kæb] .

nighthawk	cab	.
夜鹰	出租车	.

有机会在这两条主干道中的一条上发现一辆巡逻的夜鹰出租车。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ɔːr][ðə; ði][el] [nɔːrθ] .

As	a	last	resort	he	could	take	the	Subway	or	the	L	north	.
作为	一个	最后的	采取	他	可以	拿	这	地铁	或者	这	L	北	.

如果实在不行，他可以乘坐地铁或轻轨北行。

[ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] , [ðoʊ] , ['mɪstər] . ['lɪri] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə]['æktʃuəl]

This	contingency	,	though	,	Mr	.	Leary	considered	with	feelings	akin	to	actual
这	应急措施	,	尽管	,	先生	.	利里	经过考虑的	和	情怀	类似的	到	实际的

[rɪ'pʌgnəns] .

repugnance	.
厌恶	.

然而，莱瑞先生对这种可能性却感到近乎厌恶。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['rɪbldˌraɪbɔːld][ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] ['kɑːments] [frʌm; frəm] [tʃæns]

He	dreaded	the	prospect	of	ribald	and	derisive	comments	from	chance
他	令人恐惧的	这	前景	的	粗俗的	和	嘲讽的	评论	从	机会

['feloʊ] ['trævələz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][laɪn] .

fellow	travellers	upon	a	public	transportation	line	.
同伴	旅行者	之上	一个	民众	运输	线	.

他害怕在公共交通工具上遇到其他乘客时会听到粗俗、嘲讽的评论。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['lɪriːz] ['aʊtər] [gɑːbɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn]

For	you	should	know	that	though	Mr	.	Leary's	outer	garbing	was	in	the	main
为了	你	应该	知道	那	尽管	先生	.	利里的	外	服装	曾是	在	这	主要的

[kən'venʃən(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

conventional	there	were	strikingly	incongruous	features	of	it	too	.
传统的	那里	是	引人注目	不协调	特征	的	它	也	.

你应该知道，虽然利里先生的外在穿着总体上是传统的，但也有一些非常不协调的特点。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [kə'rektli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

From	his	neck	to	his	knees	he	correctly	presented	the	aspect	of	a
从	他的	脖子	到	他的	膝盖	他	正确	呈现	这	方面	的	一个

['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz] ,

gentleman	returning	late	from	social	diversions	,
绅士	返回	晚的	从	社会的	转移	,

从脖子到膝盖，他恰如其分地展现出一位刚从社交聚会中归来的绅士的形象。

[kə'pærɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [fɜːr] - [feɪst] , [fɜːr] - [laɪnd][tɑːp][koʊt] .

caparisoned	in	a	handsome	fur	-	faced	,	fur	-	lined	top	coat	.
华丽的	在	一个	英俊的	毛皮	-	面对	,	毛皮	-	衬里	顶部	外套	.

他身披一件漂亮的毛皮面、毛皮内衬的大衣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [ber] ; [soʊ] , [tuː] ,

But	his	knees	were	entirely	bare	;	so	,	too	,
但	他的	膝盖	是	完全	裸	;	所以	,	也	,

但他的膝盖完全裸露着；同样，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][legz] [daʊn] [tuː; tə][ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] , [wer] [ðer; ðər] [in'sjuːd] ,

were	his	legs	down	to	about	midway	of	the	calves	,	where	there	ensued	,
是	他的	腿	向下	到	关于	中途	的	这	小牛	,	在哪里	那里	随后	,

他的腿垂到了小腿中部左右，然后就发生了以下情况：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt]

as	it	were	,	a	pair	of	white
作为	它	是	,	一个	一对	的	白色的

仿佛一对白色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[sɪlk] [sɑːks] , [en'sɜːkəld][baɪ][pɪŋk] ['gɑːtəz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɔːr'neɪt] [pɪŋk] ['rɪbən] ['baʊz, 'boʊz]

silk	socks	,	encircled	by	pink	garters	with	large	and	ornate	pink	ribbon	bows
丝绸	袜子	,	包围	经过	粉色的	吊袜带	和	大的	和	华丽	粉色的	丝带	弓

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

丝袜，用粉色吊袜带围住，吊袜带上系着又大又华丽的粉色丝带蝴蝶结。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɪn] [loʊ] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['bʌtnd] [stræps] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

His	feet	were	bestowed	in	low	slippers	with	narrow	buttoned	straps	crossing	the
他的	脚	是	授予	在	低的	拖鞋	和	狭窄的	纽扣	肩带	过境	这

['ɪnstep] .

insteps	.
脚背	.

他穿着一双低帮拖鞋，鞋面上有窄窄的纽扣带，横跨脚背。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [skɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veritiz] ,

It	was	Miss	Skiff	,	with	her	instinct	for	the	verities	,
它	曾是	错过	小艇	,	和	她	本能	为了	这	真理	,

是斯基夫小姐，她凭借着对真理的直觉，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['baʊz, 'boʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːtəz] [ænd; ənd][stræps][fɔːr; fər][ðə; ði]

who	had	insisted	upon	bows	for	the	garters	and	straps	for	the
WHO	有	坚持	之上	弓	为了	这	吊袜带	和	肩带	为了	这

['slɪpərz] ,

slippers	,
拖鞋	,

她坚持吊袜带要用蝴蝶结装饰，拖鞋要用带子装饰。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

these	being	what	she	had	called	finishing	touches	.
这些	存在	什么	她	有	称为	精加工	触摸	.

她称这些为最后的润色。

['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ə'proʊpriətnəs]

Likewise	it	was	due	to	that	young	lady's	painstaking	desire	for	appropriateness
同样地	它	曾是	到期的	到	那	年轻的	女士的	费尽心力	欲望	为了	恰当性

[ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]['diːteɪl] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪri] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	completeness	of	detail	that	Mr	.	Leary	at	this	moment	wore	upon	his
和	完整性	的	细节	那	先生	.	利里	在	这	片刻	穿着	之上	他的

[hed] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] - [brɪmd] ,

head	a	very	wide	-	brimmed	,
头	一个	非常	宽的	-	满溢	,

同样，正是由于那位年轻女士对细节的恰当性和完整性一丝不苟的追求，利里先生此时才戴上了一顶宽边帽。

['veri] ['flɑːpi] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ] [tuː] [kweɪnt] [pɪŋk] - ['rɪbən] ['striːməz] ['floʊtɪŋ] ['dʒɔːntɪli] [daʊn]

very	floppy	straw	hat	with	two	quaint	pink	-	ribbon	streamers	floating	jauntily	down
非常	软盘	稻草	帽子	和	二	古雅	粉色的	-	丝带	主播	漂浮的	轻快地	向下

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

between	his	shoulders	at	the	back	.
之间	他的	肩膀	在	这	后退	.

他头戴一顶非常柔软的草帽，帽后两侧肩膀间飘着两条俏皮的粉色丝带。

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɑːr'tɔːriəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːbviəs] ,

For	reasons	which	in	view	of	this	sartorial	description	should	be	obvious	,
为了	原因	哪个	在	看法	的	这	服装	描述	应该	是	明显的	,

根据以上着装描述，原因应该显而易见：

['mɪstər] . ['lɪri] [hʌgɪd] ['kloʊsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌtɪŋ] [haʊs] [frʌnts] [wen] [hiː; hi][left][bɪ'haɪnd]

Mr	.	Leary	hugged	closely	up	to	the	abutting	house	fronts	when	he	left	behind
先生	.	利里	拥抱	密切	向上	到	这	相邻的	房子	前线	什么时候	他	左边	在后面

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'ruːnd] ['tæksi][wɪð; wɪθ][ɪts]['koʊməˌtoʊs]['draɪvər] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

him	the	marooned	taxi	with	its	comatose	driver	asleep	upon	it	,
他	这	被困	出租车	和	它是	昏迷	司机	睡着了	之上	它	,

利里先生紧紧地贴着相邻的房屋正面，把那辆抛锚的出租车留在身后，出租车的司机昏迷不醒地睡在车上。

[laɪk][wʌn][loʊn] ['kæstəweɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['emptinəs] ,

like	one	lone	castaway	upon	a	small	island	in	a	sea	of	emptiness	,
喜欢	一	孤独	荒岛求生者	之上	一个	小的	岛	在	一个	海	的	空虚	,

就像一个孤独的漂流者，被困在茫茫大海中的一座小岛上。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːstwərd] .

and	set	his	face	eastward	.
和	放	他的	脸	向东	.

并将脸转向东方。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [hiː; hi] ['berli] [felt][ðə; ði] [tʃɪl] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn]

Such	was	the	warmth	of	his	annoyance	he	barely	felt	the	chill	striking	upon
这样的	曾是	这	温暖	的	他的	烦恼	他	仅仅	毛毡	这	寒意	引人注目	之上

[hɪz; ɪz][ɪk'spoʊzd] ['neðər] [lɪmz] [ɔːr] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['snəufleiks] ['meltɪŋ] ['dæmpli][ə'pɑːn]

his	exposed	nether	limbs	or	took	note	of	the	big	snowflakes	melting	damply	upon
他的	裸露	下	四肢	或者	采取	笔记	的	这	大的	雪花	融化	潮湿地	之上

[hɪz; ɪz] ['θɪnli] [prə'tektɪd] ['æŋklz] .

his	thinly	protected	ankles	.
他的	薄薄的	受保护	脚踝	.

他恼怒的程度如此之深，以至于几乎感觉不到寒意袭来，裸露的下肢也感受不到寒冷，也没有注意到大片雪花湿漉漉地落在他单薄的脚踝上。

[ðen] , [tuː] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

Then	,	too	,	almost	immediately	something	befell	which	upset	him	still	more	.
然后	,	也	,	几乎	立即地	某物	发生	哪个	沮丧的	他	仍然	更多的	.

然而，几乎就在同时，又发生了一件让他更加心烦意乱的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mɑːr'kiː] , [prə'dʒektɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	came	to	where	a	wooden	marquee	,	projecting	over	the	entrance	to	a
他	来了	到	在哪里	一个	木制的	招牌	,	投影	超过	这	入口	到	一个

['ʃɪpɪŋ] [ruːm] ,

shipping	room	,
船运	房间	,

他来到一个木制大篷车前，大篷车伸出在货运室的入口上方。

[meɪd] [ə; eɪ] [blæk] [strɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fiːbli] ['laɪtɪd] ['peɪvmənt] .

made	a	black	strip	along	the	feebly	lighted	pavement	.
制成	一个	黑色的	条	沿着	这	虚弱地	照明	路面	.

在光线昏暗的人行道上画了一条黑色的条纹。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][mə'tɪəriəˌlaɪzd] [aʊt]

As	he	entered	the	patch	of	darkness	the	shape	of	a	man	materialised	out
作为	他	进入	这	修补	的	黑暗	这	形状	的	一个	男人	实体化	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] [ænd; ənd] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

of	the	void	and	barred	his	way	,
的	这	空白	和	禁止	他的	方式	,

当他进入那片黑暗区域时，一个人影从虚空中显现出来，挡住了他的去路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ænd; ənd][hɑːrd][wʌz; wəz]

and	in	that	same	fraction	of	a	second	something	shiny	and	hard	was
和	在	那	相同的	分数	的	一个	第二	某物	闪亮的	和	难的	曾是

[θrʌst] [ə'genst] ['mɪstər] . ['lɪriːz] [dɔːntid] ['bʊzəm] ,

thrust	against	Mr	.	Leary's	daunted	bosom	,
推力	反对	先生	.	利里的	畏惧	怀	,

就在那短短的一瞬间，一个闪亮坚硬的东西猛地顶在了利里先生惊恐的胸膛上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrsfl] ['rʌmb(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	in	a	low	forceful	rumble	a	voice	commanded	him	as	follows	:
和	在	一个	低的	有力	隆隆	一个	嗓音	命令	他	作为	跟随	:

一声低沉而有力的隆隆声中，一个声音命令他如下：

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [mɪts] — [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [ʌp] !

"	Put	up	your	mitts	—	and	keep	'	em	up	!
"	放	向上	你的	手套	—	和	保持	-	呃	向上	!

"举起你的手套——并且一直举着！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

['mætʃɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['evriθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['lɪri] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt]
Matching **the** **action** **of** **his** **hands** **everything** **in** **Mr** **.** **Leary** **seemed** **to** **start**
匹配 这 行动 的 他的 双手 一切 在 先生 . 利里 似乎 到 开始
['skaɪwərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
skyward **simultaneously** **.**
向天空 同时地 .

随着利里先生的手势，他身体的各个部分似乎也同时向上伸展起来。

[hɪz; ɪz] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz][skælp] ['streɪtnd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ]
His **hair** **on** **his** **scalp** **straightened** **,** **his** **breath** **came** **up** **from** **his** **lungs** **in** **a**
他的 头发 在 他的 头皮 拉直 , 他的 气息 来了 向上 从 他的 肺 在 一个
[gæsp] ,
gasp **,**
喘气 ,

他头顶的头发都直了起来，他倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lɑ:dʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [kwɪt][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his **heart** **lodged** **in** **his** **throat** **,** **and** **his** **blood** **quit** **his** **feet** **,**
他的 心 已提交 在 他的 喉 , 和 他的 血 辞职 他的 脚 ,

他的心脏仿佛卡在了喉咙里，血液却从双脚流了出来。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɪn]
leaving **them** **practically** **devoid** **of** **circulation** **and** **ascended** **and** **drummed** **in**
离开 他们 几乎 缺乏 的 循环 和 上升 和 鼓声 在
[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
his **temples** **.**
他的 寺庙 .

导致他的血液循环几乎完全停止，并且他的太阳穴受到刺激和震动。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] , ['emptid] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] , [tu:] ,
He **had** **a** **horrid** **,** **emptied** **feeling** **in** **his** **diaphragm** **,** **too** **,**
他 有 一个 可怕的 , 清空 感觉 在 他的 隔膜 , 也 ,

他的横膈膜也感到一种可怕的、空虚的感觉。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ˌkʌstə'merəli] ['rezɪdənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv]
as **though** **the** **organs** **customarily** **resident** **there** **had** **caught** **the** **contagion** **of**
作为 尽管 这 器官 习惯上 居民 那里 有 捕捉 这 传染 的
[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [gɔ:n] [nɔ:rθ] .
the **example** **and** **gone** **north** **.**
这 例子 和 已消失 北 .

仿佛原本居住在那里的器官感染了这种例子，然后向北转移了。

" [ðæts] [naɪs] , " [speɪk] [ðə; ði] ['fɪrsəm] ['streɪndʒər] .
" **That's** **nice** **,** **"** **spake** **the** **fearsome** **stranger** **.**
" 那就是 好的 , " 说 这 可怕的 陌生人 .

"那真不错，"那个可怕的陌生人说道。

" [naʊ] [steɪ] [dʒest][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [noʊ] [pi:p] [ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
" **Now** **stay** **jest** **the** **way** **you** **are** **and** **don't** **make** **no** **peep** **or** **I'll** **have** **to**
" 现在 停留 笑话 这 方式 你 是 和 不 制作 不 窥视 或者患病的 有 到
[plʌg] [ju:; jʊ][wɪt] - [ðɪs] [hɪr] [gæt] . "
plug **you** **wit** **'** **this** **here** **gat** **.** **"**
插头 你 有 - 这 这里 门 . "

"现在就老老实实待着，别出声，否则我就用这把枪崩了你。"

" [ðæts] [naɪs] , " [speɪk] [ðə; ði] ['fɪrsəm] ['streɪndʒər] .
" **THAT'S** **NICE** **,** **"** **SPAKE** **THE** **FEARSOME** **STRANGER** **.**
" 那就是 好的 , " 说 这 可怕的 陌生人 .

"那真不错，"那个可怕的陌生人说道。

" [naʊ] [steɪ] [dʒest][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [dəunt] [meɪk] [noʊ] [piːp] [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv]
" NOW STAY JEST THE WAY YOU ARE AND DON'T MAKE NO PEEP OR I'LL HAVE
" 现在 停留 笑话 这 方式 你 是 和 不 制作 不 窥视 或者 患病的 有
[tuː; tə] [plʌg] [juː; jʊ] [wɪt] - [ðɪs] [hɪr] [gæt]
TO PLUG YOU WIT ' THIS HERE GAT
到 插头 你 智慧 - 这 这里 门

"现在就老老实实待着，别出声，否则我就用这把枪崩了你。"

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði]
" His right hand maintained the sinister pressure of the weapon against the
" 他的 正确的 手 维持 这 险恶 压力 的 这 武器 反对 这
['vɪktɪmz] [dɪ'fleɪtɪd] [tʃest] ,
victim's deflated chest ,
受害者的 瘪 胸部 ,

"他的右手继续用凶器狠狠地压着受害者瘪瘪的胸膛，施加着令人毛骨悚然的压力。"

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] ['dekstrəsli] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [saɪd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɪriːz] ['oʊvərkoʊt] .
while his left dexterously explored the side pockets of Mr . Leary's overcoat .
尽管 他的 左边 灵巧地 探索 这 边 口袋 的 先生 . 利里的 大衣 .

他的左手灵巧地摸索着利里先生大衣的侧袋。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [left] [hænd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [frɒg] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ə'sʌndər]
Then the same left hand jerked the frogged fastenings of the garment asunder
然后 这 相同的 左边 手 猛地一抖 这 青蛙 紧固件 的 这 服装 分离
[ænd; ənd] [went] ['pɔɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər] ['mɪstər] . ['lɪriːz] ['kwɪvərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
and went pawing swiftly over Mr . Leary's quivering person ,
和 去 爪子 迅速地 超过 先生 . 利里的 颤抖 人 ,

然后，那只左手猛地解开了衣服上的扣子，迅速地在利里先生颤抖的身体上游走。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['mɪstər] . ['lɪri] [bɪn]
seeking the pockets which would have been there had Mr . Leary been
寻求 这 口袋 哪个 会 有 到过 那里 有 先生 . 利里 到过
['werɪŋ] ['gɑːrmənts] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːkəts] .
wearing garments bearing the regulation and ordained number of pockets .
穿着 服装 轴承 这 规定 和 受戒 数字 的 口袋 .

寻找如果利里先生穿着符合规定数量口袋的衣服，那么他身上应该有的口袋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪŋgərz] ['mɪrli] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] ['frʌntl]
But the exploring fingers merely slid along a smooth and unbroken frontal
但 这 探索 手指 仅仅 滑行 沿着 一个 光滑的 和 未破 正面
['sɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

但探索的手指只是沿着光滑无瑕的正面滑动。

" [wɑːtˌwʌt] - ?
" Wot t'ell ?
" 什么 - ?

"什么事？"

[wɑːtˌwʌt] - ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['fʊtpæd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
Wot t'ell ? " muttered the footpad in bewilderment .
什么 - ? " 低声说道 这 脚垫 在 困惑 .

"怎么回事？"脚垫困惑地嘟囔着。

" [seɪ] , [hwɛr] [juː; jʊ] [gɑːt] [jɔːr] ['leðər] [ænd; ənd] [jɔːr] ['kɪtl] [hɪd] ?
" Say , where're you got yore leather and yore kittle hid ?
" 说 , 在哪里 你 得到 昔时 皮革 和 昔时 基特尔 隐藏 ?

"我说，你的皮革和小猫皮呢？"

[spiːk] [ʌp] [kwɪk] ！ "
Speak up quick ! "
说话 向上 快的 ！ "

快点说话！

" [aɪm] — [aɪm] — [nɑːt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['kweɪvəd] ['mɪstər] .
" I'm — I'm — not carrying a watch or a purse to - night , " quavered Mr .
" 我是 — 我是 — 不是 携带 一个 手表 或者 一个 钱包 到 - 夜晚 , " 颤抖 先生 .
['lɪri] .
Leary .
利里 .

"我——我——今晚没带手表也没带钱包，"利里先生颤抖着说。

" [ðiːz] — [ðiːz] [kloʊðz] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz][ɪn]
" These — these clothes I happen to be wearing are not made with places in
" 这些 — 这些 衣服 我 发生 到 是 穿着 是 不是 制成 和 地方 在
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
them for a watch or anything .
他们 为了 一个 手表 或者 任何事物 .

"我身上穿的这些衣服，并没有设计用来放手表之类的东西。"

[ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [wʌt] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt]
And you've already taken what money I had — it was all in my overcoat
和 你已经 已经 已采取 什么 钱 我 有 — 它 曾是 全部 在 我的 大衣
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

你已经拿走了我所有的钱——全都在我的大衣口袋里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [jep] ; [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [fiːd] [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][felt] [laɪk] [ə'baʊt] [fɔːr] [wʌn] - [boʊn] [bɪlz] .
" Yep ; a pinch of chicken feed and wot felt like about four one - bone bills .
" 是的 ; 一个 捏 的 鸡 喂养 和 什么 毛毡 喜欢 关于 四 一 - 骨 账单 .

"是的；一小撮鸡饲料和一小包东西感觉就像四张一骨钞票。"

" [ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['æksent][wʌz; wəz][bəuθ] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .
" The highwayman's accent was both ominous and contemptuous .
" 这 拦路强盗 口音 曾是 两个都 不祥的 和 轻蔑的 .

"强盗的口音既令人不寒而栗，又充满轻蔑。"

" [seɪ] , ['wɒtʃər] [miːn] ['drɪlɪn] - [raʊnd] [dɪs] [taʊn] [ɪn][sʌm; səm]['kɪndər] ['fʌni] ['rɪgɪn] - - [noʊ]
" Say , wotcher mean drillin ' round dis town in some kinder funny riggin ' wit'out no
" 说 , 沃彻 意思是 钻探 - 圆形的 迪斯 镇 在 一些 幼儿园 有趣的 里金 - - 不
['plʌndər] [ɑːn][juː; jʊ] ?
plunder on you ?
掠夺 在 你 ?

"我说，你这是什么意思？开着一些滑稽的钻机在这个镇子里到处钻，却没带走任何赃物？"

[aɪ]['gɑːtə] [raɪt] [tuː; tə][belt][juː; jʊ][wʌn] [əkrɔst] [ðə; ði] [biːn] . "
I gotta right to belt you one acrost the bean . "
我 必须 正确的 到 腰带 你 一 横跨 这 豆 . "

我有权揍你一顿。

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] , " [prəu'testid]['mɪstər] . ['lɪri] [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] .
" I'd rather you didn't do that , " protested Mr . Leary in all seriousness .
" ID 相当 你 没有 做 那 , " 抗议 先生 . 利里 在 全部 严肃 .

"我宁愿你不要那样做，"利里先生一本正经地抗议道。

" [ɪf] — [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] [aɪ][kʊd; kəd][send][juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn]
" If — if you'd only give me your address I could send you some money in
" 如果 — 如果 你会 仅有的 给 我 你的 地址 我 可以 发送 你 一些 钱 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] — — "
the morning to pay you for your trouble — — "
这 早晨 到 支付 你 为了 你的 麻烦 — — "

"如果你——如果你能把地址给我，我明天早上就能寄些钱给你，作为你帮忙的报酬——"

" [kʌt] [aʊt][diː] ['kɪdɪn] - , " [broʊk][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [mə'rɔːdər] .
" Cut out de kiddin ' , " broke in the disgusted marauder .
" 切 出去 德 开玩笑 - , " 打破 在 这 厌恶 掠夺者 .

"别开玩笑了，"厌恶的劫掠者打断道。

[hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
His tone changed slightly for the better .
他的 语气 已更改 轻微地 为了 这 更好的 .

他的语气略有好转。

" [seɪ] , [nɪr] [æz; əz][aɪ][kɪn] [tel] [baɪ] ['fiːlɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [dæt] [eint] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bʌm] ['beni] [jʊə(r)] ['spɔːrtɪn]
" Say , near as I kin tell by feelin ' it , dat ain't such a bum benny you're sportin
" 说 , 靠近 作为 我 亲属 告诉 经过 感觉 - 它 , 数据 不是 这样的 一个 屁股 本尼 你是 运动
- .
' .
- .

"就我感觉而言，你戴的那枚本尼可不是什么破烂玩意儿。"

[aɪl] [dʒest] [teɪk] [dæt] [ə'lɔːŋ] [wɪt] - [ˌem 'iː] .
I'll jest take dat along wit ' me .
患病的 笑话 拿 数据 沿着 有 - 我 .

我就把它带上吧。

['letʃɚ] [ɑːrmz] [daʊn] ['iːzi] [ænd; ənd][hoʊld] - [ɪm] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm] [jɔːr] [saɪdz] [waɪl] [aɪ][gɪts]
Letcher arms down easy and hold ' em straight out from yore sides while I gits
拉彻 武器 向下 简单的 和 抓住 - 呃 直的 出去 从 昔时 侧面 尽管 我 git
[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfən] [juː; jʊ] .
it offen you .
它 经常 你 .

放下手臂，让它们自然垂下，从身体两侧伸直，然后我把它从你身上拿开。

[ænd; ənd][noʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] ! "
And no funny business ! "
和 不 有趣的 商业 ! "

别耍花招！

" [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] , [dəunt] [teɪk] [maɪ]['oʊvərkoʊt] , " [ɪm'plɔːd] ['mɪstər] . ['lɪri] ,
" Oh , please , please , don't take my overcoat , " implored Mr . Leary ,
" 哦 , 请 , 请 , 不 拿 我的 大衣 , " 恳求 先生 . 利里 ,

"哦，求求你，求求你，别拿我的大衣，"利里先生恳求道。

[plʌndʒd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] ['pænɪk] .
plunged by these words into a deeper panic .
暴跌 经过 这些 字 进入 一个 更深 恐慌 .

这些话让我陷入了更深的恐慌。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] !
" Anything but that !
" 任何事物 但 那 !

"除了那个以外什么都行！"

[aɪ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['oʊvərkoʊt] . "
I — you — you really mustn't leave me without my overcoat . "
我 — 你 — 你 真的 不得 离开 我 没有 我的 大衣 . "

我——你——你真的不能让我没外套穿。

" [wɑːtˌwʌt] [els] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [teɪk] ?
" Wot else is dere to take ?
" 什么 别的 是 德雷 到 拿 ?

还有什么可拿的呢?

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l]['kwestʃən][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [restid] [ðə; ði]
" Even as he uttered the scornful question the thief had wrested the
" 甚至 作为 他 说出 这 轻蔑的 问题 这 贼 有 夺取 这
['gɑːrmənt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɪriːz] ['helpləs] [fɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]
garment from Mr . Leary's helpless form and was backing away into the
服装 从 先生 . 利里的 无助 形式 和 曾是 后盾 离开 进入 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

“就在他发出那句轻蔑的问题时，窃贼已经从无助的利里先生身上夺走了衣服，然后退入了黑暗中。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['wɔːrnɪŋ] :
Out of impenetrable gloom came his farewell warning :
出去 的 坚不可摧 愁云 来了 他的 告别 警告 :

从漆黑一片中传来他的临别警告:

" [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][faɪ] - ['mɪnɪts] - ['muːvɪn] - [ɔːr]['mækɪn] - [ə; eɪ] [jelp] .
" Stay right where you are for fi ' minutes wit'out movin ' or makin ' a yelp .
" 停留 正确的 在哪里 你 是 为了 菲 - 分钟 - 移动 - 或者 制造 - 一个 喊叫 .

“在原地待五分钟，不要动，也不要发出任何声音。”

[ɪf] [juː; jʊ]['wɪg(ə)l] [bɪ'fɔːr] [diː][taɪm][ɪz][ʌp][aɪ]['gɑːtə][pæl] [raɪt] [jɪər] ['wɑːtʃɪn] - [juː; jʊ] ,
If you wiggle before de time is up I gotta pal right yere watchin ' you ,
如果 你 扭动 前 德 时间 是 向上 我 必须 朋友 正确的 年份 观看 - 你 ,

如果你在时间结束前乱动，我的朋友正在盯着你呢。

[ænd; ənd] ['hiːl] [ʃʊr] [plʌg] [juː; jʊ] .
and he'll sure plug you .
和 地狱 当然 插头 你 .

他肯定会帮你宣传的。

[hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] ['iːzi] - ['gɔɪn] - [gaɪ] [laɪk][wɑːtˌwʌt][aɪ][ˌeɪ 'em] .
He ain't no easy - goin ' guy like wot I am .
他 不是 不 简单的 - 去 - 盖伊 喜欢 什么 我 是 .

他可不像我一样是个随和的人。

[jʊə(r)] ['gɪtɪn] - [ɔːf] ['lʌki] [ɪts] [ˌem 'iː] [stʌk] [juː; jʊ][ʌp] , [stɪdɚ] [hɪm; ɪm] .
You're gittin ' off lucky it's me stuck you up , stidder him .
你是 吉廷 - 离开 幸运的 它是 我 卡住 你 向上 , 斯蒂德 他 .

你走运了，害你被我坑了，滚开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɪriːz] ['oʊvərkoʊt] , [wɪð; wɪθ]
With these words he was gone — gone with Mr . Leary's overcoat , with
和 这些 字 他 曾是 已消失 — 已消失 和 先生 . 利里的 大衣 , 和
['mɪstər] . ['lɪriːz] [læst] [sent] ,
Mr . Leary's last cent ,
先生 . 利里的 最后的 中心 ,

说完这些话，他就走了——带着利里先生的大衣，带着利里先生最后的一分钱走了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːdkeis] ,
with his latchkey , with his cardcase ,
和 他的 锁钥匙 , 和 他的 卡包 ,

他带着钥匙，带着卡包，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɪri] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['weri]

with	all	by	which	Mr	.	Leary	might	hope	to	identify	himself	before	a	wary
和	全部	经过	哪个	先生	.	利里	可能	希望	到	确认	他自己	前	一个	警惕

[ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [wɜːrld][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	incredulous	world	for	what	he	was	.
和	难以置信	世界	为了	什么	他	曾是	.

利里先生希望借此向一个警惕而又难以置信的世界表明自己的真实身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [strɔː] -

He	was	gone	,	leaving	there	in	the	protecting	ledge	of	shadow	the	straw	-
他	曾是	已消失	,	离开	那里	在	这	保护	壁架	的	阴影	这	稻草	-

['hætɪd] ,

hatted	,
戴帽子的	,

他走了，只留下戴着草帽的人在阴影的庇护下，

[sɒk] - [ænd; ənd] - ['slɪpərd] , [leg] - ['gɑːrtərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] ['biːɪŋ] ,

socked	-	and	-	slippered	,	leg	-	gartered	figure	of	a	plump	being	,
穿袜子	-	和	-	拖鞋	,	腿	-	吊袜带	数字	的	一个	丰满	存在	,

一个穿着袜子和拖鞋、腿上系着吊袜带的丰满身影，

[klæd] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vestmənt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋlɪ]

clad	otherwise	in	a	single	vestment	which	began	at	the	line	of	a	becomingly
覆膜	否则	在	一个	单身的	法衣	哪个	开始	在	这	线	的	一个	合适地

[loʊ] ['nekbænd] [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] ['blajzi] [ˌaʊt'bʌldʒɪŋ] [ˌbaɪfər'keɪʃənz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['neɪkɪd]

low	neckband	and	terminated	in	blousy	outbulging	bifurcations	just	above	the	naked
低的	颈带	和	终止	在	宽松的	凸出	分岔	只是	多于	这	裸

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她身着一件单件长袍，从低领口开始，一直延伸到裸露的膝盖上方，形成宽松的褶皱。

[laɪt] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [əb'skjuəd][ænd; ənd] ['ʃeltərd] [spɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðɪs]

Light	stealing	into	this	obscured	and	sheltered	spot	would	have	revealed	that	this
光	偷窃	进入	这	模糊不清	和	避难所	点	会	有	揭晓	那	这

['gɑːrmənt][wʌz; wəz] ,

garment	was	,
服装	曾是	,

光线透过这处阴暗隐蔽的角落，会发现这件衣服是……

[æz; əz][tuː; tə]['tekstʃər] , [ə; eɪ] ['hevi] , ['silklaik] , ['ʃiːni] , [mə'tɪriəl] ;

as	to	texture	,	a	heavy	,	silklike	,	sheeny	,	material	;
作为	到	质地	,	一个	重的	,	丝滑般	,	闪亮	,	材料	;

质地方面，是一种厚重、丝滑、有光泽的材料；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['kʌlər] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [pɪŋk] — [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlər] [ʌv; əv]

and	as	to	colour	a	vivid	and	compelling	pink	—	the	exact	colour	of
和	作为	到	颜色	一个	生动	和	引人注目的	粉色的	—	这	精确的	颜色	的

[ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [wel] - ['raɪpənd] ['wɔːtərmelən] ;

a	slice	of	well	-	ripened	watermelon	;
一个	片	的	出色地	-	成熟的	西瓜	;

至于颜色，要调成鲜艳夺目的粉红色——就像一片完全成熟的西瓜的颜色一样；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪts] [sliːvz] ['endɪd] ['elboʊ] - [haɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [brɔːd] [tɜːrnd] - [bæk] [kʌfs] ;

also	that	its	sleeves	ended	elbow	-	high	in	an	effect	of	broad	turned	-	back	cuffs	;
还	那	它是	袖子	结束	弯头	-	高的	在	一个	影响	的	广阔	转向	-	后退	袖口	;

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

此外，它的袖子末端齐肘，形成宽大的翻折袖口；最后，

[ðæt] [ə'daʊn] [ɪts] ['oʊnɝz] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snʌgli] [ænd; ənd] ['ædɪkwətli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [miːnz]
that **adown** **its** **owner's** **back** **it** **was** **snugly** **and** **adequately** **secured** **by** **means**
那 向下 它是 所有者的 后退 它 曾是 舒适地 和 充分 安全 经过 方法
[ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz] - [set] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri] [lɑːrdʒ] ,
of **a** **close** **-** **set** **succession** **of** **very** **large** **,**
的 一个 关闭 - 放 演替 的 非常 大的 ,

它紧紧地、充分地固定在主人的背上，由一连串紧密排列的大型扣环固定住。

['veri] ['ʃaɪni] [waɪt] [pɜːrl] ['bʌtnz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli]
very **shiny** **white** **pearl** **buttons** **;** **the** **whole** **constituting** **an** **enlarged** **but** **exceedingly**
非常 闪亮的 白色的 珍珠 按钮 ; 这 所有的 构成 一个 放大 但 非常
['ækjərət] ['kɑːpi][ʌv; əv] [wʌt] ,
accurate **copy** **of** **what** **,**
准确的 复制 的 什么 ,

非常闪亮的白色珍珠纽扣；整体构成了一个放大但极其精确的复制品，原物是什么？

[dɪ'skrɪptɪvli] , [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktʃər] - ['gɑːrmənt] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - [piːs] [suːt]
descriptively **,** **is** **known** **to** **the** **manufactured** **-** **garment** **trade** **as** **a** **one** **-** **piece** **suit**
描述性的 , 是 已知 到 这 制造 - 服装 贸易 作为 一个 一 - 片 套装
[ʌv; əv] ['tʃaɪldz] ['rɑːmpərz] ,
of **child's** **rompers** **,**
的 孩子的 连体衣 ,

从描述上讲，在服装制造业中，它被称为儿童连体衣。

[self] - [trɪmd] , ['fæsnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['nɜːrsəri] , ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd] ['siːʃɔːr] ,
self **-** **trimmed** **,** **fastening** **behind** **;** **suitable** **for** **nursery** **,** **playground** **and** **seashore** **,**
自己 - 修剪过的 , 紧固 在后面 ; 合适的 为了 苗圃 , 操场 和 海滨 ,

可自行修剪，背面固定；适用于托儿所、游乐场和海边。

[ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] ['sʌmər] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ; [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn]
especially **recommended** **as** **summer** **wear** **for** **the** **little** **ones** **;** **to** **be** **had** **in**
尤其 受到推崇的 作为 夏天 穿 为了 这 小的 一个 ; 到 是 有 在
[ɔːl]['saɪzɪz] ; ['praɪsɪz] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] .
all **sizes** **;** **prices** **such** **-** **and** **-** **such** **.**
全部 尺寸 ; 价格 这样的 - 和 - 这样的 .

特别推荐作为儿童夏季服装；各种尺码均有售；价格如下。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ðɪs] [prɪ'saɪsli] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]
Within **a** **space** **of** **some** **six** **or** **seven** **minutes** **this** **precisely** **was** **what** **the**
之内 一个 空间 的 一些 六 或者 七 分钟 这 恰恰 曾是 什么 这
['nɪrəst] [striːt] [læmp][dɪd] [rɪ'viːl] ['ʌntəˌʌntu][ɪt'self][æz; əz][ɪts] ['daʊnwərd] - ['slæntɪŋ] [biːmz] [fel] [ə'pɑːn]
nearest **street** **lamp** **did** **reveal** **unto** **itself** **as** **its** **downward** **-** **slanting** **beams** **fell** **upon**
最近的 街道 灯 做过 揭示 到 本身 作为 它是 向下 - 斜 光束 跌倒 之上
[ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ,
a **furtive** **,**
一个 鬼鬼祟祟 ,

大约六七分钟后，最近的路灯向下倾斜的光束照耀着一个鬼鬼祟祟的人，这才揭示了真相。

['fjuːdʒətɪv] [ʃeɪp] , [sə'dʒestɪv] [ɪn] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌsʌb'reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væstli] [ˌoʊvər'groʊn] [fɔːrkt]
fugitive **shape** **,** **suggestive** **in** **that** **deficient** **subradiance** **of** **a** **vastly** **overgrown** **forked**
逃犯 形状 , 暗示性的 在 那 不足 次辐射 的 一个 非常 长得太茂盛了 分叉
['pɑːrsnɪp] ,
parsnip **,**
欧防风 ,

飘忽不定的形状，如同过度生长的分叉欧防风那样，散发着微弱的光芒，引人遐想。

[mɪ'rækjələsli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]
miraculously **endowed** **with** **powers** **of** **locomotion** **and**
奇迹般地 捐赠 和 权力 的 运动 和

奇迹般地拥有了运动能力和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [ɪk'septɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [fɔːrkt] ['pɑːrsnɪp] ,
bound **for** **somewhere** **in** **a** **hurry** **;** **excepting** **of** **course** **no** **forked** **parsnip** **,**
边界 为了 某处 在 一个 匆忙 ; 除外 的 课程 不 分叉 欧防风 ,
[haʊ'evər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
however **remarkable** **in** **other** **respects** **,**
然而 卓越 在 其他 尊重 ,

匆匆赶往某处；当然，除了分叉的欧防风，尽管它在其他方面很奇特。

[wʊd] [biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['flɑːpi] [strɔː] [hæt][ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] ;
would **be** **wearing** **a** **floppy** **straw** **hat** **in** **a** **snowstorm** **;**
会 是 穿着 一个 软盘 稻草 帽子 在 一个 暴风雪 ;

即使在暴风雪中也会戴着一顶软塌塌的草帽；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɔrnd] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ɪn][ɪts] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli]
nor **is** **it** **likely** **it** **would** **be** **adorned** **lengthwise** **in** **its** **rear** **with** **a** **highly**
也不 是 它 可能 它 会 是 装饰 纵向 在 它是 后部 和 一个 高度
['dekəreɪtɪv] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [brɔːd] ,
decorative **design** **of** **broad** **,**
装饰性的 设计 的 广阔 ,

也不太可能在其后部纵向装饰有宽阔的、装饰性极强的图案，

[smuːð] , ['pɑːlɪʃt] [dɪsks] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [pʊr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
smooth **,** **polished** **disks** **which** **,** **even** **in** **that** **poor** **illumination** **,**
光滑的 , 抛光 磁盘 哪个 , 甚至 在 那 贫穷的 照明 ,

光滑、抛光的圆盘，即使在昏暗的光线下，

[gliːmd] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] ['sneɪkɪli][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'laɪnmənt] ,
gleamed **and** **twinkled** **and** **wiggled** **snakily** **in** **and** **out** **of** **alignment** **,**
闪闪发光 和 闪烁 和 扭动 蛇形地 在 和 出去 的 结盟 ,

闪闪发光，蜿蜒曲折地游走，时而对齐，时而错位。

[ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛrərz] ['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] .
in **accord** **with** **the** **movements** **of** **their** **wearer's** **spinal** **column** **.**
在 符合 和 这 移动 的 他们的 穿着者的 脊 柱子 .

与佩戴者脊柱的运动相协调。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][aɪ] ,
But **the** **reader** **and** **I** **,**
但 这 读者 和 我 ,

但是读者和我，

['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən] ['eni] [læmp][poʊst][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['praɪər] ['siːkwəns]
better **informed** **than** **any** **lamp** **post** **could** **be** **as** **to** **the** **prior** **sequence**
更好的 知情的 比 任何 灯 邮政 可以 是 作为 到 这 事先的 顺序
[ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
of **events** **,**
的 活动 ,

比任何路灯都更了解之前发生的事情。

[wʊd] [noʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːrsnɪp][wiː; wi] [bɪ'held] , [bʌt; bət]['mɪstər] .
would **know** **at** **a** **glance** **it** **was** **no** **parsnip** **we** **beheld** **,** **but** **Mr** **.**
会 知道 在 一个 瞥一眼 它 曾是 不 欧防风 我们 观看 , 但 先生 .
['ældʒənən] ['lɪri] ,
Algernon **Leary** **,**
阿尔杰农 利里 ,

一眼就能看出我们看到的不是欧防风，而是阿尔杰农·利里先生。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veləpt] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

now	suddenly	enveloped	,	through	no	fault	of	his	own	,
现在	突然	被包裹	,	通过	不	过错	的	他的	自己的	,

现在突然间，他被卷入其中，这并非他的过错。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [prɪ'dɪkəmənts] [kən'siːvəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

in	one	of	the	most	overpowering	predicaments	conceivable	to	involve	a	rising
在	一	的	这	最多	压倒性的	困境	可以想象的	到	涉及	一个	上升

['lɔɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [gʊd] [klʌbz] ;

lawyer	and	a	member	of	at	least	two	good	clubs	;
律师	和	一个	成员	的	在	至少	二	好的	俱乐部	;

对于一位冉冉升起的律师和至少两个知名俱乐部的成员来说，这可能是最棘手的困境之一；

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]

and	had	we	but	been	there	to	watch	him	,	knowing	,	as	we
和	有	我们	但	到过	那里	到	手表	他	,	会心	,	作为	我们

[wʊd] [noʊ] ,

would	know	,
会	知道	,

如果我们当时在场亲眼目睹他，就会知道，正如我们所知的那样，

[ðə; ði] [di'veləpmənts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]

the	developments	leading	up	to	this	present	situation	,	we	might	have
这	发展	领导	向上	到	这	展示	情况	,	我们	可能	有

[gest] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] :

guessed	what	was	the	truth	:
猜对了	什么	曾是	这	真相	:

如果了解导致目前这种局面的事态发展，我们或许已经猜到真相是什么了：

[ðæt] ['mɪstər] . ['lɪri] [wʌz; wəz][hɑːt][bent][ə'pɑːn] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnəbl]['refjuːdʒ]

That	Mr	.	Leary	was	hot	bent	upon	retreating	to	the	only	imaginable	refuge
那	先生	.	利里	曾是	热的	弯曲	之上	撤退	到	这	仅有的	可以想象的	避难所

[left][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] — [tuː; tə][wɪt] ,

left	to	him	at	this	juncture	—	to	wit	,
左边	到	他	在	这	契机	—	到	有	,

利里先生一心只想退守到此时此刻他唯一能想到的避难所——那就是：

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strændɪd] ['tæksiˌkæb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

the	interior	of	the	stranded	taxicab	which	he	had	abandoned	but	a	short
这	内部的	的	这	搁浅	出租车	哪个	他	有	弃	但	一个	短的

[taɪm] ['priːviəsli] .

time	previously	.
时间	之前	.

这是他不久前弃置的那辆抛锚出租车的内部景象。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [driːmd]

Nearly	all	of	us	at	some	time	or	other	in	our	lives	have	dreamed
几乎	全部	的	我们	在	一些	时间	或者	其他	在	我们的	生活	有	梦见

['ɔːf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn]

awful	dreams	of	being	discovered	in	a	public	place	with	nothing	at	all	upon
可怕	梦境	的	存在	发现	在	一个	民众	地方	和	没有什么	在	全部	之上

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ,

our	bodies	,
我们的	身体	,

几乎我们每个人一生中都曾做过可怕的梦，梦见自己一丝不挂地出现在公共场所。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'weɪkənd] , ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]

and	have	awakened	,	burning	hot	with	the	shame	of	an	enormous
和	有	觉醒	,	燃烧	热的	和	这	耻辱	的	一个	巨大的

[ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [ɪm'bærəsmənt] .

and	terrific	embarrassment	.
和	了不起	尴尬	.

醒来后，心中充满了巨大的羞耻感，感到无比尴尬。

['bi:ɪŋ] [noʊ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['hju:mən] ['slʌmbər] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]

Being	no	student	of	the	psychic	phenomena	of	human	slumber	I	do	not	know
存在	不	学生	的	这	精神	现象	的	人类	睡眠	我	做	不是	知道

['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs]

whether	this	is	a	subconscious
无论	这	是	一个	潜意识

由于我对人类睡眠的心理现象并不了解，所以我不知道这是否是一种潜意识行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hɑ:kɪŋ] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfənsi] [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

harking	-	back	to	the	days	of	our	infancy	or	whether	it	is	merely	a
倾听	-	后退	到	这	天	的	我们的	婴儿期	或者	无论	它	是	仅仅	一个

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði][ˌɪnədˌvaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [welʃ] ['ræbəts] [ænd; ənd]

manifestation	to	prove	the	inadvisability	of	partaking	of	Welsh	rabbits	and
表现	到	证明	这	不明智	的	参与	的	威尔士语	兔子	和

['lɑ:bstər]['sælədz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] .

lobster	salads	immediately	before	retiring	.
龙虾	沙拉	立即地	前	退休	.

是回想起我们的童年时代，还是仅仅为了证明在睡前立即食用威尔士兔肉和龙虾沙拉是不明智的?

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]['mɪstər] . ['lɪri] [hæd; həd] [ðʌs] ,

More	than	once	Mr	.	Leary	had	bedreamed	thus	,
更多的	比	一次	先生	.	利里	有	梦见	因此	,

莱瑞先生不止一次做过这样的梦。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi]['riəlaizd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dred] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [meɪ]

but	at	this	moment	he	realised	how	much	more	dread	and	distressing	may
但	在	这	片刻	他	意识到	如何	很多	更多的	恐惧	和	令人痛心	可能

[bi:; bi][ə; eɪ]['daɪər][ˌæktʃu'æləti][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

be	a	dire	actuality	than	a	vision	conjured	up	out	of	the	mysteries	of
是	一个	可怕的	现实	比	一个	想象	召唤	向上	出去	的	这	谜团	的

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

但此时他意识到，可怕的现实可能比睡眠中产生的幻象更加令人恐惧和痛苦。

[wʌn] [sər'praɪzd] [baɪ][st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] [nu:d] [ɔ:r] ['pɑ:rʃəli] [nu:d] [steɪt] [meɪ] [hæv; həv]['eni] [wʌn][ʌv; əv]

One	surprised	by	strangers	in	a	nude	or	partially	nude	state	may	have	any	one	of
一	惊讶	经过	陌生人	在	一个	裸体	或者	部分	裸体	状态	可能	有	任何	一	的

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ək'septəb(ə)l][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['sə:kəmstənst] .

a	dozen	acceptable	excuses	for	being	so	circumstanced	.
一个	打	可接受	借口	为了	存在	所以	情境	.

如果有人被陌生人赤身裸体或半裸着吓了一跳，可能会有十几种合理的借口来解释自己为何会陷入这种境地。

[æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [wʌn] [ˌʌnə'werz] , [seɪ] ; [ɔ:r] [ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] [ə; eɪ] ['bæθru:m]

An	earthquake	may	have	caught	one	unawares	,	say	;	or	inopportunely	a	bathroom
一个	地震	可能	有	捕捉	一	不知情	,	说	;	或者	不合时宜	一个	浴室

[dɔ:r] [meɪ] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊpən] .

door	may	have	blown	open	.
门	可能	有	吹	打开	.

例如，地震可能让人猝不及防；或者，浴室门可能不合时宜地被风吹开了。

[wʌns] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæz; həz]

Once	the	first	shock	occasioned	by	the	untoward	appearance	of	the	victim	has
一次	这	第一的	震惊	引发	经过	这	不愉快的	外貌	的	这	受害者	有

[pæst] [ə'weɪ] [hi:; hi] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

passed	away	he	is	sure	of	sympathy	.
通过了	离开	他	是	当然	的	同情	.

当受害者怪异外貌带来的最初震惊过去后，他确信会得到同情。

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['pɪti] [ɪz] ['prɑ:mptli] [en'dʒendəd] [ænd; ənd] [ˌvɑ:lən'tɪr] [eɪd] [ɪz] [ɪn'lɪstɪd] .

For	him	pity	is	promptly	engendered	and	volunteer	aid	is	enlisted	.
为了	他	遗憾	是	及时	产生的	和	志愿者	援助	是	入伍	.

他很快就博得了人们的怜悯，并招募了志愿者来提供帮助。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['lɪri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

But	Mr	.	Leary	had	a	profound	conviction	that	,
但	先生	.	利里	有	一个	深刻的	定罪	那	,

但利里先生深信：

[rɪ'vi:ld] [ɪn] [ðɪs] ['gæstli] [plaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [bi:; bi]

revealed	in	this	ghastly	plight	before	the	eyes	of	his	fellows	,	his	case	would	be
揭晓	在	这	阴森	困境	前	这	眼睛	的	他的	伙伴们	,	他的	案件	会	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] ['dɪfrəntli] ;

regarded	differently	;
认为	不同	;

如果他的遭遇以如此可怕的方式展现在同伴面前，那么他的案件就会得到不同的看待；

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn]

that	instead	of	commiseration	there	would	be	for	him	only	the	derision
那	反而	的	怜悯	那里	会	是	为了	他	仅有的	这	嘲笑

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

which	is	so	humiliating	to	a	sensitive	nature	.
哪个	是	所以	羞辱	到	一个	敏感的	自然	.

对他而言，得到的不是同情，而是嘲笑，这对于敏感的心灵来说是极其羞辱的。

[hi:; hi] [felt] [soʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [soʊ] ['glerɪŋli] [kən'spɪkjuəs] , [soʊ] — [wel] , [soʊ] ['skændələsli]

He	felt	so	undignified	,	so	glaringly	conspicuous	,	so	—	well	,	so	scandalously
他	毛毡	所以	有失尊严	,	所以	显而易见	显眼的	,	所以	—	出色地	,	所以	令人震惊地

[ˌɪmə'tʃʊr] .

immature	.
不成熟	.

他感到自己如此没有尊严，如此引人注目，如此——嗯，如此幼稚得令人震惊。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['kɑ:stu:m] ['pɑ:rti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kæroʊweɪ] [hæd; həd]

If	only	it	had	been	an	orthodox	costume	party	which	Mrs	.	Carroway	had
如果	仅有的	它	有	到过	一个	正统	戏服	派对	哪个	太太	.	卡罗威	有

['gɪv(ə)n] , [waɪ] ,

given	,	why	,
给定	,	为什么	,

如果卡拉威夫人举办的是一场传统的化装舞会，那该多好啊！

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] ['senətər] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [tʃiːf] [ɔːr]

then	he	might	have	gone	as	a	Roman	senator	or	as	a	private	chief	or
然后	他	可能	有	已消失	作为	一个	罗马	参议员	或者	作为	一个	私人的	首席	或者

[æn; ən] ['ɪndiən] [breɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] .

an	Indian	brave	or	a	cavalier	.
一个	印度	勇敢的	或者	一个	骑士	.

那么他可能以罗马元老院议员、私人首领、印第安勇士或骑士的身份前往。

[ɪn] ['dʌblət] [ɔːr][dʒæk] [buːts] [ɔːr][wɔːr] ['bɑːnɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['toʊgə] , ['iːv(ə)n] ,

In	doublet	or	jack	boots	or	war	bonnet	,	in	a	toga	,	even	,
在	双联体	或者	杰克	靴子	或者	战争	引擎盖	,	在	一个	长袍	,	甚至	,

穿着紧身短上衣、长筒靴或战帽，甚至穿着托加长袍，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

he	might	have	mastered	the	dilemma	and	carried	off	a	dubious	situation	.
他	可能	有	精通	这	困境	和	携带	离开	一个	可疑	情况	.

他或许已经克服了这一难题，成功地化解了这场危机。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə'drɪft][ɪn][æn; ən]['eɪliən]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['sɪti]

But	to	be	adrift	in	an	alien	quarter	of	a	great	and	heartless	city
但	到	是	漂流	在	一个	外星人	四分之一	的	一个	伟大的	和	狠心	城市

[raʊnd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

round	four	o'clock	in	the	morning	,
圆形的	四	点钟	在	这	早晨	,

但凌晨四点左右，迷失在一座伟大而冷酷的城市的陌生街区，

[soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'siːznəbli] [gɑːrbd] , [ænd; ənd][ɪn]

so	picturesquely	and	so	unseasonably	garbed	,	and	in
所以	风景如画	和	所以	反常地	盛装	,	和	在

穿着如此奇特却又如此不合时宜的服饰，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

imminent	peril	of	detection	,
迫在眉睫	危险	的	检测	,

即将被发现的风险

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzid] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	a	prospect	calculated	to	fill	one	with	the	frenzied	delirium	of	a
曾是	一个	前景	计算	到	充满	一	和	这	丧心病狂	谵妄	的	一个

['naɪtmer] [meɪd] ['riːəl] .

nightmare	made	real	.
恶梦	制成	真实的	.

这种前景足以让人陷入噩梦成真的疯狂谵妄之中。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] .

Put	yourself	in	his	place	,	I	ask	you	.
放	你自己	在	他的	地方	,	我	问	你	.

请你设身处地地想一想，如果你是他，你会怎么想。

[hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [spɜːnd] [ðə; ði] [θɪn] [snoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

His	slippered	feet	spurned	the	thin	snow	as	he	moved	rapidly	back	toward	the
他的	拖鞋	脚	被拒绝	这	薄的	雪	作为	他	已搬	快速	后退	朝向	这

[west] .

west	.
西方	.

他穿着拖鞋，脚踩在薄薄的积雪上，迅速向西走去。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [klʌmpt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ,

Ahead	**of**	**him**	**he**	**could**	**detect**	**the**	**clumped**	**outlines**	**of**	**the**	**taxicab**	**,**
前方	的	他	他	可以	探测	这	成簇的	概述	的	这	出租车	,

他前方隐约可见出租车的轮廓，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][trɑːt] .

and	**at**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**he**	**quickened**	**to**	**a**	**trot**	**.**
和	在	这	视线	的	它	他	加速	到	一个	小跑	.

看到它，他立刻加快脚步小跑起来。

[wʌns] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

Once	**safely**	**within**	**it**	**he**	**could**	**take**	**stock**	**of**	**things**	**;**
一次	安全	之内	它	他	可以	拿	库存	的	事物	;

一旦安全进入其中，他就可以清点情况了；

[kʊd; kəd][mæp][aʊt][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['ækʃ(ə)n] ;

could	**map**	**out**	**a**	**campaign**	**of**	**future**	**action**	**;**
可以	地图	出去	一个	活动	的	未来	行动	;

可以制定未来行动计划；

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

could	**think**	**up**	**ways**	**and**	**means**	**of**	**extricating**	**himself**	**from**	**his**	**present**
可以	思考	向上	方式	和	方法	的	脱困	他自己	从	他的	展示

[lə'mentəb(ə)l] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][rɪsk][ʌv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] .

lamentable	**case**	**with**	**the**	**least**	**possible**	**risk**	**of**	**undesirable**	**publicity**	**.**
令人惋惜的	案件	和	这	至少	可能的	风险	的	不理想的	宣传	.

他可以想出各种方法，让自己从目前这桩令人惋惜的案件中脱身，同时尽可能避免引起不必要的公众关注。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃiːldɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]

At	**any**	**rate**	**he**	**would**	**be**	**shielded**	**for**	**the**	**moment**	**from**	**the**	**life**	**which**
在	任何	速度	他	会	是	屏蔽	为了	这	片刻	从	这	生活	哪个

[maɪt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veɪkənt]

might	**at**	**any**	**moment**	**awaken**	**in**	**the**	**still**	**sleeping**	**and**	**apparently**	**vacant**
可能	在	任何	片刻	觉醒	在	这	仍然	睡眠	和	显然	空缺

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	**.**
邻里	.

至少，他暂时可以免受这片看似空无一人的街区中随时可能苏醒的生命的侵扰。

['faɪnəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kæbmən] [maɪt] [biː; bi]

Finally	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**was**	**the**	**hope**	**that**	**the**	**drunken**	**cabman**	**might**	**be**
最后	,	的	课程	,	那里	曾是	这	希望	那	这	醉	出租车司机	可能	是

[raʊzd] ,

roused	**,**
唤醒	,

最后，当然，人们还抱有一丝希望，希望那个醉醺醺的出租车司机能被叫醒。

[ænd; ənd][wʌns] [raʊzd] [maɪt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l] , ['ʌndər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [faɪ'nænʃ(ə)l][rɪ'wɔːrd] ,

and	**once**	**roused**	**might**	**be**	**capable**	**,**	**under**	**promise**	**of**	**rich**	**financial**	**reward**	**,**
和	一次	唤醒	可能	是	有能力的	,	在下面	承诺	的	富有的	金融的	报酬	,

一旦被激怒，在丰厚的经济回报诱惑下，他们或许会采取行动。

[ʌv; əv] [kən'veiiŋ] ['mɪstər] . ['lɪri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts][ɪn] [west] ['eɪti] - [fɪfθ] [striːt]

of	**conveying**	**Mr**	**.**	**Leary**	**to**	**his**	**bachelor**	**apartments**	**in**	**West**	**Eighty**	**-**	**fifth**	**Street**
的	传递	先生	.	利里	到	他的	学士	公寓	在	西方	八十	-	第五	街道

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] [keɪm] ,

before	**dawn**	**came**	**,**
前	黎明	来了	,

在黎明前将利里先生送回他在西八十五街的单身公寓。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜːrli] - [bɜːrd]['mɪlkˌmɛn][ænd; ənd][ɪts] [bɪ'fɔːr] - [deɪ] ['nuːzpeɪpər] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ænd; ənd][ɪts]

with	its	early	-	bird	milkmen	and	its	before	-	day	newspaper	distributors	and	its
和	它是	早期的	-	鸟	送奶工	和	它是	前	-	天	报纸	分销商	和	它是

['ʌðər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

others	too	numerous	to	mention	.
其他的	也	很多的	到	提到	.

有早起的送奶工，有早起的报纸派送员，还有其他数不胜数的人员。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt][ðə; ði][kæb]['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['siːmɪŋli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

Without	warning	of	any	sort	the	cab	started	off	,	seemingly	of	its	own	volition	.
没有	警告	的	任何	种类	这	出租车	开始	离开	,	似乎	的	它是	自己的	意志	.

出租车没有任何预兆地启动了，似乎是自行启动的。

['mɪstər] . ['lɪriːz] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæləp] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [hiː; hi] [geɪv]

Mr	.	Leary's	gait	became	a	desperate	gallop	,	and	as	he	galloped	he	gave
先生	.	利里的	步态	成为	一个	绝望的	驰骋	,	和	作为	他	疾驰	他	给予

[vɔɪs] [ɪn] [ɪn'triːti] .

voice	in	entreaty	.
嗓音	在	恳求	.

利里先生的步伐变得急促起来，他一边奔跑一边发出恳求的声音。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['lɪriːz] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] ['gæləp] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [hiː; hi]

LEARY'S	GAIT	BECAME	A	DESPERATE	GALLOP	,	AND	AS	HE	GALLOPED	HE
利里的	步态	成为	一个	绝望的	驰骋	,	和	作为	他	疾驰	他

['ʃaʊtɪd] : [weɪt] , [pliːz] .

SHOUTED	:	WAIT	,	PLEASE	.
喊叫	:	等待	,	请	.

利里的步伐变得急促起来，他一边奔跑一边喊道：等等，求求你们。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [hɪəz] [jʊr; jər] ['pæsɪndʒər] !

HERE	I	AM	—	HERE'S	YOUR	PASSENGER	!
这里	我	是	—	这里是	你的	乘客	!

我来了——您的乘客来了！

" [heɪ] [ðer; ðər] !

"	Hey	there	!
"	嘿	那里	!

“嘿！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [weɪt] , [pliːz] .

"	Wait	,	please	.
"	等待	,	请	.

请稍等。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [hɪəz] [jʊr; jər] ['pæsɪndʒər] !

Here	I	am	—	here's	your	passenger	!
这里	我	是	—	这里是	你的	乘客	!

我来了——您的乘客来了！

" [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [bluː] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

"	His	straw	hat	blew	off	,	but	this	was	no	time	to	stop	for	a	straw	hat	.
"	他的	稻草	帽子	吹	离开	,	但	这	曾是	不	时间	到	停止	为了	一个	稻草	帽子	.

他的草帽被风吹走了，但现在可不是停下来找草帽的时候。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][rɑːdz][hiː; hi] [geɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
For a few rods he gained upon the vehicle ,
为了 一个 很少 杆 他 获得 之上 这 车辆 ,

他用几根杆子就追上了那辆车，

[ðen] [æz; əz][ɪts]['moʊʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [hiː; hi][lɔːst] [graʊnd] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [reɪs] .
then as its motion increased he lost ground and ran a losing race .
然后 作为 它是 运动 增加 他 丢失的 地面 和 跑 一个 输 种族 .

然后，随着他的速度加快，他反而落后了，最终输掉了比赛。

[ɪts] ['ækʃnz] [dis'kləuzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ɪf] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][hænd] ['gaɪdɪd] [ɪts] ['destiniz] .
Its actions disclosed that a conscious if an uncertain hand guided its destinies .
它是 行动 披露 那 一个 有意识的 如果 一个 不确定 手 引导 它是 命运 .

它的行为表明，尽管其命运受到某种不确定因素的影响，但仍有一只自觉的、有意识的手在引导着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɑːblɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wiːld] ['skɪdɪŋli] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .
Wabbling this way and that it wheeled skiddingly round a corner .
摇摇晃晃 这 方式 和 那 它 带轮子的 滑行 圆形的 一个 角落 .

它摇摇晃晃地左右转动，然后打滑地绕过一个拐角。

[wen] ['mɪstər] . ['lɪri] , ['raʊ(ə)l] [ɑːn][tuː; tə] [jet] ['greɪtər] [spiːd] [baɪ][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]
When Mr . Leary , rowelled on to yet greater speed by the spurs of a
什么时候 先生 . 利里 , 罗威尔德 在 到 然而 更大的 速度 经过 这 马刺 的 一个
['maʊntɪŋ] ['mɪzəri] ,
mounting misery ,
安装 苦难 ,

当利里先生在日益加剧的痛苦的驱使下，奋力划向更快的速度时，

['laɪkwaɪz] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [rɪ'moʊt] ,
likewise turned the corner it was irrevocably remote ,
同样地 转向 这 角落 它 曾是 不可逆转地 偏僻的 ,

同样地，转过弯后，它就变得无可挽回地遥远了。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən][baɪ] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fʊt] .
beyond all prospect of being overtaken by anything human pursuing it afoot .
超过 全部 前景 的 存在 被超越 经过 任何事物 人类 追求 它 步行 .

完全不可能被任何徒步追赶的人类超越。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [snoʊ]
The swaying black bulk of it diminished and was swallowed up in the snow
这 摇晃 黑色的 大部分 的 它 减少 和 曾是 吞咽 向上 在 这 雪
['ʃaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
shower and the darkness .
淋浴 和 这 黑暗 .

它摇曳的黑色身躯渐渐消失，被雪花和黑暗吞没。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mɪs'hændld] ['gɪrz] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [mə'tælɪk] ['klæŋkɪŋ] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]
The rattle of mishandled gears died to a thin metallic clanking , then to a
这 嘎嘎作响 的 处理不当 齿轮 死亡 到 一个 薄的 金属 叮当作响 , 然后 到 一个
['pɜːrɪŋ] ['wɪspər] ,
purring whisper ,
呼噜声 耳语 ,

齿轮运转不畅的嘎嘎声渐渐消失，取而代之的是轻微的金属撞击声，最后变成了轻柔的低语声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪspər] [ɪk'spaɪərd] , [ded] ['saɪləns] [ɪn'suːɪŋ] .
and then the whisper expired , dead silence ensuing .
和 然后 这 耳语 已到期 , 死的 沉默 随后 .

然后低语声消失了，取而代之的是死一般的寂静。

[viː]
V
V

\/

[ɪn][ðə; ði][vɔɪd][ʌv; əv][ðɪs]['saɪləns][stʊd]['mɪstər].['lɪri],
In the void of this silence stood Mr . Leary ,
在 这 空白 的 这 沉默 站立 先生 . 利里 ,

在这片寂静的虚空中，站着利里先生。

['ʃivəriŋ][naʊ][ɪn][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ðæt][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði][nɜːrv][dʒɑːr][ʌv; əv]['biːɪŋ]
shivering now in the reaction that had succeeded the nerve jar of being
瑟瑟发抖 现在 在 这 反应 那 有 成功了 这 神经 罐 的 存在
[rɔbd][æt; ət][ə; eɪ]['pɪstəlz][pɔɪnt],
robbed at a pistol's point ,
被抢劫 在 一个 手枪的 观点 ,

现在，她还在为被枪指着抢劫带来的精神冲击而产生的反应而颤抖。

[ænd; ənd]['lækɪŋ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃeɪs][tuː; tə][səˈsteɪn][hɪm; ɪm].
and lacking the fervour of the chase to sustain him .
和 缺乏 这 热情 的 这 追赶 到 维持 他 .

并且缺乏追逐的热情来支撑他。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪnkənˈsiːvəbl][dɪˈzæstər][wʌz; wəz][kəmˈpliːt][ænd; ənd]['ʌtər];
For him the inconceivable disaster was complete and utter ;
为了 他 这 不可思议 灾难 曾是 完全的 和 说出 ;

对他来说，这场难以想象的灾难是彻底的、完全的;

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][dɪˈsper][dɪˈsendɪd][æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['swɑːtər][əˈpɑːn][ə; eɪ][loʊn]['haʊsflaɪ].
upon him despair descended as a patent swatter upon a lone housefly .
之上 他 绝望 下降 作为 一个 专利 苍蝇拍 之上 一个 孤独 苍蝇 .

绝望如苍蝇拍般落在了他身上。

[maɪlz][əˈweɪ][frʌm; frəm][hoʊm],
Miles away from home ,
迈尔斯 离开 从 家 ,

离家千里之外，

['peniləs][ænd; ənd]['frendləs]—[ðə; ði][tuː][tɜːrmz]['biːɪŋ]['præktɪkli][sɪˈnɑːnɪməs][ɪn][nuː][jɔːk]—
penniless and friendless — the two terms being practically synonymous in New York —
身无分文 和 没有朋友 — 这 二 条款 存在 几乎 同义词 在 新的 约克 —
[wʌt][əˈsaɪləm][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][naʊ]?
what asylum was there for him now ?
什么 庇护所 曾是 那里 为了 他 现在 ?

身无分文，举目无亲——在纽约，这两个词几乎是同义词——他现在还能去哪里寻求庇护呢?

[səˈpoʊz]['deɪlaɪt][faʊnd][hɪm; ɪm][əˈbrɔːd][ðʌs]?
Suppose daylight found him abroad thus ?
认为 日光 成立 他 国外 因此 ?

假设他被天亮发现身处异国他乡呢?

[səˈpoʊz][hiː; hi][səˈkʌmd][tuː; tə][ɪkˈspoʊʒər][ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪˈskʌvərd]['stɪfli]['froʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
Suppose he succumbed to exposure and was discovered stiffly frozen in a
认为 他 屈服了 到 接触 和 曾是 发现 僵硬地 冷冻 在 一个
['dɔːrweɪ]?
doorway ?
门口 ?

假设他冻僵了，被发现僵硬地躺在门口呢?

[deθ] [baɪ] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [kən'dʒiːlmənt] [mʌst; məst] ['kæri] [æn; ən] ['ædɪd] [stɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæd; həd]

Death	by	processes	of	congealment	must	carry	an	added	sting	if	one	had
死亡	经过	流程	的	凝固	必须	携带	一个	额外	蜇	如果	一	有

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][pɪŋk]['rɑːmpərz] ['bʌtnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

to	die	in	a	suit	of	pink	rompers	buttoning	down	the	back	.
到	死	在	一个	套装	的	粉色的	连体衣	扣纽扣	向下	这	后退	.

如果死于凝固过程，而死时还穿着一件背后扣着纽扣的粉红色连体衣，那死亡的滋味一定更加难受。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kjuː][tuː; tə] ['neɪtʃər] [hiː; hi]['noʊtɪd]

As	though	the	thought	of	freezing	had	been	a	cue	to	Nature	he	noted
作为	尽管	这	想法	的	冷冻	有	到过	一个	提示	到	自然	他	著名的

[ə; eɪ] ['tɪklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

a	tickling	in	his	nose	and	a	chokiness	in	his	throat	,
一个	挠痒痒	在	他的	鼻子	和	一个	窒息	在	他的	喉	,

仿佛想到要冻僵似的，他感觉到鼻子发痒，喉咙发紧。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	somewhere	in	his	system	,	a	long	way	off	,	so	to	speak	,
和	某处	在	他的	系统	,	一个	长的	方式	离开	,	所以	到	说话	,

在他的体内某个地方，可以说是在很远的地方，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [sniːz] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

he	felt	a	sneeze	forming	and	approaching	the	surface	.
他	毛毡	一个	喷嚏	成型	和	接近	这	表面	.

他感觉一个喷嚏正在酝酿，即将爆发。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː]

To	add	to	his	state	of	misery	,	if	anything	could	add
到	添加	到	他的	状态	的	苦难	,	如果	任何事物	可以	添加

如果说还有什么能加剧他的痛苦，那就是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə][ɪts] [dɪ'stresɪŋ] ['toʊt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [koʊld] .

to	its	distressing	total	,	he	was	taking	cold	.
到	它是	令人痛心	全部的	,	他	曾是	采取	寒冷的	.

令人痛心的是，他开始感冒了。

[wen] ['mɪstər] . ['lɪri] [tʊk] [koʊld][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm]

When	Mr	.	Leary	took	cold	he	took	it	thoroughly	and	throughout	his	system
什么时候	先生	.	利里	采取	寒冷的	他	采取	它	彻底	和	自始至终	他的	系统

.

:

.

利里先生感冒时，全身都受到了影响。

['veri] [suːn] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [baɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] ,

Very	soon	,	as	he	knew	by	past	experience	,
非常	很快	,	作为	他	知道	经过	过去的	经验	,

他根据过去的经验知道，很快，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['wiːzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

his	voice	would	be	hoarse	and	wheezy	and	his	nose	and	his	eyes
他的	嗓音	会	是	嘶哑	和	喘息	和	他的	鼻子	和	他的	眼睛

[wʊd] [rʌn] .

would	run	.
会	跑步	.

他的声音会变得沙哑、喘息，鼻子和眼睛也会流泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sniːz] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn]['trænzɪt] ,

But	the	sneeze	was	delayed	in	transit	,
但	这	喷嚏	曾是	延迟	在	交通	,

但打喷嚏在传播过程中被耽搁了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪri] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt]

and	Mr	.	Leary	took	advantage	of	the	respite	to	cast	a	glance	about
和	先生	.	利里	采取	优势	的	这	喘息	到	投掷	一个	瞥一眼	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

利里先生趁着这短暂的空隙，环顾了一下四周。

[pər'hæps] — [ðə; ði][ɪk'spiːdiənt][hæd; həd]['sɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] — [pər'hæps][ðer; ðər]

Perhaps	—	the	expedient	had	surged	suddenly	into	his	brain	—	perhaps	there
也许	—	这	权宜	有	激增	突然	进入	他的	脑	—	也许	那里

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɔːr][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv]['sɔrts] [ˌhɪrə'baʊts] ?

might	be	a	hotel	or	a	lodging	house	of	sorts	hereabouts	?
可能	是	一个	酒店	或者	一个	住宿	房子	的	排序	附近	?

或许——这个权宜之计突然涌入他的脑海——或许这附近会有旅馆或招待所之类的?

[ɪf] [soʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] [klɜːrk][ɑːn]['duːti] ,

If	so	,	such	an	establishment	would	have	a	night	clerk	on	duty	,
如果	所以	,	这样的	一个	建立	会	有	一个	夜晚	职员	在	责任	,

如果真是这样，这样的店铺就会安排一名夜班接待员。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bægədʒləs] [ænd; ənd] ['kæʃləs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpliənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	despite	the	baggageless	and	cashless	state	of	the	suppliant	it	was
和	尽管	这	无行李	和	无现金	状态	的	这	请求者	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] ,

possible	the	night	clerk	might	be	won	,
可能的	这	夜晚	职员	可能	是	韩元	,

尽管求助者身无分文，也没有行李，但还是有可能说服那位夜班职员。

[baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr][baɪ]['ɑːrgjumənt][ɔːr][baɪ][bəuθ] , [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['mɪstər] . ['lɪri] ['ʃeltər] [ʌn'tɪl]['æftər]

by	compassion	or	by	argument	or	by	both	,	to	furnish	Mr	.	Leary	shelter	until	after
经过	同情	或者	经过	争论	或者	经过	两个都	,	到	提供	先生	.	利里	庇护所	直到	后

['brekfəst] [taɪm] ,

breakfast	time	,
早餐	时间	,

出于同情、出于劝说，或者两者兼而有之，为利里先生提供住处，直到早餐时间之后。

[wen] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [frendz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [frendz]

when	over	the	telephone	he	could	reach	friends	and	from	these	friends
什么时候	超过	这	电话	他	可以	抵达	朋友们	和	从	这些	朋友们

[prə'kjʊr] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [fʌndz] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] .

procure	an	outfit	of	funds	and	suitable	clothing	.
采购	一个	全套服装	的	资金	和	合适的	衣服	.

他可以通过电话联系朋友，并从这些朋友那里获得资金和合适的衣服。

[ɪn] [saɪt] , [ðoʊ] ,

In	sight	,	though	,
在	视线	,	尽管	,

不过，就在眼前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [baɪ][ɪts] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [dis'kləuzd] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]

there	was	no	structure	which	by	its	outward	appearance	disclosed	itself	as	a
那里	曾是	不	结构	哪个	经过	它是	向外	外貌	披露	本身	作为	一个

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæʒuəl] ['weɪferər] .

place	of	entertainment	for	the	casual	wayfarer	.
地方	的	娱乐	为了	这	随意的	旅行者	.

从外观上看，没有任何建筑物会让人觉得它是供过路人娱乐的场所。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] ,
Howsomever ,
然而 ,

然而，

[laɪts] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ['stretʃiŋ]
lights were shining through the frosted panes of a row of windows stretching
灯 是 灼灼 通过 这 磨砂 窗格 的 一个 排 的 视窗 伸展
[ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hænd] ,
across the top floor of a building immediately at hand ,
穿过 这 顶部 地面 的 一个 建筑 立即地 在 手 ,

灯光透过附近一栋建筑顶层一排窗户的磨砂玻璃照射进来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['mɪstər] . ['lɪri] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even as he made this discovery Mr . Leary was aware of the
和 甚至 作为 他 制成 这 发现 先生 . 利里 曾是 意识到的 的 这
[dɪmd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːr'kestrəl] ['mjuːzɪk][ʌp][ðer; ðər] ,
dimmed sounds of revelry and of orchestral music up there ,
调暗 声音 的 狂欢 和 的 管弦乐 音乐 向上 那里 ,

就在他做出这一发现的同时，利里先生也意识到楼上传来隐隐约约的狂欢声和管弦乐声。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kænvəs]['traɪæŋg(ə)l] [stʌk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['entrəns]
and also of an illuminated canvas triangle stuck above the hallway entrance
和 还 的 一个 照明 帆布 三角形 卡住 多于 这 门厅 入口
[ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
of the particular building in question ,
的 这 特别的 建筑 在 问题 ,

此外，还有一块发光的三角形帆布被贴在相关建筑物的走廊入口上方。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letərd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ædvərtaɪz] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði]
this device bearing a lettered inscription upon it to advertise that here the
这 设备 轴承 一个 字母 题词 之上 它 到 广告 那 这里 这
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrəns] [piː] . [mə'gɪləkədi] ['lɪtəreri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] ['pleʒər]
members of the Lawrence P . McGillicuddy Literary Association and Pleasure
成员 的 这 劳伦斯 P . 麦吉利卡迪 文学 协会 和 乐趣
[klʌb] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][grænd] ['ænjuəl] ['sɪvɪk] [bɔːl] ;
Club were holding their Grand Annual Civic Ball ;
俱乐部 是 保持 他们的 盛大 年度的 市民 球 ;

该装置上刻有文字铭文，表明劳伦斯·P·麦吉利卡迪文学协会和娱乐俱乐部的成员正在这里举行盛大的年度市民舞会；

[ədˈmɪʃ(ə)n] [wʌn] ['dɑːlər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hæt] [tʃek] ; ['leɪdiz] [friː] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒents] .
admission One Dollar , including Hat Check ; Ladies Free when accompanied by Gents .
入学 一 美元 , 包括 帽子 查看 ; 女士们 自由的什么时候 伴随 经过 男士们 .

入场费一美元，含寄存费；女士在男士陪同下免费。

['evɪdəntli] [ðə; ði]
Evidently the
显然 这

显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['lɔːrəns] [piː] . [kept] ['iːv(ə)n]['leɪtər]['aʊərz] [æt; ət][ðer; ðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Lawrence P . McGillicuddys kept even later hours at their roisterings than the
劳伦斯 P . 麦吉利卡迪斯 保留 甚至 之后 小时 在 他们的 喧闹 比 这
[boʊ'hiːmiən][sets][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [kept] .
Bohemian sets in Washington Square kept .
波西米亚 套 在 华盛顿 正方形 保留 .

劳伦斯·P·麦吉利卡迪斯的狂欢作乐时间甚至比华盛顿广场的波西米亚人还要晚。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt][laɪf][ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋz] ['mɪstər] . ['lɪri]

Observing	these	evidences	of	adjacent	life	and	merry	-	makings	Mr	.	Leary
观察	这些	证据	的	邻近的	生活	和	欢乐	-	气质	先生	.	利里

['kɔdʒɪˌteɪtid] .

cogitated	.
深思熟虑	.

看到邻近地区人们生活和娱乐的迹象，利里先生陷入了沉思。

[dɪd][hiː; hi] [der] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ə'lɔːft][ðer; ðər] ?

Did	he	dare	intrude	upon	the	festivities	aloft	there	?
做过	他	敢	侵入	之上	这	庆祝活动	高空	那里	?

他竟敢闯入高空的庆祝活动?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [der] [wʊd] [hiː; hi]['entər] , ['trɪpɪŋli] ,

And	if	he	did	so	dare	would	he	enter	cavortingly	,	trippingly	,
和	如果	他	做过	所以	敢	会	他	进入	嬉戏地	,	令人心醉神迷	,

如果他胆敢这么做，他会嬉闹着、跌跌撞撞地走进去吗?

[wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

with	intent	to	deceive	the	assembled	company	into	the	assumption	that	he
和	意图	到	欺骗	这	组装	公司	进入	这	假设	那	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gæðərɪŋ] [ɪn]['kɑːstuːm] ;

had	come	to	their	gathering	in	costume	;
有	来	到	他们的	采集	在	戏服	;

意图欺骗在场众人，让他们以为他是盛装出席的;

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [θroʊ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

or	would	he	throw	himself	upon	their	charity	and	making	open	confession	of
或者	会	他	扔	他自己	之上	他们的	慈善机构	和	制作	打开	忏悔	的

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]['kaɪndli][soʊl][ɪn]

his	predicament	seek	to	enlist	the	friendly	offices	of	some	kindly	soul	in
他的	困境	寻找	到	入伍	这	友好的	办公室	的	一些	亲切地	灵魂	在

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

extricating	him	from	it	?
脱困	他	从	它	?

或者他会投靠他们的慈善，公开忏悔自己的困境，寻求某个好心人的帮助，将他从困境中解救出来?

[waɪl] [hiː; hi] ['kænvəst] [ðə; ði] [tuː] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['tentətɪvli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv]

While	he	canvassed	the	two	propositions	tentatively	he	heard	the	thud	of
尽管	他	拉票	这	二	命题	姑且	他	听到	这	砰的一声	的

['futsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] [hɔːl] ,

footsteps	descending	the	stairs	from	the	dance	hall	,
脚步声	下降	这	楼梯	从	这	舞蹈	大厅	,

当他试探性地考虑这两个提议时，他听到了从舞厅楼梯上下来的沉重脚步声。

[ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [bɪ'haɪnd]

and	governed	by	an	uncontrollable	impulse	he	leaped	for	concealment	behind
和	受统治	经过	一个	不可控的	冲动	他	跳跃	为了	隐蔽	在后面

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [stækt] ['hændɪli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ɔːlmoʊst]

a	pile	of	building	material	that	was	stacked	handily	upon	the	sidewalk	almost
一个	桩	的	建筑	材料	那	曾是	堆叠	方便地	之上	这	人行道	几乎

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

at	his	elbow	.
在	他的	弯头	.

他受制于无法控制的冲动，猛地跳到人行道上堆放的一堆建筑材料后面躲藏起来，那堆材料几乎就在他胳膊肘旁边。

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ˌɪn'dɔːrz] , [bʌt; bət]

He	might	possibly	have	driven	himself	to	face	a	multitude	indoors	,	but
他	可能	可能	有	驱动	他自己	到	脸	一个	民众	室内	,	但

['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

somehow	could	not	,
不知何故	可以	不是	,

他或许可以驱使自己去面对室内众多的人，但不知为何却做不到。

[dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'pærəl] ,

just	naturally	could	not	,	in	his	present	apparel	,
只是	自然	可以	不是	,	在	他的	展示	服饰	,

以他现在的穿着，自然不可能做到。

[feɪs] [wʌn]['streɪndʒər] [ˌaʊt'dɔːrz] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

face	one	stranger	outdoors	—	or	at	least	not	until	he	had	opportunity	to
脸	一	陌生人	户外	—	或者	在	至少	不是	直到	他	有	机会	到

[ə'preɪz] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

appraise	the	stranger	.
评价	这	陌生人	.

在户外与陌生人面对面——或者至少在他有机会评估陌生人之前不会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['entrəns] ;

It	was	a	man	who	emerged	from	the	hallway	entrance	;
它	曾是	一个	男人	WHO	出现	从	这	门厅	入口	;

从走廊入口走出来的是一个男人；

[ə; eɪ] ['stɑːkəli] [bɪlt] [mæn] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌlstər]

a	stockily	built	man	wearing	his	hat	well	over	one	ear	and	with	his	ulster
一个	矮壮地	建造	男人	穿着	他的	帽子	出色地	超过	一	耳朵	和	和	他的	阿尔斯特

['oʊpənd][ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ] [brɔːd] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntri] [er] .

opened	and	flung	back	exposing	a	broad	chest	to	the	wintry	air	.
打开	和	扔	后退	暴露	一个	广阔	胸部	到	这	冬季	空气	.

一个身材敦实的男人，帽子高高地戴在一只耳朵上，敞开的外套向后翻开，露出宽阔的胸膛，迎着凛冽的寒风。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [er] .

He	was	whistling	a	sprightly	air	.
他	曾是	吹口哨	一个	轻快的	空气	.

他吹着一首轻快的曲子。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['lʌmbər] [paɪl][ðə; ði][fɜːrst] ['dedɪkəˌtɔːri] [sniːz]

Just	as	this	individual	came	opposite	the	lumber	pile	the	first	dedicatory	sneeze
只是	作为	这	个人	来了	对面的	这	木材	桩	这	第一的	献词	喷嚏

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌbsɪkwənt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sniːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrdʒənɪŋ] ['sʌmwer]

of	a	whole	subsequent	series	of	sneezes	which	had	been	burgeoning	somewhere
的	一个	所有的	随后的	系列	的	打喷嚏	哪个	有	到过	蓬勃发展	某处

[ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪriːz] [hed] ,

in	the	top	of	Mr	.	Leary's	head	,
在	这	顶部	的	先生	.	利里的	头	,

就在这个人走到木材堆对面时，莱瑞先生脑袋里酝酿已久的一系列喷嚏的第一个喷嚏响起，这喷嚏只是接下来一系列喷嚏的开端。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt]

and	which	that
和	哪个	那

以及那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [mə'kænɪkli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pres] , [bɜ:rst]
unhappy **gentleman** **had** **been** **mechanically** **endeavouring** **to** **suppress** **,** **burst**
不开心 绅士 有 到过 机械地 努力 到 压制 , 爆裂
[frʌm; frəm][kæp'tɪvəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [mɔɪst] [rɪ'pɔ:rt] .
from **captivity** **with** **a** **vast** **moist** **report** **.**
从 囚禁 和 一个 广阔的 潮湿 报告 .

不幸的绅士一直机械地试图压制，突然挣脱束缚，发出了一声巨大的湿漉漉的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [spʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪk'spaɪərd][ɪn][ə; eɪ]
At **the** **explosion** **the** **passer** **-** **by** **spun** **about** **and** **his** **whistle** **expired** **in** **a**
在 这 爆炸 这 过路人 - 经过 旋转 关于 和 他的 哨 已到期 在 一个
[snɔ:rt][ʌv; əv] ['æŋgərd] [sər'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['bɛrd] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪri] [ə'pɪrd] [ə'bʌv]
snort **of** **angered** **surprise** **as** **the** **bared** **head** **of** **Mr** **.** **Leary** **appeared** **above**
哼哼 的 愤怒 惊喜 作为 这 裸露 头 的 先生 . 利里 出现 多于
[ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] ,
the **topmost** **board** **of** **the** **pile** **,**
这 最顶层 木板 的 这 桩 ,

爆炸声响起，路人猛地转身，愤怒而惊讶地哼了一声，哨声戛然而止，只见利里先生光着的脑袋出现在木板堆最顶端的木板上方。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪri:z] [ə'bæʃt] [feɪs] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
and **Mr** **.** **Leary's** **abashed** **face** **looked** **into** **his** **.**
和 先生 . 利里的 羞愧 脸 看起来 进入 他的 .

利里先生羞愧地望着他。

" [seɪ] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , " ['wɒtʃər] ['mi:nɪn] - , ['haɪdɪn] - [ðer; ðər][ænd; ənd]['snɔ:rtɪn] - [ɪn][ə; eɪ]
" **Say** **,** **"** **he** **demanded** **,** **"** **wotcher** **meanin** **'** **,** **hidin** **'** **there** **and** **snortin** **'** **in** **a**
" 说 , " 他 要求 , " 沃彻 含义 - , 隐藏 - 那里 和 吸食 - 在 一个
['gaɪz] [ɪr] ?
guy's **ear** **?**
伙计们 耳朵 ?

“你说，”他质问道，“你这是什么意思，躲在那儿对着别人耳朵打喷嚏？”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['trʌkjələnt] ; [ɪn'di:d] , [vɜ:rdʒd] ['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['menəsɪŋ] .
" **His** **manner** **was** **truculent** **;** **indeed** **,** **verged** **almost** **upon** **the** **menacing** **.**
" 他的 方式 曾是 好斗的 ; 的确 , 接近 几乎 之上 这 威胁 .

“他的态度蛮横无理，甚至近乎威胁。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [əd'vɜ:rsli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
Evidently **the** **shock** **had** **adversely** **affected** **his** **temper** **,**
显然 这 震惊 有 不利地 做作的 他的 脾气 ,

显然，这次惊吓影响了他的脾气。

[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪʃu:z] [aʊt] [ʌv; əv][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['traɪfəlz] .
to **the** **point** **where** **he** **might** **make** **personal** **issues** **out** **of** **unavoidable** **trifles** **.**
到 这 观点 在哪里 他 可能 制作 个人的 问题 出去 的 不可避免的 琐事 .

甚至到了会把一些不可避免的小事变成个人恩怨的地步。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['mɪstər] . ['lɪri] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
Instinctively **Mr** **.** **Leary** **felt** **that** **the** **situation** **which** **had** **arisen** **called** **for**
本能地 先生 . 利里 毛毡 那 这 情况 哪个 有 出现 称为 为了
[dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɔ:rdər] .
diplomacy **of** **the** **very** **highest** **order** **.**
外交 的 这 非常 最高 命令 .

莱瑞先生本能地认为，目前的情况需要最高级别的外交手段。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaɪŋ] .
He **cleared** **his** **throat** **before** **replying** **.**
他 已清除 他的 喉 前 回复 .

他清了清嗓子才回答。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['veɪnlɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kæʒuəl][toʊn]
" **Good** **evening** **,** " **he** **began** **,** **in** **what** **he** **vainly** **undertook** **to** **make** **a** **casual** **tone**
" 好的 晚上 , " 他 开始 , 在 什么 他 徒劳地 承担 到 制作 一个 随意的 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] .
of **voice** **.**
的 嗓音 .

"晚上好,"他开口说道，徒劳地试图用一种随意的语气说话。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ðə; ði] [sniːz] — [ə'hemˌə'həm] — [ə'kɜːrd] [wen] [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ]
" **I** **beg** **your** **pardon** **—** **the** **sneeze** **—** **ahem** **—** **occurred** **when** **I** **wasn't** **expecting**
" 我 求 你的 赦免 — 这 喷嚏 — 嗯 — 发生 什么时候 我 不是 期待
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"请原谅——我打了个喷嚏——咳——这是我始料未及的。"

[ə'hemˌə'həm] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] ? "
Ahem **—** **I** **wonder** **if** **you** **would** **do** **me** **a** **favour** **?** **"**
嗯 — 我 想知道 如果 你 会 做 我 一个 偏爱 ? "

咳——不知您能否帮我个忙?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] !
" **I** **would** **not** **!**
" 我 会 不是 !

我不会!

[kʌm] ['snɔːrtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['gaɪz] [ɪr] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'skɪn] - [hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi]
Come **snortin** **'** **in** **a** **guy's** **ear** **that** **-** **a** **-** **way** **and** **then** **askin** **'** **him** **would** **he**
来 吸食 - 在 一个 伙计们 耳朵 那 - 一个 - 方式 和 然后 问 - 他 会 他
[duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] :
do **you** **a** **favour** **:**
做 你 一个 偏爱 :

那样对着一个男人的耳朵吸一口烟，然后问他能不能帮你个忙:

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [krʌst] [fɔːr; fər] [fer] !
You **got** **a** **crust** **for** **fair** **!**
你 得到 一个 地壳 为了 公平的 !

你得到了一块适合集市的面包皮!

" [hɪr] , [ðoʊ] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
" **Here** **,** **though** **,** **a** **natural** **curiosity** **triumphed** **over** **the** **rising** **tides** **of** **indignation**
" 这里 , 尽管 , 一个 自然的 好奇心 胜利 超过 这 上升 潮汐 的 愤慨
.
:
.

然而，在这里，人们的好奇心战胜了日益高涨的愤怒情绪。

" [wɑːtˌwʌt] ['feɪvər] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['eniweɪ] ?
" **Wot** **favour** **do** **you** **want** **,** **anyway** **?**
" 什么 偏爱 做 你 想 , 反正 ?

你到底想要我帮什么忙?

" [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] ['ʃɔːrtlɪ] .
" **he** **inquired** **shortly** **.**
" 他 询问 不久 .

他简短地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt]
" Would you — would you — I wonder if you would be willing to sell me that
" 会 你 — 会 你 — 我 想知道 如果 你 会 是 愿意的 到 卖 我 那
['oʊvərkoʊt] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ? "
overcoat you're wearing ? "
大衣 你是 穿着 ? "

"请问……请问……您是否愿意把身上穿的那件大衣卖给我？"

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ! "
" I would not ! "
" 我 会 不是 ! "

"我不会！"

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

"你看，

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [niːdɪŋ] [æn; ən] ['oʊvərkoʊt] ['veri] ['bædli]
the fact of the matter is I happened to be needing an overcoat very badly
这 事实 的 这 事情 是 我 发生 到 是 需要 一个 大衣 非常 糟糕
[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

事实上，我当时恰好非常需要一件大衣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[prest] ['mɪstər] . ['lɪri] .
pressed Mr . Leary .
按下 先生 . 利里 .

向利里先生施压。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [jɔːrz] . "
" I was hoping that you might be induced to name a price for yours . "
" 我 曾是 希望 那 你 可能 是 诱导 到 姓名 一个 价格 为了 你的 . "

"我原本希望你能为你的作品标个价。"

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] !
" I would not !
" 我 会 不是 !

我不会！

[em] . [dʒeɪ] . ['kæsɪdi] [werz] [em] . [dʒeɪ] . ['kæsɪdiːz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [els] [werz] - [ɪm] ,
M . J . Cassidy wears M . J . Cassidy's clothes , and nobody else wears ' em ,
M . J . 卡西迪 穿着 M . J . 卡西迪的 衣服 , 和 无人 别的 穿着 - 呃 ,
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
believe me !
相信 我 !

MJ Cassidy 穿的是 MJ Cassidy 自己的衣服，相信我，别人不会穿那些衣服！

[wɑːts] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [koʊt] ? "
Wot's happened to your own coat ? "
什么? 发生 到 你的 自己的 外套 ? "

你的外套怎么了？

" [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] . "
" I lost it — I mean it was stolen . "
" 我 丢失的 它 — 我 意思是 它 曾是 被盗 . "

"我弄丢了——我是说，它被偷了。"

" [stoʊl] ? "
" Stole ? "
" 偷窃 ? "

偷窃?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[ə; eɪ] ['rɑːbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [dʒʌst] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn]
a robber with a revolver held me up a few minutes ago just over here in
一个 强盗 和 一个 左轮手枪 握住 我 向上 一个 很少 分钟 前 只是 超过 这里 在
[ðə; ði] [nekst] [krɔːs] [striːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [koʊt] [ə'weɪ] . "
the next cross street and he took my coat away . "
这 下一个 叉 街道 和 他 采取 我的 外套 离开 . "

几分钟前，就在这边的下一个十字路口，一个持左轮手枪的劫匪抢劫了我，抢走了我的外套。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈!

[wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [hæt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ? "
Well , did you lose your hat the same way ? "
出色地 , 做过 你 失去 你的 帽子 这 相同的 方式 ? "

那你也是这样丢帽子的吗?

" [jes] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [noʊ] .
" Yes — that is to say , no .
" 是的 — 那 是 到 说 , 不 .

"是的——也就是说，不。"

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hæt] ['rʌnɪŋ] . "
I lost my hat running . "
我 丢失的 我的 帽子 跑步 . "

我跑步时把帽子弄丢了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [rʌn] , [heɪ] ?
" Oh , you run , hey ?
" 哦 , 你 跑步 , 嘿 ?

"哦，你跑步啊？"

[wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] [wɑːtˌwʌt] [wʊd] [rʌn] .
Well , you look to me like a guy wot would run .
出色地 , 你 看 到 我 喜欢 一个 盖伊 什么 会 跑步 .

嗯，我看你像是那种会逃跑的人。

[wel] , [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [tuː] ?
Well , did he take your clothes , too ?
出色地 , 做过 他 拿 你的 衣服 , 也 ?

那他是不是也把你的衣服拿走了?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [jʊə(r)] - - [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['tɪmbɚz] ?
Is that why you're squattin ' behind them timbers ?
是 那 为什么 你是 - - 在后面 他们 木材 ?

这就是你蹲在那些木头后面的原因吗?

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
" The inquisitive one took a step nearer .
" 这 好奇 一 采取 一个 步 更近 .

好奇的那个人又向前走了一步。

" [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] !
" **No** — **oh** , **no** !
" 不 — 哦 , 不 !

"不——哦，不！"

[aɪm] [stɪl] ['werɪŋ] [maɪ] — [maɪ] — [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['lɪri]
I'm **still** **wearing** **my** — **my** — **the** **costume** **I** **was** **wearing** **,** **"** **answered** **Mr** **.** **Leary**
我是 仍然 穿着 我的 — 我的 — 这 戏服 我 曾是 穿着 , " 回答 先生 . 利里
,
,
,

"我还穿着我——我——我当时穿的那套戏服，"利里先生回答说。

[ˌæprɪ'hensɪvli] ['wɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [stɪl] ['fɑ:rðər] [bæk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['bɔrdz]
apprehensively **wedging** **his** **way** **still** **farther** **back** **between** **the** **stack** **of** **boards**
忧心忡忡地 楔形 他的 方式 仍然 更远 后退 之间 这 堆 的 板
[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd] .
and **the** **wall** **behind** **.**
和 这 墙 在后面 .

他忐忑不安地往后挪了挪，挤进木板堆和后面的墙壁之间。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] — — "
" **But** **you** **see** **—** **—** **"**
" 但 你 看 — — "

但是你看——"

" [wel] [ðen] , ['bɑ:rɪn] - [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t] [noʊ] [hæt] ,
" **Well** **then** **,** **barrin** **'** **the** **fact** **that** **you** **ain't** **got** **no** **hat** **,**
" 出色地 然后 , 巴林 - 这 事实 那 你 不是 得到 不 帽子 ,

"好吧，撇开你没戴帽子这个事实不谈，

[eint] [ju:; jʊ] [dʒest] [æz; əz] [wel] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['oʊvərkoʊt] [naʊ] [æz; əz] [aɪ'd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [fel] [fɔ:r; fər]
ain't **you** **jest** **as** **well** **off** **without** **no** **overcoat** **now** **as** **I'd** **be** **if** **I** **fell** **for**
不是 你 笑话 作为 出色地 离开 没有 不 大衣 现在 作为 ID 是 如果 我 跌倒 为了
['eni] [hɑ:rd] - [lʌk] [ʃpi:l] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪn] ? "
any **hard** **-** **luck** **spiel** **from** **you** **and** **let** **you** **have** **mine** **?** **"**
任何 难的 - 运气 游戏 从 你 和 让 你 有 矿 ? "

你现在没穿外套，岂不是跟我一样幸运吗？如果我听信你的悲惨说辞，把我的外套给你，我岂不是也一样幸运？

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " ['tendəd] ['mɪstər] . ['lɪri]
" **I** **wouldn't** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **exactly** **,** **"** **tendered** **Mr** **.** **Leary**
" 我 不会 去 所以 远的 作为 到 说 那 确切地 , " 已提交 先生 . 利里
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
ingratiatingly **.**
谄媚地 .

"我不会那样说，"利里先生谄媚地说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] ['iznt] [æz; əz] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['aʊtdɔ:r] [wer] [æz; əz] [jɔ:rz] [ɪz] .
" **I'm** **afraid** **my** **clothing** **isn't** **as** **suitable** **for** **outdoor** **wear** **as** **yours** **is** **.**
" 我是 害怕的 我的 衣服 不是 作为 合适的 为了 户外的 穿 作为 你的 是 .

恐怕我的衣服不如你的那么适合户外穿着。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ'd] [bɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [hoʊm] [ˌaɪ 'ti:] —
You **see** **,** **I'd** **been** **to** **a** **sort** **of** **social** **function** **and** **on** **my** **way** **home** **it** **—**
你 看 , ID 到过 到 一个 种类 的 社会的 功能 和 在 我的 方式 家 它 —
[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] . "
it **happened** **.** **"**
它 发生 . "

你知道，我当时参加了一个社交活动，在回家的路上——就发生了这件事。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , it did , did it ?
" 哦 , 它 做过 , 做过 它 ?

"哦，确实如此，是吗？"

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊðz] , " ['steɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
Well , anyway , I should worry about you and your clothes , " stated the other .
出色地 , 反正 , 我 应该 担心 关于 你 和 你的 衣服 , " 声明 这 其他 .

"总之，我应该担心的是你和你的衣服，"另一个人说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step]['ɑːnwərd] , [ðen] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gliːm]
He took a step onward , then halted ; and now the gleam
他 采取 一个 步 向前 , 然后 停止 ; 和 现在 这 闪耀

他向前迈了一步，然后停了下来；现在，那光芒……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [geɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
of speculative gain was in his eye .
的 推测性的 获得 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中只有投机取巧的念头。

" [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [sel] — [nɑːt] ['seɪɪn] - [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
" Say , if I was willin ' to sell — not sayin ' I would be ,
" 说 , 如果 我 曾是 威林 - 到 卖 — 不是 说 - 我 会 是 ,

"我说，如果我愿意卖——我不是说我一定会卖——

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] — [wɑːtˌwʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊvərkoʊt]
but if I was — wot would you be willin ' to give for an overcoat
但 如果 我 曾是 — 什么 会 你 是 威林 - 到 给 为了 一个 大衣
[laɪk] [ðɪs] [hɪr] [wʌn] ? "
like this here one ? "
喜欢 这 这里 一 ? "

但如果我是——你愿意出多少钱买一件像这样的大衣呢?

" ['eni] [praɪs] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] — ['eni] [praɪs] [juː; jʊ] [felt] [laɪk] ['æskɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪri] ,
" Any price within reason — any price you felt like asking , " said Mr . Leary ,
" 任何 价格 之内 原因 — 任何 价格 你 毛毡 喜欢 问 , " 说 先生 . 利里 ,

"只要价格合理，你想卖多少钱都行，"利里先生说。

[hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [riː'kɪndlɪŋ] .
his hopes of deliverance rekindling .
他的 希望 的 解救 重燃 .

他重燃获救的希望。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ'd] [teɪk] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz]
" Well , maybe I'd take twenty - five dollars for it just as it stands
" 出色地 , 或许 ID 拿 二十 - 五 美元 为了 它 只是 作为 它 站立
[ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [ˌeɪ es 'tiː] .
and no questions ast .
和 不 问题 最 .

"好吧，也许我会以 25 美元的价格把它卖掉，就这么定了，不问任何问题。"

['haʊd] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ? "
How'd that strike you ? "
怎么做到的 那 罢工 你 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll take it .
" 患病的 拿 它 .

“我要买它。

[ðæt] [siːmz] [ə; eɪ][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['fɪgjər] . "
That seems a most reasonable figure . "
那 似乎 一个 最多 合理的 数字 . "

这个数字似乎非常合理。

" [wel] , [fɔːrk]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['twenti] - [faɪv] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['diːlz] [kloʊzd] . "
" Well , fork over the twenty - five then , and the deal's closed . "
" 出色地 , 叉 超过 这 二十 - 五 然后 , 和 这 交易的 关闭 . "

“那就把二十五块钱付出来，交易就完成了。”

" [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][send][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I'd have to send you the money to - morrow — I mean to - day .
" ID 有 到 发送 你 这 钱 到 - 明天 — 我 意思是 到 - 天 .

“我得明天——我是说今天——把钱寄给你。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [θiːf] [tʊk] [ɔːl][maɪ] [kæʃ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['oʊvərkoʊt] . "
You see , the thief took all my cash when he took my overcoat . "
你 看 , 这 贼 采取 全部 我的 现金 什么时候 他 采取 我的 大衣 . "

你看，小偷拿走我的外套时，也把我的现金全拿走了。

" [dɪd] , [hʌ] ? "
" Did , huh ? "
" 做过 , 嗯 ? "

“真的吗？”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Yes , that's the present condition of things .
" 是的 , 那就是 这 展示 状况 的 事物 .

“是的，这就是目前的状况。”

['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Very annoying , isn't it ?
非常 恼人的 , 不是 它 ?

真是太烦人了，不是吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ə'dres] .
But I'll take your address .
但 患病的 拿 你的 地址 .

但我会记下你的地址。

[aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] [brɔːd] [striːt] ,
I'm a lawyer in business in Broad Street ,
我是 一个 律师 在 商业 在 广阔 街道 ,

我是一名在布罗德街从事商业法律工作的律师。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃ] [maɪ] ['ɑːfɪs] [aɪl] [send][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [baɪ] ['mesɪndʒər] . "
and as soon as I reach my office I'll send the amount by messenger . "
和 作为 很快 作为 我 抵达 我的 办公室 患病的 发送 这 数量 经过 信使 . "

我一到办公室就会通过信使把钱发过去。

" [ɔː] , [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['trʌblz] !
" Aw , to hell with you and your troubles !
" 啊 , 到 地狱 和 你 和 你的 麻烦 !

“哎呀，去你的烦恼吧！”

[aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] - ['noʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pænhændlər] [wen] [juː; jʊ]

I	might	a	-	knowed	you	was	some	new	kind	of	a	panhandler	when	you
我	可能	一个	-	已知	你	曾是	一些	新的	种类	的	一个	乞丐	什么时候	你

[kʌm] [ə; eɪ] - ['snɔːrtɪn] - [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] .

come	a	-	snortin	'	in	my	ear	that	-	a	-	way	.
来	一个	-	吸食	-	在	我的	耳朵	那	-	一个	-	方式	.

当你那样对着我的耳朵哼哼唧唧的时候，我就知道你是个新型的乞丐。

['betər] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [-] [gʊd] .

Better	beat	it	while	the	goin's	good	.
更好的	打	它	尽管	这	戈因斯	好的	.

趁现在形势好赶紧出手。

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][biː; bi] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæg] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]

You're	in	the	wrong	neighbourhood	to	be	springin	'	such	a	gag	as	this	one
你是	在	这	错误的	邻里	到	是	-	-	这样的	一个	插科打诨	作为	这	一

[juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [spræŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

you	just	now	sprang	on	me	.
你	只是	现在	弹簧	在	我	.

你来错地方了，不该跟我开这种玩笑。

['enihaʊ] , [aɪv] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm][ɑːn][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Anyhow	,	I've	wasted	enough	time	on	the	likes	of	you	.
无论如何	, 我已经		浪费	足够的	时间	在	这	点赞	的	你	.

总之，我已经在你这种人身上浪费了太多时间。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [wen] ['mɪstər] . ['lɪri] , [hɪz; ɪz][wɪts] ['ʃaːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'streməti]

"	He	was	ten	feet	away	when	Mr	.	Leary	,	his	wits	sharpened	by	his	extremity
"	他	曾是	十	脚	离开	什么时候	先生	.	利里	,	他的	智慧	锋利	经过	他的	末端

,

,

,

“当时他离利里先生只有十英尺远，利里先生的思维因极端情况而变得异常敏捷，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

派对之王(The Life of the Party)
第2/3页

[klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [strɔ:] .
clutched **at** **the** **last** **straw** **.**
紧握 在 这 最后的 稻草 .

抓住最后一根稻草。

" [wʌn]['moʊmənt] , " [hi:; hi] ['nɜ:rvəsli] ['bɛgd] .
" **One** **moment** **,** **"** **he** **nervously** **begged** **.**
" 一 片刻 , " 他 紧张地 乞求 .

"稍等一下,"他紧张地恳求道。

" [dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ][tu:; tə][seɪ][jʊr; jər][neɪm][wʌz; wəz]['kæsɪdi] ?
" **Did** **I** **understand** **you** **to** **say** **your** **name** **was** **Cassidy** **?**
" 做过 我 理解 你 到 说 你的 姓名 曾是 卡西迪 ?

"我没听错吧，你说你的名字是卡西迪？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

" [ju:; jʊ][dɪd] .
" **You** **did** **.**
" 你 做过 .

你做到了。

[wɑ:tˌwʌt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
Wot **of** **it** **?** **"**
什么 的 它 ? "

那又怎样?

" [wel] , ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns][ænd; ənd][ɔ:l][ðæt] — [bʌt; bət][maɪ][neɪm] ['hæpənz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪri] .
" **Well** **,** **curious** **coincidence** **and** **all** **that** **—** **but** **my** **name** **happens** **to** **be** **Leary** **.**
" 出色地 , 好奇的 巧合 和 全部 那 — 但 我的 姓名 发生 到 是 利里 .

"嗯，真是巧合——我的名字恰好也叫利里。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðæt][ju:; jʊ] [maɪt] — —
And **I** **thought** **that** **because** **of** **that** **you** **might** **—** **—**
和 我 想法 那 因为 的 那 你 可能 — —

我当时觉得，正因为如此，你或许——

" [ðə; ði]['streɪndʒər][broʊk][ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **The** **stranger** **broke** **in** **on** **him** **.**
" 这 陌生人 打破 在 在 他 .

陌生人闯了进来。

" [jʊr; jər] [neɪm] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪri] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Your** **name** **happens** **to** **be** **Leary** **,** **does** **it** **?**
" 你的 姓名 发生 到 是 利里 , 做 它 ?

"你的名字恰好是利里，是吗？"

[wɑ:ts][jʊr; jər]['ʌðər] [neɪm] [ðen] ? "
Wot's **your** **other** **name** **then** **?** **"**
什么? 你的 其他 姓名 然后 ? "

那你还有个别的名字吗?

" ['ældʒənən] .
" **Algernon** .
" 阿尔杰农 .

“阿尔杰农。”

" ['stepɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ['mɪstər] . ['kæsɪdi] [tɜːrnd] [bæk] ,
" **Stepping** **lightly** **on** **the** **balls** **of** **his** **feet** **Mr** **.** **Cassidy** **turned** **back** **,**
" 步进 轻轻 在 这 球 的 他的 脚 先生 . 卡西迪 转向 后退 ,

卡西迪先生轻轻踮起脚尖，转身走了回去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [pə'tenʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə'lɪdʒərənt] .
and **his** **mien** **for** **some** **reason** **was** **potentially** **that** **of** **a** **belligerent** **.**
和 他的 面容 为了 一些 原因 曾是 可能 那 的 一个 好战的 .

不知何故，他的神态似乎带有好战的意味。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['θretnɪŋli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
" **Say** **,** " **he** **declared** **threateningly** **,** " **you** **know** **wot** **I** **think** **about** **you** **?**
" 说 , " 他 声明 威胁地 , " 你 知道 什么 我 思考 关于 你 ?

“你说，”他威胁道，“你知道我是怎么看待你的吗？”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] .
Well **,** **I** **think** **you're** **a** **liar** **.**
出色地 , 我 思考 你是 一个 说谎者 .

我认为你在撒谎。

[noʊ]['regjələr] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪri] [wʊd] [let][ə; eɪ] [tʃiːp] [stɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] -
No **regular** **guy** **with** **the** **name** **of** **Leary** **would** **let** **a** **cheap** **stiff** **of** **a** **stick** **-**
不 常规的 盖伊 和 这 姓名 的 利里 会 让 一个 便宜的 僵硬的 的 一个 戳 -
[ʌp][rɑːb][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ['ɔfən] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['pʌtɪn] - [ʌp][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
up **rob** **him** **out** **of** **the** **coat** **offen** **his** **back** **without** **puttin** **'** **up** **a** **battle** **.**
向上 抢 他 出去 的 这 外套 经常 他的 后退 没有 普丁 - 向上 一个 战斗 .

任何一个名叫利里（Leary）的普通人，都不会眼睁睁地看着一个卑鄙的持械抢劫犯从他身上抢走外套而不奋起反抗。

[noʊ]['regjələr] [gai] [neɪmd] ['lɪri] [wʊd] [biː; bi] [neɪmd] ['ældʒənən] .
No **regular** **guy** **named** **Leary** **would** **be** **named** **Algernon** **.**
不 常规的 盖伊 命名 利里 会 是 命名 阿尔杰农 .

一个名叫利里（Leary）的普通人，绝不会叫阿尔杰农（Algernon）。

[seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][fɑːr] ['daʊnər] .
Say **,** **I** **think** **you're** **a** **Far** **Downer** **.**
说 , 我 思考 你是 一个 远的 沮丧 .

我觉得你真是个悲观主义者。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən][ə; eɪ] . [piː] . [ə; eɪ] . [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
I **wouldn't** **be** **surprised** **but** **wot** **you** **was** **an** **A** **.** **P** **.** **A** **.** **on** **the** **top**
我 不会 是 惊讶 但 什么 你 曾是 一个 一个 . P . 一个 . 在 这 顶部
[ʌv; əv] [ðæt] .
of **that** **.**
的 那 .

我倒不觉得奇怪，但你居然还持有APA证书?

[ænd; ənd][wɑːts] [ɔːl] [ðɪs] [hɪr] [tɔːk] [ə'baʊt]['gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] - [ænd; ənd]['kʌmɪn] -
And **wot's** **all** **this** **here** **talk** **about** **goin** **'** **to** **a** **sociable** **functure** **and** **comin** **'**
和 什么? 全部 这 这里 讲话 关于 去 - 到 一个 善于交际的 - 和 即将到来 -
[ə'weɪ] [nɑːt] ['suːtəbli] [drest] ?
away **not** **suitably** **dressed** **?**
离开 不是 适当地 穿着 ?

这里都在讨论去参加社交活动却穿着不合时宜的事情，这是什么意思?

[kʌm] [ɑːn][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
Come **on** **out** **of** **that** **now** **and** **let's** **have** **a** **look** **at** **you** **.** **"**
来 在 出去 的 那 现在 和 我们来吧 有 一个 看 在 你 . "

出来吧，让我看看你。

" ['riːəli] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , " [prəu'testid] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɪstər] .
" **Really** , **I'd** **much** **rather** **not** — **if** **you** **don't** **mind** , " **protested** **the** **miserable** **Mr** .
" 真的 , ID 很多 相当 不是 — 如果 你 不 头脑 , " 抗议 这 悲惨的 先生 .
['lɪri] .
Leary .
利里 .

"真的，我宁愿不去——如果你不介意的话，"沮丧的利里先生抗议道。

" [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] . "
" **I** — **I** **have** **reasons** . "
" 我 — 我 有 原因 . "

"我……我有理由。"

" [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] .
" **The** **same** **here** .
" 这 相同的 这里 .

"这里也是一样。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['piːsəbl] [ɔːr] [wɪl] [aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ] [aʊt] ?
Will **you** **come** **out** **from** **behind** **there** **peaceable** **or** **will** **I** **fetch** **you** **out** **?**
将要 你 来 出去 从 在后面 那里 和平的 或者 将要 我 拿来 你 出去 ?

你打算乖乖地从后面出来吗？还是我得把你抓出来？

" [soʊ] ['mɪstər] . ['lɪri] [keɪm] ,
" **So** **Mr** . **Leary** **came** ,
" 所以 先生 . 利里 来了 ,

于是利里先生来了，

[ɪn'devər] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['mænər] [kəm'baɪnɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
endeavouring **while** **coming** **to** **wear** **a** **manner** **combining** **an** **atmosphere** **of**
努力 尽管 未来 到 穿 一个 方式 结合 一个 气氛 的
['dɪgnɪfaɪd] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [fræŋk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
dignified **aloofness** **and** **a** **sentiment** **of** **frank** **indifference** **to** **the** **opinion** **of**
凝重 冷漠 和 一个 情绪 的 坦率 漠不关心 到 这 观点 的
[ðɪs] ['laʊtɪʃ] ['bɪzibɑːdi] ,
this **loutish** **busybody** ,
这 粗鲁的 爱管闲事的人 ,

他努力展现出一种既庄重疏离又对这个粗鲁多管闲事的人的意见毫不在意的姿态。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [mɪr] [treɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [θroʊn] [ɪn]
with **just** **a** **touch** , **a** **mere** **trace** , **as** **it** **were** , **of** **nonchalance** **thrown** **in**
和 只是 一个 触碰 , 一个 仅仅 痕迹 , 作为 它 是 , 的 漫不经心 抛掷 在
.
:
.

只是略微，仿佛带着一丝漫不经心的神情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [æz; əz]
In **short** , **coming** **out** **he** **sought** **to** **deport** **himself** **as**
在 短的 , 未来 出去 他 寻求 到 遣返 他自己 作为

简而言之，他出柜后试图将自己驱逐出境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːpərɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['jɪrz]

though	it	were	the	properest	thing	in	the	world	for	a	man	of	years
尽管	它	是	这	最	事物	在	这	世界	为了	一个	男人	的	年

[ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk][wʌn] - [piːs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ɑːn]

and	discretion	to	be	wearing	a	bright	pink	one	-	piece	article	of	apparel	on
和	审慎	到	是	穿着	一个	明亮的	粉色的	一	-	片	文章	的	服饰	在

[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [æt; ət] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

a	public	highway	at	four	A	.	M	.	or	thereabouts	.
一个	民众	公路	在	四	一个	.	M	.	或者	大约	.

尽管对于一个上了年纪、举止得体的人来说，在凌晨四点左右穿着一件亮粉色的连体衣出现在公共道路上，是世界上最合适的事情。

[ʌn'daʊtɪdli] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

Undoubtedly	,	considering	everything	,
无疑	,	考虑	一切	,

毫无疑问，综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tæsk] [ɛ'seɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

it	was	the	hardest	individual	task	essayed	in	New	York	during	the	first
它	曾是	这	最难	个人	任务	尝试	在	新的	约克	期间	这	第一的

[jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

year	of	the	war	.
年	的	这	战争	.

这是战争第一年纽约人所完成的最艰巨的个人任务。

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] ?

Need	I	add	that	it	was	a	failure	—	a	total	failure	?
需要	我	添加	那	它	曾是	一个	失败	—	一个	全部的	失败	?

我还需要补充一点吗？那次行动失败了——彻底失败了！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːrθ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	stood	forth	fully	and	comprehensively	revealed	by	the	light	of	the
作为	他	站立	前进	完全	和	全面地	揭晓	经过	这	光	的	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [træns'pærənsi] ,

adjacent	transparency	,
邻近的	透明度	,

当他站在旁边透明的灯光下，全身完全显露出来时，

['mɪstər] . ['kæsɪdiːz] [skwɪnt][ʌv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːp] - [aɪd] [ster] [ʌv; əv]

Mr	.	Cassidy's	squint	of	suspicion	widened	into	a	pop	-	eyed	stare	of
先生	.	卡西迪的	眯	的	怀疑	扩大	进入	一个	流行音乐	-	眼睛	盯	的

['tempəreri] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

temporary	stupefaction	.
暂时的	震惊	.

卡西迪先生怀疑的眼神渐渐睁大，变成了目瞪口呆、一时不知所措的表情。

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] — — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — — [dɪd] - ['evər] [siː] [ðə; ði]

"	Well	,	for	the	love	of	—	—	In	the	name	of	—	—	Did	anywan	ever	see	the
"	出色地	,	为了	这	爱	的	—	—	在	这	姓名	的	—	—	做过	-	曾经	看	这

[laɪks][ʌv; əv] — — !

likes	of	—	—	!
点赞	的	—	—	!

"哎呀，看在——的份上——有人见过这样的——吗！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['broʊkən] ['sentənsɪz] [æz; əz][hiː; hi]['sɜːkld][ə'baʊt][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	murmured	the	broken	sentences	as	he	circled	about	the	form	of	the
"	他	低声说道	这	破碎的	句子	作为	他	圈起来	关于	这	形式	的	这

['mɑːrtər] .

martyr	.
烈士	.

他一边绕着殉道者的遗体转圈，一边喃喃自语着断断续续的句子。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , ['læftər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [kən'kʌsɪv]
Completing **the** **circuit** **,** **laughter** **of** **a** **particularly** **boisterous** **and** **concussive**
完成 这 电路 , 笑声 的 一个 特别 喧闹的 和 脑震荡
[və'raɪəti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['frægmənteri] [spiːtʃ] .
variety **interrupted** **his** **fragmentary** **speech** **.**
种类 中断 他的 片段 演讲 .

话音刚落，一阵特别响亮、震耳欲聋的笑声打断了他断断续续的讲话。

" [hɑː][hɑː] , [hɑː][hɑː] , " ['ekəud] ['mɪstər] . ['lɪri] [ɪn][ə; eɪ] ['pælpəbli] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['efərt] ,
" **Ha** **ha** **,** **ha** **ha** **,** **"** **echoed** **Mr** **.** **Leary** **in** **a** **palpably** **forced** **and** **hollow** **effort** **,**
" 哈 哈 , 哈 哈 , " 回声 先生 . 利里 在 一个 明显地 强制 和 空洞的 努力 ,

"哈哈，哈哈，"利里先生用明显做作且空洞的语气附和道。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]
to **show** **that** **he** **,** **too** **,** **could** **enter** **into** **the** **spirit** **of** **the** **occasion** **with**
到 展示 那 他 , 也 , 可以 进入 进入 这 精神 的 这 场合 和
['hɑːrtinəs] .
heartiness **.**
热情 .

以此表明他也能热情地融入到活动中来。

" [dʌz] [straɪk] [wʌn] [æz; əz] ['rædər] [ʌn'juːʒuəl] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Does** **strike** **one** **as** **rather** **unusual** **at** **first** **sight** **—** **doesn't** **it** **?** **"**
" 做 罢工 一 作为 相当 异常 在 第一的 视线 — 不 它 ? "

"乍一看确实有点不寻常，不是吗？"

" [waɪ] , [juː; jʊ] [bɪg] ['huːmən] ['rædɪʃ] !
" **Why** **,** **you** **big** **hooman** **radish** **!**
" 为什么 , 你 大的 人类 萝卜 !

"你这只大萝卜！"

[waɪ] , [juː; jʊ] ['stroʊlɪn] - ['sʌnset] !
Why **,** **you** **strollin** **'** **sunset** **!**
为什么 , 你 漫步 - 日落 !

瞧，你这漫步日落的行人！

" [ðʌs] ['mɪstər] . ['kæsɪdi] [ri'spɔndid] .
" **thus** **Mr** **.** **Cassidy** **responded** **.**
" 因此 先生 . 卡西迪 回应 .

卡西迪先生如此回答道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['peɪɪn] - [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bet] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ['oʊvər] ?
" **Are** **you** **payin** **'** **an** **election** **bet** **three** **weeks** **after** **the** **election's** **over** **?**
" 是 你 支付 - 一个 选举 赌注 三 周 后 这 选举的 超过 ?

"选举结束后三周你才兑现选举赌注吗？"

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] - - ?
Or **is** **it** **that** **you're** **just** **a** **plain** **bedaddled** **ijiet** **?**
或者 是 它 那 你是 只是 一个 清楚的 - - ?

或者你只是个彻头彻尾的傻瓜？

[ɔːr] [wɑːtˌwʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
Or **wot** **is** **it** **,** **I** **wonder** **?** **"**
或者 什么 是 它 , 我 想知道 ? "

或者，它到底是什么呢？

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .
" **I** **explained** **to** **you** **that** **I** **went** **to** **a** **party** **.**
" 我 解释 到 你 那 我 去 到 一个 派对 .

"我向你解释过我去参加了一个聚会。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] ['pɑːrti] , " ['steɪtɪd]['mɪstər] . ['lɪri] .

It	was	a	fancy	-	dress	party	,	"	stated	Mr	.	Leary	.
它	曾是	一个	想要	-	裙子	派对	,	"	声明	先生	.	利里	.

"那是一场化装舞会，"利里先生说道。

[ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz]['mɪstər] . ['kæsɪdiːz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

Sharp	on	the	words	Mr	.	Cassidy's	manner	changed	.
锋利的	在	这	字	先生	.	卡西迪的	方式	已更改	.

卡西迪先生说话的语气变得尖锐起来，态度也随之改变。

[hɪr] ['pleɪnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mudz] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['tempəsəm] .

Here	plainly	was	a	person	of	moods	,	changeable	and	tempersome	.
这里	显然	曾是	一个	人	的	情绪	,	多变	和	脾气暴躁	.

很明显，他是一个喜怒无常、反复无常的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [groʊn] [mæn] ,

"	Ain't	you	ashamed	of	yourself	,	and	you	a	large	,	grown	man	,
"	不是	你	羞愧	的	你自己	,	和	你	一个	大的	,	生长	男人	,

"你难道不感到羞耻吗？你可是个身材高大的成年男人啊！"

[tuː; tə][biː; bi] - - [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [dʌdz][ɑːn] ,

to	be	skihootin	'	round	with	them	kind	of	foolish	duds	on	,
到	是	-	-	圆形的	和	他们	种类	的	愚蠢	失败	在	,

穿着那种傻乎乎的衣服到处乱跑，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] [æt; ət][wɔːr] [ðɪs] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [dɪ'mɑːkrəsi] ?

and	your	own	country	at	war	this	minute	for	decency	and	democracy	?
和	你的	自己的	国家	在	战争	这	分钟	为了	体面	和	民主	?

而你的国家此刻正为了维护体面和民主而战?

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt]['mɪstər] . ['kæsɪdi] [riːd] [ðə; ði][ˌedi'tɔːriəlz][ɪn][ðə; ði]

"	From	this	it	also	was	evident	that	Mr	.	Cassidy	read	the	editorials	in	the
"	从	这	它	还	曾是	明显	那	先生	.	卡西迪	读	这	社论	在	这

['pepərz] .

papers	.
文件	.

由此可见，卡西迪先生阅读了报纸上的社论。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] - [ʌv; əv]['beɪbi]

"	You	should	take	shame	to	yourself	that	you	ain't	in	uniform	instid	of	baby
"	你	应该	拿	耻辱	到	你自己	那	你	不是	在	制服	-	的	婴儿

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

"你应该感到羞耻，你穿的不是制服而是婴儿服。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] , [soʊ]['mɪstər] . ['lɪri] ['ɪnwərdli] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	It	was	the	part	of	discretion	,	so	Mr	.	Leary	inwardly	decided	,
"	它	曾是	这	部分	的	审慎	,	所以	先生	.	利里	内心	决定	,

"这是需要谨慎行事的部分，"利里先生内心这样决定道。

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

to	ignore	the	fact	that	the	interrogator	himself	appeared	to	be	well	within	the
到	忽略	这	事实	那	这	审讯员	他自己	出现	到	是	出色地	之内	这

['mɪlətəri] [eɪdʒ] .

military	age	.
军队	年龄	.

忽略了审讯者本人看起来完全符合军人年龄这一事实。

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt][oʊld][tu:; tə] [ɪn'lɪst] , " [hi:; hi]['steɪtɪd] , " [ænd; ənd][aɪm][pæst][ðə; ði][dræft][eɪdʒ] . "
" I'm a bit old to enlist , " he stated , " and I'm past the draft age . "
" 我是 一个 少量 老的 到 入伍 , " 他 声明 , " 和 我是 过去的 这 草稿 年龄 . "

"我年纪有点大了，不适合参军，"他说道，"而且我已经过了征兵年龄。"

" [ðen] [jʊə(r)] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['wɛrɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪgɪn] - .
" Then you're too old to be wearin ' such a riggin ' .
" 然后 你是 也 老的 到 是 穿着 - 这样的 一个 里金 - .

"那你年纪太大了，不适合穿这种行头了。"

[bʌt; bət] , [baɪ][kraɪps] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ðætɪd] [meɪk] [ə; eɪ]
But , by cripes , I'll say this for you — you make a picture that'd make a
但 , 经过 哎呀 , 患病的 说 这 为了 你 — 你 制作 一个 图片 那样的话 制作 一个
[hɔ:rs] [læf] .
horse laugh .
马 笑 .

但是，说真的，我得承认——你拍的这张照片连马都会笑出来。

" ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʊd] [læf] [ɪf] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['evər] [læft] ,
" Laughing like a horse , or as a horse would laugh if a horse ever laughed ,
" 笑 喜欢 一个 马 , 或者 作为 一个 马 会 笑 如果 一个 马 曾经 笑了 ,

"像马一样大笑，或者像马会笑时那样大笑，如果马真的会笑的话。"

[hi:; hi] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
he rocked to and fro on his heels .
他 摇滚 到 和 弗 在 他的 高跟鞋 .

他踮着脚后跟来回摇晃。

" [ʃ] - [ʃ] ; [nɑ:t][soʊ][laʊd] , [pli:z] , " [ˌɪmpɔ:'tu:nd] ['mɪstər] . ['lɪri] ,
" Sh - sh ; not so loud , please , " importuned Mr . Leary ,
" 什 - 什 ; 不是 所以 大声 , 请 , " 恳求 先生 . 利里 ,

"嘘，小声点，好吗？"利里先生恳求道。

['kæstɪŋ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] .
casting an uneasy glance toward the lighted windows above .
铸件 一个 不安 瞥一眼 朝向 这 照明 视窗 多于 .

他不安地瞥了一眼上方亮着灯的窗户。

" ['sʌmbɑ:di] [maɪt] [hɪr] [ju:; jʊ] ! "
" Somebody might hear you ! "
" 某人 可能 听到 你 ! "

"可能会有人听到你说话！"

" [aɪ][hoʊp] ['sʌmbɑ:di] [dʌz] [hɪr] [ˌem 'i:] , " ['gɜ:gəld] [ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] ['mɪstər] . ['kæsɪdi] ,
" I hope somebody does hear me , " gurgled the temperamental Mr . Cassidy ,
" 我 希望 某人 做 听到 我 , " 咕噜咕噜 这 性情古怪 先生 . 卡西迪 ,

"我希望有人能听到我说话，"脾气古怪的卡西迪先生咕哝道。

[naʊ] [wʌns] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [bɪ'set] [baɪ][hɪz; ɪz][mɜ:rθ] .
now once more thoroughly beset by his mirth .
现在 一次 更多的 彻底 围困 经过 他的 欢笑 .

现在他又一次彻底沉浸在欢乐之中。

" [aɪ] [ni:d] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] [læf] .
" I need somebody to help me laugh .
" 我 需要 某人 到 帮助 我 笑 .

我需要有人逗我笑。

[baɪ][kraɪps] , [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] ;
By cripes , I need a whole crowd to help me ;
经过 哎呀 , 我 需要 一个 所有的 人群 到 帮助 我 ;

天哪，我需要一大群人来帮我；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] !
and I know a way to get them !
和 我 知道 一个 方式 到 得到 他们 !

我知道该如何得到它们!

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd]
" He twisted his head round
" 他 扭曲 他的 头 圆形的

他扭过头来

[soʊ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [ə'send] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
so his voice would ascend the hallway .
所以 他的 嗓音 会 上升 这 门厅 .

于是他的声音便沿着走廊传了上去。

" [heɪ] , ['fɛlɚz] [ænd; ənd] - , " [hiː; hi] [kɔːld] ; " [juː; jʊ] [ðæts] ['fɪksɪn] - [tuː; tə] [liːv] !
" Hey , fellers and skoirts , " he called ; " you that's fixin ' to leave !
" 嘿 , 伙计们 和 - , " 他 称为 ; " 你 那就是 修复 - 到 离开 !

“嘿，伙计们和小伙子们，”他喊道；“准备离开的你们！”

['hɜːri] [ɑːn] [daʊn] [hɪr] [kwɪk] [ænd; ənd] [siː] ['ældʒi] , [ðə; ði]['lɪvɪn] - ['pepərmɪnt] - ,
Hurry on down here quick and see Algy , the livin ' peppermint lossenger ,
匆忙 在 向下 这里 快的 和 看 阿尔吉 , 这 生活 - 薄荷 - ,

快点下来见见阿尔吉，那个活着的薄荷糖骗子!

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [melts] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['swiːtnəs] .
before he melts away with his own sweetness .
前 他 融化 离开 和 他的 自己的 甜味 .

在他被自己的甜蜜融化之前。

" [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrəns] [piː] .
" Obeying the summons with promptness a flight of the Lawrence P .
" 服从 这 传票 和 迅速 一个 航班 的 这 劳伦斯 P .
- , [ə'kʌmpənid] [fɔːr; fər][ðə; ði]
McGillicuddy's , accompanied for the
- , 伴随 为了 这

“劳伦斯·P·麦吉利卡迪号飞机迅速响应召唤，并由专人陪同……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[moʊst][pɑːrt][baɪ]['leɪdi] [frendz] , [kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [i'rʌptid] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
most part by lady friends , cascaded down the stairs and erupted forth upon the
最多 部分 经过 女士 朋友们 , 级联 向下 这 楼梯 和 爆发 前进 之上 这
['saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

大部分是女性朋友，她们从楼梯上倾泻而下，涌上人行道。

" [hɪr] — [raɪt] [hɪr] ! " ['klærɪən] ['mɪstər] . ['kæsɪdi] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] - [per]
" Here y'are — right here ! " clarioned Mr . Cassidy as the first skylarkish pair
" 这里 你是 — 正确的 这里 ! " 号角 先生 . 卡西迪 作为 这 第一的 - 一对
[ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
showed in the doorway .
显示 在 这 门口 .

“你们在这儿——就在这儿！”卡西迪先生大声说道，第一对活泼可爱的鸟儿出现在门口。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['drəuli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [friːk] , ['nuːli]

His	manner	was	drolly	that	of	a	showman	exhibiting	a	rare	freak	,	newly
他的	方式	曾是	滑稽的	那	的	一个	表演者	展出	一个	稀有的	怪物	,	新

['kæptʃərd] .

captured	.
捕获	.

他的举止滑稽可笑，就像一个表演者在展示他新近捕获的罕见怪胎一样。

" [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - !

"	Come	a	-	runnin	'	!
"	来	一个	-	跑步	-	!

“快跑！”

" [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr] ['pɑːsəbli]

"	They	came	a	-	running	and	there	were	a	dozen	of	them	or	possibly
"	他们	来了	一个	-	跑步	和	那里	是	一个	打	的	他们	或者	可能

[ˌfɪf'tiːn] ; ['blaɪðsəm] ['spɪrɪts] , [ɔːl] ,

fifteen	;	blithesome	spirits	,	all	,
十五	;	快乐的	烈酒	,	全部	,

“他们跑了过来，大概有十二个，也可能十五个；个个都兴高采烈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fenst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd]

and	they	fenced	in	the	shrinking	shape	of	Mr	.	Leary	with	a	close	and
和	他们	围栏	在	这	收缩	形状	的	先生	.	利里	和	一个	关闭	和

['kjʊriəs] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

curious	ring	of	themselves	,
好奇的	戒指	的	他们自己	,

他们用自己紧密而奇特的圈子，将利里先生越来越小的身影围了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'baɪnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][glæd] , [ə'meɪzd] ['aʊtˌbɜːsts] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd]

and	the	combined	volume	of	their	glad	,	amazed	outbursts	might	be	heard
和	这	合并	体积	的	他们的	高兴的	,	惊叹	爆发	可能	是	听到

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɜːrlɔːŋ] .

for	a	distance	of	furlongs	.
为了	一个	距离	的	弗隆	.

他们高兴、惊讶的欢呼声合起来，几弗隆外都能听到。

[ɑːn] ['prænkɪʃ] ['ɪmpʌls] [ðen] [ðeɪ] [lɔkt] [hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skɪpɪŋz] [ænd; ənd] [prænsɪŋz]

On	prankish	impulse	then	they	locked	hands	and	with	skippings	and	prancings
在	调皮	冲动	然后	他们	已锁定	双手	和	和	跳过	和	跳跃

[ænd; ənd][ɪm'prɑːmptuː][dʒɪg] [steps] [ðeɪ] ['səːkld][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

and	impromptu	jig	steps	they	circled	about	him	;
和	即兴	夹具	步骤	他们	圈起来	关于	他	;

于是，他们一时兴起，手拉着手，蹦蹦跳跳地，跳着即兴的吉格舞步，绕着他转圈；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ;

and	he	,	had	he	sought	to	speak	,	could	not	well	have	been	heard	;
和	他	,	有	他	寻求	到	说话	,	可以	不是	出色地	有	到过	听到	;

而如果他想说话，恐怕也很难被人听到；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][pæst] [spiːtʃ] ,

and	,	anyway	,	he	was	for	the	moment	past	speech	,
和	,	反正	,	他	曾是	为了	这	片刻	过去的	演讲	,

而且，他当时已经无法说话了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][wʌn] ['viːəmənt] [sniːz] ['æftər]

because	of	being	entirely	engaged	in	giving	vent	to	one	vehement	sneeze	after
因为	的	存在	完全	已订婚的	在	给予	发泄	到	一	慷慨	喷嚏	后

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

因为全身心投入到接连不断的猛烈喷嚏中。

[ænd; ənd][nekst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

And	next	,	above	the	chorus	of	joyous	whooping	might	be	heard	individual
和	下一个	,	多于	这	合唱	的	欢乐	欢呼	可能	是	听到	个人

['kɑːments] ,

comments	,
评论	,

接下来，在一片欢呼声之上，或许还能听到一些零星的评论。

[iːtʃ] [ʃriːkt] [aʊt] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sniːz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɪriːz]

each	shrieked	out	shrilly	and	each	punctuated	by	a	sneeze	from	Mr	.	Leary's
每个	尖叫	出去	尖锐地	和	每个	标点符号	经过	一个	喷嚏	从	先生	.	利里的

[kən'vʌlst] [freɪm] ;

convulsed	frame	;
抽搐	框架	;

每一声尖叫都刺耳无声，每一声尖叫都伴随着利里先生抽搐的身体打出的喷嚏；

[ɔːr] ['lækɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd] [sniːz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] — [wʌn][wɪð; wɪθ]

or	lacking	that	by	a	simulated	sneeze	from	one	of	the	revellers	—	one	with
或者	缺乏	那	经过	一个	模拟	喷嚏	从	一	的	这	狂欢者	—	一	和

[ə; eɪ] [faɪn] ['hjuːmərəs] [fler] [fɔːr; fər] ['mɪmɪkri] .

a	fine	humorous	flare	for	mimicry	.
一个	美好的	幽默	耀斑	为了	模仿	.

或者，如果缺少这种效果，狂欢者中的一位会假装打喷嚏——这位狂欢者极具幽默模仿天赋。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kɑːments] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] :

And	these	comments	were	,	for	example	,	such	as	:
和	这些	评论	是	,	为了	例子	,	这样的	作为	:

例如，这些评论包括：

" [gɪt]['ɑːntə][ðə; ði] [sɑːks] ! "

"	Git	onto	the	socks	!	"
"	git	到	这	袜子	!	"

“快穿上袜子！”

" ['kɝː] - [tʃuː] ! "

"	Ker	-	chew	!	"
"	克尔	-	嚼	!	"

“咔嚓！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpərz] ! "

"	And	the	slippers	!	"
"	和	这	拖鞋	!	"

还有拖鞋！

" ['kɝː] - [tʃuː] ! "

"	Ker	-	chew	!	"
"	克尔	-	嚼	!	"

“咔嚓！”

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] ['lʌvli] [pɪŋk] ['gɑːtəz] ! "

"	And	them	lovely	pink	garters	!	"
"	和	他们	迷人的	粉色的	吊袜带	!	"

“还有那条漂亮的粉色吊袜带！”

" ['kɝː] - [tʃuː] ! "

"	Ker	-	chew	!	"
"	克尔	-	嚼	!	"

“咔嚓！”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kjuːti] !

"	Oh	,	you	cutey	!
"	哦	,	你	可爱	!

“哦，你真可爱！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [kʌt] - [ʌp] ! "
Oh , you cut - up ! "
哦 , 你 切 - 向上 ! "

哦，你这个爱开玩笑的人！

" ['kɜːː] - [tʃuː] !
" Ker - chew !
" 克尔 - 嚼 !

"克-丘！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kændi] [kɪd] ! "
" Oh , you candy kid ! "
" 哦 , 你 糖果 孩子 ! "

"哦，你这个爱吃糖的小家伙！"

" [ænd; ənd] [seɪ] , [gɪt] ['ɑːntə] [ðə; ðɪ] - - ['elboʊ] [sliːvz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] ['spɔːrtɪn] - . "
" And say , git onto the cunnin ' elbow sleeves our little playmate's sportin ' . "
" 和 说 , git 到 这 - - 弯头 袖子 我们的 小的 玩伴的 运动 - . "

"还有，快去看看我们这位小玩伴戴的那款酷炫的护肘套。"

" [jes] , [bʌt; bət] [gɔɪlz] , [dʒʌst] [paɪp] [ðə; ðɪ] - — [eɪnt] [ðeɪ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['evər] ? "
" Yes , but goils , just pipe the poilies — ain't they the greatest ever ? "
" 是的 , 但 女孩们 , 只是 管道 这 - — 不是 他们 这 最 曾经 ? "

"是啊，但是姑娘们，就让那些姑娘们高兴高兴吧——她们难道不是史上最棒的吗？"

" [ðeɪ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] .
" They sure are .
" 他们 当然 是 .

"确实如此。"

[seɪ] , ['kɪdoʊ] , ['gɪmi] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [baɪ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Say , kiddo , gimme one of ' em to remember you by , won't you ?
说 , 孩子 , 给我 一 的 - 呃 到 记住 你 经过 , 惯于 你 ?

孩子，给我一个留作纪念吧，好吗？

[juːl] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] - ['plenti] [mɔːr] . "
You'll never miss it — you got a - plenty more . "
你会 绝不 错过 它 — 你 得到 一个 - 很多 更多的 . "

你永远不会觉得少了什么——你还有很多呢。

" [wɑːtˌwʌt] [-] [kɔːl] [wɑːtˌwʌt] ['hiːz] [gɑːt] [ɑːn] - [ʌm; əm] , ['eniweɪ] ?
" Wot d'ye call wot he's got on ' um , anyway ?
" 什么 染料 称呼 什么 他是 得到 在 - 嗯 , 反正 ?

"你管他身上穿的是什么来着？"

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪl] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" The speaker was a male , naturally .
" 这 扬声器 曾是 一个 男性 , 自然 .

演讲者自然是男性。

" - , [juː; jʊ] [bɪg] ['stuːpɪd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['wɛrɪn] - ['rɑːmpərz] ?
" W'y , you big stoopid , can't you see he's wearin ' rompers ?
" - , 你 大的 愚蠢 , 不能 你 看 他是 穿着 - 连体衣 ?

"你这个大笨蛋，难道你没看到他穿的是连体裤吗？"

" [ðə; ðɪ] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] ,
" The answer came in a giggle ,
" 这 回答 来了 在 一个 傻笑 ,

答案以咯咯的笑声传来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] ['juːθfl] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [aʊt] ['roʊgɪʃli]

from	**a**	**gay**	**youthful**	**creature**	**of**	**the**	**opposite**	**sex**	**as**	**she**	**kicked**	**out**	**roguishly**
从	一个	同性恋	青春	生物	的	这	对面的	性别	作为	她	踢	出去	狡猾地

.

:

.

她像个顽皮的异性同性恋青年一样踢开了他。

" [wel] , [ðen] [biː; bi] ['tʃiː] , - [dəunt][hiː; hi][rɑːmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

"	**Well**	**,**	**then**	**be**	**chee**	**,**	**w'y**	**don't**	**he**	**romp**	**a**	**little**	**?**	**"**
"	出色地	,	然后	是	芝	,	-	不	他	欢蹦乱跳	一个	小的	?	"

"那他为什么不稍微玩乐一下呢？"

" [gɪv] - [ʌm; əm][taɪm] , - ?

"	**Give**	**'**	**um**	**time**	**,**	**cancher**	**?**
"	给	-	嗯	时间	,	-	?

"给他们点时间，伙计？"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['bloʊɪn] - [aʊt][hɪz; ɪz] [fluːz] ?

Don't	**you**	**see**	**he's**	**blowin**	**'**	**out**	**his**	**flues**	**?**
不	你	看	他是	吹	-	出去	他的	烟道	?

你没看到他正在吹烟囱吗?

['hiːz] ['bɪzi] [naʊ] .

He's	**busy**	**now**	**.**
他是	忙碌的	现在	.

他现在很忙。

['hiːl] [rɑːmp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

He'll	**romp**	**in**	**a**	**minute**	**.**	**"**
地狱	欢蹦乱跳	在	一个	分钟	.	"

他马上就会跑开。

" [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] !

"	**Sure**	**he**	**will**	**!**
"	当然	他	将要	!

"他肯定会！"

[wiːl] [rɑːmp][wɪð; wɪθ] - [ʌm; əm] .

We'll	**romp**	**with**	**'**	**um**	**.**
出色地	欢蹦乱跳	和	-	嗯	.

我们会和他们玩耍。

" [ə; eɪ] ['wægɪʃ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [waɪt] ['biːdɪd] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [spɔːrt][skɜːrt][broʊk]

"	**A**	**waggish**	**young**	**person**	**in**	**white**	**beaded**	**slippers**	**and**	**a**	**green**	**sport**	**skirt**	**broke**
"	一个	滑稽的	年轻的	人	在	白色的	串珠	拖鞋	和	一个	绿色的	运动	裙子	打破

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'vɔːtɪŋ] [rɪŋ] ,

free	**from**	**the**	**cavorting**	**ring**	**,**
自由的	从	这	嬉戏	戒指	,

"一个穿着白色串珠拖鞋和绿色运动裙的俏皮年轻人从嬉闹的人群中挣脱出来，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['lɪriːz] [bæk] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædkæp] [tæpt] [hɪz; ɪz]

and	**behind**	**Mr**	**.**	**Leary's**	**back**	**the**	**nimble**	**fingers**	**of**	**the**	**madcap**	**tapped**	**his**
和	在后面	先生	.	利里的	后退	这	灵活	手指	的	这	疯子	轻敲	他的

['spaɪn(ə)l] [ˌɔːrnəmɛn'teɪʃənz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnstrə'mentəlɪst] [tæps][ðə; ði]['stɑːps][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] ;

spinal	**ornamentations**	**as**	**an**	**instrumentalist**	**taps**	**the**	**stops**	**of**	**an**	**organ**	**;**
脊	装饰	作为	一个	乐器演奏家	水龙头	这	停止	的	一个	器官	;

在利里先生身后，那个疯子的灵巧手指敲击着他的脊椎装饰，就像乐器演奏家敲击管风琴的音栓一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kaʊntɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] :

and	**she**	**chanted**	**a**	**familiar**	**counting**	**game**	**of**	**childhood**	**:**
和	她	吟诵	一个	熟悉的	计数	游戏	的	童年	:

她唱起了小时候熟悉的数数游戏：

" [rɪtʃ] [mæn] — [pʊr] [mæn] — ['begər] [mæn] — [θi:f] — ['dɑ:ktər] — - — — "
" **Rich man — poor man — beggar man — thief — doctor — loiryer — — "**
" 富有的 男人 — 贫穷的 男人 — 乞丐 男人 — 贼 — 医生 — - — — "

"富人—穷人—乞丐—小偷—医生—雇工——"

" [ʃʊr] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .
" **Sure , he said he was a loiryer .**
" 当然 , 他 说 他 曾是 一个 - .

"没错，他说他是个游手好闲的人。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kæsɪdi] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
" **It was Mr . Cassidy breaking in .**
" 它 曾是 先生 . 卡西迪 打破 在 .

"是卡西迪先生闯了进来。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ældʒənən] .
" **And he said his name was Algernon .**
" 和 他 说 他的 姓名 曾是 阿尔杰农 .

他说他的名字叫阿尔杰农。

[wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['ældʒənən][pɑ:rt] — [ðə; ði][bɪg][ə; eɪ] . [pi:] . [ə; eɪ] . "
Well , I believe the Algernon part — the big A . P . A . "
出色地 , 我 相信 这 阿尔杰农 部分 — 这 大的 一个 . P . 一个 . "

嗯，我相信阿尔杰农那部分——大的APA"

" [oʊ] , [ju:; jʊ]['ældʒi] !
" **Oh , you Algy !**
" 哦 , 你 阿尔吉 !

"哦，你，阿尔吉！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 38]**
" [页 -]

[第38页]

" ['ældʒənən] , [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ? "
" **Algernon , does your mother know you're out ? "**
" 阿尔杰农 , 做 你的 母亲 知道 你是 出去 ? "

"阿尔杰农，你妈妈知道你出去了吗？"

" - [tʃɪrz] [fɔ:r; fər]['ældʒi] , [ðə; ði] [wɑ:kɪn] - ['kɑ:mɪk]['væləntaɪn] ! "
" **T'ree cheers for Algy , the walkin ' comic valentine ! "**
" - 干杯 为了 阿尔吉 , 这 步行 - 漫画 情人节 ! "

"为阿尔吉欢呼三声，他简直就是行走的喜剧情人！"

" ['ældʒi] , ['ældʒi] — [oʊ] , [ju:; jʊ] ['kju:ti] ['ældʒi] !
" **Algy , Algy — Oh , you cutey Algy !**
" 阿尔吉 , 阿尔吉 — 哦 , 你 可爱 阿尔吉 !

"阿尔吉，阿尔吉——哦，你这个可爱的阿尔吉！"

" [ði:z] ['dʒɑ:li]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **These jolly Greenwich Villagers were going to make a song of his name .**
" 这些 快乐的 格林威治 村民们 是 去 到 制作 一个 歌曲 的 他的 姓名 .

"这些快乐的格林威治村民们打算为他创作一首歌。"

[ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
They did make a song of it ,
他们 做过 制作 一个 歌曲 的 它 ,

他们还为此创作了一首歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɑ:lɪksəm] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔliksəm] [ki:] .
and it was a frolicsome song and pitched to a rollicksome key .
和 它 曾是 一个 嬉戏的 歌曲 和 投球 到 一个 欢快的 钥匙 .

这是一首欢快的歌曲，曲调也十分轻快。

[kən'dʒi:niəl] ['nu:ˌkʌməz] [ə'raɪvd] , ['peltɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Congenial **newcomers** **arrived** **,** **pelting** **down** **from** **upstairs** **whence** **they** **had** **been**
相投 新来者 到达的 , 投掷 向下 从 楼上 何处 他们 有 到过
[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] ['rɑ:kətɪŋ] ['klæmər] ;
drawn **by** **the** **happy** **rocketing** **clamour** **;**
绘制 经过 这 快乐的 火箭 叫嚣 ;

一群和蔼可亲的新来者从楼上蜂拥而下，他们是被楼上欢快喧闹的声音吸引而来的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:t] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [step] [ænd; ənd] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [helpt]
and **they** **caught** **spirit** **and** **step** **and** **tune** **with** **the** **rest** **and** **helped**
和 他们 捕捉 精神 和 步 和 调 和 这 休息 和 帮助
['mænfəli] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
manfully **to** **sing** **it** **.**
勇敢地 到 唱歌 它 .

他们也融入了大家的精神、步伐和节奏，并努力地帮助大家一起演唱。

[æz; əz][wʌn]['poʊət] [hæθ] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] ['reɪnd] [haɪ] ['kɑ:rnɪv(ə)l] .
As **one** **poet** **hath** **said** **,** **"** **And** **now** **reigned** **high** **carnival** **.**
作为 一 诗人 有 说 , " 和 现在 统治 高的 狂欢 .

正如一位诗人所说，“如今盛大的狂欢节盛行了。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ə'nʌðər] [hæz; həz][soʊ]['æptli] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **And** **as** **another** **has** **so** **aptly** **phrased** **it** **,** **"** **There** **was** **sound** **of**
" 和 作为 其他 有 所以 恰当地 措辞 它 , " 那里 曾是 声音 的
['revlri] [baɪ] [naɪt] .
revelry **by** **night** **.**
狂欢 经过 夜晚 .

正如另一位人士恰如其分地描述的那样，“夜里传来狂欢的声音。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['poʊət][wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]
" **And** **,** **as** **the** **second** **poet** **once** **put** **it** **,** **or** **might** **have** **put** **it**
" 和 , 作为 这 第二 诗人 一次 放 它 , 或者 可能 有 放 它

“正如第二位诗人曾经说过，或者可能说过的那样……”

[soʊ] [ɪf] [soʊ][bi:; bi][hi:; hi] ['dɪdnt] , " [ænd; ənd][ɔ:l] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] .
so **if** **so** **be** **he** **didn't** **,** **"** **And** **all** **went** **merry** **as** **a** **marriage** **bell** **.**
所以 如果 所以 是 他 没有 , " 和 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 .

如果真是这样，他也没有，“一切都像婚礼的钟声一样欢快地进行着。”

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] , [ə'dæptiŋ][ðə; ði][laɪn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'skrɪptɪv] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] ,
" **But** **when** **we** **,** **adapting** **the** **line** **to** **our** **own** **descriptive** **usages** **,**
" 但 什么时候 我们 , 适应 这 线 到 我们的 自己的 描述性的 用法 ,

但是当我们根据自己的描述用法调整这句话时，

[naʊ] [seɪ] [ɔ:l] [went] ['meri] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [aʊt] [wʌn] [ɪk'sepʃn] — [wʌn] [hu:z] [fɔ:rm] ['ɔ:ltərnətli]
now **say** **all** **went** **merry** **we** **should** **save** **out** **one** **exception** **—** **one** **whose** **form** **alternately**
现在 说 全部 去 欢乐 我们 应该 节省 出去 一 例外 — 一 谁 形式 交替
[wʌz; wəz] ['rækt] [baɪ][hɑ:t] ['flʌʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][baɪ]['hju:mɪd]
was **racked** **by** **hot** **flushes** **of** **a** **terrific** **self** **-** **consciousness** **and** **by** **humid**
曾是 架子 经过 热的 冲洗 的 一个 了不起 自己 - 意识 和 经过 湿
[gʌsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:kwəli] [tə'rɪfɪk] ['sni:zɪŋ] [fɪt] .
gusts **of** **an** **equally** **terrific** **sneezing** **fit** **.**
阵风 的 一个 同样地 了不起 打喷嚏 合身 .

现在假设一切都很顺利，我们应该排除一种例外——这种例外时而饱受强烈的自我意识带来的热潮折磨，时而又饱受同样强烈的喷嚏带来的潮湿阵阵折磨。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

" [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] !
" Here , here , here !
" 这里 , 这里 , 这里 !

“这里，这里，这里！”

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['jɛlɪn] - !
Cut out the yellin ' !
切 出去 这 大喊 - !

别喊了！

[d'ju:] [wɑ:nt] [ðə; ði] [hoʊl] [blɑ:k] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bedz] ?
D'you want the whole block up out of their beds ?
你 想 这 所有的 堵塞 向上 出去 的 他们的 床 ?

你想让整条街的人都从床上起来吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɔnəˌfaɪd] [lɔ:] , [grʌf] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rətɛɪtɪv] , [broʊk] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
" The voice of the personified law , gruff and authoritative , broke in upon the
" 这 嗓音 的 这 拟人化的 法律 , 粗暴 和 权威性 , 打破 在 之上 这
['klæmər] ,
clamour ,
叫嚣 ,

“法律化身的声音，粗犷而权威，打断了喧闹声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] , ['tɪpəˌfaɪd] [ɪn] [bʌlk] , [wɪð; wɪθ] [gə'lɑ:ʃɪz] , [ɪr] [mʌf]
and the majesty of the law , typified in bulk , with galoshes , ear muffs
和 这 威严 的 这 法律 , 典型的 在 大部分 , 和 套鞋 , 耳朵 耳罩
[ænd; ənd] ['wʊlən] [glʌvz] [ɑ:n] ,
and woollen gloves on ,
和 羊毛 手套 在 ,

法律的威严，体现在庞大的身躯上，穿着套鞋、耳罩和羊毛手套。

[nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ju:nɪfɔ:rm] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [bræs] ,
not to mention the customary uniform of blue and brass ,
不是 到 提到 这 习惯 制服 的 蓝色的 和 黄铜 ,

更不用说那标志性的蓝铜色制服了。

['plaʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] .
ploughed a path toward the centre of the group .
耕作 一个 小路 朝向 这 中心 的 这 团体 .

向人群中心开辟了一条道路。

" - [es] [ɔ:l] [raɪt] , ['switsə] , " ['geɪli] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['hɔɪdənɪʃ]
" ' S all right , Switzer , " gaily replied a hoydenish
" - S 全部 正确的 , 斯威策 , " 兴高采烈地 回复 一个 假小子

“没关系，斯威策，”一个假小子兴高采烈地回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['læsi] ; [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd] ['bɛgd] ['mɪstər] . ['lɪri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [si:] - [pɜ:rl] [ˌsu:və'nɪr]
lassie ; she , the same who had begged Mr . Leary for a sea - pearl souvenir
恋人 ; 她 , 这 相同的 WHO 有 乞求 先生 . 利里 为了 一个 海 - 珍珠 纪念品
.
:
.

姑娘；就是那个曾恳求利里先生送她一颗海珍珠作为纪念品的姑娘。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [si:] [wɑ:tˌwʌt] ['mɔri] ['kæsɪdi] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] !
" But just see wot Morrie Cassidy went and found here on the street !
" 但 只是 看 什么 莫里 卡西迪 去 和 成立 这里 在 这 街道 !

“但是看看莫里·卡西迪在这条街上发现了什么！”

" [pə'troʊlmən] ['switsə] [lʊkt] [ðen] [wer] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Patrolman	Switzer	looked	then	where	she	pointed	,	and	could	scarce	believe	his	eyes	.
"	巡警	斯威策	看起来	然后	在哪里	她	尖	,	和	可以	稀少	相信	他的	眼睛	.

“巡警斯威策顺着她指的方向望去，简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ['gli:fʊlnəs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndərəs] [fɔ:rm] ,

In	his	case	gleefulness	took	on	a	rumbling	thunderous	form	,
在	他的	案件	欣喜	采取	在	一个	隆隆声	雷鸣	形式	,

他的喜悦化作了隆隆作响的雷鸣般的声响。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgju:][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:t] [hɪm'self] ['vaɪələntli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rɪbz] .

which	shook	his	being	as	with	an	ague	and	made	him	to	beat	himself	violently	upon	his	ribs	.
哪个	摇晃	他的	存在	作为	和	一个	疟疾	和	制成	他	到	打	他自己	暴力	之上	他的	肋骨	.

这让他浑身颤抖，如同患了疟疾一般，他猛烈地捶打自己的肋骨。

" [-] [bleɪm] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['kæriɪn] - [ɑ:n] , ['switsə] , [wen] [wi:; wi] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] ? "

"	D'ye	blame	us	for	carryin	'	on	,	Switzer	,	when	we	seen	it	ourselves	?	"
"	染料	责备	我们	为了	携带	-	在	,	斯威策	,	什么时候	我们	已见	它	我们自己	?	"

“斯威策，我们亲眼目睹了这一切，你还怪我们继续调查吗？”

" [aɪ][dəunt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " ['switsə] [kən'fest] [bɪ'twi:n] ['gɜ:gəlz] .

"	I	don't	—	and	that's	a	fact	,	"	Switzer	confessed	between	gurgles	.
"	我	不	—	和	那就是	一个	事实	,	"	斯威策	坦白	之间	咕噜声	.

“我没有——这是事实，”斯威策一边咕哝着一边坦白道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ju:d] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .

"	I	wouldn't	a	blamed	you	much	if	you'd	fell	down	and	had	a	fit	.
"	我	不会	一个	被指责	你	很多	如果	你会	跌倒	向下	和	有	一个	合身	.

“如果你摔倒了，然后大发脾气，我不会太责怪你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɔkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌdʒoʊvi'æləti] [klɪr] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['rʌbər] [səʊls] .

"	And	then	he	rocked	on	his	heels	,	filled	with	joviality	clear	down	to	his	rubber	soles	.
"	和	然后	他	摇滚	在	他的	高跟鞋	,	已填	和	欢乐	清除	向下	到	他的	橡皮	鞋底	.

“然后他踮起脚尖，欢快的情绪一直蔓延到他的橡胶鞋底。”

[ə'nɑ:n] , [ðoʊ] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Anon	,	though	,	he	remembered	the	responsibilities	of	his	position	.
匿名	,	尽管	,	他	记得	这	职责	的	他的	位置	.

虽然他当时并不在意自己的职位职责。

" [stɪl] , [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['soʊbərɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['θɪŋz] [ɪ'nʌf] .

"	Still	,	at	that	,	and	even	so	,	"	said	he	,	sobering	himself	,	"	enough	of	a	good	thing's	enough	.
"	仍然	,	在	那	,	和	甚至	所以	,	"	说	他	,	令人清醒	他自己	,	"	足够的	的	一个	好的	事物	足够的	.

“即便如此，”他让自己冷静下来后说道，“好事也到此为止吧。”

" [hiː; hi] [glɛəd] [əˈkjuːzɪŋli] , [jeɪ] , [kənˈdɛmɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈwɪtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	glared	accusingly	,	yea	,	condemningly	,	at	the	unwitting	cause	of	the
"	他	怒目而视	指责地	,	是的	,	谴责地	,	在	这	不知情	原因	的	这

[kweld] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .

quelled	commotion	.
平息	骚动	.

他怒视着那位无意中引发了这场已被平息的骚乱的人，眼神中充满了指责和谴责。

" [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

"	Say	,	what's	the	idea	,
"	说	,	是什么	这	主意	,

“你说，你的想法是什么？”

[juː; jʊ] - - [raʊnd] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [daɪk] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkoʊni]

you	carousin	'	round	Noo	York	City	this	hour	of	the	night	diked	up	like	a	Coney
你	-	-	圆形的	不	约克	城市	这	小时	的	这	夜晚	筑堤	向上	喜欢	一个	科尼

[ˈaɪlənd] [ˈmɔːdi] [ˈgrɔ] ?

Island	Maudie	Graw	?
岛	莫迪	格劳	?

你大半夜还在纽约市到处闲逛，像个科尼岛的莫娆女郎一样吗?

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [juː; jʊ] [ˈkɔːzɪn] - [ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [kraʊd] [tuː; tə]

And	what's	the	idea	,	you	causin	'	a	boisterous	and	disorderly	crowd	to
和	是什么	这	主意	,	你	原因	-	一个	喧闹的	和	乱	人群	到

[kəˈlekt] ?

collect	?
收集	?

你的想法是什么？煽动一群喧闹混乱的人群来募捐吗?

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

And	what's	the	idea	,
和	是什么	这	主意	,

那这个想法是什么?

[juː; jʊ][ˈmækɪn] - [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn][ə; eɪ][vəˈsɪnəti] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [hɑːrd] - [ˈwəːkin] - [ˈpiːp(ə)l] [ðæts]

you	makin	'	a	disturbance	in	a	vicinity	full	of	decent	hard	-	workin	'	people	that's
你	制造	-	一个	干扰	在	一个	附近	满的	的	体面的	难的	-	工作	-	人们	那就是

[ˈtraɪɪn] - [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][rest] ?

tryin	'	to	get	a	little	rest	?
尝试	-	到	得到	一个	小的	休息	?

你这是在扰乱一群勤劳善良、只想好好休息的人们的生活吗?

[wɒts] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə] , [ˈenihaʊ] ?

What's	the	general	idea	,	anyhow	?
是什么	这	一般的	主意	,	无论如何	?

总之，大致思路是什么?

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈlɪri] [ˈhævɪŋ] [sniːzd] [æn; ən] [ʌnˈkaʊntəbl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

"	At	this	moment	Mr	.	Leary	having	sneezed	an	uncountable	number	of	times	,
"	在	这	片刻	先生	.	利里	拥有	打喷嚏	一个	不可数	数字	的	时代	,

“此时，莱瑞先生已经打了无数个喷嚏，

[riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈpaʊɜ-z] [ʌv; əv][koʊˈhɪrənt] [ˈʌtərəns] .

regained	the	powers	of	coherent	utterance	.
恢复	这	权力	的	相干	发声	.

恢复了连贯的表达能力。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	my	fault	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	我的	过错	,	"	他	说	.

“这不是我的错，”他说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ,
" I assure you of that ,
" 我 保证 你 的 那 ,

我向你保证，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

官。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I am being misjudged ; I am the victim of circumstances over which I have
我 是 存在 判断失误 ; 我 是 这 受害者 的 情况 超过 哪个 我 有
[noʊ][kən'troʊl] .
no control .
不 控制 .

我被误解了；我是无法控制的境遇的受害者。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɑːfɪsər] , [aɪ] [went] [læst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] ['pɑːrti][ænd; ənd] — — "
You see , officer , I went last evening to a fancy - dress party and — — "
你 看 , 官 , 我 去 最后的 晚上 到 一个 想要 - 裙子 派对 和 — — "

警官，您看，我昨晚去参加了一个化装舞会，然后——"

" [wel] , [ðen] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [hoʊm] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ? "
" Well , then , why didn't you go on home afterwards and behave yourself ? "
" 出色地 , 然后 , 为什么 没有 你 去 在 家 然后 和 表现 你自己 ? "

"那你事后为什么不回家好好待着呢？"

" [aɪ][dɪd] — [aɪ]['stɑːrtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] .
" I did — I started , in a taxicab .
" 我 做过 — 我 开始 , 在 一个 出租车 .

"我的确这么做了——我是从出租车上开始的。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['tæksiˌkæb]['draɪvər][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][hiː; hɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ]
But the taxicab driver was drunk and he went to sleep on the way
但 这 出租车 司机 曾是 醉 和 他 去 到 睡觉 在 这 方式
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tæksiˌkæb] [stɑːpt] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [wɔːk]
and the taxicab stopped and I got out of it and started to walk
和 这 出租车 停止 和 我 得到 出去 的 它 和 开始 到 走
[ə'krɔːs] [taʊn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tæksiˌkæb][ænd; ənd] — — "
across town looking for another taxicab and — — "
穿过 镇 寻找 为了 其他 出租车 和 — — "

但是出租车司机喝醉了，路上睡着了，车停了下来，我下了车，开始穿过市区寻找另一辆出租车，然后——"

" ['stɑːrtɪd] [wɑːkɪn] - , [drest] [laɪk] [ðæt] ? "
" Started walkin ' , dressed like that ? "
" 开始 步行 - , 穿着 喜欢 那 ? "

"就穿着这身衣服开始走路了？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['oʊvərkoʊt][ɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I had an overcoat on , of course .
我 有 一个 大衣 在 , 的 课程 .

我当然穿了件外套。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [held][ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

But	a	highwayman	held	me	up	at	the	point	of	a	revolver	,
但	一个	强盗	握住	我	向上	在	这	观点	的	一个	左轮手枪	,

但是一个拦路强盗用左轮手枪挟持了我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd][maɪ][kɑːrd] [keɪs]

and	he	took	my	overcoat	and	what	money	I	had	and	my	card	case
和	他	采取	我的	大衣	和	什么	钱	我	有	和	我的	卡片	案件

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

他拿走了我的外套、我身上所有的钱、我的卡包，还有——"

" [wer] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] [hɪr] ['hæpən] — [ðɪs] [hɪr] [ə'ledʒd] ['rɑːbəri] ? "

"	Where	did	all	this	here	happen	—	this	here	alleged	robbery	?	"
"	在哪里	做过	全部	这	这里	发生	—	这	这里	据称	抢劫	?	"

"这里究竟发生了什么——这起所谓的抢劫案？"

" [nɑːt] [tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [raɪt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] . "

"	Not	two	blocks	away	from	here	,	right	over	in	the	next	street	to	this	one	.	"
"	不是	二	积木	离开	从	这里	,	正确的	超过	在	这	下一个	街道	到	这	一	.	"

"离这里不到两个街区，就在隔壁街上。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	I	don't	believe	nothin	'	of	the	kind	!
"	我	不	相信	什么也没有	-	的	这	种类	!

"我根本不相信这种事！"

" [pə'troʊlmən] ['switsə] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [ɪn'hænst] [sɪ'verəti] ; [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] [hæd; həd]

"	Patrolman	Switzer	spoke	with	enhanced	severity	;	his	professional	honour	had
"	巡警	斯威策	辐	和	增强型	严重性	;	他的	专业的	荣誉	有

[bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pleɪs] .

been	touched	in	a	delicate	place	.
到过	感动	在	一个	精美的	地方	.

"巡警斯威策的语气变得异常严肃；他的职业荣誉受到了触及痛处的伤害。"

[ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtpæd] [maɪt] [der] ['ɑːpəreɪt][ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['ʌndər]

The	bare	suggestion	that	a	footpad	might	dare	operate	in	a	district	under
这	裸	建议	那	一个	脚垫	可能	敢	操作	在	一个	区	在下面

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['diːpli] [rɪ'pʌgnənt] ,

his	immediate	personal	supervision	would	have	been	to	him	deeply	repugnant	,
他的	即时	个人的	监督	会	有	到过	到	他	深	令人厌恶的	,

仅仅是有人胆敢在他亲自管辖的地区活动，这番话就让他感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɪrdli] [ə'taɪərd]['wɑːndərər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [də'rekt] .

and	here	was	this	weirdly	attired	wanderer	making	the	charge	direct	.
和	这里	曾是	这	奇怪的	穿着	流浪者	制作	这	收费	直接的	.

而眼前这个穿着奇装异服的流浪者，却直接发起了冲锋。

" [bʌt; bət] , ['ɑːfɪsər] , [aɪ][ɪn'sɪst] — [aɪ]['proʊtest] [ðæt] — — "

"	But	,	officer	,	I	insist	—	I	protest	that	—	—	"
"	但	,	官	,	我	坚持	—	我	反对	那	—	—	"

"但是，警官，我坚持——我抗议——"

" [jʌŋ] ['felər] , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

"	Young	feller	,	I	think	you've	been	drinkin	'	,	that's	what	I	think	about	you	.
"	年轻的	伙计	,	我	思考	你已经	到过	喝酒	-	,	那就是	什么	我	思考	关于	你	.

"年轻人，我觉得你喝醉了，我是这么想的。"

[jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - [ə'baʊt][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] [mɪkst] [eɪl]

Your	voice	sounds	to	me	like	you've	been	drinkin	'	about	a	gallon	of	mixed	ale
你的	嗓音	声音	到	我	喜欢	你已经	到过	喝酒	-	关于	一个	加仑	的	混合	麦芽酒

.

:

.

听起来你好像喝了一加仑混合麦芽酒似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [driːmd] [ɔːl] [ðɪs] [hɪr] [paɪp] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]

I	think	you	dreamed	all	this	here	pipe	about	a	robber	and	a	pistol	and
我	思考	你	梦见	全部	这	这里	管道	关于	一个	强盗	和	一个	手枪	和

[æn; ən]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ænd; ənd][ɔːl] .

an	overcoat	and	a	taxicab	and	all	.
一个	大衣	和	一个	出租车	和	全部	.

我想你梦见了这一切，梦里有强盗、手枪、大衣、出租车等等。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [tɪp][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm][æz; əz][fæst]

Now	you	take	a	friendly	tip	from	me	and	you	run	along	home	as	fast
现在	你	拿	一个	友好的	提示	从	我	和	你	跑步	沿着	家	作为	快速地

[æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] ,

as	ever	you	can	,
作为	曾经	你	能	,

现在你听从我的好意，赶紧以最快的速度跑回家吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] [dɪ'lɪriəs] [kloʊðz] [ɔːf][ʌv; əv][juː; jʊ]

and	you	get	them	delirious	clothes	off	of	you
和	你	得到	他们	谵妄	衣服	离开	的	你

然后你把那些令人神魂颠倒的衣服脱掉

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][get][ɪn][bed][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp]

and	then	you	get	in	bed	and	take	a	good	night's	sleep
和	然后	你	得到	在	床	和	拿	一个	好的	夜晚	睡觉

然后你就上床睡觉，好好睡上一觉。

[ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] .

and	you'll	feel	better	.
和	你会	感觉	更好的	.

你会感觉好些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ][ɪn]

Because	if	you	don't	it's	goin	'	to	be	necessary	for	me	to	run	you	in
因为	如果	你	不	它是	去	-	到	是	必要的	为了	我	到	跑步	你	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] .

for	a	public	nuisance	.
为了	一个	民众	滋扰	.

如果你不这样做，我将不得不以扰乱公共秩序的罪名起诉你。

[aɪ] [eint] [ə'skɪn] - [juː; jʊ] — [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [naʊ] .

I	ain't	askin	'	you	—	I'm	tellin	'	you	,	now	.
我	不是	问	-	你	—	我是	告诉	-	你	,	现在	.

我不是在问你——我现在就告诉你。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] , [stɑːrt]['muːvɪn] - — [ðæts] [maɪ][læst][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ]

If	you	don't	want	to	be	locked	up	,	start	movin	'	—	that's	my	last	word	to	you
如果	你	不	想	到	是	已锁定	向上	,	开始	移动	-	—	那就是	我的	最后的	单词	到	你

.

:

.

如果你不想被关起来，就赶紧行动——这是我最后要对你说的话。

" [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['mɛriˌmeɪkərz] , [huː] [hæd; həd]['fɔːlən]['saɪlənt][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

"	The	recent	merrymakers	,	who	had	fallen	silent	the	better	to	hear	the
"	这	最近的	欢乐的人们	,	WHO	有	倒下	沉默的	这	更好的	到	听到	这

['daɪəlɔːg] , [gruːpt] [ðəm'selvz] [ɪk'spektəntli] ,

dialogue	,	grouped	themselves	expectantly	,
对话	,	分组	他们自己	满怀期待地	,

“刚才还在狂欢的人们，为了更好地聆听对话而安静下来，现在都聚拢在一起，满怀期待。”

['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['siːkwəl][tuː; tə] [wʌt]

hoping	and	waiting	for	a	yet	more	exciting	and	humorous	sequel	to	what
希望	和	等待	为了	一个	然而	更多的	激动人心	和	幽默	续集	到	什么

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

had	gone	before	—	if	such	a	miracle	might	be	possible	.
有	已消失	前	—	如果	这样的	一个	奇迹	可能	是	可能的	.

希望并期待着一部比前作更加精彩幽默的续集——如果这样的奇迹能够发生的话。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	were	they	to	be	disappointed	.
也不	是	他们	到	是	失望的	.

他们也没有失望。

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

The	dénouement	came	quickly	upon	the	heels	of	the	admonition	.
这	结局	来了	迅速地	之上	这	高跟鞋	的	这	警告	.

告诫之后，结局很快就来了。

[fɔːr; fər]['ɪntuː]['mɪstər] . ['lɪriːz] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [sent]

For	into	Mr	.	Leary's	reeling	and	distracted	mind	the	warning	had	sent
为了	进入	先生	.	利里的	卷轴	和	愣	头脑	这	警告	有	发送

[ə; eɪ] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] [aɪ'diːə] [dɑːtɪŋ] .

a	clarifying	idea	darting	.
一个	澄清	主意	飞镖	.

因为这番警告让利里先生恍然大悟、心神恍惚，脑海中顿悟起来。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ?

Why	hadn't	he	thought	of	a	police	station	before	now	?
为什么	之前没有	他	想法	的	一个	警察	车站	前	现在	?

为什么他之前没想到要建个警察局呢?

[pər'fɔːrs] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['eni] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [rɪ'kwaɪərmənt]

Perforce	the	person	in	charge	at	any	police	station	would	be	under	requirement
强制	这	人	在	收费	在	任何	警察	车站	会	是	在下面	要求

[tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .

to	shelter	him	.
到	庇护所	他	.

任何警局的负责人都有义务庇护他。

[wʌt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp] [ˌtempə'rerəli] ?

What	even	if	he	were	locked	up	temporarily	?
什么	甚至	如果	他	是	已锁定	向上	暂时地	?

即使他只是被暂时关押呢?

[ɪn][ə; eɪ] [sel] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs]
In a cell he would be safe from the slings and arrows of outrageous
在 一个 细胞 他 会 是 安全的 从 这 吊索 和 箭头 的 令人愤慨
['rɪdɪkjuːl] ;
ridicule ;
嘲笑 ;

在牢房里，他就能免受无耻的嘲讽和攻击；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [huː] [wʊd]
and surely among the functionaries in any station house would be one who would
和 一定 之中 这 官员 在 任何 车站 房子 会 是 一 WHO 会
[noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [dɪ'stres] ,
know a gentleman in distress ,
知道 一个 绅士 在 痛苦 ,

任何警局的职员中肯定都会有人能认出身处困境的绅士。

[haʊ'evər] ['staːrtlɪŋli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [biː; bi] [gaːrbd] .
however startlingly the gentleman might be garbed .
然而 令人震惊地 这 绅士 可能 是 盛装 .

然而，这位先生的穿着可能会令人大吃一惊。

['ʃʊrli] , [tuː] , ['sʌmbaːdi] — [wʌns] [ðæt] ['sʌmˌbaːdiːz] [ə'meɪzmənt] [hæd; həd] [ə'beɪt] — [wʊd] [hiː; hi]
Surely , too , somebody — once that somebody's amazement had abated — would he
一定 , 也 , 某人 — 一次 那 某人的 惊愕 有 减弱 — 会 他
['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['telɪfəʊnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
willing to do some telephoning for him .
愿意的 到 做 一些 电话 为了 他 .

肯定也会有人——等他从惊讶中缓过来之后——愿意帮他打几个电话。

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] ,
Perhaps , even ,
也许 , 甚至 ,

或许，甚至

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔːf]['duːti] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]
a policeman off duty might be induced to take his word for it that he
一个 警察 离开 责任 可能 是 诱导 到 拿 他的 单词 为了 它 那 他
[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
was what he really was ,
曾是 什么 他 真的 曾是 ,

一名休班警察可能会被他的话所误导，从而相信他就是他真实身份的那个人。

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][loʊn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ]
and not what he seemed to be , and loan him a change of clothing
和 不是 什么 他 似乎 到 是 , 和 贷款 他 一个 改变 的 衣服
.
:
.

但他的真实身份并非表面看起来那样，请借给他一套换洗的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['lɪri] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
Hot upon the inspiration Mr . Leary decided on his course of action .
热的 之上 这 灵感 先生 . 利里 决定 在 他的 课程 的 行动 .

受到启发后，利里先生立即决定了他的行动方案。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪm'self] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['heɪtfl]

He	would	get	himself	safely	and	expeditiously	removed	from	the	hateful
他	会	得到	他自己	安全	和	迅速地	已移除	从	这	可恶

['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['kɑːments] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːrəns] [piː] .

company	and	the	ribald	comments	of	the	Lawrence	P	.	McGillicuddys
公司	和	这	粗俗的	评论	的	这	劳伦斯	P	.	麦吉利卡迪斯

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [frendz] .

and	their	friends	.
和	他们的	朋友们	.

他会安全迅速地让自己远离劳伦斯·P·麦吉利卡迪一家及其朋友的可憎之人以及他们粗俗的评论。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪm'self] [lɔkt] [ʌp] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	get	himself	locked	up	—	that	was	it	.
他	会	得到	他自己	已锁定	向上	—	那	曾是	它	.

他会把自己关起来——就这么简单。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	would	now	take	the	first	steps	in	that	direction	.
他	会	现在	拿	这	第一的	步骤	在	那	方向	.

他现在将朝着这个方向迈出第一步。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [hoʊm] ['pɜːrti] [suːn] [laɪk] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪn] - [juː; jʊ] ;

"	Are	you	goin	'	to	start	on	home	purty	soon	like	I've	just	been	tellin	'	you	;
"	是	你	去	-	到	开始	在	家	漂亮	很快	喜欢	我已经	只是	到过	告诉	-	你	;

“你打算像我刚才跟你说的那样，很快就开始收拾家吗？”

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [eɪnt] ? " [snæpt] [pə'troʊlmən] ['swɪtsə] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,

or	are	you	ain't	?	"	snapped	Patrolman	Switzer	,	who	,	it	would	appear	,
或者	是	你	不是	?	"	啪啪	巡警	斯威策	,	WHO	,	它	会	出现	,

“还是你不是？”巡警斯威策厉声问道，看来，

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .

was	by	no	means	a	patient	person	.
曾是	经过	不	方法	一个	病人	人	.

他绝非一个有耐心的人。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] !

"	I	am	not	!
"	我	是	不是	!

我不是！

" [ðə; ði] ['kræfti] ['mɪstər] . ['lɪri] [pʊt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['hʌski] [dɪ'faɪəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	The	crafty	Mr	.	Leary	put	volumes	of	husky	defiance	into	his	answer	.
"	这	狡猾	先生	.	利里	放	卷	的	沙哑	蔑视	进入	他的	回答	.

“狡猾的利里先生在他的回答中充满了粗犷的挑衅。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [goʊ] [hoʊm] , ['iːðər] .

"	I'm	not	going	home	—	and	you	can't	make	me	go	home	,	either	.
"	我是	不是	去	家	—	和	你	不能	制作	我	去	家	,	任何一个	.

“我不回家——你们也不能强迫我回家。”

" [hiː; hi] [ri'dʒɔist] ['ɪnwərdli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['switsə] ['stɪfnd] [ænd; ənd]

"	He	rejoiced	inwardly	to	see	how	the	portly	shape	of	Switzer	stiffened	and
"	他	欣喜若狂	内心	到	看	如何	这	肥胖的	形状	的	斯威策	僵硬	和

[sweld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːnt] .

swelled	at	the	taunt	.
肿胀	在	这	嘲讽	.

“看到斯威策肥胖的身躯因这番嘲讽而僵硬肿胀，他内心感到无比欣慰。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [aɪ] [pliːz] ,

"	I'm	a	citizen	and	I	have	a	right	to	go	where	I	please	,
"	我是	一个	公民	和	我	有	一个	正确的	到	去	在哪里	我	请	,

“我是公民，我有权去任何我想去的地方。”

[drest] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [der] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

dressed	as	I	please	,	and	you	don't	dare	to	stop	me	.
穿着	作为	我	请	,	和	你	不	敢	到	停止	我	.

我可以随心所欲地穿衣打扮，你不敢阻止我。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] !

I	defy	you	to	arrest	me	!
我	违抗	你	到	逮捕	我	!

我倒要看看你们敢不敢逮捕我！

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][pʊt][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][pə'troʊlmən] ['swɪtsərz] ['fleʃi] ['mɪdrɪf] [ænd; ənd] [geɪv]

"	Suddenly	he	put	both	his	hands	in	Patrolman	Switzer's	fleshy	midriff	and	gave
"	突然	他	放	两个都	他的	双手	在	巡警	斯威策的	肉质的	膈	和	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] .

him	a	violent	shove	.
他	一个	暴力	推	.

"突然，他双手抓住巡警斯威策肥硕的腹部，狠狠地推了他一把。"

[æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [grʌnt] [went] [ʌp][frʌm; frəm] ['switsə] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wuːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

An	outraged	grunt	went	up	from	Switzer	,	a	delighted	whoop	from	the
一个	义愤填膺	咕哝	去	向上	从	斯威策	,	一个	高兴极了	哇哦	从	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

斯威策愤怒地哼了一声，观众席上则响起一片欢呼声。

[swept] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][fruˈɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðə; ðɪ] ['plɑːtər]

Swept	off	his	balance	by	the	prospect	of	fruition	for	his	design	the	plotter
扫荡	离开	他的	平衡	经过	这	前景	的	果实	为了	他的	设计	这	绘图仪

[hæd; həd] ['teknɪkli] [bɪn] ['gɪlti] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

had	technically	been	guilty	before	witnesses	of	a	violent	assault	upon	the
有	技术上来说	到过	有罪的	前	证人	的	一个	暴力	突击	之上	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ðɪ][swɔːrn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

person	of	an	officer	in	the	sworn	discharge	of	his	duty	.
人	的	一个	官	在	这	宣誓	释放	的	他的	责任	.

由于计划即将实现，策划者失去了平衡，在证人面前，他犯下了暴力袭击正在履行公务的军官的罪行。

[hiː; hi][felt][hɪm'self] [slʌŋ] ['vaɪələntli][ə'baʊt] .

He	felt	himself	slung	violently	about	.
他	毛毡	他自己	吊着	暴力	关于	.

他感到自己被猛烈地甩来甩去。

[wʌn] [mɪt] [hænd] [fɪkst] [ɪt'self][ɪn]['mɪstər] . ['lɪriːz] ['kɑːlər] [joʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪr] ;

One	mitted	hand	fixed	itself	in	Mr	.	Leary's	collar	yoke	at	the	rear	;
一	介意	手	固定的	本身	在	先生	.	利里的	衣领	轭	在	这	后部	;

一只戴着手套的手按住了利里先生后领的轭部；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kloʊzd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [slæk] [mə'tɪrɪəl] [ɪn][ðə; ðɪ]['loʊər] [bredθ] [ʌv; əv]['mɪstər]

the	other	closed	upon	a	handful	of	slack	material	in	the	lower	breadth	of	Mr
这	其他	关闭	之上	一个	少数	的	松弛	材料	在	这	降低	宽度	的	先生

. ['lɪriːz] ['prɪnsəp(ə)l][hə'bɪləmənt][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [left] [ɔːf] .

.	Leary's	principal	habiliment	just	below	where	his	buttons	left	off	.
.	利里的	主要的	服装	只是	以下	在哪里	他的	按钮	左边	离开	.

另一只手抓住了利里先生主要服装下摆的一小块松弛的布料，就在他纽扣结束的地方下方。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	So	you	won't	come	,	won't	you	?
"	所以	你	惯于	来	,	惯于	你	?

所以你不会来了，是吗?

[wel] [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [pɪŋk] ['strɔːberi] [drɑːp] !
Well then I'll show you — you pink strawberry drop !
出色地 然后 患病的 展示 你 — 你 粉色的 草莓 降低 !

那我就让你见识见识——你这粉红色的草莓糖!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [flɔːntid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [pə'troʊlmən] [pʊʃt]
Enraged at having been flaunted before a jeering audience the patrolman pushed
愤怒 在 拥有 到过 炫耀 前 一个 嘲笑 观众 这 巡警 推动
[hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [ten] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
his prisoner ten feet along the sidewalk ,
他的 囚犯 十 脚 沿着 这 人行道 ,

巡警因被当着嘲笑者的面炫耀而怒不可遏，他推着囚犯沿着人行道走了十英尺。

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɛndərz] ['muːvmənts] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['glaɪdɪŋ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ]
imparting to the offender's movements an involuntary gliding gait , with
传授 到 这 罪犯的 移动 一个 非自愿 滑翔 步态 , 和
['bækwərd] ['dʒɝːks] [bɪ'twiːn] ['fɔːrwərd] [ʃʌvz] ;
backward jerks between forward shoves ;
落后 混蛋 之间 向前 推搡 ;

使犯罪者的动作呈现出一种不由自主的滑行步态，向前推搡之间伴有向后的猛烈抽动;

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] ['biːɪŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [æz; əz] " ['gɪvɪn]
this method of propulsion being known in the vernacular of the force as " givin
这 方法 的 推进 存在 已知 在 这 白话 的 这 力量 作为 " 给予
- [ə; eɪ] [skeɪt] [ðə; ði] [bʌmz] [rʌʃ] . "
' a skate the bum's rush . "
- 一个 滑冰 这 流浪汉 匆忙 . "

这种推进方式在军队的行话中被称为"给滑板一个笨蛋"。

" [heɪ] , ['switsə] , [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kiː] [ænd; ənd] [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wægən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Hey , Switzer , lend me your key and I'll ring for the wagon for you ,
" 嘿 , 斯威策 , 借 我 你的 钥匙 和 患病的 戒指 为了 这 车皮 为了 你 ,

"嘿，斯威策，把你的钥匙借我一下，我帮你去按马车的门铃。"

" [ˌvɔlən'tiəd] ['mɪstər] . ['kæsɪdi] .
" volunteered Mr . Cassidy .
" 自愿 先生 . 卡西迪 .

卡西迪先生自告奋勇地说。

[hɪz; ɪz] [ker] - [friː] [kəm'pænjənz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tʃɪrd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
His care - free companions , some of them , cheered the suggestion ,
他的 关心 - 自由的 同伴 , 一些 的 他们 , 欢呼 这 建议 ,

他那些无忧无虑的同伴中，有些人对这个提议表示赞同。

['siːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l][spɔːrt] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns]
seeing in it prospect of a prolonging of this delectable sport which providence
看到 在 它 前景 的 一个 延长 的 这 美味的 运动 哪个 普罗维登斯
[wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd][soʊ] ['greɪʃəsli] [deɪnd] [tuː; tə][prə'vaɪd] .
without charge had so graciously deigned to provide .
没有 收费 有 所以 亲切地 设计 到 提供 .

从中可以看到延长这项令人愉悦的运动的希望，而这项运动是上天慷慨地无偿提供的。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wægən] .
" Never mind about the wagon .
" 绝不 头脑 关于 这 车皮 .

"别管那辆马车了。"

[ˌjuː 'es] [twoʊl] [wɔːk] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði][pə'troʊlmən] .

Us	two'll	walk	,	me	and	him	,	"	announced	the	patrolman	.
我们	两个	走	,	我	和	他	,	"	宣布	这	巡警	.

“我们俩走，我和他，”巡警宣布道。

" - [teɪnt] [soʊ][fɑːr] [wer] [wɪə(r)]['gɔɪn] - ,

"	'	Taint	so	far	where	we're	goin	'	,
"	-	污点	所以	远的	在哪里	是	去	-	,

“我们离目的地还很远，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [duː] [ðɪs] [freʃ] [gai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] — - ['soʊbər][hɪm; ɪm][ʌp] .

and	the	walk'll	do	this	fresh	guy	a	little	good	—	maybe'll	sober	him	up	.
和	这	-	做	这	新鲜的	盖伊	一个	小的	好的	—	-	清醒	他	向上	.

散步对这个年轻人有点好处——也许能让他清醒一下。

[ænd; ənd]['nevər][maɪnd][ə'baʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] [tægɪn] - [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

And	never	mind	about	any	of	the	rest	of	you	taggin	'	along	behind	us
和	绝不	头脑	关于	任何	的	这	休息	的	你	标签	-	沿着	在后面	我们

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

至于你们其他人跟在我们后面，就别管了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɪntʃ] — [nɑːt][ə; eɪ] [friː] [striːt] [pə'reɪd] .

This	is	a	pinch	—	not	a	free	street	parade	.
这	是	一个	捏	—	不是	一个	自由的	街道	游行	.

这只是小规模的——不是自由的街头游行。

[goʊ][ɑːn][hoʊm] [naʊ] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [juːz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] [west]

Go	on	home	now	,	the	lot	of	youse	,	before	you	wake	up	the	whole	Lower	West
去	在	家	现在	,	这	很多	的	有色	,	前	你	唤醒	向上	这	所有的	降低	西方

[saɪd] .

Side	.
边	.

你们都给我回家去，别吵醒整个下西区。

" [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmədi][soʊ] [juː'niːk] [ænd; ənd]

"	Loath	to	be	cheated	out	of	the	last	act	of	a	comedy	so	unique	and
"	厌恶	到	是	作弊	出去	的	这	最后的	行为	的	一个	喜剧	所以	独特的	和

[soʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [meɪts] [fel] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ,

so	rich	the	whimsical	McGillicuddys	and	their	chosen	mates	fell	reluctantly	away	,
所以	富有的	这	异想天开	麦吉利卡迪斯	和	他们的	选定	伙伴们	跌倒	勉强	离开	,

“不愿错过如此独特而精彩的喜剧的最后一幕，古灵精怪的麦吉利卡迪一家和他们选择的伙伴们依依不舍地离开了。”

[wɪð; wɪθ] [jelz] [ænd; ənd]['dʒaɪbz][ænd; ənd][kwɪps][ænd; ənd] [ˌfer'wel] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .

with	yells	and	gibes	and	quips	and	farewell	bursts	of	laughter	.
和	喊叫	和	嘲讽	和	俏皮话	和	告别	爆发	的	笑声	.

伴随着叫喊声、嘲讽声、俏皮话和告别时的阵阵笑声。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['kloʊsli] ['haɪfəneɪtɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [pɪŋk][wʌn] ['raʊndɪd]

Closely	hyphenated	together	the	deep	blue	figure	and	the	bright	pink	one	rounded
密切	连字符	一起	这	深的	蓝色的	数字	和	这	明亮的	粉色的	一	圆润

[ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

the	corner	and	were	alone	.
这	角落	和	是	独自的	.

深蓝色的人影和亮粉色的人影紧紧地连在一起，转过拐角，孤零零地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [pə'troʊlmən] ['switsə]

It	was	time	to	open	the	overtures	which	would	establish	Patrolman	Switzer
它	曾是	时间	到	打开	这	序曲	哪个	会	建立	巡警	斯威策

[ə'pɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

upon	the	basis	of	a	better	understanding	of	things	.
之上	这	基础	的	一个	更好的	理解	的	事物	.

是时候开始试探了，这将使巡警斯威策在对事物有更深入的了解的基础上建立起自己的地位。

['mɪstər] . ['lɪri] , ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek]

Mr	.	Leary	,	craning	his	neck
先生	.	利里	,	起重机	他的	脖子

利里先生伸长脖子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] ['rɪrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌ'stoʊdiən] ,

in	order	to	look	rearward	into	the	face	of	his	custodian	,
在	命令	到	看	向后	进入	这	脸	的	他的	保管人	,

为了回头看向看守的脸，

[spoʊk][ɪn][ə; eɪ] [kiː] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][læst] [ɪm'plɔɪd] .

spoke	in	a	key	very	different	from	the	one	he	had	last	employed	.
辐	在	一个	钥匙	非常	不同的	从	这	一	他	有	最后的	受雇	.

他说话的语气和他上次使用的语气截然不同。

" [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [ɪn'tend] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] , ['ɑːfɪsər] .

"	I	really	didn't	intend	,	you	know	,	to	resist	you	,	officer	.
"	我	真的	没有	打算	,	你	知道	,	到	抵抗	你	,	官	.

“警官，我真的没有想反抗你。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] ['pɜːrpəs] [ɪn] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	had	a	private	purpose	in	what	I	did	.
我	有	一个	私人的	目的	在	什么	我	做过	.

我做这件事有自己的私事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [raɪts] .

And	you	were	quite	within	your	rights	.
和	你	是	相当	之内	你的	权利	.

你完全有权利这么做。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [fɔːr; fər]['draɪvɪŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ]

And	I'm	very	grateful	to	you	—	really	I	am	—	for	driving	those	people	away
和	我是	非常	感激的	到	你	—	真的	我	是	—	为了	驾驶	那些	人们	离开

. "
: "
. "

我非常感谢你——真的非常感谢——感谢你把那些人赶走。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

" [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [wʌz; wəz] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [sɑːr'kæstɪk] .

"	The	inflection	was	grimly	and	heavily	sarcastic	.
"	这	拐点	曾是	阴沉地	和	重度	讽刺的	.

“语气阴沉而充满讽刺意味。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['duːtiz]
I am a lawyer by profession , and generally speaking I know what your duties
我 是 一个 律师 经过 职业 , 和 一般来说 请讲 我 知道 什么 你的 职责
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

我是一名律师，一般来说，我知道你的职责是什么。

[aɪ] ['mɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] — [ə; eɪ] ['priːtens] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [juː; jʊ] ,
I merely made a show — a pretence , as it were — of resisting you ,
我 仅仅 制成 一个 展示 — 一个 虚伪 , 作为 它 是 — 的 抵抗 你 ,

我只是装装样子——或者说假装——反抗你而已。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɑːb] .
in order to get away from that mob .
在 命令 到 得到 离开 从 那 暴民 .

为了摆脱那群暴徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə'hemˌə'həm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [trɪk] .
It was — ahem — it was a device on my part — in short , a trick .
它 曾是 — 嗯 — 它 曾是 一个 设备 在 我的 部分 — 在 短的 , 一个 诡计 .
"
"
"

那——咳——那是我设的一个圈套——简而言之，是个诡计。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

['fɪksɪn] - [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][beg] [ɔːf] [naʊ] , [hʌ] ?
Fixin ' to try to beg off now , huh ?
菲克因 - 到 尝试 到 求 离开 现在 , 嗯 ?

现在想找借口推脱吗?

[wel] , ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - !
Well , nothin ' doin ' !
出色地，什么也没有 - 做 - !

唉，什么事也没做!

['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - !
Nothin ' doin ' !
什么也没有 - 做 - !

什么也没做!

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['fænsi] [nʌt] [ɔːr][ə; eɪ][pleɪn] [saʊs] [ɔːr] [wʌt] - [ɔːl] ,
I don't know whether you're a fancy nut or a plain souse or what - all ,
我 不 知道 无论 你是 一个 想要 坚果 或者 一个 清楚的 汤 或者 什么 - 全部 ,

我不知道你是个讲究的怪人，还是个普通的酒鬼，或者是什么都行。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
but whatever you are you're under arrest and you're goin ' with me . "
但 任何 你 是 你是 在下面 逮捕 和 你是 去 - 和 我 . "

但不管你是什么人，你都被捕了，跟我走。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['ski:mər] .
" That's exactly what I desire to do , " resumed the schemer .
" 那就是 确切地 什么 我 欲望 到 做 , " 恢复 这 阴谋家 .

"这正是我想要做的，"阴谋家继续说道。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" I desire most earnestly to go with you . "
" 我 欲望 最多 切实 到 去 和 你 . "

"我非常渴望和你一起去。"

" [jʊə(r)] ['hævɪn] - [jʊr; jər] [wɪʃ] , [eint] [ju:; jʊ] ?
" You're havin ' your wish , ain't you ?
" 你是 拥有 - 你的 希望 , 不是 你 ?

"你的愿望实现了，不是吗？"

[wel] , [ðen] , [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:t] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] . "
Well , then , the both of us should oughter be satisfied . "
出色地 , 然后 , 这 两个都 的 我们 应该 应该 是 使满意 . "

那么，我们俩都应该感到满意了。

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['hwi:dlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪri] ,
" I feel sure , " continued the wheedling and designing Mr . Leary ,
" 我 感觉 当然 , " 持续 这 哄骗 和 设计 先生 . 利里 ,

"我确信，"莱瑞先生继续用哄骗和算计的语气说道。

" [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌsætɪs'fæktəri]
" that as soon as we reach the station house I can make satisfactory
" 那 作为 很快 作为 我们 抵达 这 车站 房子 我 能 制作 令人满意的
[ə'toʊnmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ]
atonement to you for my behaviour just now and can explain everything
赎罪 到 你 为了 我的 行为 只是 现在 和 能 解释 一切
[tu:; tə][jʊr; jər] [sju'piəriəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] ,
to your superiors in charge there ,
到 你的 上级 在 收费 那里 ,

"我保证一到警局，就能就我刚才的行为向你做出令人满意的补偿，并向那里的上级解释一切。"

[ænd; ənd] [ðen] — — "
and then — — "
和 然后 — — "

进而 - "

" ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] ! " [snɔ:tid] [pə'troʊlmən] ['switsə] .
" Station house ! " snorted Patrolman Switzer .
" 车站 房子 ! " 哼了一声 巡警 斯威策 .

"警局！"巡警斯威策哼了一声。

" [waɪ] , [seɪ] , [ju:; jʊ] [eint] ['hɛdɪn] - [fɔ:r; fər][noʊ]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .
" Why , say , you ain't headin ' for no station house .
" 为什么 , 说 , 你 不是 标题 - 为了 不 车站 房子 .

"比如说，你又不是要去警察局。"

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæts] ['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [jʊə(r)] ['hɛdɪn] - [fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə]
The crowd that's over there where you're headin ' for should be grateful to
这 人群 那就是 超过 那里 在哪里 你是 标题 - 为了 应该 是 感激的 到
[ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪn] - [ju:; jʊ][ɪn] .
me for bringin ' you in .
我 为了 引入 - 你 在 .

你即将前往的那边的人群应该感谢我把你带过来。

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [tri:t]
You'll be a treat
你会 是 一个 对待

你真是个讨人喜欢的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [its] [fjuː] [ɪ'nʌf] ['pleʒərz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gets] — —
to them , and it's few enough pleasures some of them gets — —
到 他们 , 和 它是 很少 足够的 快乐 一些 的 他们 获得 — —

对他们来说，这已经是他们所能得到的为数不多的快乐了——

" [ə; eɪ] [nuː] , [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [daʊt] [ə'seɪld] ['mɪstər] . ['lɪriːz] ['sɔːrli] ['tækst] ['biːɪŋ] .
" A new , a horrid doubt assailed Mr . Leary's sorely taxed being .
" 一个 新的 , 一个 可怕的 怀疑 遭受攻击 先生 . 利里的 非常 已征税 存在 .

"一种新的、可怕的疑虑袭击了莱瑞先生疲惫不堪的心灵。"

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dred] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] [ænd; ənd]
He began to have a dread premonition that all was not going well and
他 开始 到 有 一个 恐惧 预感 那 全部 曾是 不是 去 出色地 和
[hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːrl] [ə'nuː] .
his brain whirled anew .
他的 脑 旋转 重新 .

他开始有一种不祥的预感，觉得事情进展不顺利，他的大脑再次一片混乱。

" [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" But I prefer to be taken to the station house , " he began .
" 但 我 更喜欢 到 是 已采取 到 这 车站 房子 , " 他 开始 .

"但我更愿意被带到警察局，"他说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - - ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? " ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd]
" And who are you to be preferrin ' anything at all ? " countered
" 和 WHO 是 你 到 是 - - 任何事物 在 全部 ? " 反驳
['switsə] .
Switzer .
斯威策 .

"你凭什么偏袒任何一方？"斯威策反驳道。

" [aɪl] [foʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ;
" I'll phone back to the station where I am and what I've done ;
" 患病的 电话 后退 到 这 车站 在哪里 我 是 和 什么 我已经 完毕 ;

"我会打电话回我所在的车站，告诉我我做了什么；

[ðoʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
though that part of it's no business of yours .
尽管 那 部分 的 它是 不 商业 的 你的 .

虽然那部分事情与你无关。

[aɪl] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [ðæt] ['æftər] [aɪv] - [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]['dʒefərsən]['mɑːrkɪt] . "
I'll be doin ' that after I've arrainged you over to Jefferson Market . "
患病的 是 做 - 那 后 我已经 - 你 超过 到 杰斐逊 市场 . "

"等我把你送到杰斐逊市场之后，我就会去做这件事。"

" [dʒef] — ['dʒefərsən]['mɑːrkɪt] ! "
" Jeff — Jefferson Market ! "
" 杰夫 — 杰斐逊 市场 ! "

"杰夫——杰斐逊市场！"

" [ʃʊr] , - [tɪz][tuː; tə]['dʒefərsən]['mɑːrkɪt] [naɪt] [kɔːrt] [jʊə(r)] ['hɛdɪn] - [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" Sure , ' tis to Jefferson Market night court you're headin ' this minute .
" 当然 , - 的 到 杰斐逊 市场 夜晚 法庭 你是 标题 - 这 分钟 .

"当然，你现在要去杰斐逊市场夜间法庭了。"

[wer] [els] ?
Where else ?
在哪里 别的 ?

还有哪里?

[ðeə(r)] ['sɛtɪn] - [leɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] ; [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɪz][ɪk'spɛktɪn] - [sʌm; səm][reɪdz]
They're settin ' late over there to - night ; the magistrate is expectin ' some raids
它们是 塞廷 - 晚的 超过 那里 到 - 夜晚 ; 这 地方法官 是 期待 - 一些 突袭
['sʌmhwɛə] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] ,
somewheres about daylight ,
某个地方 关于 日光 ,

他们今晚在那边会待到很晚；地方官预计天亮前后某处会遭到突袭。

[aɪ][dəup][ˌaɪ 'ti:] .
I dope it .
我 太棒了 它 .

我把它弄坏了。

['enihaʊ] , [ðeə(r)] ['oʊpən] [jet] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
Anyhow , they're open yet ; I know that .
无论如何 , 它们是 打开 然而 ; 我 知道 那 .

总之，他们现在还开着呢；我知道。

[soʊ] ['itl] [bi:; bi][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['dʒefərsən]['mɑ:rkɪt][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] ;
So it'll be me and you for Jefferson Market inside of five minutes ;
所以 它将 是 我 和 你 为了 杰斐逊 市场 里面 的 五 分钟 ;

所以五分钟之内，杰斐逊市场就只剩下你和我了；

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ju:l] [get] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and I'm thinkin ' you'll get quite a reception .
和 我是 思考 - 你会 得到 相当 一个 接待 .

我想你会受到热烈欢迎的。

" ['dʒefərsən]['mɑ:rkɪt] !
" Jefferson Market !
" 杰斐逊 市场 !

“杰斐逊市场！”

['mɪstər] . ['lɪri] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ə'pɑ:n]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] [aɪz] .
Mr . Leary could picture the rows upon rows of gloating eyes .
先生 . 利里 可以 图片 这 行 之上 行 的 幸灾乐祸 眼睛 .

利里先生仿佛能看到一排排幸灾乐祸的眼睛。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [ʃaʊt] [ðæt] [wʊd] [mɑ:rk][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
He heard the incredulous shout that would mark his entrance ,
他 听到 这 难以置信 喊 那 会 标记 他的 入口 ,

他听到了那声难以置信的喊叫，那声音标志着他的到来。

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ʌn'hoʊli] [gli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃiz] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
the swell of unholy glee from the benches that would interrupt the proceedings .
这 膨胀 的 不圣洁的 高兴 从 这 长椅 那 会 打断 这 诉讼程序 .

旁听席上爆发出一阵不祥的欢呼声，打断了庭审进程。

[hi:; hi] [sɔ:] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]
He saw stretched upon the front pages of the early editions of the afternoon
他 锯 拉伸 之上 这 正面 页面 的 这 早期的 版本 的 这 下午
['jeləuz] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [blæk] - [feɪst] ['hedlainz] :
yellows the glaring black - faced headlines :
黄色 这 刺眼 黑色的 - 面对 标题 :

他看到下午报纸早版头版上赫然印着刺眼的黑色标题：

[wel] - [noʊn] ['lɔɪər]
WELL - KNOWN LAWYER
出色地 - 已知 律师

知名律师

[klæd] [ɪn] [pɪŋk] ['rɑ:mpərz]
CLAD IN PINK ROMPERS
覆膜 在 粉色的 连体衣

身穿粉色连体衣

[heɪld] [tu:; tə] [naɪt] [kɔ:rt]
HALED TO NIGHT COURT
被洗礼 到 夜晚 法庭

被传唤至夜间法庭

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hi:; hi] [sɔ:] — [bʌt; bət] ['swɪtsərz] [nekst] [rɪ'mɑ:rk] [sent] [ə; eɪ] [freʃ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]
He saw — but Switzer's next remark sent a fresh shudder of apprehension
他 锯 — 但 斯威策的 下一个 评论 发送 一个 新鲜的 不寒而栗 的 忧虑
[θru:] [hɪm; ɪm] ,
through him ,
通过 他 ,

他看到了——但斯威策接下来的话让他再次感到一阵恐惧。

[kɔ:t] [ɔ:l] [ə'gen] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɜ:rkəmstæns] .
caught all again , as he was , in the coils of accursed circumstance .
捕捉 全部 再次 , 作为 他 曾是 , 在 这 线圈 的 被诅咒的 环境 .

他再次被卷入了厄运的漩涡之中。

" ['mædʒɪstreɪt] ['vɔrɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['gɛtɪn] - ['sli:pi] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [reɪdz] [tu:; tə]
" Magistrate Voris will be gettin ' sleepy what with waitin ' for them raids to
" 地方法官 沃里斯 将要 是 获得 - 困 什么 和 等待 - 为了 他们 突袭 到
[bi:; bi] [pʊld] [ɔ:f] ,
be pulled off ,
是 拉 离开 ,

"沃里斯法官等着突袭行动结束，肯定都快犯困了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .
and I make no doubt the sight of you will put him in a good humour .
和 我 制作 不 怀疑 这 视线 的 你 将要 放 他 在 一个 好的 幽默 .

我毫不怀疑，见到你一定会让他心情愉快。

" [ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt] ['vɔrɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪli]
" And Magistrate Voris was his rival for the favours of Miss Milly
" 和 地方法官 沃里斯 曾是 他的 竞争对手 为了 这 恩惠 的 错过 米莉
['hɑ:lɪstɔ-] !
Hollister !
霍利斯特 !

"而沃里斯法官则是他追求米莉·霍利斯特小姐的竞争对手！"

[ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt] ['vɔrɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rmd] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] !
And Magistrate Voris was a person with a deformed sense of humour !
和 地方法官 沃里斯 曾是 一个 人 和 一个 变形 感觉 的 幽默 !

而沃里斯法官则是一个幽默感扭曲的人！

[ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]['vɔrɪs][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ðɪs] ['moʊmənt][æt; ət]['dʒefərsən]['mɑ:rkɪt]
And **Magistrate** **Voris** **was** **sitting** **in** **judgment** **this** **moment** **at** **Jefferson** **Market**
和 地方法官 沃里斯 曾是 坐着 在 判断 这 片刻 在 杰斐逊 市场
[naɪt] [kɔ:rt] .
night **court** **.**
夜晚 法庭 .

此刻，沃里斯法官正在杰斐逊市场夜间法庭进行审判。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌdespə'reɪʃn] , [θraɪs] [kɔm'paundid] , [rent] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træpt] ['vɪktɪm]
And **now** **desperation** **,** **thrice** **compounded** **,** **rent** **the** **soul** **of** **the** **trapped** **victim**
和 现在 绝望 , 三次 复合 , 租 这 灵魂 的 这 被困 受害者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mis'eimd] ['sʌbtərfju:dʒ] .
of **his** **own** **misaimed** **subterfuge** **.**
的 他的 自己的 瞄准错误 托词 .

而现在，绝望三重叠加，撕裂了被困于自己错误计谋中的受害者的灵魂。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['eni] [naɪt] [kɔ:rt] !
" **I** **won't** **be** **taken** **to** **any** **night** **court** **!**
" 我 惯于 是 已采取 到 任何 夜晚 法庭 !

"我不会被带到任何夜间法庭！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [restɪŋ] [hɪm'self] [tɔ:rd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['drægɪŋ]
" **he** **shouted** **,** **wresting** **himself** **toward** **the** **edge** **of** **the** **sidewalk** **and** **dragging**
" 他 喊叫 , 摔跤 他自己 朝向 这 边缘 的 这 人行道 和 拖拽
[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
his **companion** **along** **with** **him** **.**
他的 伴侣 沿着 和 他 .

他大喊着，挣扎着走向人行道边缘，并拖着他的同伴一起走。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ][ðer; ðər] !
" **I** **won't** **go** **there** **!**
" 我 惯于 去 那里 !

"我不会去那里！"

[aɪ][dɪ'mænd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .
I **demand** **to** **be** **taken** **to** **a** **station** **house** **.**
我 要求 到 是 已采取 到 一个 车站 房子 .

我要求被带到警察局。

[aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn]
I'm **a** **sick** **man**
我是 一个 生病的 男人

我是个病人

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] . "
and **I** **require** **the** **services** **of** **a** **doctor** **.** **"**
和 我 要求 这 服务 的 一个 医生 . "

我需要医生的诊治。

" ['stɑ:rtɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] - [haʊs] [ɔ:l]['oʊvər][ə'gen] , [hʌ] ? " [grʌntid] ['switsə] [vɪn'dɪktɪvli] .
" **Startin** **'** **to** **be** **rough** **-** **house** **all** **over** **again** **,** **huh** **?** **"** **grunted** **Switzer** **vindictively** **.**
" 开始 - 到 是 粗糙的 - 房子 全部 超过 再次 , 嗯 ? " 哼哼 斯威策 怀有报复心理 .

"又开始打闹了，是吗？"斯威策恶狠狠地咕哝道。

" [wel] , [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] — [raɪt] [naʊ] !
" **Well** **,** **we'll** **see** **about** **that** **part** **of** **it** **,** **too** **—** **right** **now** **!**
" 出色地 , 出色地 看 关于 那 部分 的 它 , 也 — 正确的 现在 !

"嗯，那部分我们马上就来看看！"

" [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ləuəməust] [klʌtʃ] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɪlkən] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t][ʌv; əv]

"	Surrendering	his	lowermost	clutch	,	the	one	in	the	silken	seat	of	the	suit	of
"	投降	他的	最底层	离合器	,	这	一	在	这	丝	座位	的	这	套装	的

[hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] ['prɪz(ə)nər] ,

his	writhing	prisoner	,
他的	扭动	囚犯	,

"他交出了最下面的那只手，那只手紧紧抓住他那扭动着身躯的囚犯丝绸西装的臀部，

[hi:; hi] ['fʌmbld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪsəpləneri] ['nipəz] [ðæt]

he	fumbled	beneath	the	tails	of	his	overcoat	for	the	disciplinary	nippers	that
他	笨手笨脚	下面	这	尾巴	的	他的	大衣	为了	这	纪律处分	钳子	那

[wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt'hænd] [rɪr] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] .

were	in	his	righthand	rear	trousers	pocket	.
是	在	他的	右手	后部	裤子	口袋	.

他摸索着从大衣下摆下摸出放在右后裤袋里的惩戒钳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['mɪstər] . ['lɪri] [dʒɜ:rk] [hɪm'self] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	convulsive	twist	of	his	body	Mr	.	Leary	jerked	himself	free	of	the
和	一个	痉挛	捻	的	他的	身体	先生	.	利里	猛地一抖	他自己	自由的	的	这

['mɪtənd] [grɪp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['nekbænd] ,

mittened	grip	upon	his	neckband	,
连指手套	紧握	之上	他的	颈带	,

利里先生猛地扭动身体，挣脱了戴着手套的手铐住的脖子。

[ænd; ənd][æz; əz] , [rɪ'li:st] ,

and	as	,	released	,
和	作为	,	发布	,

并且，发布后，

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪərˌlaɪk] [lʌndʒ] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [hi:; hi] ['kærəmd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bə:dnd]

he	gave	a	deerlike	lunge	forward	for	liberty	he	caromed	against	a	burdened
他	给予	一个	像鹿一样	弓步	向前	为了	自由	他	碰撞	反对	一个	负担

[æʃ] [kæn; kən][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:] ['spɪnɪŋ] ['bækwərd] ;

ash	can	upon	the	curbstone	and	sent	it	spinning	backward	;
灰	能	之上	这	路缘石	和	发送	它	旋转	落后	;

他像鹿一样向前猛扑，挣脱束缚，结果撞到路边石上一个装满垃圾的垃圾桶，把垃圾桶撞得向后旋转；

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [spræŋ] ['ɑ:nwərd][ænd; ənd] ['aʊtwərd]

then	recovering	sprang	onward	and	outward
然后	恢复中	弹簧	向前	和	向外

然后恢复过来，向前向外猛冲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌtər] [ɪn] [flaɪt] .

across	the	gutter	in	flight	.
穿过	这	排水沟	在	航班	.

飞越排水沟。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]

In	the	same	instant	he	heard	behind	him	a	crash	of	metal	and	a	solid
在	这	相同的	立即的	他	听到	在后面	他	一个	碰撞	的	金属	和	一个	坚硬的

[θʌd] ,

thud	,
砰的一声	,

就在同一瞬间，他听到身后传来金属撞击声和沉闷的闷响。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] ['sɑːlɪd] ['bɑːdi] [kæst] [ə'brʌptli] [proʊn] ,

heard	a	sound	as	of	a	scrambling	solid	body	cast	abruptly	prone	,
听到	一个	声音	作为	的	一个	争抢	坚硬的	身体	投掷	突然	易于	,

听到一声像是身体突然翻倒在地的窸窣声，

[hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] [prəʊ'feɪnd] , [ænd; ənd] [di'vaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] [æʃ] [kæn; kən] ,

heard	the	name	of	Deity	profaned	,	and	divined	without	looking	back	that	the	ash	can	,
听到	这	姓名	的	神	亵渎	,	和	神谕	没有	寻找	后退	那	这	灰	能	,

听闻神明之名遭亵渎，却不假思索地预感到，灰烬可以……

[kən'viːniəntli] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plʌmp] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

conveniently	rolling	between	the	plump	legs	of	the	personified	Arm	of	the	Law	,
方便	滚动	之间	这	丰满	腿	的	这	拟人化的	手臂	的	这	法律	,

方便地在拟人化的"法律之臂"那肥硕的双腿间滚动，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑːfɪsər] ['swɪtsərz] [ʌn'duːɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

had	been	Officer	Switzer's	undoing	,	and	might	be	his	salvation	.
有	到过	官	斯威策的	撤销	,	和	可能	是	他的	救恩	.

这或许是斯威策警官的致命弱点，也可能是他的救赎。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] , [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['biːgl] ,

With	never	a	backward	glance	he	ran	on	,	not	doubting	as	a	hare	before	the	beagle	,
和	绝不	一个	落后	瞥一眼	他	跑	在	,	不是	怀疑	作为	一个	野兔	前	这	比格犬	,

他头也不回地继续跑，毫不犹豫，就像兔子面对猎犬一样。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['roʊˌbʌk] .

but	following	a	straight	course	,	like	unto	a	hunted	roebuck	.
但	下列的	一个	直的	课程	,	喜欢	到	一个	猎杀	狍鹿	.

但却沿着笔直的路线前进，就像一只被追赶的狍子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [soʊ] [fæst] ,

He	did	not	know	he	could	run	so	fast	,
他	做过	不是	知道	他	可以	跑步	所以	快速地	,

他不知道自己能跑得这么快。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rʌn] [soʊ] [fæst] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

and	he	could	not	have	run	so	fast	any	other	time	than	this	.
和	他	可以	不是	有	跑步	所以	快速地	任何	其他	时间	比	这	.

除了这次之外，他不可能在其他任何时候跑得这么快。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] .

Beyond	was	a	crossing	.
超过	曾是	一个	过境	.

前面是十字路口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːrn] .

It	was	blind	instinct	that	made	him	double	round	the	turn	.
它	曾是	瞎的	本能	那	制成	他	双倍的	圆形的	这	转动	.

是盲目的本能让他转弯时出现了倒退。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪnstɪŋkt] , ['kwɪkənd] [ænd; ənd]['gaɪdɪd][baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] ,

And	it	was	instinct	,	quickened	and	guided	by	desperation	,
和	它	曾是	本能	,	加速	和	引导	经过	绝望	,

那是出于本能，在绝望的驱使下变得更加迅速和迫切。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɑːrt][laɪk][ə; eɪ][roʊz] - ['tɪntɪd] [flæʃ] [ʌp][ðə; ðɪ][steps][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stuːp] [ʌv; əv]

that	made	him	dart	like	a	rose	-	tinted	flash	up	the	steps	to	the	stoop	of
那	制成	他	镖	喜欢	一个	玫瑰	-	有色	闪光	向上	这	步骤	到	这	哈腰	的

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['rezɪdəns] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

an	old	-	fashioned	residence	standing	just	beyond	the	corner	,
一个	老的	-	造型	住宅	常设	只是	超过	这	角落	,

那让他像一道玫瑰色的闪电般飞快地冲上台阶，来到街角那栋老式住宅的门廊前。

[sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][stɔːrm] [dɔːz] , [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃ]

spring	inside	the	storm	doors	,	draw	them	to	behind	him	,	and	crouch
春天	里面	这	风暴	门	,	画	他们	到	在后面	他	,	和	蹲伏

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他猛地跳进防风门内，把门拉到身后，然后蹲在那里。

['hɪd(ə)n] , [æz; əz][pər'suːt] [went] ['lʌmbərɪŋ] [baɪ] .

hidden	,	as	pursuit	went	lumbering	by	.
隐	,	作为	追逐	去	伐木	经过	.

躲藏起来，追赶的脚步蹒跚而过。

[θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hævz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['breθləsli] [waɪl] ['switsə] ,

Through	a	chink	between	the	door	halves	he	watched	breathlessly	while	Switzer	,
通过	一个	裂缝	之间	这	门	一半	他	观看	气喘吁吁	尽管	斯威策	,

他透过门缝屏住呼吸，看着斯威策，

[huː] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [lɪmp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [limpt] ,

who	moved	with	a	pronounced	limp	and	rubbed	his	knees	as	he	limped	,
WHO	已搬	和	一个	发音	跛行	和	摩擦	他的	膝盖	作为	他	跛行	,

他走路一瘸一拐，一边走一边揉着膝盖。

['hɔbəld] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [blɑːk] , [sləud] [daʊn] , ['hɔːltɪd] ,

hobbled	halfway	up	the	block	,	slowed	down	,	halted	,
跛行	半	向上	这	堵塞	,	减速	向下	,	停止	,

蹒跚地走到街区一半，放慢速度，停了下来。

[glɛəd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [saɪt] [ɔːr][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vænɪʃt] ['fjuːdʒətɪv] ,

glared	about	him	for	sight	or	sign	of	the	vanished	fugitive	,
怒目而视	关于	他	为了	视线	或者	符号	的	这	消失了	逃犯	,

他环顾四周，寻找失踪逃犯的踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['pædɪŋ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gə'lɑːʃt]

and	then	misled	by	a	false	trail	departed	,	padding	heavily	with	a	galoshed
和	然后	被误导	经过	一个	错误的	踪迹	已离开	,	填充	重度	和	一个	套鞋

[tred] ,

tread	,
踏	,

然后被虚假线索误导，迈着沉重的步伐，穿着胶靴离开了。

[raʊnd] [ðə; ðɪ][nekst][tɜːrn] .

round	the	next	turn	.
圆形的	这	下一个	转动	.

下一个转弯处。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [stɪl] [drɔ:n] [wel] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
With 和 | **his** 他的 | **body** 身体 | **still** 仍然 | **drawn** 绘制 | **well** 出色地 | **back** 后退 | **within** 之内 | **the** 这 | **shadow** 阴影 | **line** 线 | **of** 的 | **the** 这 | **overhanging** 悬垂

['kɔ:rnɪs] ['mɪstər] . ['lɪri] ,
cornice 檐口 | **Mr** 先生 | **.** . | **Leary** 利里 | **,** ,

利里先生的身体仍然深深地缩在悬垂檐口的阴影线内，

['kɔɪli] [prəʊ'tru:did][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] ['vɪʒuəl] ['ɪnvəntɔ:ri]
coyly 羞涩地 | **protruded** 突出 | **his** 他的 | **head** 头 | **and** 和 | **took** 采取 | **visual** 视觉的 | **inventory** 存货

他腼腆地探出头，环顾四周。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
of 的 | **the** 这 | **neighbourhood** 邻里 | **.** .

社区。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['eni][plæn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfɪdənt]
So 所以 | **far** 远的 | **as** 作为 | **any** 任何 | **plan** 计划 | **whatsoever** 任何 | **had** 有 | **formed** 形成 | **in** 在 | **the** 这 | **mind** 头脑 | **of** 的 | **our** 我们的 | **diffident** 羞怯

[əd'ventʃərər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][baɪd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
adventurer 冒险家 | **he** 他 | **meant** 意思是 | **to** 到 | **bide** 比德 | **where** 在哪里 | **he** 他 | **was** 曾是 | **for** 为了 | **the** 这 | **moment** 片刻 | **.** .

就我们这位腼腆的冒险家的头脑而言，他目前还没有形成任何计划，他打算暂时待在原地。

[hɪr] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] , [hi:; hi] [wʊd] [ˌri:'kæptʃər][hɪz; ɪz] [breθ]
Here 这里 | **,** , | **where** 在哪里 | **he** 他 | **had** 有 | **shelter** 庇护所 | **of** 的 | **a** 一个 | **sort** 种类 | **,** , | **he** 他 | **would** 会 | **recapture** 夺回 | **his** 他的 | **breath** 气息

[ænd; ənd] [ˌri:ə'sembl] [hɪz; ɪz][wɪts] .
and 和 | **reassemble** 重新组装 | **his** 他的 | **wits** 智慧 | **.** .

在这里，他有了一个可以遮风避雨的地方，他可以喘口气，重新振作起来。

['i:v(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɪri] ['dredɪd]
Even 甚至 | **so** 所以 | **,** , | **the** 这 | **respite** 喘息 | **from** 从 | **those** 那些 | **elements** 元素 | **which** 哪个 | **Mr** 先生 | **.** . | **Leary** 利里 | **dreaded** 令人恐惧的

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] — [pʌb'lɪsəti] , [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , ['kru:əl][dʒaɪbz] ,
most 最多 | **of** 的 | **all** 全部 | **—** — | **publicity** 宣传 | **,** , | **observation** 观察 | **,** , | **cruel** 残忍的 | **jibes** 嘲讽 | **,** ,

即便如此，他还是暂时摆脱了莱瑞先生最害怕的那些因素——公众的关注、观察和残酷的嘲讽。

[ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['rɔ:kəs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələs] — [kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət][best][bʌt; bət][ə; eɪ]
the 这 | **harsh** 残酷的 | **raucous** 沙哑 | **laughter** 笑声 | **of** 的 | **the** 这 | **populace** 民众 | **—** — | **could** 可以 | **be** 是 | **at** 在 | **best** 最好的 | **but** 但 | **a** 一个

['woʊfəli] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][wʌn] .
woefully 可悲地 | **transient** 瞬态 | **one** 一 | **.** .

民众刺耳的喧闹笑声——充其量也只是转瞬即逝的悲哀笑声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'zaɪnd] — [baɪ][noʊ] [mi:nz] [wʌz; wəz][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ;
He 他 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **resigned** 辞职 | **—** — | **by** 经过 | **no** 不 | **means** 方法 | **was** 曾是 | **he** 他 | **resigned** 辞职 | **—** — | **to** 到 | **his** 他的 | **fate** 命运 | **;** ;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .
but 但 | **he** 他 | **was** 曾是 | **helpless** 无助 | **.** .

他并没有认命——他绝没有认命——但他无能为力。

[fɔːr; fər] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kən'siːvəb(ə)l] ['remədi] .

For	what	ailed	him	there	was	no	conceivable	remedy	.
为了	什么	生病的	他	那里	曾是	不	可以想象的	补救	.

他所患的疾病，没有任何可以想象的治疗方法。

[ə'nɑːn]['dʒɑːkənd] [deɪ] [wʊd] [stænd]['tɪptoʊ][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ; ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [wʊd]

Anon	jocund	day	would	stand	tiptoe	on	something	or	other	;	Greenwich	Village	would
匿名	欢乐	天	会	站立	脚尖	在	某物	或者	其他	;	格林威治	村庄	会

[ə'weɪkən][ænd; ənd][bɪ'stɜːr][ɪt'self] .

awaken	and	bestir	itself	.
觉醒	和	振作	本身	.

一个欢乐的日子会踮着脚尖站在某处；格林威治村会苏醒过来，开始活跃起来。

[dɪ'skʌvəri] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ʌn'wɪlɪŋ]

Discovery	would	come	,	and	forth	he	would	be	drawn	like	a	shy	,	unwilling
发现	会	来	,	和	前进	他	会	是	绘制	喜欢	一个	害羞的	,	不情愿

['periwɪŋkl] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃel] ,

periwinkle	from	its	shell	,
长春花	从	它是	壳	,

发现终会到来，他会像一只害羞、不情愿的海螺一样，被从壳里拉出来。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [ə'beɪst] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [roʊl][ʌv; əv] [friː] [ˌentər'teɪnər] [tuː; tə]

once	more	to	play	his	abased	and	bashful	role	of	free	entertainer	to
一次	更多的	到	玩	他的	以	和	害羞的	角色	的	自由的	艺人	到

[gə'fɔːɪŋ] [mɪkst] ['ɔːdɪənsɪz] .

guffawing	mixed	audiences	.
大笑	混合	观众	.

他再次扮演卑微而羞涩的自由艺人角色，引得观众哄堂大笑。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['heɪvnz] [ænd; ənd]['hoʊmz] .

For	all	others	in	the	great	city	there	were	havens	and	homes	.
为了	全部	其他的	在	这	伟大的	城市	那里	是	避难所	和	房屋	.

对于这座大城市里的其他人来说，这里都有避难所和家园。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] , [lɔːrn] , [ʌn'gaɪdɪd] ['veɪgrənt] , [ɪn'meʃt] [ɪn][ðə; ði] [bɜːr'lesk] ['gɑːrnɪtʃərz]

But	for	a	poor	,	lorn	,	unguided	vagrant	,	enmeshed	in	the	burlesque	garnitures
但	为了	一个	贫穷的	,	孤独	,	缺乏指导	流浪汉	,	纠缠不清	在	这	滑稽剧	装饰品

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [meɪl] [tʃaɪld] ,

of	a	three	-	year	-	old	male	child	,
的	一个	三	-	年	-	老的	男性	孩子	,

但对于一个可怜的、孤独的、不知所措的流浪汉来说，他却被困在一个三岁男童滑稽的装扮之中。

[wʌt] ['heɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

what	haven	was	there	?
什么	避风港	曾是	那里	?

那里有什么避难所?

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] — [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['hevəns] [ə'bʌv]

By	night	the	part	had	been	hard	enough	—	as	the	unresponsive	heavens	above
经过	夜晚	这	部分	有	到过	难的	足够的	—	作为	这	无反应	天	多于

[maɪt] [hæv; həv] ['testifaid] .

might	have	testified	.
可能	有	作证	.

到了晚上，这场战斗已经足够艰难了——正如头顶寂静无声的苍穹所证明的那样。

[baɪ][ðə; ði][stɑːrk][ˌʌn'məːsiful] ['sʌnlaɪt] ; [baɪ][ðə; ði] [ruːd] ,

By	the	stark	unmerciful	sunlight	;	by	the	rude	,
经过	这	斯塔克	无情	阳光	;	经过	这	粗鲁的	,

在刺眼无情的阳光下；在粗暴的，

[rɪ'viːlɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [deɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['skændələs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

revealing	glow	of	the	impending	day	how	much	more	scandalous	would	it	be	!
揭示	辉光	的	这	即将到来的	天	如何	很多	更多的	丑闻	会	它	是	!

预示着即将到来的日子将更加令人震惊!

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [geɪz] [swept] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

His	haggard	gaze	swept	this	way	and	that	,
他的	枯槁	目光	扫荡	这	方式	和	那	,

他憔悴的目光四处扫视,

['siːkɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌkər] [wer] ['riːz(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['sʌkər] ;

seeking	possible	succour	where	reason	told	him	there	could	be	no	succour	;
寻求	可能的	救助	在哪里	原因	讲述	他	那里	可以	是	不	救助	;

明知不可能得到救助,他却仍寻求可能的救助;

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [piːst] [tə'geðər] [ðɪs] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['fiːtʃər] [ænd; ənd]

and	then	as	his	vision	pieced	together	this	outjutting	architectural	feature	and
和	然后	作为	他的	想象	拼接	一起	这	突出	建筑	特征	和

[ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi]

that	into	a	coherent	picture	of	his	immediate	surroundings	he	knew	where	he
那	进入	一个	相干	图片	的	他的	即时	周围环境	他	知道	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

然后,当他的视线将这个突出的建筑特征和那个建筑特征拼凑成一幅他周围环境的连贯图像时,他就知道自己在哪里了。

[ðə; ði][wʌn][bɪt][ʌv; əv] ['tʃænsi] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['daɪrfəl] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [brɔːt]

The	one	bit	of	chancy	luck	in	a	sequence	of	direful	catastrophes	had	brought
这	一	少量	的	祯	运气	在	一个	顺序	的	雒	灾难	有	带来

[hɪm; ɪm] [hɪr]

him	here
他	这里

在一连串可怕的灾难中,唯一一次侥幸的幸运把他带到了这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .

to	this	very	spot	.
到	这	非常	点	.

就是这里。

[waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [west] [naɪnθ] [striːt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [oʊ]

Why	,	this	must	be	West	Ninth	Street	;	it	had	to	be	,	it	was	—	oh
为什么	,	这	必须	是	西方	第九	街道	;	它	有	到	是	,	它	曾是	—	哦

[dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

joy	,	it	was	!
喜悦	,	它	曾是	!

哦,这一定是西九街;一定是,就是——哦,太好了,就是!

[ænd; ənd][bɑːb] [slæk] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [blɑːk] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv]

And	Bob	Slack	,	his	partner	,	lived	in	this	identical	block	on	this	same	side	of
和	鲍勃	松弛	,	他的	伙伴	,	居住地	在	这	完全相同的	堵塞	在	这	相同的	边	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他的合伙人鲍勃·斯莱克就住在这条街同一侧的同一栋楼里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [θrɑːbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn][hoʊp][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd]

With	his	throat	throbbing	to	the	impulse	of	new	-	born	hope	he	emerged
和	他的	喉	悸动	到	这	冲动	的	新的	-	出生	希望	他	出现

[kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [dɔːz] ,

completely	from	behind	the	refuge	of	the	storm	doors	,
完全地	从	在后面	这	避难所	的	这	风暴	门	,

一股新生的希望涌上心头，令他喉咙一阵悸动，他彻底走出了防风门后的庇护。

[bækt] [hɪm'self] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] ,

backed	himself	out	and	down	upon	the	top	step	,
支持的	他自己	出去	和	向下	之上	这	顶部	步	,

他向后退了几步，然后走下最上面的台阶。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['pɜːrkəˌleɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fænlaɪt] [ə'bʌv]

and	by	means	of	a	dubious	illumination	percolating	through	the	fanlight	above
和	经过	方法	的	一个	可疑	照明	渗滤	通过	这	气窗	多于

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪntl] .

the	inner	door	he	made	out	the	figures	upon	the	lintel	.
这	内	门	他	制成	出去	这	数据	之上	这	楣	.

透过内门上方的天窗透出的微弱光线，他辨认出了门楣上的图案。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ;

This	was	such	and	such	a	number	;
这	曾是	这样的	和	这样的	一个	数字	;

这是一个怎样的数字；

['ðerfɔːr] [bɑːb] [slæks] ['nʌmbər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sekənd] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

therefore	Bob	Slack's	number	must	be	the	second	number	to	the	eastward	,
所以	鲍勃	Slack 的	数字	必须	是	这	第二	数字	到	这	向东	,

因此，鲍勃·斯莱克的号码一定是东边第二个号码。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn] .

at	the	next	door	but	one	.
在	这	下一个	门	但	一	.

就在隔壁。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ə; eɪ] [fliːt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prevələnt] ['pɪŋkɪʃ] [toʊn] [geɪv] [ə; eɪ]

Five	seconds	later	a	fleet	apparition	of	a	prevalent	pinkish	tone	gave	a
五	秒	之后	一个	舰队	幻影	的	一个	流行	粉红色	语气	给予	一个

['reɪndʒɪŋ] [haʊs] [kæt][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ɪts][laɪf][æz; əz]['fɔːrmər]['dɑːrtɪd][pæst]['lætər][tuː; tə] [vɔːlt]

ranging	house	cat	the	fright	of	its	life	as	former	darted	past	latter	to	vault
范围	房子	猫	这	惊吓	的	它是	生活	作为	以前的	飞镖	过去的	后者	到	金库

['nɪmbli] [ʌp][ðə; ði][stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weðə'biːtn] [fɔːr] - ['stɔːri] - [ænd; ənd] -

nimbly	up	the	stone	steps	of	a	certain	weatherbeaten	four	-	story	-	and	-
敏捷地	向上	这	石头	步骤	的	一个	肯定	饱经风霜	四	-	故事	-	和	-

['beɪsmənt] ['dɑːməsaɪl] .

basement	domicile	.
地下室	住所	.

五秒钟后，一个粉红色的身影迅速闪过，吓得一只四处游荡的家猫魂飞魄散。那身影从家猫身边飞过，敏捷地跃上一栋饱经风霜的四层楼房（带地下室）的石阶。

[set][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][meɪl] - [slɑːts] ,

Set	in	the	door	jamb	here	was	a	vertical	row	of	mail	-	slots	,
放	在	这	门	大排	这里	曾是	一个	垂直的	排	的	邮件	-	插槽	,

门框上设有一排垂直的邮箱投递口。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [pʊʃ] ['bʌtnz] ;

and	likewise	a	vertical	row	of	electric	push	buttons	;
和	同样地	一个	垂直的	排	的	电的	推	按钮	;

同样还有一排垂直的电动按钮;

[ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [ə'testɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] ,

these	objects	attesting	to	the	fact	that	this	house	,
这些	对象	证明	到	这	事实	那	这	房子	,

这些物品证明了这栋房子.....

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] ,

once	upon	a	time	the	home	of	a	single	family	,
一次	之上	一个	时间	这	家	的	一个	单身的	家庭	,

从前，这里曾是一个家庭的家，

[hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] ['loʊər] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːlz] [soʊ]

had	eventually	undergone	the	transformation	which	in	lower	New	York	befalls	so
有	最终	经历	这	转型	哪个	在	降低	新的	约克	发生	所以

['meni] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

many	of	its	kind	,
许多	的	它是	种类	,

最终也经历了纽约下城区许多同类建筑都会经历的转变。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['leɪər] - [laɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - ['haʊskiːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] ,

and	had	become	a	layer	-	like	succession	of	light	-	housekeeping	apartments	,
和	有	变得	一个	层	-	喜欢	演替	的	光	-	家政	公寓	,

[wʌn][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [flɔːr] ,

one	apartment	to	a	floor	,
一	公寓	到	一个	地面	,

于是，这里变成了一层层排列的、功能齐全的公寓楼，每层楼一间公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerteɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

and	the	caretaker	in	the	basement	.
和	这	看护人	在	这	地下室	.

还有地下室的管理员。

[sɪns] [bɑːb] [slæks] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [flɔːr] [bɑːb] [slæks] [pʊʃ]

Since	Bob	Slack's	bachelor	quarters	were	on	the	topmost	floor	Bob	Slack's	push
自从	鲍勃	Slack 的	学士	四分之一	是	在	这	最顶层	地面	鲍勃	Slack 的	推

['bʌt(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['ləuəməust][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .

button	would	be	the	next	to	the	lowermost	of	the	battery	of	buttons	.
按钮	会	是	这	下一个	到	这	最底层	的	这	电池	的	按钮	.

由于鲍勃·斯莱克的单身公寓在顶楼，所以鲍勃·斯莱克的按钮将是按钮组中倒数第二个。

[ə; eɪ] [tʃɪld] ['tremjələs] ['fɪŋgər] [faʊnd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

A	chilled	tremulous	finger	found	that	particular	button	and	pressed	it	long	and
一个	冷藏	颤抖的	手指	成立	那	特别的	按钮	和	按下	它	长的	和

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

一根冰冷颤抖的手指找到了那个按钮，用力地按了很久。

[rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [prest] [ˌaɪ 'tiː]

released	it	,	pressed	it
发布	它	,	按下	它

松开它，按下它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
again **and** **yet** **again** **.**
再次 和 然而 再次 .

一次又一次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['oʊnər] ['hɑːkənd]
And **in** **the** **interval** **following** **each** **period** **of** **pressing** **the** **finger's** **owner** **hearkened**
和 在 这 间隔 下列的 每个 时期 的 紧迫 这 手指 所有者 听见了
, [ɔːl] [ɪrz] ,
, all ears ,
, 全部 耳朵 ,

每次按压之后，手指的主人都会竖起耳朵倾听。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [klɪk] - [klɪk] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sliːpər] ['hævɪŋ] [bɪn] [raʊzd]
for **the** **answering** **click** **-** **click** **that** **would** **tell** **him** **the** **sleeper** **having** **been** **roused**
为了 这 回答 点击 - 点击 那 会 告诉 他 这 轨枕 拥有 到过 唤醒
[baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['mæstər]['bʌt(ə)n] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði]
by **the** **ringing** **had** **risen** **and** **pressed** **the** **master** **button** **that** **released** **the**
经过 这 铃声 有 升起 和 按下 这 掌握 按钮 那 发布 这
['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['dɔrz] [lɑːk] .
mechanism **of** **the** **street** **door's** **lock** **.**
机制 的 这 街道 门的 锁 .

咔哒咔哒的应答声告诉他，被铃声吵醒的睡者已经起身，按下了打开街门锁的总按钮。

[bʌt; bət][noʊ] ['welkəm] ['klɪkɪŋ] [ri'wɔːdid] [ðə; ði][ɪk'spektənt] ['rɪŋər] .
But **no** **welcome** **clicking** **rewarded** **the** **expectant** **ringer** **.**
但 不 欢迎 点击 奖励 这 怀孕 铃声 .

但是，期待已久的铃声并没有得到任何欢迎点击的回应。

[ə'ʃʊrədli] [bɑːb] [slæk] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['sliːpər] [ɪn][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] .
Assuredly **Bob** **Slack** **must** **be** **the** **soundest** **sleeper** **in** **the** **known** **world** **.**
当然 鲍勃 松弛 必须 是 这 最响亮的 轨枕 在 这 已知 世界 .

鲍勃·斯莱克肯定是全世界睡得最香的人。

[hiː; hi] [huː] ['weɪtɪd] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ænd; ənd] - .
He **who** **waited** **rang** **and** **rang** **and** **rerang** **.**
他 WHO 等待 响铃 和 响铃 和 - .

等待的人不停地按铃，一遍又一遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
There **was** **no** **response** **.**
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[ɪ'ventʃuəli] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['lɪri] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'weɪkən][ðə; ði]
Eventually **conviction** **was** **forced** **upon** **Mr** **.** **Leary** **that** **he** **must** **awaken** **the**
最终 定罪 曾是 强制 之上 先生 . 利里 那 他 必须 觉醒 这
['kerteɪkər] — [huː] ,
caretaker **—** **who** **,**
看护人 — WHO ,

最终，利里先生被迫相信他必须叫醒看守人——而看守人

[hiː; hi] [siːmd] ['dɪmli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][pæst]['vɪzɪts][tuː; tə][bɑːb] [slæk] ,
he **seemed** **dimly** **to** **recall** **as** **a** **remembrance** **of** **past** **visits** **to** **Bob** **Slack** **,**
他 似乎 依稀 到 记起 作为 一个 纪念 的 过去的 访问 到 鲍勃 松弛 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ;
was **a** **woman** **;**
曾是 一个 女士 ;

他似乎隐约记得，在以前拜访鲍勃·斯莱克时，她是一位女性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

and	this	done	he	must	induce	the	caretaker	to	admit	him	to	the
和	这	完毕	他	必须	诱导	这	看护人	到	承认	他	到	这

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

inside	of	the	house	.
里面	的	这	房子	.

完成这些之后，他必须设法让看守人让他进入屋内。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ˌrefju'dʒi:] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self][hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]

Once	within	the	building	the	refugee	promised	himself	he	would	bring	the
一次	之内	这	建筑	这	难民	承诺	他自己	他	会	带来	这

['slʌmbərəs] [slæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [ðæt] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz]

slumberous	Slack	to	consciousness	if	he	had	to	beat	down	that	individual's
昏昏欲睡的	松弛	到	意识	如果	他	有	到	打	向下	那	个人的

[dɔ:r] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

door	doing	it	.
门	正在做	它	.

进入建筑物后，难民向自己发誓，即使要破门而入，他也一定要把昏睡的 Slack 唤醒。

[hi:; hi] ['sentərd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] .

He	centred	his	attack	upon	the	bottom	push	button	of	all	.
他	居中	他的	攻击	之上	这	底部	推	按钮	的	全部	.

他将攻击的重点放在了所有人的最底层按钮上。

[də'rektli; daɪ'rektli] , [frʌm; frəm]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]

Directly	,	from	almost	beneath	his	feet	,	came	the	sound	of	an
直接地	,	从	几乎	下面	他的	脚	,	来了	这	声音	的	一个

['ɛəriəwei] ['wɪndoʊ] ['bi:ɪŋ] [ʌn'lætʃt] ,

areaway	window	being	unlatched	,
远方	窗户	存在	未锁紧	,

就在他脚下不远处，传来一阵窗户被打开的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] ['fi:meɪl] ['sʌmwʌt] ['krɔ:sli] [in'kwaiəd][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər]

and	a	drowsy	female	somewhat	crossly	inquired	to	know	who	might	be	there
和	一个	昏昏欲睡	女性	有些	生气	询问	到	知道	WHO	可能	是	那里

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]['wɑ:ntɪd] .

and	what	might	be	wanted	.
和	什么	可能	是	通缉	.

一位昏昏欲睡的女士有些恼火地询问那里可能有哪些人，以及他们想要什么。

" [its] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]['mɪstər] . [slæk] , " [hwi:zd] ['mɪstər] . ['lɪri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

"	It's	a	gentleman	calling	on	Mr	.	Slack	,	"	wheezed	Mr	.	Leary	with	his	head
"	它是	一个	绅士	呼叫	在	先生	.	松弛	,	"	喘息	先生	.	利里	和	他的	头

['oʊvər][ðə; ði]['bæləstərz] .

over	the	balusters	.
超过	这	栏杆	.

"是一位先生来拜访斯莱克先生，"利里先生喘着气说，头探过栏杆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] ['veri] , ['veri] [hɔ:rs] .

He	was	getting	so	very	,	very	hoarse	.
他	曾是	获得	所以	非常	,	非常	嘶哑	.

他的嗓子越来越沙哑了。

" [aɪv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][get] ['eni] ['ænsər] . "

"	I've	been	ringing	his	bell	,	but	I	can't	seem	to	get	any	answer	.	"
"	我已经	到过	铃声	他的	钟	,	但	我	不能	似乎	到	得到	任何	回答	.	"

"我一直在按他家的门铃，但好像一直没人应答。"

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [naɪt] !

"	A	gentleman	at	this	time	o	'	night	!
"	一个	绅士	在	这	时间	o	-	夜晚	!

"在这个时间还能遇到一位绅士！"

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪn'kredʒələs] .
" The tone was purely incredulous .
" 这 语气 曾是 纯粹 难以置信 .

"语气完全是难以置信。"

" [jes] ; [ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [slæks] , " [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . ['lɪri] ,
" Yes ; a close friend of Mr . Slack's , " assured Mr . Leary ,
" 是的 ; 一个 关闭 朋友 的 先生 . Slack 的 , " 保证 先生 . 利里 ,

"是的，是斯莱克先生的一位密友，"利里先生肯定地说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [stres] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['æksənts] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn]
striving to put stress of urgency into his accents , and only succeeding in
努力 到 放 压力 的 紧迫性 进入 他的 口音 , 和 仅有的 成功 在
[ɪm'pɑːrtɪŋ] [æn; ən] ['ædɪd]
imparting an added
传授 一个 额外

他努力在口音中强调紧迫感，结果却适得其反，反而给人一种额外的紧张感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['hɔːrsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fæst] - ['feɪlɪŋ] ['voʊk(ə)l][kɔːrdz] .
hoarseness to his fast - failing vocal cords .
嘶哑 到 他的 快速地 - 失败 声乐 绳索 .

他的声带迅速衰竭，声音嘶哑。

" [aɪm][hɪz; ɪz] [lɔː] ['pɑːrtnər] , [ɪn][fækt] .
" I'm his law partner , in fact .
" 我是 他的 法律 伙伴 , 在 事实 .

"事实上，我是他的法律合伙人。"

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [pliːz] — [its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['veri] ['presɪŋ] [ɪn'diːd] . "
I must see him at once , please — it's very important , very pressing indeed . "
我 必须 看 他 在 一次 , 请 — 它是 非常 重要的 , 非常 紧迫 的确 . "

我必须马上见到他，拜托了——这件事非常重要，非常紧急。

" [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] . "
" Well , you can't be seein ' him . "
" 出色地 , 你 不能 是 看到 - 他 . "

"好吧，你不能见他。"

" [siː] - [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" C - can't see him ?
" C - 不能 看 他 ?

"我看不见他吗？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [eɪnt] [hɪr] , [ðæts] [wʌt] .
" I mean he ain't here , that's what .
" 我 意思是 他 不是 这里 , 那就是 什么 .

"我的意思是，他不在，就是这样。"

['hiːz] [aʊt] .
He's out .
他是 出去 .

他出局了。

['hiːz] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

He's	went	out	for	the	night	.
他是	去	出去	为了	这	夜晚	.

他今晚出去了。

['hiːz] - ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [naɪts] — ['pleɪɪn] - [kɑːrdz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [aɪ] [θɪŋk] .

He's	ginerally	always	out	on	Friday	nights	—	playin	'	cards	at	his	club	,	I	think	.
他是	-	总是	出去	在	星期五	夜晚	—	玩耍	-	牌	在	他的	俱乐部	,	我	思考	.

他通常周五晚上都会出去——我想他是在他的俱乐部里打牌。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dəunt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [its] [nɪr] ['brekfəst] [taɪm] .

And	sometimes	he	don't	come	in	till	it's	near	breakfast	time	.
和	有时	他	不	来	在	直到	它是	靠近	早餐	时间	.

有时他要到快吃早饭的时候才来。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃd] [θɪŋk] ['ɪtəd] [biː; bi] ['laɪkli] [juːd] [noʊ] [ðæt] [seɪm] . "

If	you're	a	friend	of	his	I	sh'd	think	it'd	be	likely	you'd	know	that	same	.	"
如果	你是	一个	朋友	的	他的	我	嘘	思考	它会	是	可能	你会	知道	那	相同的	.	"

如果你是他的朋友，我想你也很有可能知道这件事。

" [oʊ] , [aɪ] [duː] — [aɪ] [duː] , " [ə'sentid] ['mɪstər] . ['lɪri] ['ɜːrnɪstli] ; " ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

"	Oh	,	I	do	—	I	do	,	"	assented	Mr	.	Leary	earnestly	;	"	only	I	had	forgotten
"	哦	,	我	做	—	我	做	,	"	同意	先生	.	利里	切实	;	"	仅有的	我	有	被遗忘的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“哦，我确实有——我确实有，”利里先生认真地表示同意；“只是我把它忘了。”

[aɪv] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] .

I've	had	so	many	other	things	on	my	mind	.
我已经	有	所以	许多	其他	事物	在	我的	头脑	.

我心里想着很多其他事情。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [suːn] [naʊ] — [its] ['prɪti] [leɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

But	surely	he'll	be	coming	in	quite	soon	now	—	it's	pretty	late	,	you	know	.	"
但	一定	地狱	是	未来	在	相当	很快	现在	—	它是	漂亮的	晚的	,	你	知道	.	"

但他肯定很快就会来了——现在时间不早了，你知道的。

" [dəunt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] - [toʊld] ? "

"	Don't	I	know	that	for	myself	without	bein	'	told	?	"
"	不	我	知道	那	为了	我	没有	是	-	讲述	?	"

难道我不用别人告诉我，自己不知道吗?

" [jes] , [kwaɪt] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] .

"	Yes	,	quite	so	,	of	course	;	naturally	so	.
"	是的	,	相当	所以	,	的	课程	;	自然	所以	.

“是的，当然如此；理所当然。”

" ['mɪstər] . ['lɪri] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

"	Mr	.	Leary	was	growing	more	and	more	nervous	,	and	more	and	more
"	先生	.	利里	曾是	生长	更多的	和	更多的	紧张的	,	和	更多的	和	更多的

[tʃɪld] , [tuː] .

chilled	,	too	.
冷藏	,	也	.

“利里先生越来越紧张，也越来越害怕。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [biː; bi] [soʊ] ['veri] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

"	But	if	you'll	only	be	so	very	kind	as	to	let	me	in	I'll	wait	for	him
"	但	如果	你会	仅有的	是	所以	非常	种类	作为	到	让	我	在	患病的	等待	为了	他

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] . "

in	his	apartment	.	"
在	他的	公寓	.	"

“但如果您能好心让我进去，我会在他的公寓里等他。”

" [let] [juː; jʊ][ɪn] [wɪˈðaʊt] ['siːɪn] - [juː; jʊ][ɔːr] ['noʊɪn] - [wʌt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] ?
" Let you in without seein ' you or knowin ' what your business is ?
" 让 你 在 没有 看到 - 你 或者 知道 - 什么 你的 商业 是 ?

“没见到你，也不知道你来干什么，就让你进来了？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [nɑːt] !
I should guess not !
我 应该 猜测 不是 !

我猜应该不是!

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][flæt] ['enɪˌwez] .
Besides , you couldn't be gettin ' inside his flat anyways .
除了 , 你 不能 是 获得 - 里面 他的 平坦的 总之 .

此外，你反正也进不了他的公寓。

['hiːz] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] ['hiːz][fər'gɑːt][tuː; tə] , [wɪtʃ] [eint] ['laɪkli] , [hɪm; ɪm] ['biːn] - [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]
He's locked it , unless he's forgot to , which ain't likely , him bein ' a careful
他是 已锁定 它 , 除非 他是 忘了 到 , 哪个 不是 可能 , 他 是 - 一个 小心
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他锁好了，除非他忘了锁，但这不太可能，他是个谨慎的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ə; eɪ] - [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he must a - took the key with him .
和 他 必须 一个 - 采取 这 钥匙 和 他 .

他一定把钥匙带走了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
I know I ain't got it . "
我 知道 我 不是 得到 它 . "

我知道我没有那种能力。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [dʒʌst][let][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" But if you'll just let me inside the building that will be sufficient .
" 但 如果 你会 只是 让 我 里面 这 建筑 那 将要 是 充足的 .

“但是，如果你能让我进到大楼里，那就足够了。”

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [weɪt][ˌɪn'saɪd] [ɪf] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
I would much rather wait inside if only in the hall ,
我 会 很多 相当 等待 里面 如果 仅有的 在 这 大厅 ,

我宁愿在室内等候，哪怕只是在走廊里。

[ðæn; ðən][aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [ɪn][ðə; ði][koʊld] . "
than out here on the stoop in the cold . "
比 出去 这里 在 这 哈腰 在 这 寒冷的 . "

总比现在坐在寒风中的门廊上强。”

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .
" No doubt , no doubt you would all of that .
" 不 怀疑 , 不 怀疑 你 会 全部 的 那 .

毫无疑问，你肯定会做到这一切。

" [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] ['draɪli] [sə'spɪʃəs] .
" The tone of the unseen female was drily suspicious .
" 这 语气 的 这 看不见 女性 曾是 干巴巴地 可疑的 .

“那个看不见的女人语气冷漠而怀疑。”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪd][biː; bi] ['lɛtɪn] - [ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt]
" But is it likely I'd be lettin ' a stranger into the place , that
" 但 是 它 可能 ID 是 莱廷 - 一个 陌生人 进入 这 地方 , 那

但我真的会允许陌生人进到这个地方吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[aɪ]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [eint] [siːn] [jet] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
I never seen before , and ain't seen yet for that matter ,
我 绝不 已见 前 , 和 不是 已见 然而 为了 那 事情 ,

我以前从未见过，而且至今也还没见过。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] ?
just on the strength of his own word ?
只是 在 这 力量 的 他的 自己的 单词 ?

仅凭他自己的一面之词?

[ænd; ənd][hɪm; ɪm]['kʌmɪn] - [ˌʌnbɪ'noʊnst] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ?
And him comin ' - unbeknownst , at this hour of the mornin ' - ?
和 他 即将到来 - 不知不觉 , 在 这 小时 的 这 早晨 - ?

他竟然在凌晨这个时间悄悄来到这里?

[ə; eɪ][fæt] - ! "
A fat chancet ! "
一个 胖的 - ! "

真是天大的好事!

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] — ['mɪstər] . ['lɪri] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
" But surely , though , you must recall me — Mr . Leary , his partner .
" 但 一定 , 尽管 , 你 必须 记起 我 — 先生 . 利里 , 他的 伙伴 .

"但是，您肯定还记得我吧——利里先生，他的合伙人。"

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
I've been here before .
我已经 到过 这里 前 .

我以前来过这里。

[aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I've spoken to you . "
我已经 说 到 你 . "

我已经跟你谈过了。

" [ðæt] [vɔɪs] [dəunt] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [noʊ] [vɔɪs] [aɪ]['evər] [hɜːrd] . "
" That voice don't sound to me like no voice I ever heard . "
" 那 嗓音 不 声音 到 我 喜欢 不 嗓音 我 曾经 听到 . "

"这声音听起来跟我以前听过的任何声音都不一样。"

" [aɪv] ['teɪkən][koʊld] — [ðæts] [waɪ] [its] ['ɔːltərd] . "
" I've taken cold — that's why it's altered . "
" 我已经 已采取 寒冷的 — 那就是 为什么 它是 已修改 . "

"我感冒了——所以它才变了。"

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]
Then why don't you come down here where I can have a look at you
然后 为什么 不 你 来 向下 这里 在哪里 我 能 有 一个 看 在 你
[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] ?
and make sure ?
和 制作 当然 ?

那你为什么不下来让我看看你，确认一下呢?

" [in'kwaiəd] [ðɪs] ['kerf(ə)l] ['ʃætəlein] .
" **inquired this careful chatelaine .**
" 询问 这 小心 女管家 .

“这位谨慎的女管家问道。”

" [aɪm] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['oʊvər][ðə; ðɪ][reɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][steps] [raɪt] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,
" **I'm leaning with my head over the rail of the steps right above you ,**
" 我是 倾斜 和 我的 头 超过 这 轨 的 这 步骤 正确的 多于 你 ,

“我正倚在楼梯栏杆上，就在你头顶上方。”

" [sed] ['mɪstər] . ['lɪri] .
" **said Mr . Leary .**
" 说 先生 . 利里 .

“利里先生说道。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [poʊk] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [feɪs] ?
" **Can't you poke your head out and see my face ?**
" 不能 你 戳 你的 头 出去 和 看 我的 脸 ?

你难道不能探出头来看看我的脸吗?

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] [ðen] . "
I'm quite sure you would recall me then . "
我是 相当 当然 你 会 记起 我 然后 . "

我相信你到时候一定还记得我。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] ['aɪərn] ['grætn] - [əkrɔst] [ˌem 'iː] ['wɪndoʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [poʊk] [ˌem 'iː] [hed] [aʊt] ?
" **With this here iron gratin ' acrost me window how could I poke me head out ?**
" 和 这 这里 铁 焗烤 - 横跨 我 窗户 如何 可以 我 戳 我 头 出去 ?

“窗户上这块铁栅栏挡着我，我怎么能把头伸出去呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [dɑːrk] .
Besides , it's dark .
除了 , 它是 黑暗的 .

此外，天色已黑。

[seɪ] , ['mɪstər] ,
Say , mister ,
说 , 先生 ,

先生，您好

[ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ðɪ]['levə(l)] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['kʌmɪn] - [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt]
if you're on the level what's the matter with you comin ' down here and not
如果 你是 在 这 等级 是什么 这 事情 和 你 即将到来 - 向下 这里 和 不是
[biː; bi]['stændɪn] - [ðer; ðər] - - [ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] ? "
be standin ' there palaverin ' all the night ? "
是 替身 - 那里 - - 全部 这 夜晚 ? "

如果你为人正直，为什么不下来而不是在那儿站一整晚闲聊呢?

" [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **I — I — well , you see ,**
" 我 — 我 — 出色地 , 你 看 ,

“我——我——嗯，你看，

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ʌn'tɪl] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] — [ðæt]
I'd rather not come for just a minute — until I've explained to you that — that
ID 相当 不是 来 为了 只是 一个 分钟 — 直到 我已经 解释 到 你 那 — 那
[maɪ] [ə'pɪrəns] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'juːʒuəl] ,
my appearance may strike you as being a trifle unusual ,
我的 外貌 可能 罢工 你 作为 存在 一个 琐事 异常 ,

我宁愿先别来——等我向你解释清楚——我的装束可能会让你觉得有点不寻常。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [kwɪr] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪstər] . ['lɪri] ,

in	fact	,	I	might	say	,	queer	,	"	pleaded	Mr	.	Leary	,
在	事实	，	我	可能	说	，	酷儿	，	"	恳求	先生	.	利里	，

“事实上，我可以说是古怪的，”利里先生恳求道。

['siːkɪŋ] [baɪ] ['sʌt(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt]

seeking	by	subtle	methods	of	indirection	to	prepare	her	for	what
寻求	经过	微妙的	方法	的	间接性	到	准备	她	为了	什么

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] .

must	surely	follow	.
必须	一定	跟随	.

试图通过巧妙的间接方法让她为接下来必然发生的事情做好准备。

" ['nevər] [maɪnd][ɪk'spleɪnɪn] - — ['gɪmi] [ə; eɪ] [lʊk] !

"	Never	mind	explainin	'	—	gimme	a	look	!
"	绝不	头脑	解释	-	—	给我	一个	看	!

“不用解释了——给我看看！”

" [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['tensnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn'kriːst] .

"	The	suspicious	tenseness	in	her	voice	increased	.
"	这	可疑的	紧张	在	她	嗓音	增加	.

她语气中的疑虑和紧张感愈发明显。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — - [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [raɪt] [ðɪs] -

"	I	tell	you	this	—	ayther	you	come	down	here	right	this	secont
"	我	告诉	你	这	—	-	你	来	向下	这里	正确的	这	-

我告诉你——不管你现在是否下来

[ɔːr][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɔːf] [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

or	I	shut	the	window	and	you	can	be	off	or	you	can	go	to	the
或者	我	关闭	这	窗户	和	你	能	是	离开	或者	你	能	去	到	这

[ɔːr][goʊ] ['enihwɛə] [juː; jʊ] [pliːz] [fɔːr; fər][ɔːl]

divil	or	go	anywheres	you	please	for	all
魔鬼	或者	去	任何地方	你	请	为了	全部

或者我关上窗户，你可以走了，你可以去见魔鬼，或者去任何你想去的地方，反正都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

派对之王(The Life of the Party)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][æn; ən] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ˈwʊmən][ænd; ənd][aɪ] [niːd] [maɪ][rest]
of me , because I'm an overworked woman and I need my rest
的 我 , 因为 我是 一个 过度劳累 女士 和 我 需要 我的 休息

对我来说，因为我是一个工作过度的女人，我需要休息。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][juː; jʊ] . "
and I've no more time to waste on you . "
和 我已经 不 更多的 时间 到 浪费 在 你 . "

我没时间再浪费在你身上了。

" [weɪt] , [pliːz] ; [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] , " [kɔːld] [aʊt][ˈmɪstər] . [ˈlɪri] .
" Wait , please ; I'm coming immediately , " called out Mr . Leary .
" 等待 , 请 ; 我是 未来 立即地 , " 称为 出去 先生 . 利里 .

“请稍等，我马上就来，”利里先生喊道。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][legz][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] , [jet] [ˈbrɪskli]
He forced his legs to carry him down the steps and reluctantly , yet briskly
他 强制 他的 腿 到 携带 他 向下 这 步骤 和 勉强 , 然而 轻快地

,

,

,

他强迫自己迈开双腿，不情愿却又迅速地走下台阶。

[hiː; hi] [prəˈpeld] [hɪz; ɪz][pɪŋk] - [hjʊd] [ˈpɜːrs(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˈstriːmd] [aʊt]
he propelled his pink - hued person toward the ray of light that streamed out
他 推进 他的 粉色的 - 有色 人 朝向 这 射线 的 光 那 流媒体 出去

[θruː] [ðə; ði][ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndoʊ] - [ˈoʊpənɪŋ][ænd; ənd] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈɛəriəwei] .
through the grated window - opening and fell across the areaway .
通过 这 磨碎的 窗户 - 开幕 和 跌倒 穿过 这 远方 .

他粉红色的身躯朝着从格栅窗户开口射出并洒落在地上的那束光线飞去。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [dʒʌdʒ][baɪ][fɜːrst] [əˈpɪrənsəz] ,
" You mustn't judge by first appearances ,
" 你 不得 法官 经过 第一的 外貌 ,

你不能以貌取人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd][trænsˈpærənt] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈmætər] -
" he was explaining with a false and transparent attempt at matter -
" 他 曾是 解释 和 一个 错误的 和 透明的 试图 在 事情 -
[ʌv; əv] - [ˈfæktnəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
of - factness as he came into the zone of illumination .
的 - 事实 作为 他 来了 进入 这 区 的 照明 .

“当他进入启示领域时，他用一种虚假而明显的装作若无其事的语气解释着。

" [aɪm][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [siːm] , [ɪgˈzæktli] .
" I'm not what I seem , exactly .
" 我是 不是 什么 我 似乎 , 确切地 .

“我并不像表面看起来那样。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — — "
You see , I — — "
你 看 , 我 — — "

你看，我——"

" - ['evənz] !
" Mushiful Evans !
" - 埃文斯 !

"Mushiful Evans!

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [hæf] [ʃriːkt] , [hæf] [gɑːspt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði]
" The exclamation was half shrieked , half gasped out ; and on the words the
" 这 感叹 曾是 一半 尖叫 , 一半 倒吸一口气 出去 ; 和 在 这 字 这
['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [slæmd] [tuː; tə] ,
window was slammed to ,
窗户 曾是 猛烈抨击 到 ,

那声惊呼半是尖叫，半是喘息；话音刚落，窗户就被砰地一声关上了。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [flɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ə; eɪ]
the light within flipped out , and through the glass from within came a
这 光 之内 翻转 出去 , 和 通过 这 玻璃 从 之内 来了 一个
['viːəmənt] ['wɔːrnɪŋ] .
vehement warning .
慷慨 警告 .

里面的灯突然熄灭了，透过玻璃，里面传来一声急促的警告。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['luːnətɪk] !
" Get away , you — you lunatic !
" 得到 离开 , 你 — 你 疯子 !

"滚开，你这个疯子！"

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [naʊ] [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɑːps] [ɑːn] [juː; jʊ] . "
Get away from here now or I'll have the cops on you . "
得到 离开 从 这里 现在 或者 患病的 有 这 警察 在 你 . "

"立刻离开这里，否则我就报警。"

" [bʌt; bət] [pliːz] , [pliːz] ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [en'triːtid] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði]
" But please , please listen , " he entreated , with his face close against the
" 但 请 , 请 听 , " 他 恳求 , 和 他的 脸 关闭 反对 这
[baːz] .
bars .
酒吧 .

"但是请，请听我说，"他恳求道，脸紧贴着牢笼的铁栏杆。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['lɪs(ə)n] .
" I assure you , madam , that I can explain everything if you will only listen .
" 我 保证 你 , 女士 , 那 我 能 解释 一切 如果 你 将要 仅有的 听 .

"夫人，我向您保证，只要您愿意听，我就可以解释一切。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɜːrsi] , [noʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['θretnɪŋ]
" There was no mercy , no suggestion of relenting in the threatening
" 那里 曾是 不 怜悯 , 不 建议 的 让步 在 这 威胁
['mesɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
message that came back to him .
信息 那 来了 后退 到 他 .

"他收到的威胁信息中没有丝毫怜悯，也没有任何退让的迹象。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] [ten] - [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən]
" If you ain't gone from here in ten seconts I'll ring for the night watchman
" 如果 你 不是 已消失 从 这里 在 十 - 患病的 戒指 为了 这 夜晚 守望者
[ɑːn] [ðə; ðɪ] [blɑːk] ,
on the block ,
在 这 堵塞 ,

"如果你十秒钟之内不离开这里，我就按门铃叫街区的夜班保安了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [bloʊ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
and I'll blow a whistle for the police .
和 患病的 吹 一个 哨 为了 这 警察 .

我会吹哨报警。

[aɪv] [gɑːt] [ˌem 'iː] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːrm] [hʊk] [raɪt] [naʊ] .
I've got me hand on the alarm hook right now .
我已经 得到 我 手 在 这 警报 钩 正确的 现在 .

我现在正把手放在报警钩上呢。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ɔːr] [wɪl] [aɪ] [raʊz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [blɑːk] ? "
Will you go or will I rouse the whole block ? "
将要 你 去 或者 将要 我 唤醒 这 所有的 堵塞 ? "

你去吗？还是我把整条街的人都叫醒？

" [preɪ] [biː; bi] [kɑːm] , ['mædəm] , [aɪl] [goʊ] .
" Pray be calm , madam , I'll go .
" 祈祷 是 冷静的 , 女士 , 患病的 去 .

"夫人，请您冷静，我这就去。"

[ɪn] [fækt] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [naʊ] .
In fact , I'm going now .
在 事实 , 我是 去 现在 .

事实上，我现在就要走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[hiː; hi] [fel] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɛəriəwei] .
He fell back out of the areaway .
他 跌倒 后退 出去 的 这 远方 .

他跌出了那个区域。

[freʃ] ['ʌprɔːr] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃər] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] ['daɪrfəl] .
Fresh uproar at this critical juncture would be doubly direful .
新鲜的 骚动 在 这 批判的 契机 会 是 双倍 雒 .

在这个关键时刻，新的骚乱将会造成双重灾难性的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vendʒf(ə)l] ['switsə] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ʃæŋks] .
It would almost certainly bring the vengeful Switzer , with his bruised shanks .
它 会 几乎 当然 带来 这 复仇的 斯威策 , 和 他的 瘀伤 小腿 .

这几乎肯定会引来心怀复仇之心的斯威策，他腿上带着伤痕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] .
It would inevitably bring some one .
它 会 不可避免地 带来 一些 一 .

这必然会带来某个人。

[eks]
X
X

X

['mɪstər] . ['lɪri] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
Mr **.** **Leary** **retreated** **to** **the** **sidewalk** **,**
先生 . 利里 撤退 到 这 人行道 ,

利里先生退到了人行道上。

['fɪgjərətɪvli] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɑ:dz] [ænd; ənd] ['pɑ:tʃɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌri:ə'weɪkənd]
figuratively **casting** **from** **him** **the** **shards** **and** **potsherds** **of** **his** **reawakened**
比喻意义上 铸件 从 他 这 碎片 和 陶片 的 他的 重新觉醒
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
anticipations **,**
预期 ,

象征性地将他重新唤醒的期待的碎片和陶片从他身上抛掷出去，

[naʊ] [ɔ:l][soʊ] ['ru:dli] ['ʃætərd] [ə'gen] .
now **all** **so** **rudely** **shattered** **again** **.**
现在 全部 所以 粗鲁地 破碎 再次 .

现在这一切又被无情地粉碎了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] .
He **was** **doomed** **.**
他 曾是 注定失败 .

他注定要完蛋。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə] ['kaʊər] [ɪn] [ði:z] [koʊld][ænd; ənd]['dræfti] ['pɜ:rlu:z]
It **would** **inevitably** **be** **his** **fate** **to** **cower** **in** **these** **cold** **and** **drafty** **purlieus**
它 会 不可避免地 是 他的 命运 到 退缩 在 这些 寒冷的 和 通风 普利厄斯
[ʌn'tɪl] — —
until **—** **—**
直到 — —

他注定要蜷缩在这寒冷阴暗的郊外，直到——

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['i:ðər] !
No **,** **it** **wouldn't** **either** **!**
不 , 它 不会 任何一个 !

不，也不会！

[laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən][rɪft][ɪn][ə; eɪ] ['seɪbl] [skaɪ][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [reɪ] [ʌv; əv] [tʃɪr] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r]
Like **a** **golden** **rift** **in** **a** **sable** **sky** **a** **brand** **-** **new** **ray** **of** **cheer** **opened** **before**
喜欢 一个 金的 裂痕 在 一个 黑貂 天空 一个 品牌 - 新的 射线 的 欢呼 打开 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

如同黑色天空中一道金色的裂缝，一道崭新的曙光在他面前绽放。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['mærid] [frendz] [ʌv; əv] [slæks] ,
Who **were** **those** **married** **friends** **of** **Slack's** **,**
WHO 是 那些 已婚 朋友们 的 Slack 的 ,

Slack的那些已婚朋友是谁?

[hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] — [frendz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][ænd; ənd]
who **lived** **on** **the** **third** **floor** **—** **friends** **with** **whom** **once** **upon** **a** **time** **he** **and**
WHO 居住地 在 这 第三 地面 — 朋友们 和 谁 一次 之上 一个 时间 他 和
[slæk] [hæd; həd] [ʃerd] [ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ['sʌpər] ?
Slack **had** **shared** **a** **chafing** **-** **dish** **supper** **?**
松弛 有 共享 一个 摩擦 - 盘子 晚餐 ?

住在三楼的是谁？是曾经和他以及 Slack 一起用保温餐盘吃过晚餐的朋友吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ?
What **was** **the** **name** **?**
什么 曾是 这 姓名 ?

它叫什么名字?

['breidi] ?
Brady **?**
布雷迪 ?

布雷迪?

[noʊ] , ['breɪdən] .
No **,** **Braydon** **.**
不 , 布雷登 .

不，布雷登。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['edwərd] ['breɪdən] .
That **was** **it** **—** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Edward** **Braydon** **.**
那 曾是 它 — 先生 . 和 太太 . 爱德华 布雷登 .

就是这样——爱德华·布雷登先生和夫人。

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [bæk] [ə'gen] , [ɑːn] ['nɔɪzləs] [fiːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] [ðə; ði] ['belz]
He **would** **slip** **back** **again** **,** **on** **noiseless** **feet** **,** **to** **the** **doorway** **where** **the** **bells**
他 会 滑 后退 再次 , 在 无声 脚 , 到 这 门口 在哪里 这 铃铛
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

他会悄无声息地再次溜回门口，那里有门铃。

[hiː; hi] [wʊd] [baɪd][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kerteɪkər] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sliːp]
He **would** **bide** **there** **until** **the** **startled** **caretaker** **had** **gone** **back** **to** **her** **sleep**
他 会 比德 那里 直到 这 惊慌 看护人 有 已消失 后退 到 她 睡觉
,
,
,

他会一直待在那里，直到受惊的看护人重新睡着为止。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .
or **at** **least** **to** **her** **bed** **.**
或者 在 至少 到 她 床 .

或者至少到她的床上。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ]['soʊloʊ][ɑːn][ðə; ði] - - [bel] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [raʊzd] [ðem; ðəm] .
Then **he** **would** **play** **a** **solo** **on** **the** **Braydons** **'** **bell** **until** **he** **roused** **them** **.**
然后 他 会 玩 一个 独奏 在 这 - - 钟 直到 他 唤醒 他们 .

然后他会在布雷登家的钟上独奏，直到把他们吵醒。

[ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɜːrrəd͵ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,
They **would** **let** **him** **in** **,** **and** **beyond** **the** **peradventure** **of** **a** **doubt** **,**
他们 会 让 他 在 , 和 超过 这 或者 的 一个 怀疑 ,

他们会放他进去，而且毫无疑问，

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] ['flaɪti] [ænd; ənd]
they **would** **understand** **what** **seemed** **to** **be** **beyond** **the** **ken** **of** **flighty** **and**
他们 会 理解 什么 似乎 到 是 超过 这 肯 的 轻浮 和
[ɪk'saɪtəbl] ['ʌndɝlɪŋz] .
excitable **underlings** **.**
易激动的 下属 .

他们会理解那些轻浮易怒的下属似乎无法理解的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] ,
He **would** **make** **them** **understand** **,**
他 会 制作 他们 理解 ,

他会让他们明白的。

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [əˈbeɪt]

once	he	was	in	and	once	the	first	shock	of	beholding	him	had	abated
一次	他	曾是	在	和	一次	这	第一的	震惊	的	凝视	他	有	减弱

[wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .

within	them	.
之内	他们	.

当他进来之后，当他们最初见到他的震惊消退之后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['hɑːspɪtəb(ə)l]['kʌp(ə)l] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] .

They	were	a	kindly	,	hospitable	couple	,	the	Braydons	were	.
他们	是	一个	亲切地	,	好客	夫妻	,	这	-	是	.

布雷登夫妇是一对和蔼好客的夫妇。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

They	would	be	only	too	glad	to	give	him	shelter	from	the	elements
他们	会	是	仅有的	也	高兴的	到	给	他	庇护所	从	这	元素

[ʌnˈtɪl][bɑːb]

until	Bob
直到	鲍勃

他们非常乐意为他提供遮风避雨的场所，直到鲍勃

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[slæk] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] [brɪdʒ] .

Slack	returned	from	his	session	at	bridge	.
松弛	返回	从	他的	会议	在	桥	.

Slack打完桥牌回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] !

He	was	saved	!
他	曾是	已保存	!

他得救了！

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['koʊpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [stuːp] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][faɪv]

Within	the	coping	of	the	stoop	he	crouched	and	waited	—	waited	for	five
之内	这	应对	的	这	哈腰	他	蹲着	和	等待	—	等待	为了	五

[lɔːŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊərz] .

long	palpitating	minutes	which	seemed	to	him	as	hours	.
长的	心悸	分钟	哪个	似乎	到	他	作为	小时	.

他蹲在台阶边缘，等待着——等待着漫长而令人心跳加速的五分钟，对他来说却像几个小时那么漫长。

[ðen] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] - - ['bʌt(ə)n] .

Then	he	applied	an	eager	and	quivering	finger	to	the	Braydons	'	button	.
然后	他	应用	一个	渴望的	和	颤抖	手指	到	这	-	-	按钮	.

然后他急切而颤抖的手指伸向布雷登夫妇的纽扣。

[swiːt] [buːn] [ʌv; əv] [vaʊtʃˈseɪft] ['mɜːrsi] !

Sweet	boon	of	vouchsafed	mercy	!
甜的	恩惠	的	担保	怜悯	!

真是天赐的恩典！

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] .

Almost	instantly	the	latch	clicked	.
几乎	即刻	这	闩锁	点击	.

几乎就在同时，门闩咔哒一声响了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [əˈnʌðər] ['ɪnstənt]['mɪstər] . ['lɪri] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] ,

And	now	in	another	instant	Mr	.	Leary	was	within	solid	walls	,
和	现在	在	其他	立即的	先生	.	利里	曾是	之内	坚硬的	墙壁	,

转眼间，利里先生已身处坚固的墙壁之内。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ʃʌt] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	the	world	and	the	weather	shut	out	behind	him	.
和	这	世界	和	这	天气	关闭	出去	在后面	他	.

他将世界和天气都隔绝在外。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pælpəˌteɪt][wɪð; wɪθ][mjuːt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

He	stood	a	moment	,	palpitant	with	mute	thanksgiving	,	in	the	hallway	,
他	站立	一个	片刻	,	心悸	和	沉默的	感恩	,	在	这	门厅	,

他站在走廊里，激动得浑身颤抖，默默地表达着感激之情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [əb'skjʊr] ['rædər] [ðæn; ðən] [braɪt] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ['pɪnprɪk] [ʌv; əv] ['gæslaɪt] ;

which	was	made	obscure	rather	than	bright	by	a	tiny	pinprick	of	gaslight	;
哪个	曾是	制成	朦胧	相当	比	明亮的	经过	一个	微小的	针刺	的	煤气灯	;

一束微弱的煤气灯光线非但没有照亮大地，反而使它变得模糊不清；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] , ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	as	thus	he	stood	,	fortifying	himself	with	resolution	for	the
和	作为	因此	他	站立	,	强化	他自己	和	解决	为了	这

[ɪm'bærəsɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] ,

embarrassing	necessity	of	presenting	himself	,
尴尬的	必要性	的	呈现	他自己	,

于是他就这样站着，下定决心要坦然面对这令人尴尬的自我介绍的必要性。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kweɪnt][frɪ'vɑːləti] , [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] ,

in	all	his	show	of	quaint	frivolity	,	before	these	comparative	strangers	,
在	全部	他的	展示	的	古雅	轻浮	,	前	这些	比较	陌生人	,

在这些相对陌生的人面前，他表现得十分古怪轻浮。

[ðer; ðər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hæf] - ['wɪspər] [ə; eɪ]

there	came	floating	down	the	stair	well	to	him	in	a	sharp	half	-	whisper	a
那里	来了	漂浮的	向下	这	楼梯	出色地	到	他	在	一个	锋利的	一半	-	耳语	一个

['wʊmənz] [vɔɪs] .

woman's	voice	.
女性的	嗓音	.

一个女人的声音从楼梯井里飘了下来，带着尖锐的耳语。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Is	that	you	?
"	是	那	你	?

"那是你吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .

"	it	asked	.
"	它	问	.

它问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['lɪri] , ['truːθfəli] .

"	Yes	,	"	answered	Mr	.	Leary	,	truthfully	.
"	是的	,	"	回答	先生	.	利里	,	说实话	.

"是的，"利里先生如实回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] , ['ældʒənən] ['lɪri] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [els] ['siːmɪŋli] [wʌz; wəz]

It	was	indeed	he	,	Algernon	Leary	,	even	though	someone	else	seemingly	was
它	曾是	的确	他	,	阿尔杰农	利里	,	甚至	尽管	某人	别的	似乎	曾是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

没错，正是阿尔杰农·利里，尽管人们似乎期待的是另一个人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ˌʌp'sterz] .

But	the	explanation	could	wait	until	he	was	safely	upstairs	.
但	这	解释	可以	等待	直到	他	曾是	安全	楼上	.

但解释可以等他安全上楼后再说。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][weɪt] .
Indeed , it must wait .
的确 , 它 必须 等待 .

确实，它必须等待。

[ə'temptɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ɑ:n] ['ræðər] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]['æspekt] ; [bɪ'saɪdz] ,
Attempted at a distance it would take on rather a complicated aspect ; besides ,
尝试过 在 一个 距离 它 会 拿 在 相当 一个 复杂的 方面 ; 除了 ,

如果尝试远程操作，情况会变得相当复杂；此外，

[ðə; ði] ['kerteɪkər] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] ,
the caretaker just below might overhear ,
这 看护人 只是 以下 可能 无意中听到 ,

楼下的看门人可能会听到。

[ænd; ənd][baɪ] [ʌn'tɔ:rd] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ['kɑ:mplɪkeɪt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] ['delɪkət]
and by untoward interruptions complicate a position already sufficiently delicate
和 经过 不愉快的 中断 复杂化 一个 位置 已经 足够 精美的
[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
and difficult .
和 难的 .

而这些不合时宜的干扰，会使本已十分微妙和困难的局面更加复杂。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] , " [ɔ:l] [raɪt] [ðen] .
Down from above came the response , " All right then .
向下 从 多于 来了 这 回复 , " 全部 正确的 然后 .

上面传来回应："好吧。"

[aɪv] [bɪn] ['wɜ:rid] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['edwərd] .
I've been worried , you were so late coming in , Edward .
我已经 到过 担心 , 你 是 所以 晚的 未来 在 , 爱德华 .

我一直很担心，爱德华，你来得太晚了。

[pli:z] [slɪp][ɪn]['kwaɪətli][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] .
Please slip in quietly and take the front room .
请 滑 在 悄悄 和 拿 这 正面 房间 .

请悄悄溜进去，住前厅。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑ:n] [bæk] [tu:; tə][bed] . "
I'm going on back to bed . "
我是 去 在 后退 到 床 . "

我要回床上睡觉了。

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [grʌntid] ['mɪstər] . ['lɪri] .
" All right ! " grunted Mr . Leary .
" 全部 正确的 ! " 哼哼 先生 . 利里 .

"好吧！"利里先生咕哝道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
But already his plan had changed ;
但 已经 他的 计划 有 已更改 ;

但他的计划已经改变了；

[ðə; ði]['sekənd] [spi:tʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [wel] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
the second speech down the stair well had caused him to change it .
这 第二 演讲 向下 这 楼梯 出色地 有 导致 他 到 改变 它 .

第二次在楼梯井里听到的演讲让他改变了主意。

['seɪfti] [fɜːrst] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

Safety	**first**	**would**	**be**	**his**	**motto**	**from**	**now**	**on**	**.**
安全	第一的	会	是	他的	座右铭	从	现在	在	.

从今以后，安全第一将是他的座右铭。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['edwərd] ['breɪdən] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [aʊt] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Seeing	**that**	**Mr**	**.**	**Edward**	**Braydon**	**apparently**	**was**	**likewise**	**out**	**late**	**it**	**would**	**be**
看到	那	先生	.	爱德华	布雷登	显然	曾是	同样地	出去	晚的	它	会	是

['waɪzər][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][dɪd][hiː; hi][ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪsɪz]

wiser	**and**	**infinitely**	**more**	**discreet**	**on**	**his**	**part**	**did**	**he**	**avoid**	**further**	**disturbing**	**Mrs**
更明智	和	无限地	更多的	慎重	在	他的	部分	做过	他	避免	更远	令人不安	太太

. ['breɪdən] ,

.	**Braydon**	**,**
.	布雷登	,

鉴于爱德华·布雷登先生显然也同样很晚才回家，他最好还是不要再去打扰布雷登太太，这才是更明智、更谨慎的做法。

[huː] [prɪ'zuːməbli] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

who	**presumably**	**was**	**alone**	**and**	**who**	**might**	**be**	**easily**	**frightened**	**.**
WHO	想必	曾是	独自的	和	WHO	可能	是	容易地	害怕	.

他当时可能独自一人，而且很容易受到惊吓。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][slɪp][ɑːn][pæst][ðə; ði] ['breɪdən] [ə'pɑːrtmənt] ,

So	**he**	**would**	**just**	**slip**	**on**	**past**	**the**	**Braydon**	**apartment**	**,**
所以	他	会	只是	滑	在	过去的	这	布雷登	公寓	,

所以他就会悄悄溜过布雷登的公寓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['kænɪli] [baɪd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	**in**	**the**	**hallway**	**on**	**the**	**fourth**	**floor**	**he**	**would**	**cannily**	**bide**	**,**	**awaiting**	**the**
和	在	这	门厅	在	这	第四	地面	他	会	精明地	比德	,	等待中	这

['truːənt] [slæks] [ə'raɪv(ə)l] .

truant	**Slack's**	**arrival**	**.**
逃学	Slack 的	到达	.

他会狡猾地守在四楼的走廊里，等待逃学的斯莱克到来。

[ɑːn]['tɪptoʊ] [ðen] , [flaɪt] [baɪ] [flaɪt] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

On	**tiptoe**	**then**	**,**	**flight**	**by**	**flight**	**,**	**he**	**ascended**	**toward**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**.**
在	脚尖	然后	,	航班	经过	航班	,	他	上升	朝向	这	顶部	的	这	房子	.

然后，他踮起脚尖，一飞一飞地爬上了房子的顶部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] [prəg'resɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ;

He	**was**	**noiselessly**	**progressing**	**along**	**the**	**hallway**	**of**	**the**	**third**	**floor**	**;**
他	曾是	无声	进展	沿着	这	门厅	的	这	第三	地面	;

他悄无声息地沿着三楼走廊前进；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tred] [ə; eɪ] [luːs] [plæŋk] [geɪv] [ɔːf]

he	**was**	**about**	**midway**	**of**	**it**	**when**	**under**	**his**	**tread**	**a**	**loose**	**plank**	**gave**	**off**
他	曾是	关于	中途	的	它	什么时候	在下面	他的	踏	一个	松动的	板	给予	离开

[æn; ən]['ægənaɪzd] [skwiːk] ,

an	**agonized**	**squeak**	**,**
一个	痛苦的	吱	,

他走到一半的时候，脚下一块松动的木板发出了一声痛苦的吱嘎声。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪnˌvɑːlən'terəli][hiː; hi] [kraʊtʃt] , [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

and	**,**	**as**	**involuntarily**	**he**	**crouched**	**,**	**right**	**at**	**his**	**side**	**a**	**door**	**was**	**flung**
和	,	作为	不由自主	他	蹲着	,	正确的	在	他的	边	一个	门	曾是	扔

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

就在他不由自主地蹲下时，他身旁的一扇门突然被猛地推开。

[wʌt] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˌrefjuˈdʒiː] [sɔː] ,
What **the** **discomfited** **refugee** **saw** **,**
什么 这 不安 难民 锯 ,

这位惊慌失措的难民看到了什么?

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeʒərd] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [fiːt]
at **a** **distance** **from** **him** **to** **be** **measured** **by** **inches** **rather** **than** **by** **feet**
在 一个 距离 从 他 到 是 测量 经过 英寸 相当 比 经过 脚
,
,
,

与他之间的距离，应该用英寸而不是英尺来衡量。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd]
was **the** **face** **of** **a** **woman** **;** **and** **not** **the** **face** **of** **young** **Mrs** **.** **Edward**
曾是 这 脸 的 一个 女士 ; 和 不是 这 脸 的 年轻的 太太 . 爱德华
[ˈbreɪdən] ,
Braydon **,**
布雷登 ,

那是一张女人的脸；而不是年轻的爱德华·布雷登夫人的脸。

[ˈiːðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [ˈwaɪdli] [ˈsterɪŋ] ,
either **,** **but** **the** **face** **of** **a** **middle** **-** **aged** **lady** **with** **startled** **eyes** **widely** **staring** **,**
任何一个 , 但 这 脸 的 一个 中间 - 老年人 女士 和 惊慌 眼睛 广泛 凝视 ,

要么是这样，要么是一位中年妇女惊恐地瞪大眼睛盯着前方的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [dʒʌst] [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈdʒɑːr][æz; əz][ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər][dʒɔː] [ˈmʌslz] ,
with **a** **mouth** **just** **dropping** **ajar** **as** **sudden** **horror** **relaxed** **her** **jaw** **muscles** **,**
和 一个 嘴 只是 下降 半开 作为 突然 恐怖 轻松 她 颚 肌肉 ,

她惊恐万分，下巴肌肉放松下来，嘴巴微微张开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ˈheɪləʊd][əˈbaʊt][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈnɪmbəs] [ɪˈfekt]
and **with** **a** **head** **of** **grey** **hair** **haloed** **about** **by** **a** **sort** **of** **nimbus** **effect**
和 和 一个 头 的 灰色的 头发 光环 关于 经过 一个 种类 的 雨云 影响
[ʌv; əv][kɜːrl][ˈpepərz] .
of **curl** **papers** **.**
的 卷曲 文件 .

一头灰发，周围环绕着卷曲的纸张，形成一种光环般的效果。

[wʌt] [ðə; ði][streɪndʒ][ˈleɪdi] [sɔː] — [wel] ,
What **the** **strange** **lady** **saw** **—** **well** **,**
什么 这 奇怪的 女士 锯 — 出色地 ,

那位古怪的女士看到了什么——嗯，

[wʌt] [ðə; ði][streɪndʒ][ˈleɪdi] [sɔː] [meɪ] [best][pərˈhæps][biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
what **the** **strange** **lady** **saw** **may** **best** **perhaps** **be** **gauged** **by** **what** **she** **did** **,**
什么 这 奇怪的 女士 锯 可能 最好的 也许 是 测量 经过 什么 她 做过 ,

或许，衡量这位古怪女士所见所闻的最佳方式，就是看她做了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][slæm][ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈʌtər]
and **that** **was** **instantly** **to** **slam** **and** **bolt** **the** **door** **and** **then** **to** **utter**
和 那 曾是 即刻 到 猛击 和 螺栓 这 门 和 然后 到 说出
[ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ʃriːks] ,
a **succession** **of** **calliopelike** **shrieks** **,**
一个 演替 的 - 尖叫 ,

然后她立刻砰地一声关上门并闩上，接着发出了一连串像汽笛一样尖锐的叫声。

[wɪtʃ] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [wɜ:r; wər] ['ænsər] [bæk] [baɪ]
which **echoed** **through** **the** **house** **and** **which** **immediately** **were** **answered** **back** **by**
哪个 回声 通过 这 房子 和 哪个 立即地 是 回答 后退 经过
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['aʊtˌkraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
a **somewhat** **similar** **series** **of** **outcries** **from** **the** **direction** **of** **the**
一个 有些 相似的 系列 的 抗议 从 这 方向 的 这
['beɪsmənt] .
basement **.**
地下室 .

这声音在房子里回荡，随即从地下室方向传来一连串类似的喊叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ʌp] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['dɑ:rtɪd][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
Up **the** **one** **remaining** **flight** **of** **stairs** **darted** **the** **intruder** **.**
向上 这 一 其余的 航班 的 楼梯 飞镖 这 入侵者 .

入侵者沿着剩下的最后一层楼梯飞奔而上。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [ə'genst] [bɑ:b] [slæks] [dɔ:r]
He **flung** **himself** **with** **all** **his** **weight** **and** **all** **his** **force** **against** **Bob** **Slack's** **door**
他 扔 他自己 和 全部 他的 重量 和 全部 他的 力量 反对 鲍勃 Slack 的 门
.
:
.

他用尽全身的重量和力量猛地撞向鲍勃·斯莱克的门。

[ˌaɪ 'ti:] [hwi:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt] , [bʌt; bət][ɪts] [staʊt] ['oʊkən] ['pænlz] [held] [fæst] .
It **wheezed** **from** **the** **impact** **,** **but** **its** **stout** **oaken** **panels** **held** **fast** **.**
它 喘息 从 这 影响 , 但 它是 肥硕 橡木 面板 握住 快速地 .

它因撞击而发出喘息声，但其坚固的橡木面板依然牢固。

[hu:] [sez] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪz] ['ri:əli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
Who **says** **the** **impossible** **is** **really** **impossible** **?**
WHO 说道 这 不可能的 是 真的 不可能的 ?

谁说不可能的事真的不可能?

[ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ʃoʊz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ə; eɪ][mæn]
The **accumulated** **testimony** **of** **the** **ages** **shows** **that** **given** **the** **emergency** **a** **man**
这 积累 见证 的 这 年龄 演出 那 给定 这 紧急情况 一个 男人
[kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz][tu:; tə][du:] .
can **do** **anything** **he** **just** **naturally** **has** **to** **do** **.**
能 做 任何事物 他 只是 自然 有 到 做 .

千百年来积累的经验表明，在紧急情况下，一个人可以做任何他自然而然必须做的事情。

['ni:ðər] [baɪ] ['treɪnɪŋ] [nɔ:r][baɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][laɪf][nɔ:r] [jet] [baɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɪri]
Neither **by** **training** **nor** **by** **habit** **of** **life** **nor** **yet** **by** **figure** **was** **Mr** **.** **Leary**
两者都不 经过 训练 也不 经过 习惯 的 生活 也不 然而 经过 数字 曾是 先生 . 利里
[æθ'letɪkli] [ɪn'klaɪnd] ,
athletically **inclined** **,**
运动方面 倾斜 ,

无论是训练、生活习惯还是体格，莱瑞先生都不具备运动天赋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪnd] ['dʒɪmnæst] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'dʒɪlətɪ][wɪð; wɪθ]

but	a	trained	gymnast	might	well	have	envied	the	magnificent	agility	with
但	一个	受过训练	体操运动员	可能	出色地	有	令人羡慕	这	壮丽	敏捷	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ʌpwərd] ,

which	he	put	a	foot	upon	the	doorknob	and	sprang	upward	,
哪个	他	放	一个	脚	之上	这	门把手	和	弹簧	向上	,

但一位训练有素的体操运动员或许会羡慕他那惊人的敏捷身手，他一只脚踩在门把手上，然后纵身跃起。

[pɔizɪŋ] [hɪm'self][ðer; ðər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['slɪpərd] [toʊ] ,

poising	himself	there	upon	a	slippered	toe	,
平衡	他自己	那里	之上	一个	拖鞋	脚趾	,

他用一只穿着拖鞋的脚趾撑着身体，保持着平衡。

[wɪð; wɪθ][wʌn][set][ʌv; əv]['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

with	one	set	of	fingers	clutching	fast	to	the	minute	projections	of	the	door
和	一	放	的	手指	紧握	快速地	到	这	分钟	预测	的	这	门

[freɪm] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [θrʌst] ['rekləsli] [ə'genst] [ðə; ði]['trænsəm] .

frame	while	with	his	free	hand	he	thrust	recklessly	against	the	transom	.
框架	尽管	和	他的	自由的	手	他	推力	鲁莽地	反对	这	横梁	.

他一只手紧紧抓住门框上细小的凸起部分，另一只手则鲁莽地用力推搡着门楣。

[ðə; ði]['trænsəm] [geɪv] ['ʌndər][ðə; ði][streɪn] , ['muːvɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɪnwərd][ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

The	transom	gave	under	the	strain	,	moving	upward	and	inward	upon	its	hinges	,
这	横梁	给予	在下面	这	拉紧	,	移动	向上	和	向内	之上	它是	铰链	,

横梁在压力下发生弯曲，沿着铰链向上向内移动。

[dis'kləuzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [gæp] [ə'bʌv] [ðə; ði][dʒæm] .

disclosing	an	oblong	gap	above	the	jamb	.
披露	一个	长方形	差距	多于	这	大排	.

门框上方露出一个长方形缝隙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd] ['rɪgl] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['vɔːltɪd] [ʌp] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

With	a	splendid	wriggle	the	fugitive	vaulted	up	,	thrusting	his	person	into	the
和	一个	灿烂	扭动	这	逃犯	拱形	向上	,	推进	他的	人	进入	这

[klɪr] [speɪs] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] .

clear	space	thus	provided	.
清除	空间	因此	假如	.

逃犯身形一扭，纵身跃起，挤进了腾出的空地。

['bæləns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf][aʊt] ,

Balanced	across	the	opening	upon	his	stomach	,	half	in	and	half	out	,
均衡	穿过	这	开幕	之上	他的	胃	,	一半	在	和	一半	出去	,

他腹部撑在开口处，身体一半在里面，一半在外面，保持着平衡。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

for	one	moment	he	remained	there	,
为了	一	片刻	他	剩余	那里	,

他在那里停留了一会儿。

[hɪz; ɪz][legz] ['kɪkɪŋ] ['waɪldlɪ][æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɑːlɪd]

his	legs	kicking	wildly	as	though	for	a	purchase	against	something	more	solid
他的	腿	踢	疯狂地	作为	尽管	为了	一个	购买	反对	某物	更多的	坚硬的

[ðæn; ðən] [er] .

than	air	.
比	空气	.

他的双腿胡乱地踢着，仿佛要抓住什么比空气更坚实的东西。

[ðen] [kən'vʌlsɪv] [ˌdespə'reɪʃn] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

Then	convulsive	desperation	triumphed	over	physical	limitations	.
然后	痉挛	绝望	胜利	超过	身体的	限制	.

然后，极度的绝望战胜了生理上的限制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['terɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪlkən]['fæbrɪk] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd]
There **was** **a** **rending** **,** **tearing** **sound** **as** **of** **some** **silken** **fabric** **being** **parted**
那里 曾是 一个 渲染 , 撕裂 声音 作为 的 一些 丝 织物 存在 分手了
['baɪəsˌwaɪz][ʌv; əv][ɪts]['faɪbəz] ,
biaswise **of** **its** **fibres** **,**
有偏见 的 它是 纤维 ,

传来撕裂、噼啪声，就像丝绸织物被斜向撕开一样。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪriːz] [droʊl]['æftər] ['sekʃnz] ['vænɪʃt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] ['præktɪkli]
and **Mr** **.** **Leary's** **droll** **after** **sections** **vanished** **inside** **;** **and** **practically**
和 先生 . 利里的 滑稽 后 部分 消失了 里面 ; 和 几乎
[koʊˌɪnsɪ'dentəli] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,
coincidentally **therewith** **,**
巧合的是 由此 ,

莱瑞先生那些滑稽的结尾段落也随之消失了；几乎巧合的是，

['mɪstər] . ['lɪri] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] [taɪm]
Mr **.** **Leary** **descended** **upon** **the** **rugged** **floor** **with** **a** **thump** **which** **any** **other** **time**
先生 . 利里 下降 之上 这 崎岖 地面 和 一个 扑通 哪个 任何 其他 时间
[wʊd] [hæv; həv] [stʌnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
would **have** **stunned** **him** **into**
会 有 目瞪口呆 他 进入

利里先生重重地摔在崎岖不平的地板上，这一下子放在平时足以让他晕头转向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['tempərerɪ] ['helpləsnəs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['mɪrlɪ] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
temporary **helplessness** **,** **but** **which** **now** **had** **the** **effect** **merely** **of** **stimulating**
暂时的 无助 , 但 哪个 现在 有 这 影响 仅仅 的 刺激性的
[hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːrʃn] .
him **onward** **to** **fresh** **exertion** **.**
他 向前 到 新鲜的 用力 .

暂时的无助，反而激励他继续努力奋斗。

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv][æk'tɪvəti][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
In **a** **fever** **of** **activity** **he** **sprang** **up** **.**
在 一个 发烧 的 活动 他 弹簧 向上 .

他突然兴奋地跳了起来。

['pɔɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['dɑːrknəs] , ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd]['oʊvər]
Pawing **a** **path** **through** **the** **encompassing** **darkness** **,** **stumbling** **into** **and** **over**
爪子 一个 小路 通过 这 包含 黑暗 , 踉跄 进入 和 超过
['veriəs] [ʃɑːrp] - ['kɔːrnərd] ['ɑːbdʒekts] ,
various **sharp** **-** **cornered** **objects** **,**
各种各样的 锋利的 - 被逼到绝境 对象 ,

在漆黑的夜色中艰难地摸索前进，不时撞到或越过各种尖锐的物体。

['bɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] [kən'tuːʒn] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
barking **his** **limbs** **with** **contusions** **and** **knowing** **it** **not** **,**
叫声 他的 四肢 和 挫伤 和 会心 它 不是 ,

他浑然不觉自己四肢伤痕累累，却依然吠叫着。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] — [bɑːb] [slæks] ['bedruːm; 'bedrʊm] — [ænd; ənd]
he **found** **the** **door** **of** **the** **inner** **room** **—** **Bob** **Slack's** **bedroom** **—** **and**
他 成立 这 门 的 这 内 房间 — 鲍勃 Slack 的 卧室 — 和
[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sæŋktʃueri][hiː; hi] ,
once **within** **that** **sanctuary** **he** **,**
一次 之内 那 避难所 他 ,

他找到了内室的门——鲍勃·斯莱克的卧室——一旦进入那个神圣的空间，他，

['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pʊʃ] [bʌlb] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

feeling	**along**	**the**	**walls**	**,**	**discovered**	**a**	**push**	**bulb**	**and**	**switched**	**on**	**the**	**electric**
感觉	沿着	这	墙壁	,	发现	一个	推	电灯泡	和	切换	在	这	电的

[laɪts] .

lights	**.**
灯	.

摸索着沿着墙壁，发现了一个按压式灯泡，然后打开了电灯。

[wʌt] ['mætər] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [gruː] ['klæmərəs] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd]

What	**matter**	**though**	**the**	**whole**	**house**	**grew**	**clamorous**	**now**	**with**	**a**	**mounting**	**and**
什么	事情	尽管	这	所有的	房子	生长	喧闹的	现在	和	一个	安装	和

[ɪn'kriːsɪŋ] ['tuːmʌlt] ?

increasing	**tumult**	**?**
增加	骚乱	?

然而，这一切都无关紧要了，整个房子里顿时变得喧闹起来，骚动越来越大。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɑːrtld] ['vɔɪsɪz]

What	**mattered**	**it**	**though**	**he**	**could**	**hear**	**more**	**and**	**more**	**startled**	**voices**
什么	重要	它	尽管	他	可以	听到	更多的	和	更多的	惊慌	声音

[kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʃriːks] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪdən] [ə'pɑːrtmənt]

commingled	**with**	**the**	**shattering**	**shrieks**	**emanating**	**from**	**the**	**Braydon**	**apartment**
混合	和	这	破碎	尖叫	散发	从	这	布雷登	公寓

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?

beneath	**his**	**feet**	**?**
下面	他的	脚	?

但这又有什么关系呢？他能听到越来越多惊恐的声音，与从他脚下的布雷登公寓里传出的凄厉尖叫声混杂在一起。

[hiː; hi] , [ðə; ði][hɑːrd] - [prest] [ænd; ənd] [sɔːr] - [bɪ'set] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [wʌz; wəz]

He	**,**	**the**	**hard**	**-**	**pressed**	**and**	**sore**	**-**	**beset**	**and**	**the**	**long**	**-**	**suffering**	**,**	**was**
他	,	这	难的	-	按下	和	疮	-	围困	和	这	长的	-	痛苦	,	曾是

[æt; ət][læst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

at	**last**	**beyond**	**the**	**sight**	**of**	**mortal**	**eyes**	**.**
在	最后的	超过	这	视线	的	凡人	眼睛	.

他，这位饱经磨难、饱受折磨、长期受苦的人，最终离开了人世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	**was**	**locked**	**in**	**,**	**with**	**two**	**rooms**	**and**	**a**	**bath**	**to**	**himself**	**,**
他	曾是	已锁定	在	,	和	二	房间	和	一个	洗澡	到	他自己	,

他被锁在里面，独自一人拥有两间房间和一个浴室。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['refjuːdʒ] , [ment] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [fɔːrt]

and	**he**	**meant**	**to**	**maintain**	**his**	**present**	**refuge**	**,**	**meant**	**to**	**hold**	**this**	**fort**
和	他	意思是	到	维持	他的	展示	避难所	,	意思是	到	抓住	这	堡

[ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] ,

against	**all**	**comers**	**,**
反对	全部	来者	,

他打算保住目前的避难所，打算坚守这座堡垒，抵御一切入侵者。

[ʌn'tɪl][bɑːb] [slæk] [keɪm] [hoʊm] .

until	**Bob**	**Slack**	**came**	**home**	**.**
直到	鲍勃	松弛	来了	家	.

直到鲍勃·斯莱克回家。

[hiː; hi] [wʊd] ['bærɪkeɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

He	**would**	**barricade**	**himself**	**in**	**if**	**need**	**be**	**.**
他	会	路障	他自己	在	如果	需要	是	.

必要时他会把自己锁在里面。

[hiː; hi] [wʊd] [paɪl] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] .

He	**would**	**pile**	**furniture**	**against**	**the**	**doors**	**.**
他	会	桩	家具	反对	这	门	.

他会把家具堆在门前。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][baɪ][də'rekt] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

If	they	took	him	at	all	it	would	be	by	direct	assault	and	overpowering
如果	他们	采取	他	在	全部	它	会	是	经过	直接的	突击	和	压倒性的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

如果他们要抓捕他，那也只能依靠直接攻击和人数优势。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [wɪð'stʊd] [si:dʒ] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ə'tæk] [hi:; hi] [wʊd] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]

And	while	he	withstood	siege	and	awaited	attack	he	would	rid	himself	of
和	尽管	他	经受住了考验	围城	和	等待中	攻击	他	会	摆脱	他自己	的

[ði:z] [ʌn'lʌki] [kə'pærisnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .

these	unlucky	caparisons	that	had	been	his	mortification	and	his	undoing	.
这些	倒霉	饰物	那	有	到过	他的	屈辱	和	他的	撤销	.

当他忍受围困，等待进攻时，他要摆脱这些给他带来耻辱和毁灭的不幸服饰。

[wen] [ðeɪ] [broʊk][ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [breɪk] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

When	they	broke	in	on	him	—	if	they	did	break	in	on	him	—	he	would	be
什么时候	他们	打破	在	在	他	—	如果	他们	做过	休息	在	在	他	—	他	会	是

[faʊnd] ['werɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][bɑ:b] [slæks] [kloʊðz] .

found	wearing	some	of	Bob	Slack's	clothes	.
成立	穿着	一些	的	鲍勃	Slack 的	衣服	.

如果他们闯入他家——如果他们真的闯入他家——就会发现他穿着鲍勃·斯莱克的一些衣服。

['betər] [fɑ:r][tu:; tə][bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɜ:rglər][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [fɔ:rθ]

Better	far	to	be	mistaken	for	a	burglar	than	to	be	dragged	forth
更好的	远的	到	是	错误	为了	一个	窃贼	比	到	是	拖拽	前进

[lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [jet] ['fænsɪfəli] [ə'taɪərd][æz; əz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θri:] .

lamentably	yet	fancifully	attired	as	Himself	at	the	Age	of	Three	.
令人遗憾的是	然而	异想天开	穿着	作为	他本人	在	这	年龄	的	三	.

宁愿被误认为是窃贼，也不愿被可悲地、却又异想天开地打扮成三岁时的自己而被拖出来。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] — [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [wʊd] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ?

The	one	thing	might	be	explained	—	and	in	time	would	be	;	but	the	other	?
这	一	事物	可能	是	解释	—	和	在	时间	会	是	;	但	这	其他	?

其中一件事或许可以解释——而且假以时日也确实会解释；但另一件事呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ; [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [ɪn'dʊr]

He	felt	that	he	was	near	the	breaking	point	;	that	he	could	no	more	endure
他	毛毡	那	他	曾是	靠近	这	打破	观点	;	那	他	可以	不	更多的	忍受

.

:
.

他感觉自己快要崩溃了，再也无法忍受了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[hi:; hi] [stɑ:pt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

He	stopped	where	he	was	,	in	the	middle	of	the	room	,
他	停止	在哪里	他	曾是	,	在	这	中间	的	这	房间	,

他停在了原地，站在房间中央。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv]

with	his	eyes	and	his	hands	seeking	for	the	seams	of	the	closing	of
和	他的	眼睛	和	他的	双手	寻求	为了	这	接缝	的	这	结束	的

[hɪz; ɪz][meɪn]['gɑ:rmənt] .

his	main	garment	.
他的	主要的	服装	.

他的眼睛和双手都在寻找他主衣的缝线。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stres] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] — [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɔ:r]

Then	he	remembered	what	in	his	stress	he	had	forgotten	—	the	opening	or
然后	他	记得	什么	在	他的	压力	他	有	被遗忘的	一	这	开幕	或者

[pər'hæps][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

perhaps	one	should	say	the	closing	was	at	the	back	.
也许	一	应该	说	这	结束	曾是	在	这	后退	.

然后他才想起，在紧张之下他忘记了什么——开口，或者应该说是结尾，在后面。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['rɪrwərd] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['groʊpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn] .

He	twisted	his	arms	rearward	,	his	fingers	groping	along	his	spine	.
他	扭曲	他的	武器	向后	,	他的	手指	摸索	沿着	他的	脊柱	.

他向后扭动双臂，手指沿着脊柱摸索。

[naʊ] ['eni]['nɔ:rm(ə)l]['wʊmən][hæz; həz][ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l][ə'bɪlәti][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ʌn'du:]

Now	any	normal	woman	has	the	abnormal	ability	to	do	and	then	to	undo
现在	任何	普通的	女士	有	这	异常	能力	到	做	和	然后	到	撤销

[ə; eɪ]['gɑ:rmənt] ['hɪtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

a	garment	hitching	behind	.
一个	服装	搭便车	在后面	.

现在，任何一个正常的女人都有一种异乎寻常的能力，可以系好并解开背后打结的衣服。

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

自然，

[wɪtʃ] [soʊ] ['fæʃnd] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [θroʊ] [ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][ə; eɪ][hen][ɪn][ðə; ði]

which	so	fashioned	her	elbows	that	she	cannot	throw	a	stone	at	a	hen	in	the
哪个	所以	造型	她	肘部	那	她	不能	扔	一个	石头	在	一个	母鸡	在	这

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][stoʊn] ['prɑ:pərli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θroʊn] [æt; ət][ə; eɪ][hen] ,

way	in	which	a	stone	properly	should	be	thrown	at	a	hen	,
方式	在	哪个	一个	石头	适当地	应该	是	抛掷	在	一个	母鸡	,

这使得她的肘部形状发生了变化，以至于她无法像应该的那样向母鸡扔石头。

[meɪd] ['su:təb(ə)l] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɑ:r'tɪkjələr; ɑ:r'tɪkjʊlər] ['oʊvərsaɪt] [baɪ] [in'dauɪŋ] [hɜ:r; hər]

made	suitable	atonement	for	this	articular	oversight	by	endowing	her
制成	合适的	赎罪	为了	这	关节	监督	经过	捐赠	她

[dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæs(ə)l] [næk] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ,

joints	with	the	facile	knack	of	turning	on	exactly	the	right	angle	,
关节	和	这	容易的	诀窍	的	转弯	在	确切地	这	正确的	角度	,

为了弥补这一关节上的疏忽，她赋予了自己的关节一种能够轻松转动到正确角度的本领。

[wɪð; wɪθ]['nevər]['deɪndʒər][ʌv; əv][spreɪn][ɔ:r][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk]

with	never	danger	of	sprain	or	dislocation	,	for	the	subjugation	of	a	back
和	绝不	危险	的	扭伤	或者	错位	,	为了	这	征服	的	一个	后退

- ['lætʃɪŋ] [frɑ:k] .

-	latching	frock	.
-	锁扣	连衣裙	.

绝无扭伤或脱臼的危险，即可轻松驾驭后背系带连衣裙。

[mɔːr'oʊvər] , ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'deptnis] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs]
Moreover , years of practice have given her adeptness in accomplishing this
而且 , 年 的 实践 有 给定 她 熟练 在 完成 这
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement ,
成就 ,

此外，多年的练习使她能够熟练地完成这项成就。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['evrideɪ] [fiːt] .
so that to her it has become an everyday feat .
所以 那 到 她 它 有 变得 一个 每天 特技 .

所以对她来说，这已经成了一件稀松平常的事。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][nɔːr] [jet] [ðə; ði]['bɑːdɪli]
But man has neither the experience to qualify him nor yet the bodily
但 男人 有 两者都不 这 经验 到 资格 他 也不 然而 这 身体上的
[əˌdæptə'bɪləti] .
adaptability .
适应性 .

但人类既没有足够的经验来胜任，也没有足够的身体适应能力。

[baɪ] [riːtʃɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['mɪstər] . ['lɪri] ['mænɪdʒd][tuː; tə][tʌg]
By reaching awkwardly up and over his shoulder Mr . Leary managed to tug
经过 到达 尴尬地 向上 和 超过 他的 肩膀 先生 . 利里 管理 到 拖船
[ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ə'tendənt] ['bʌtnhəulz] ,
the topmost button of his array of buttons out of its attendant buttonholes ,
这 最顶层 按钮 的 他的 大批 的 按钮 出去 的 它是 服务员 纽扣孔 ,

莱瑞先生笨拙地抬起手，越过肩膀，设法将他身上最上面的那颗纽扣从扣眼中拉了出来。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːgres] .
but below and beyond that point he could not progress .
但 以下 和 超过 那 观点 他 可以 不是 进步 .

但低于或超过这个点，他就无法继续前进了。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;
He twisted and contorted his body ;
他 扭曲 和 扭曲的 他的 身体 ;

他扭动着身体；

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [ʌn'tɪl] [twɪn] [pæŋz] [ʌv; əv]['ægəni] [met] [ænd; ənd]
he stretched his arms in their sockets until twin pangs of agony met and
他 拉伸 他的 武器 在 他们的 插座 直到 双 疼痛 的 痛苦 遇见 和
[krɔːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] ,
crossed between his shoulder blades ,
交叉 之间 他的 肩膀 刀片 ,

他伸展双臂，直到两股剧痛交汇，蔓延至肩胛骨之间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hændz][hiː; hi] [poʊld] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ænd; ənd] ['pɔd]
and with his two exploring hands he pulled and fumbled and pawed
和 和 他的 二 探索 双手 他 拉 和 笨手笨脚 和 爪子

他用两只探索的手拉扯、摸索、刨挖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [rentʃt] [ænd; ənd] [restɪd] , [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] ['hedweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] .
and wrenched and wrested , to make further headway at his task .
和 扭动 和 夺取 , 到 制作 更远 进展 在 他的 任务 .

他费尽心力，拼命挣扎，以期在完成任务方面取得更大进展。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ɑːn][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [θred] ;

But	the	sewing	-	on	had	been	done	with	stout	thread	;
但	这	缝纫	-	在	有	到过	完毕	和	肥硕	线	;

但缝合处使用的是粗线;

[ðə; ði] ['bʌtnhəulz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ænd; ənd] [snʌg] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] .

the	buttonholes	were	taut	and	snug	and	well	made	.
这	纽扣孔	是	紧绷	和	舒适	和	出色地	制成	.

扣眼紧绷贴合，做工精良。

[ðoʊz] ['slɪpəri] [flæt] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz]['æmpli][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm] .

Those	slippery	flat	surfaces	amply	resisted	him	.
那些	滑	平坦的	表面	充足的	抵抗	他	.

那些光滑平坦的表面给了他很大的阻力。

[ðeɪ] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ; [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] ; [aʊtmæstɜ-d] [hɪm; ɪm] .

They	eluded	him	;	defied	him	;	outmastered	him	.
他们	躲避	他	;	违抗	他	;	完胜	他	.

他们躲过了他；违抗了他；战胜了他。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] , [ɔːr] [kɜːrs] [biː; bi][ə'pɑːn] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [ziːl] [ʌv; əv] [mɪs] [roʊ'iːnə] [skɪf]

Thanks	be	to	,	or	curses	be	upon	,	the	passionate	zeal	of	Miss	Rowena	Skiff
谢谢	是	到	,	或者	诅咒	是	之上	,	这	热情的	热情	的	错过	罗文娜	小艇

[fɔːr; fər] [ɪg'zæktɪtuːd] ,

for	exactitudes	,
为了	精确度	,

感谢罗文娜·斯基夫小姐对精确性的热情，或者诅咒她!

[hiː; hi] , ['lækɪŋ] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ʌn'dres] ,

he	,	lacking	the	offices	of	an	assistant	undresser	,
他	,	缺乏	这	办公室	的	一个	助手	脱衣舞者	,

他缺少助理脱衣舞男的职位，

[wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['defɪnətli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresfəl] [pɪŋk]['gɑːrmənt][æz; əz]

was	now	as	definitely	and	finally	inclosed	in	this	distressful	pink	garment	as
曾是	现在	作为	确实	和	最后	封闭	在	这	令人痛苦的	粉色的	服装	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .

though	it	had	been	his	own	skin	.
尽管	它	有	到过	他的	自己的	皮肤	.

现在，他就像被包裹在自己的皮肤里一样，彻底地、完全地包裹在这件令人痛苦的粉红色衣服里。

['spiːdəli] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] [fækt][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bɪtər] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [truːθ] , [bʌt; bət]

Speedily	he	recognised	this	fact	in	all its	bitter	and	abominable	truth	,	but
迅速地	他	已确认	这	事实	在	全部它是	苦的	和	可恶	真相	,	但

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

他很快就认识到了这个事实的苦涩和可憎的真相，但只是机械地、

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbdərət] ['fɑːsnɪŋz] .

he	continued	to	wrestle	with	the	obdurate	fastenings	.
他	持续	到	搏斗	和	这	顽固的	紧固件	.

他继续与顽固的扣件搏斗。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['veɪnli] [kən'tendid] , [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][də'rektli; daɪ'rektli][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

While	he	thus	vainly	contended	,	events	in	which	he	directly	was	concerned
尽管	他	因此	徒劳地	有争议	,	活动	在	哪个	他	直接地	曾是	担心的

[wɜːr; wər] [ə'kɜːrɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] .

were	occurring	beneath	that	roof	.
是	发生	下面	那	屋顶	.

当他徒劳地争辩时，与他直接相关的事件正在那屋檐下发生。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['refju:dʒ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [slæmɪŋ] [dɔ:z] , [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ]

From	within	his	refuge	he	heard	the	sounds	of	slamming	doors	,	of	hurrying
从	之内	他的	避难所	他	听到	这	声音	的	猛击	门	,	的	匆忙

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

他躲在避难所里，听到砰砰的关门声和匆忙的脚步声。

[ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ['mɜ:rdʒɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['kɔ:rəs] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] , [ænd; ənd]

of	excited	voices	merging	into	a	distracted	chorus	;	but	above	all	else	,	and
的	兴奋的	声音	合并	进入	一个	愣	合唱	;	但	多于	全部	别的	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,

from	the	rest	,
从	这	休息	,

兴奋的声音汇成一片心不在焉的合唱；但最重要的是，与其他一切相比，

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['vɔɪsɪz] [stʊd] [aʊt][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔ:g'mentɪd] ['ʃrɪlnəs] ,

two	of	these	voices	stood	out	by	reason	of	their	augmented	shrillness	,
二	的	这些	声音	站立	出去	经过	原因	的	他们的	增强	尖锐	,

其中两个声音格外刺耳，因此显得格外突出。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪri] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	Mr	.	Leary	marked	them	both	,
和	先生	.	利里	标记	他们	两个都	,

利里先生在他们俩身上都做了标记。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [maɪt] [aɪ'dentɪfaɪ][ðer; ðər]

for	since	he	had	just	heard	them	he	therefore	might	identify	their
为了	自从	他	有	只是	听到	他们	他	所以	可能	确认	他们的

[rɪ'spektɪv] [ˌʌn'si:n] ['oʊnərz] .

respective	unseen	owners	.
各自	看不见	所有者	.

因为他刚刚听到了这些声音，所以他或许能够辨认出这些声音各自看不见的主人。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

"	There's	something	—	there's	somebody	in	the	house	!
"	有	某物	—	有	某人	在	这	房子	!

"有东西——房子里有人！"

" [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts]['redʒɪstər][wʌn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]

"	At	the	top	of	its	register	one	voice	was	repeating	the	warning	over	and
"	在	这	顶部	的	它是	登记	一	嗓音	曾是	重复	这	警告	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

"其中一个声音用最大音量一遍又一遍地重复着警告，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðɪs] [ə'lɑ:rmɪst][wʌz; wəz] [ʃri:k] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [θru:]

and	judging	by	direction	this	alarmist	was	shrieking	her	words	through
和	评判	经过	方向	这	危言耸听者	曾是	尖叫	她	字	通过

[ə; eɪ] ['ki:hoʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

a	keyhole	on	the	floor	below	him	.
一个	锁孔	在	这	地面	以下	他	.

从方向判断，这个危言耸听者正透过他楼下地板上的钥匙孔尖叫着说话。

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] — [hɪm; ɪm] — [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	I	saw	it	—	him	—	whatever	it	was	.
"	我	锯	它	—	他	—	任何	它	曾是	.

"我看到了——他——不管那是什么。"

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] — [wʌz; wəz] [raɪt]
I opened my door to look out in the hall and it — he — was right
我 打开 我的 门 到 看 出去 在 这 大厅 和 它 — 他 — 曾是 正确的
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我打开门往走廊里看，发现——他——就在那里。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] !
Oh , I could have touched him !
哦 , 我 可以 有 感动 他 !

哦，我差点就摸到他了！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [slæmd] [ðə; ði]
And then it ran and I didn't see him any more and I slammed the
和 然后 它 跑 和 我 没有 看 他 任何 更多的 和 我 猛烈抨击 这
[dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] .
door and began screaming .
门 和 开始 尖叫 .

然后它就跑了，我再也看不到它了，我砰地一声关上门，开始尖叫。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [juː; jʊ] [siːn] [wʌt] ?
" You seen what ?
" 你 已见 什么 ?

你看到了什么?

" [ðə; ði]['straɪd(ə)nt]['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
" The strident question seemed to come from far below , down in the depths
" 这 刺耳的 问题 似乎 到 来 从 远的 以下 , 向下 在 这 深度
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

"那刺耳的问话似乎是从很深的下方传来的，从房子的深处传来的。"

[wer] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [ə'baɪdɪd] .
where the caretaker abided .
在哪里 这 看护人 遵守 .

看守人居住的地方。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Whatever it was .
" 任何 它 曾是 .

"不管那是什么。"

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðer; ðər] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I opened the door and he was right in the hall there glaring at me .
我 打开 这 门 和 他 曾是 正确的 在 这 大厅 那里 刺眼 在 我 .

我打开门，他就站在走廊里怒视着我。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have touched it .
我 可以 有 感动 它 .

我本来可以摸到它的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][ænd; ənd][aɪ] — — "
And then he ran and I — — "
和 然后 他 跑 和 我 — — "

然后他就跑了，而我——"

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ?
" What was he like ?
" 什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

[aɪ][ˌeɪ es 'tiː] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] — [its] [ðæt][aɪm][ə'stɪn] - [juː; jʊ] !
I ast what was he like — it's that I'm astin ' you !
我 最 什么 曾是 他 喜欢 — 它是 那 我是 阿斯汀 - 你 !

我想知道他是什么样的人——那就是我正在和你聊天!

" [ðə; ði]['dʒænɪtrɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [prest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" The janitress was the one who pressed for an answer .
" 这 清洁工 曾是 这 一 WHO 按下 为了 一个 回答 .

"是那位女清洁工追问答案。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kwestʃən] , ['pɔɪntɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [went] [ʌn'ænsərd] .
For the moment the question , pointed though it was , went unanswered .
为了 这 片刻 这 问题 , 尖 尽管 它 曾是 , 去 未解答 .

虽然这个问题很尖锐，但目前还没有人回答。

[ðə; ði][meɪn] ['spiːkər] — ['ʃriːkər] , ['ræðər] — [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə]
The main speaker — shrieker , rather — was plainly a person with a mania
这 主要的 扬声器 — 尖叫者 , 相当 — 曾是 显然 一个 人 和 一个 狂热
[fɔːr; fər]['diːteɪlz] ,
for details ,
为了 细节 ,

主讲人——更确切地说是尖叫者——显然是一个对细节有极度执着的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [æz; əz] [naʊ] [dɪ'veləpt] ,
and even in this emergency she intended , as now developed ,
和 甚至 在 这 紧急情况 她 故意的 , 作为 现在 发达 ,

即使在这种紧急情况下，她也打算这样做，正如现在所表明的那样。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
to present all the principal facts in the case ,
到 展示 全部 这 主要的 事实 在 这 案件 ,

陈述案件的所有主要事实，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][fækts][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [fel] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][skoʊp][ʌv; əv]
and likewise all the incidental facts so far as these fell within her scope of
和 同样地 全部 这 偶然的 事实 所以 远的 作为 这些 跌倒 之内 她 范围 的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

同样，所有在她认知范围内的附带事实也都被她了解了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['klærɪən] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,
" I was awake , " she clarioned through the keyhole ,
" 我 曾是 醒 , " 她 号角 通过 这 锁孔 ,

"我醒着呢,"她透过钥匙孔大声说道。

['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən]['eni][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] [kæn; kən]['pɑːsəbli] [hoʊp][tuː; tə]
speaking much faster than any one following this narrative can possibly hope to
请讲 很多 快点 比 任何 一 下列的 这 叙述 能 可能 希望 到
[riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
read the words .
读 这 字 .

语速之快，任何跟随叙述的人都不可能读懂这些文字。

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] .
" I couldn't sleep .
" 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[aɪ]['nevər][duː] [sliːp] [wel] [wen] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] .

I	never	do	sleep	well	when	I'm	in	a	strange	house	.
我	绝不	做	睡觉	出色地什么时候		我是	在	一个	奇怪的	房子	.

在陌生的房子里我总是睡不好觉。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn] .

And	anyhow	,	I	was	all	alone	.
和	无论如何	,	我	曾是	全部	独自的	.

总之，当时我孤身一人。

[maɪ] ['nefjuː] [baɪ] ['mærɪdʒ] — ['mɪstər] . ['edwərd] ['breɪdən] ,

My	nephew	by	marriage	—	Mr	.	Edward	Braydon	,
我的	侄子	经过	婚姻	—	先生	.	爱德华	布雷登	,

我的姻亲侄子——爱德华·布雷登先生，

[juː; jʊ] [noʊ] — [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv]

you	know	—	had	gone	out	with	the	gentleman	who	lives	on	the	floor	above
你	知道	—	有	已消失	出去	和	这	绅士	WHO	生活	在	这	地面	多于

[tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] ,

to	play	cards	,
到	玩	牌	,

你知道——我和住在楼上的那位先生出去打牌了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] ,

and	he	said	he	was	going	to	be	gone	nearly	all	night	,
和	他	说	他	曾是	去	到	是	已消失	几乎	全部	夜晚	,

他说他几乎要离开一整夜。

[ænd; ənd][maɪ] [niːs] — [aɪm]['mɪsɪz] . - [ˌʌn'mærid] [ænt] [frʌm; frəm] [pəu'kipsi] [ænd; ənd]

and	my	niece	—	I'm	Mrs	.	Braydon's	unmarried	aunt	from	Poughkeepsie	and
和	我的	侄女	—	我是	太太	.	-	未婚	阿姨	从	波基普西	和

[aɪm] [daʊn] [hɪr] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — [maɪ] [niːs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['jestərdeɪ] [baɪ]

I'm	down	here	visiting	them	—	my	niece	was	called	to	Long	Island	yesterday	by
我是	向下	这里	访问	他们	—	我的	侄女	曾是	称为	到	长的	岛	昨天	经过

['ɪlnəs] — [its] [hɜːr; hər]['sɪstər] [huːz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][brɑːŋ'kaɪtɪs] .

illness	—	it's	her	sister	who's	ill	with	something	like	the	bronchitis	.
疾病	—	它是	她	姐姐	谁是	患病的	和	某物	喜欢	这	支气管炎	.

还有我的侄女——我是布雷登太太的未婚姑姑，来自波基普西，我来这里探望她们——我的侄女昨天因病被叫到长岛——是她的妹妹得了类似支气管炎的病。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]

And	he	was	gone
和	他	曾是	已消失

他走了

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	so	she	was	gone	,
和	所以	她	曾是	已消失	,

于是她就走了。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn][ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][fɔːr; fər]

and	so	here	I	was	all	alone	and	he	told	me	not	to	stay	up	for
和	所以	这里	我	曾是	全部	独自的	和	他	讲述	我	不是	到	停留	向上	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是，我孤身一人待在这里，他却告诉我不要为他熬夜。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [sliːp] [wel] — [aɪ]['nevər][kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] — [ænd; ənd]

but	I	couldn't	sleep	well	—	I	never	can	sleep	in	a	strange	house	—	and
但	我	不能	睡觉	出色地	—	我	绝不	能	睡觉	在	一个	奇怪的	房子	—	和

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː]

just	a	few
只是	一个	很少

但我睡不好——我从来都睡不着陌生的房子——而且只有几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ]

minutes	ago	I	heard	the	bell	ring
分钟	前	我	听到	这	钟	戒指

几分钟前我听到了铃声

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] [wɪð; wɪθ]

and	I	supposed	he	had	forgotten	to	take	his	latchkey	with
和	我	据称	他	有	被遗忘的	到	拿	他的	锁钥匙	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我猜他忘了带钥匙出门了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

and	so	I	got	up	to	let	him	in	.
和	所以	我	得到	向上	到	让	他	在	.

于是我起身去给他开门。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm]

And	I	called	down	the	stairs	and	asked	him	if	it	was	him
和	我	称为	向下	这	楼梯	和	问	他	如果	它	曾是	他

我朝楼下喊，问他是不是他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [bæk] .

and	he	answered	back	.
和	他	回答	后退	.

他回嘴了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

But	it	didn't	sound	like	his	voice	.
但	它	没有	声音	喜欢	他的	嗓音	.

但听起来不像他的声音。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	I	didn't	think	anything	of	that	.
但	我	没有	思考	任何事物	的	那	.

但我当时没想那么多。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]

But	,	of	course	,	it	was	out	of	the	ordinary	for	him	to	have
但	,	的	课程	,	它	曾是	出去	的	这	普通的	为了	他	到	有

[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] .

a	voice	like	that	.
一个	嗓音	喜欢	那	.

当然，他拥有那样的嗓音是不同寻常的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

But	all	the	same	I	went	back	to	bed	.
但	全部	这	相同的	我	去	后退	到	床	.

但我还是回到了床上。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen][tuː; tə] [siː] [wʌt]

But	he	didn't	come	in	and	I	was	just	getting	up	again	to	see	what
但	他	没有	来	在	和	我	曾是	只是	获得	向上	再次	到	看	什么

[di'teind] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['riːəli] ['saʊndɪd] [soʊ][streɪndʒ][aɪ] [θɔːt] [ðen] [hiː; hi] [maɪt]

detained	him	—	his	voice	really	sounded	so	strange	I	thought	then	he	might
被拘留	他	—	他的	嗓音	真的	听起来	所以	奇怪的	我	想法	然后	他	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [sɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

have	been	taken	sick	or	something	.
有	到过	已采取	生病的	或者	某物	.

但他没有进来，我正要起身看看是什么事耽搁了他——他的声音听起来很奇怪，我当时以为他可能生病了什么的。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][plæŋk] [kriːkt] [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

But	just	as	I	got	to	the	door	a	plank	creaked	and	I	opened	the	door
但	只是	作为	我	得到	到	这	门	一个	板	嘎吱作响	和	我	打开	这	门

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	there	it	was	right	where	I	could	have	touched	him	.
和	那里	它	曾是	正确的	在哪里	我	可以	有	感动	他	.

但就在我走到门口时，一块木板吱呀一声，我打开门，发现他就在我触手可及的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ræn] — [ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ɪf] — — "

And	then	it	ran	—	and	oh	,	what	if	—	—	"
和	然后	它	跑	—	和	哦	,	什么	如果	—	—	"

然后它就跑了——哦，如果——"

" [aɪm][ə'stɪn] - [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ? "

"	I'm	astin	'	you	once	more	what	it	was	like	?	"
"	我是	阿斯汀	-	你	一次	更多的	什么	它	曾是	喜欢	?	"

"我再问你一遍，当时是什么感觉？"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ɪk'sept] [ðæt] — — "

"	How	should	I	know	except	that	—	—	"
"	如何	应该	我	知道	除了	那	—	—	"

"除了……我怎么会知道呢？"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] , [waɪld] , [ber] - ['hedɪd] , ['skeri] ,

"	Was	it	a	big	,	fat	,	wild	,	bare	-	headed	,	scary	,
"	曾是	它	一个	大的	,	胖的	,	荒野	,	裸	-	标题	,	可怕的	,

"它是一只又大又胖又野，没戴帽子的可怕野兽吗？"

['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪn] - ['skaʊndrəl] [drest] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] [pɪŋk] [kloʊðz] ? "

awful	-	lookin	'	scoundrel	dressed	in	some	kind	of	funny	pink	clothes	?	"
可怕	-	在看	-	恶棍	穿着	在	一些	种类	的	有趣的	粉色的	衣服	?	"

一个穿着滑稽粉色衣服、长相丑陋的恶棍?

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	that's	it	!
"	是的	,	那就是	它	!

"对，就是这样！"

[ðæts] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][sɔːrt][ʌv; əv][pɪŋk] .

That's	him	—	he	was	all	sort	of	pink	.
那就是	他	—	他	曾是	全部	种类	的	粉色的	.

那就是他——他全身都泛着粉红色。

[oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] ?

Oh	,	did	you	see	him	too	?
哦	,	做过	你	看	他	也	?

哦，你也看到他了吗?

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːrglər] ? "

Oh	,	is	it	a	burglar	?	"
哦	,	是	它	一个	窃贼	?	"

哦，是窃贼吗?

" ['bɜ:rglər] ['nɑ:θɪn] - !
" Burglar nothin ' !
" 窃贼 什么也没有 - !

"窃贼算个屁！"

[its] [ə; eɪ]['rævɪn] - , - - ['lu:nətɪk] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! "
It's a ravin ' , rampagin ' lunatic — that's what it is ! "
它是 一个 猎食 - , - - 疯子 — 那就是 什么 它 是 ! "

它简直就是个疯子，一个横冲直撞的疯子！

" [oʊ] , [maɪ] ['hevəns] , [ə; eɪ]['lu:nətɪk] ! "
" Oh , my heavens , a lunatic ! "
" 哦 , 我的 天 , 一个 疯子 ! "

"我的天哪，一个疯子！"

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Sure it is .
" 当然 它 是 .

"当然是这样。"

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][gɪt][ˌem 'i:][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] — — "
He tried to git me to let him in and — — "
他 尝试 到 git 我 到 让 他 在 和 — — "

他试图让我放他进来，然后——"

" [oʊ] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] !
" Oh , whatever shall we do !
" 哦 , 任何 将 我们 做 !

"哦，我们该怎么办呢！"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" XIII
" 十三

"十三

" [heɪ] , [wɒts] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ?
" Hey , what's all the excitement about ?
" 嘿 , 是什么 全部 这 激动 关于 ?

"嘿，大家都在兴奋什么呢？"

" [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [di:pər] [vɔɪs] [hɪr] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪbl] ,
" A new and deeper voice here broke into the babel ,
" 一个 新的 和 更深 嗓音 这里 打破 进入 这 巴别塔 ,

"一个崭新而深沉的声音从巴别塔中响起，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪri] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] —
and Mr . Leary recognising it at a distance , where he stood listening —
和 先生 . 利里 识别 它 在 一个 距离 , 在哪里 他 站立 聆听 —
[bʌt; bət][nɑ:t] ['feɪlɪŋ] ,
but not failing ,
但 不是 失败 ,

而利里先生远远地站在那里倾听，也认出了它——但他并没有错过。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] ,
even while he listened ,
甚至 尽管 他 听着 ,

即使他边听边说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[tuː; tə] [straɪv] [ˌʌnəˈveɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['bʌtnz] — [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

to	strive	unavailingly	with	his	problem	of	buttons	—	knew	he	was	saved	.
到	努力	徒劳无功	和	他的	问题	的	按钮	—	知道	他	曾是	已保存	.

他徒劳地与纽扣问题作斗争——他知道自己得救了。

['noʊɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [ri'triːtid] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

Knowing	this	he	nevertheless	retreated	still	deeper	into	the	inner	room	.
会心	这	他	尽管如此	撤退	仍然	更深	进入	这	内	房间	.

尽管知道这一点，他还是继续退到内室更深处。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][spek'teitəs][ɪn] ['nʌmbərz] [rɪ'meɪnd] ['veri] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	thought	of	spectators	in	numbers	remained	very	abhorrent	to	him	.
这	想法	的	观众	在	数字	剩余	非常	令人憎恶的	到	他	.

他仍然非常厌恶有大量观众在场的场面。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [nekst] , [ɪk'sept] [ɪn]['broʊkən] ['snætʃɪz] .

So	he	did	not	hear	all	that	happened	next	,	except	in	broken	snatches	.
所以	他	做过	不是	听到	全部	那	发生	下一个	,	除了	在	破碎的	抢夺	.

所以，接下来发生的一切，他只是断断续续地听到了一些片段。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] ,

He	gathered	though	,	from	what	he	did	hear	,
他	聚集	尽管	,	从	什么	他	做过	听到	,

不过，根据他听到的内容，他大致了解到：

[ðæt] [bɑːb] [slæk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['edwərd] ['breɪdən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

that	Bob	Slack	and	Mr	.	Edward	Braydon	were	coming	up	the	stairs	,
那	鲍勃	松弛	和	先生	.	爱德华	布雷登	是	未来	向上	这	楼梯	,

鲍勃·斯莱克和爱德华·布雷登先生正走上楼梯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [meɪl] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	that	a	third	male	whom	they	called	Officer	was	coming	with	them	,
和	那	一个	第三	男性	谁	他们	称为	官	曾是	未来	和	他们	,

他们还说，第三个男人，他们称之为警官，也会和他们一起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtrɪs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['daɪvərz] ['loʊər] - [flɔːr]

and	that	the	janitress	was	coming	likewise	,	and	that	divers	lower	-	floor
和	那	这	清洁工	曾是	未来	同样地	,	和	那	潜水员	降低	-	地面

['tenənts] [wɜːr; wər]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

tenants	were	joining	in	the	march	,
租户	是	加入	在	这	行进	,

清洁工也来了，楼下许多住户也加入了游行队伍。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði]['dʒænɪtrɪs][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri]

and	that	as	they	came	the	janitress	was	explaining	to	all	and	sundry
和	那	作为	他们	来了	这	清洁工	曾是	解释	到	全部	和	杂项

[haʊ] [ðə; ði] [wɪrd] ['mɪskriənt] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɜːr; hər]['ɪntuː][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]

how	the	weird	miscreant	had	sought	to	inveigle	her	into	admitting
如何	这	诡异的	恶棍	有	寻求	到	诱骗	她	进入	承认

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . [slæks] [ruːmz; rʊmz] ,

him	to	Mr	.	Slack's	rooms	,
他	到	先生	.	Slack 的	房间	,

当他们进来时，女看门人正在向所有人解释那个古怪的恶棍是如何试图哄骗她让他进入斯莱克先生的房间的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [mə'naɪəkl] [krɑːft] — [ɔːr][wɜːrdz]

and	how	she	had	refused	,	and	how	with	maniacal	craft	—	or	words
和	如何	她	有	拒绝	,	和	如何	和	疯狂的	工艺	—	或者	字

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — [hiː; hi][hæd; həd] ,

to	that	effect	—	he	had	,
到	那	影响	—	他	有	,

以及她是如何拒绝的，还有他是如何用近乎疯狂的手段——或者类似的话——来达到目的的，

[ˌnevərðə'les] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

nevertheless	,	managed	to	secure	admittance	to	the	house	,	and	how	he
尽管如此	,	管理	到	安全的	准入	到	这	房子	,	和	如何	他

[mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

must	still	be	in	the	house	.
必须	仍然	是	在	这	房子	.

然而，他还是设法进入了房子，而且他现在肯定还在房子里。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn][ɔːr] [ðæt] ,

And	through	all	her	discourse	there	were	questions	from	this	one	or	that	,
和	通过	全部	她	话语	那里	是	问题	从	这	一	或者	那	,

在她讲话的过程中，不时会有人提出问题。

['krɔːsɪŋ] [ɪts] [floʊ] [bʌt; bət][ɪn][noʊ] - [waɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

crossing	its	flow	but	in	no	-	wise	interrupting	it	;
过境	它是	流动	但	在	不	-	明智的	打断	它	;

横穿水流，但绝不会中断水流；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːkəˌleɪtɪd] ['hutɪŋli] [ðə; ði] ['tɛrəˌraɪzd] ['aʊtˌkraɪz][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	through	it	all	percolated	hootingly	the	terrorised	outcries	of	Mr	.
和	通过	它	全部	渗滤	欢呼雀跃	这	恐怖	抗议	的	先生	.

- ['meɪd(ə)n] [ænt] - [ɪn] - [lɔː] ,

Braydon's	maiden	aunt	-	in	-	law	,
-	少女	阿姨	-	在	-	法律	,

而这一切之中，不时传来布雷登先生未婚的姑婆惊恐的尖叫声。

['isjuːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] .

issuing	through	the	keyhole	of	the	door	behind	which	she	cowered	.
发行	通过	这	锁孔	的	这	门	在后面	哪个	她	畏缩	.

从她蜷缩着躲藏的门后的钥匙孔里探出头来。

['oʊnli] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hə'ræsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

Only	now	she	was	interjecting	a	new	harassment	into	the	already	complicated
仅有的	现在	她	曾是	插话	一个	新的	骚扰	进入	这	已经	复杂的

['mɪstəri] [baɪ] ['pliːdɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [rɪ'per] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['rendər]

mystery	by	pleading	that	someone	repair	straightway	to	her	and	render
神秘	经过	恳求	那	某人	维修	立刻	到	她	和	使成为

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

只是现在她又给这桩已经错综复杂的谜案增添了新的麻烦，恳求有人立刻赶来帮助她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [ded] [ə'weɪ] .

as	she	felt	herself	to	be	on	the	verge	of	fainting	dead	away	.
作为	她	毛毡	她自己	到	是	在	这	边缘	的	昏厥	死的	离开	.

她感觉自己快要昏厥过去了。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːtʃɪz] ['ɪntuː] ['klɔzits] [ænd; ənd][kloʊz]['skruːtəni][ʌv; əv][ɔːl][dɑːrk]['kɔːrnərz] [pæst] [ɪn] [ruːt] ,

With	searches	into	closets	and	close	scrutiny	of	all	dark	corners	passed	en	route	,
和	搜索	进入	壁橱	和	关闭	审查	的	全部	黑暗的	角落	通过了	英文	路线	,

搜查了衣柜，仔细检查了沿途经过的所有阴暗角落，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

the	procession	advanced	to	the	top	floor	,
这	游行	先进的	到	这	顶部	地面	,

队伍向顶层行进，

['meɪnli] ['gaɪdɪd] [ɪn][ɪts] ['ɑːnkʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kluː] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]

mainly	guided	in	its	oncoming	by	the	clew	deduced	from	the	circumstances	of
主要	引导	在	它是	即将到来的	经过	这	线索	推断	从	这	情况	的

[ðə; ði][mæd][ɪnˈtruːdər] ['hævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['ækses] [tuː; tə]['mɪstər] .

the	mad	intruder	having	betrayed	a	desire	to	secure	access	to	Mr	.
这	疯狂的	入侵者	拥有	背叛	一个	欲望	到	安全的	使用权	到	先生	.

主要依据是从疯狂入侵者表现出的想要接近先生的意图这一情况中推断出的线索而得出的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[slæks] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['kerteɪkər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

Slack's	apartment	,	with	the	intention	,	as	the	caretaker	more	than	once
Slack 的	公寓	,	和	这	意图	,	作为	这	看护人	更多的	比	一次

[səˈdʒestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] ,

suggested	on	her	way	up	,
建议	在	她	方式	向上	,

Slack的公寓，正如管理员在上楼时不止一次暗示的那样，

[ʌv; əv] [ˈməːdərɪŋ] ['mɪstər] . [slæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

of	murdering	Mr	.	Slack	in	his	bed	.
的	谋杀	先生	.	松弛	在	他的	床	.

在斯莱克先生的床上将其谋杀。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈsent] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Before	the	ascent	had	been	completed	she	was	quite	certain	this	was	the
前	这	上升	有	到过	完全的	她	曾是	相当	肯定	这	曾是	这

[kəˈrekt] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] ,

correct	deduction	,
正确的	扣除	,

攀登尚未完成，她就非常确定这是正确的推断。

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	so	continued	to	state	with	all	the	emphasis	of	which	she	was
和	所以	持续	到	状态	和	全部	这	强调	的	哪个	她	曾是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

于是她继续用她所能达到的所有语气强调着。

" [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , " ['sʌmbɑːdi] ['hæzədid] ;

"	He	couldn't	possibly	have	got	downstairs	again	,	"	somebody	hazarded	;
"	他	不能	可能	有	得到	楼下	再次	,	"	某人	危险的	;

“他不可能再次下楼了，”有人试探性地说道；

" [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌp'sterz] [hɪr] [stɪl] — [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer]

"	so	he	must	be	upstairs	here	still	—	must	be	right	round	here	somewhere
"	所以	他	必须	是	楼上	这里	仍然	—	必须	是	正确的	圆形的	这里	某处

. "

:	"
.	"

“所以他肯定还在楼上——肯定就在这附近。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]['mɪstər] . [slæk] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]

"	Didn't	I	tell	you	he	was	lookin	'	for	Mr	.	Slack	to	lay	in	wait	for
"	没有	我	告诉	你	他	曾是	在看	-	为了	先生	.	松弛	到	躺	在	等待	为了

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ?

him	and	destroy	the	poor	man	in	his	bed	?
他	和	破坏	这	贫穷的	男人	在	他的	床	?

“我不是告诉过你，他正等着斯莱克先生来埋伏，好把躺在床上的可怜人毁掉吗？”

" [ʃrɪld] [ðə; ði] ['kerteɪkər] .
" **shrilled** **the** **caretaker** **.**
" 尖锐的 这 看护人 .

"看守人尖声说道。"

" [wɑːtʃ] ['kerfəli] [naʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" **Watch** **carefully** **now** **,** **everybody** **.**
" 手表 小心 现在 , 大家 .

"大家仔细看。"

[hiː; hi] [maɪt] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] [æt; ət] [juː 'es] . "
He **might** **rush** **out** **of** **some** **corner** **at** **us** **.** **"**
他 可能 匆忙 出去 的 一些 角落 在 我们 . "

他可能会从某个角落里冲出来攻击我们。

" [seɪ] , [maɪ] - [ˌhæf'weɪ] ['oʊpən] !
" **Say** **,** **my** **transom's** **halfway** **open** **!**
" 说 , 我的 - 半 打开 !

"哎呀，我的船尾板半开着呢！"

" ['mɪstər] . [bɑːb] [slæk] [ɪk'skleɪmd] .
" **Mr** **.** **Bob** **Slack** **exclaimed** **.**
" 先生 . 鲍勃 松弛 惊呼 .

"鲍勃·斯莱克先生惊呼道。"

" [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['jɑːndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **And** **,** **by** **Jove** **,** **there's** **a** **light** **shining** **through** **it** **yonder** **from** **the**
和 , 经过 朱庇特 , 有 一个 光 灼灼 通过 它 远处 从 这
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom **.**
卧室 .

"天哪，从卧室那边可以看到一束光透过它照过来。"

['hiːz] [ˌɪn'saɪd] — [wiːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ['kɔːrnərd] , [huː'evər] [hiː; hi] [ɪz] .
He's **inside** **—** **we've** **got** **him** **cornered** **,** **whoever** **he** **is** **.**
他是 里面 — 我们已经 得到 他 被逼到绝境 , 谁 他 是 .

他被困在里面了——不管他是谁，我们都把他逼到角落里了。

" ['boʊldli] ['mɪstər] . [slæk] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ræpt] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Boldly** **Mr** **.** **Slack** **stepped** **forward** **and** **rapped** **hard** **on** **the** **door** **.**
" 大胆地 先生 . 松弛 步 向前 和 说唱 难的 在 这 门 .

斯莱克先生大胆地走上前，用力敲了敲门。

" ['betər] [step] [ɑːn] [aʊt] ['piːsəbli] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" **Better** **step** **on** **out** **peaceably** **,** **"** **he** **called** **,**
" 更好的 步 在 出去 和平地 , " 他 称为 ,

"最好和平地离开，"他喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [juː; jʊ] [træpt] . "
" **because** **there's** **an** **officer** **here** **with** **us** **and** **we've** **got** **you** **trapped** **.** **"**
" 因为 有 一个 官 这里 和 我们 和 我们已经 得到 你 被困 . "

"因为我们这里有一名警官，我们已经把你困住了。"

" [its] [ˌem 'iː] , [bɑːb] , [its] [ˌem 'iː] , " [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːzi] ,
" **It's** **me** **,** **Bob** **,** **it's** **me** **,** **"** **came** **in** **a** **wheezy** **,**
" 它是 我 , 鲍勃 , 它是 我 , " 来了 在 一个 喘息 ,

"是我，鲍勃，是我，"他气喘吁吁地说。

['pleɪntɪv] [weɪl] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wel] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
plaintive **wail** **from** **somewhere** **well** **back** **in** **the** **apartment** **.**
哀怨 哀号 从 某处 出色地 后退 在 这 公寓 .

公寓深处传来一声凄厉的哀鸣。

" [huːz] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . [slæk] , ['laɪkwaɪz] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['græmər] [ɪn][ðə; ði] [θrɪl]
" **Who's me ? " demanded Mr . Slack , likewise forgetting his grammar in the thrill**
" 谁是 我 ? " 要求 先生 . 松弛 , 同样地 遗忘 他的 语法 在 这 刺激
[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['moʊmənt] .
of this culminating moment .
的 这 高潮 片刻 .

"我是谁？"斯莱克先生问道，同样因为这激动人心的时刻而忘记了语法。

" ['ældʒi] — ['ældʒənən] ['lɪri] . "
" **Algy — Algernon Leary . "**
" 阿尔吉 — 阿尔杰农 利里 . "

"Algy——阿尔杰农·利里。"

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" **Not with that voice , it isn't .**
" 不是 和 那 嗓音 , 它 不是 .

"用那种声音，肯定不是。"

[bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
But I'll know in a minute who it is !
但 患病的 知道 在 一个 分钟 WHO 它 是 !

但我马上就知道是谁了！

" ['mɪstər] . [slæk] [riːtʃt] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːz] .
" **Mr . Slack reached pocketward for his keys .**
" 先生 . 松弛 达到 - 为了 他的 钥匙 .

斯莱克先生伸手去掏口袋里的钥匙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" **Better be careful .**
" 更好的 是 小心 .

最好小心点。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][gʌn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
He might have a gun or something on him . "
他 可能 有 一个 枪 或者 某物 在 他 . "

他身上可能带着枪之类的东西。

" ['nɑːnsens] ! " [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . [slæk] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['væliənt] .
" **Nonsense ! " retorted Mr . Slack , feeling very valiant .**
" 废话 ! " 反驳 先生 . 松弛 , 感觉 非常 英勇 .

"胡说！"斯莱克先生反驳道，感觉自己非常英勇。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eni] [gʌn] .
" **I'm not afraid of any gun .**
" 我是 不是 害怕的 的 任何 枪 .

"我不怕任何枪。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['leɪdiz] [maɪt] [stænd][ə'saɪd] [ɪf] [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
But you ladies might stand aside if you're frightened .
但 你 女士们 可能 站立 旁边 如果 你是 害怕 .

但女士们，如果害怕的话，可以退到一边。

[ɔːl] ['redi] , ['ɑːfɪsər] ?
All ready , officer ?
全部 准备好 , 官 ?

警官，准备好了吗？

[naʊ] [ðen] ！ "
Now then ! "
现在 然后 ！ "

好了！

" [pliːz] [kʌm] [ɪn][baɪ] [jɔːr'self] , [bɑːb] .
" Please come in by yourself , Bob .
" 请 来 在 经过 你自己 , 鲍勃 .

"鲍勃，请你自己进来。"

[dəunt] — [dəunt][let] ['enibɑːdi] [els] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Don't — don't let anybody else come with you !
不 — 不 让 任何人 别的 来 和 你 !

别——别让任何人跟你一起去！

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ægənaiz] [ə'piːl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['mɪstər] . [slæk] [tʃoʊz] [nɑːt]
If he heard the faint and agonised appeal from within Mr . Slack chose not
如果 他 听到 这 头晕的 和 痛苦的 上诉 从 之内 先生 . 松弛 选择 不是
[tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
to heed it .
到 注意 它 .

如果他听到了内心深处微弱而痛苦的呼喊，斯莱克先生选择置之不理。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kiː] [rɪŋ] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] ,
He found the right key on his key ring , applied it to the lock ,
他 成立 这 正确的 钥匙 在 他的 钥匙 戒指 , 应用 它 到 这 锁 ,

他在钥匙串上找到了合适的钥匙，用它打开了锁。

[tɜːrnd] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] , ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðen] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
turned the bolt and shoved the door wide open , giving back then in case of
转向 这 螺栓 和 推搡 这 门 宽的 打开 , 给予 后退 然后 在 案件 的
[æn; ən] [ə'tæk] .
an attack .
一个 攻击 .

转动门栓，将门大开，以防遭到攻击。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
The front room was empty .
这 正面 房间 曾是 空的 .

前厅空无一人。

['mɪstər] . [slæk] [krɔːst] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd] [piəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Mr . Slack crossed cautiously to the inner room and peered across the
先生 . 松弛 交叉 谨慎地 到 这 内 房间 和 窥视 穿过 这
['θreʃhoʊld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
threshold into it ,
临界点 进入 它 ,

斯莱克先生小心翼翼地走到里屋，透过门槛向里张望。

['mɪstər] . ['breɪdən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['praɪvət] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Mr . Braydon and a grey - coated private watchman and a procession of
先生 . 布雷登 和 一个 灰色的 - 涂层 私人的 守望者 和 一个 游行 的
[hæf] - [klæd] ['fɪgjərz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
half - clad figures following along after him .
一半 - 覆膜 数据 下列的 沿着 后 他 .

布雷登先生和一名身穿灰色外套的私人保安，以及一群衣着暴露的人跟在他身后。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'tru:dər] ?

Where	was	the	mysterious	intruder	?
在哪里	曾是	这	神秘	入侵者	?

神秘入侵者究竟在哪里?

[ɑ:] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Ah	,	there	he	was	,
啊	,	那里	他	曾是	,

啊，他在那儿。

['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][bed][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][haɪd]

huddled	up	in	a	far	corner	alongside	the	bed	as	though	he	sought	to	hide
蜷缩着	向上	在	一个	远的	角落	旁边	这	床	作为	尽管	他	寻求	到	隐藏

[hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['glerɪŋ] [aɪz] .

himself	away	from	their	glaring	eyes	.
他自己	离开	从	他们的	刺眼	眼睛	.

他蜷缩在床边一个偏僻的角落里，仿佛想要躲开他们灼热的目光。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [bɪ'held] ['mɪstər] . [bɑ:b] [slæk] [geɪv] [wʌn] [greɪt] [ʃɑ:kt]

And	at	the	sight	of	what	he	beheld	Mr	.	Bob	Slack	gave	one	great	shocked
和	在	这	视线	的	什么	他	观看	先生	.	鲍勃	松弛	给予	一	伟大的	震惊

[snɔ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

snort	of	surprise	,
哼哼	的	惊喜	,

看到眼前的景象，鲍勃·斯莱克先生震惊地大笑了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	then	one	of	recognition	.
和	然后	一	的	认出	.

然后是认可的时刻。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [retʃ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kweɪnt]['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

For	all	that	the	cowering	wretch	wore	a	quaint	garment	of	a	bright	and
为了	全部	那	这	畏缩	可怜虫	穿着	一个	古雅	服装	的	一个	明亮的	和

watermelonish	hue	,
-	色调	,

尽管这个瑟瑟发抖的可怜虫穿着一件颜色鲜艳、类似西瓜的奇特衣服，

[ɪk'sept] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ]['trænsəm] [dʌst] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [æʃ] -

except	where	it	was	streaked	with	transom	dust	and	marked	with	ash	-
除了	在哪里	它	曾是	条纹	和	横梁	灰尘	和	标记	和	灰	-

[kæn; kən][grɪt] ;

can	grit	;
能	砂砾	;

除了船体上沾满了横梁灰尘和垃圾桶里的砂砾之外；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

for	all	that	his	head	was	bare	,	and	his	knees	,
为了	全部	那	他的	头	曾是	裸	,	和	他的	膝盖	,

尽管他头上赤裸，膝盖也裸露着，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][æz; əz] [wel] ;

and	a	considerable	section	of	his	legs	as	well	;
和	一个	大量	部分	的	他的	腿	作为	出色地	;

还有他腿部相当一部分也遭到了伤及；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [waɪt] [sɑ:ks] [ænd; ənd] [loʊ] ['slɪpərz] , [naʊ] ['soʊkɪŋ] [wet] ,

for	all	that	he	had	white	socks	and	low	slippers	,	now	soaking	wet	,
为了	全部	那	他	有	白色的	袜子	和	低的	拖鞋	,	现在	浸泡	湿的	,

尽管他穿着白袜子和低帮拖鞋，现在却都湿透了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['elboʊ] [sliːvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪŋk] ['gɑːtəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

upon	his	feet	;	for	all	his	elbow	sleeves	and	his	pink	garters	and	his
之上	他的	脚	;	为了	全部	他的	弯头	袖子	和	他的	粉色的	吊袜带	和	他的

[loʊ] [nek] ;

low	neck	;
低的	脖子	;

他站着；因为他穿着长袖衬衫、粉红色吊袜带和低领口；

[ænd; ənd]['faɪnəli][fɔːr; fər][ɔːl]

and	finally	for	all
和	最后	为了	全部

最后，对于所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	his	face	was	now	beginning	,	as	they	stared	upon	it	,
那	他的	脸	曾是	现在	开始	,	作为	他们	凝视	之上	它	,

当他们盯着他的脸时，他的脸开始……

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][blæŋk][wɑːn] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [swuːn]

to	wear	the	blank	wan	look	of	one	who	is	about	to	succumb	to	a	swoon
到	穿	这	空白的	万	看	的	一	WHO	是	关于	到	屈服	到	一个	昏厥

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn'djʊst] [baɪ] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ɔːr][baɪ] [ə'kjuːtli] [prə'lɔːŋd] ['ment(ə)l]

of	exhaustion	induced	by	intense	physical	exertion	or	by	acutely	prolonged	mental
的	疲惫	诱导	经过	激烈的	身体的	用力	或者	经过	急性	延长	精神的

[streɪn] [ɔːr][baɪ][bəuθ] [tə'geðər] — ['mɪstər] . [bɑːb] [slæk] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæbjələs] ['ɑːdəti] [ə; eɪ]

strain	or	by	both	together	—	Mr	.	Bob	Slack	detected	in	this	fabulous	oddity	a
拉紧	或者	经过	两个都	一起	—	先生	.	鲍勃	松弛	检测到	在	这	太棒了	奇特	一个

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔː] [æt; ət] ['nʌmbər] ['θɜːrti] -

resemblance	to	his	associate	in	the	practice	of	law	at	Number	Thirty	-
相似	到	他的	联系	在	这	实践	的	法律	在	数字	三十	-

[tuː] [brɔːd] [striːt] .

two	Broad	Street	.
二	广阔	街道	.

鲍勃·斯莱克先生发现，这位奇特的人物面色苍白，一副即将因剧烈的体力消耗或长时间的脑力紧张，或两者兼而有之而昏厥的样子——他与他在百老汇大街32号的律师事务所的同事颇有几分相似。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['lɪri] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	In	the	name	of	heaven	,	Leary	—	—	"	he	began	.
"	在	这	姓名	的	天堂	,	利里	—	—	"	他	开始	.

"以上天的名义，利里——"他开口说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][stænd][dʒʌst][soʊ] ['meni] [ʃɑːks] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

But	a	human	being	can	stand	just	so	many	shocks	in	a	given	number	of
但	一个	人类	存在	能	站立	只是	所以	许多	冲击	在	一个	给定	数字	的

['mɪnɪts] — [dʒʌst][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

minutes	—	just	so	many	and	no	more	.
分钟	—	只是	所以	许多	和	不	更多的	.

但是，一个人在一定时间内能够承受的电击次数是有限的——就这么多，不能再多了。

['dʒentli] , ['sloʊli] , [ðə; ði] ['gɑːrtərd] [legz] [geɪv] [weɪ] , ['bendɪŋ] ['aʊtwərd] ,

Gently	,	slowly	,	the	gartered	legs	gave	way	,	bending	outward	,
轻轻地	,	缓慢地	,	这	吊袜带	腿	给予	方式	,	弯曲	向外	,

轻轻地、缓缓地，被束缚的双腿向外弯曲，不再伸展。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['oʊnər] [kə'læpst] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	as	their	owner	collapsed	down	upon	his	side	with	the	light	of
和	作为	他们的	所有者	倒塌	向下	之上	他的	边	和	这	光	的

['kɑːnʃəsnəs] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

consciousness	flickering	in	his	eyes	,
意识	闪烁	在	他的	眼睛	,

他们的主人侧身倒下，眼中闪过一丝意识的光芒。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][hæf] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

his	figure	was	half	-	turned	to	them	,
他的	数字	曾是	一半	-	转向	到	他们	,

他半侧着身子，面向他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːnə'mentəli] [bʌt; bət] [sɪ'kjʊrli] ['bʌtnd] [daʊn] [ðə; ði]

and	they	saw	how	that	he	was	ornamentally	but	securely	buttoned	down	the
和	他们	锯	如何	那	他	曾是	装饰性的	但	安全地	纽扣	向下	这

[bæk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [lɑːrdʒ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]['fjuːt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] ['efərt]

back	with	many	large	buttons	and	how	that	with	a	last	futile	fluttering	effort
后退	和	许多	大的	按钮	和	如何	那	和	一个	最后的	徒劳	飘动	努力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'læksɪŋ] [hændz][hiː; hi] ['fʌmbld] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

of	his	relaxing	hands	he	fumbled	first	at	one	and	then	at	another	of
的	他的	放松	双手	他	笨手笨脚	第一的	在	一	和	然后	在	其他	的

[ðiːz] ['bʌtnz] .

these	buttons	.
这些	按钮	.

他们看到他背部装饰性地用许多大纽扣牢牢地扣着，他放松的双手最后一次徒劳地挥舞着，先是笨拙地解开一个纽扣，然后又笨拙地解开另一个纽扣。

" ['lɪri] , [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

"	Leary	,	what	in	thunder	have	you	been	doing	?
"	利里	,	什么	在	雷	有	你	到过	正在做	?

“莱瑞，你到底在干什么？”

[ænd; ənd] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

And	where	on	earth	have	you	been	?
和	在哪里	在	地球	有	你	到过	?

你到底去了哪里?

" ['mɪstər] . [slæk] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [saɪd]

"	Mr	.	Slack	shot	the	questions	forth	as	he	sprang	to	his	partner's	side
"	先生	.	松弛	射击	这	问题	前进	作为	他	弹簧	到	他的	合伙人的	边

[ænd; ənd] [nelt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [slʌmpt] [pɪŋk] [ʃeɪp] .

and	knelt	alongside	the	slumped	pink	shape	.
和	跪下	旁边	这	瘫倒	粉色的	形状	.

"斯莱克先生一边跳到搭档身边，一边连珠炮似地抛出一连串问题，跪在瘫倒在地的粉红色身影旁边。

['læŋgwɪdli] ['mɪstər] . ['lɪri] ['oʊpənd][wʌn]['koʊmətoʊs] [aɪ] .

Languidly	Mr	.	Leary	opened	one	comatose	eye	.
懒洋洋地	先生	.	利里	打开	一	昏迷	眼睛	.

莱瑞先生懒洋洋地睁开了一只昏迷不醒的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːrmd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Then	he	closed	it	again	and	the	wraith	of	a	smile	formed	about	his	lips	,
然后	他	关闭	它	再次	和	这	幽灵	的	一个	微笑	形成	关于	他的	嘴唇	,

然后他又关上了门，嘴角勾起一丝诡异的微笑。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][went][saʊnd][əˈsliːp][əˈpɑːn][ðə; ði][flɔːr]['mɪstər] . [slæk] [kɔːt] [frʌm; frəm]

and	just	as	he	went	sound	asleep	upon	the	floor	Mr	.	Slack	caught	from
和	只是	作为	他	去	声音	睡着了	之上	这	地面	先生	.	松弛	捕捉	从

['mɪstər] . ['lɪri] [ðə; ði]['sɔːftli] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ,

Mr	.	Leary	the	softly	whispered	words	,
先生	.	利里	这	轻轻	低声说道	字	,

就在斯莱克先生沉沉睡去的时候，他从利里先生耳边听到了一些轻声细语：

" [aɪv] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ! "

"	I've	been	the	life	of	the	party	!	"
"	我已经	到过	这	生活	的	这	派对	!	"

“我可是派对上的焦点！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神